This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

~~53. K. 13.~~

~~ASF 1625 A.4~~

~~NS. 70 H 28~~

INP. 6285

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# EL CANTAR DE MIO CID

Y

# LA EPOPEYA CASTELLANA

Digitized by Google

Digitized by Google

*JULIO CEJADOR*

# EL CANTAR DE MIO CID Y LA EPOPEYA CASTELLANA

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XLIX

NEW YORK, PARIS

1920

Digitized by Google

IMPRENTA DE LA CASA EDITORIAL BAILLY-BAILLIÈRE
*Calle de Núñez de Balboa, núm. 21.*

Digitized by Google

*A mi querido discípulo*

# *Don Pedro Sainz*

*Mientras andabas ocupado en tus brillantes oposiciones a la Cátedra de Lengua y Literatura Castellanas de la Universidad de Oviedo, que tan merecidamente y tan a gusto de todos los estudiosos has conseguido, escribía yo este estudio, que, como grato recuerdo de aquellos días, ahora te dirijo.*

*Julio Cejador.*

Digitized by Google

Digitized by Google

# EL CANTAR DE MIO CID Y LA EPOPEYA CASTELLANA

## ADVERTENCIA PRELIMINAR

La epopeya castellana sigue siendo para casi todos un problema. Realmente todavía está en vías de estudio: pero la teoría de Milá en manos de Ramón Menéndez Pidal ha acabado de enmarañarlo. El problema creo halla clarísima solución con sólo estudiar el monumento, más antiguo acaso, que tenemos en lengua castellana, el *Cantar de Mio Cid*, que cabalmente ha servido a Menéndez Pidal para enredar más y más la maraña.

¿Qué significa este *Cantar* en la epopeya castellana? ¿Puede darnos alguna luz para esclarecer el problema?

Tal es el intento que me propuse en este estudio, al cual precede, a manera de introducción, su planteamiento en términos claros, con la teoría de Milá y la que yo propongo como única verdadera.

A cualquiera se le ocurre que, teniendo los textos del *Cantar* y de la primera *Crónica* de Alfonso X, en la que está prosifi-

Digitized by Google

cada la epopeya castellana, lo primero que había que hacer era cotejar entrambos textos haciendo el análisis de ellos.

Y, sin embargo, cotejo y análisis están por hacer y así vamos a emprenderlos en este estudio.

Ocurriósele sin duda a Menéndez Pidal y sin duda hízolo él para sí; pero no nos dió más que las conclusiones, con escasos ejemplos, descaminadas por la teoría, falsa a todas luces, que sustenta. Diez años retrasó la publicación de su trabajo, premiado por la Academia, *Cantar de Mio Cid, texto, gramática y vocabulario*, redondeando, con el vagar y oportunidad que se le ofrecía, el estudio emprendido del códice y de los manuscritos de las Crónicas. Inapreciable servicio hizo a las letras patrias con la publicación del texto de la primera *Crónica* y del texto del *Cantar*. Hondo estudio y sagaz observación suponen la redacción de la gramática y vocabulario de *Mio Cid*. Empero cuanto al problema de la epopeya castellana, sólo sirvieron las conclusiones de su *Introducción* para envedijarlo más y más, por no habernos dado el cotejo y análisis menudo de entrambos textos. Al hacerlo yo, me serviré de los por él publicados, ateniéndome para el del *Cantar* a la edición de *La Lectura* (1913), que ha sido la *últimamente* publicada y la más al alcance de los lectores. La primera *Crónica* se publicó en Madrid en 1906.

No poco haría al caso conocer las fechas en que se escribieron *Crónica* y *Cantar*; mas desgraciadamente nada de esto sabemos con certeza. Sólo hay de averiguado que la *Crónica* es de la segunda mitad del siglo XIII y que el *Cantar* se escribió bastante después de 1151 y antes de 1308. El único códice conocido, de Per Abbat, que no sabemos si es el original o copia, lleva, al parecer, la fecha de 1307. La obra se escribió, sin duda alguna, después de 1140 en que se desposó Blanca de Navarra, biznieta del Cid, con Sancho III, el Deseado, hijo del Emperador Alfonso VII, y aún después de 1151, en que de hecho se casaron. En el verso 3.390 se dice: "por seer

Digitized by Google

reinas de Navarra et de Aragon" las hijas del Cid. En el capítulo 949 de la *Crónica* se cuentan las bodas con "los infantes, fijos de los reyes de Navarra et de Aragon... Et destos infantes, el de Navarra auie nombre don Ramiro, fijo del rey don Sancho, el que mataron en Roda; et este fué casado con donna Eluira, la fija mayor del Çid. Et el infante de Aragon auie nombre don Sancho, fijo del rey don Pedro; et este fué casado con donna Sol". Los descendientes del Cid entroncaron con los reyes de Navarra y de Aragón; pero es hecho históricamente falso el de las bodas de sus hijas con los infantes de aquellos reinos.

Para que *Cantar* y *Crónica* afirmen tal cosa hubo de pasar algún tiempo, de suerte que el solemne casamiento de Blanca con Sancho III, en 1151, quedase ya borroso en la memoria de las gentes y se hubiese formado aquella leyenda. Con razón argumenta, pues, Menéndez Pidal que la antigüedad máxima que puede concederse a la redacción del *Cantar* es el año 1140, aunque con la misma razón se prueba que ha de traerse hasta 1151, año de las bodas. De modo que la mínima de 1145, que él asienta, no tiene fundamento alguno. Años debieron pasar, después del casamiento de 1151, para forjarse la leyenda, olvidado acontecimiento tan notorio. ¿En qué se funda Menéndez Pidal para asentar la antigüedad mínima de 1145? En que supone que el poema latino de la conquista de Almería (1147) alude al *Cantar de Mio Cid*, el cual, por consiguiente, estaba escrito para el año 1147, pues dicho poema latino se escribió antes de morir el Emperador (1157). Pero el poema latino no alude al *Cantar de Mio Cid*, sino a cantares populares:

> "Ipse Rodericus *Mio Cid* saepe vocatus,
> de quo cantatur quod ab hostibus haud superatur,
> qui domuit mauros, comites domuit quoque nostros."

Estos *nuestros condes*, don García Ordóñez, en Cabra, y Berenguer, de Barcelona, los llama *nostros* en oposición á los

Digitized by Google

moros, *mauros*, no por otra causa, que se le antoje a Menéndez Pidal. Ahora bien, que el Cid fuera cantado como guerreador nunca vencido se dice ya en la obra latina *Gesta Roderici Campidocti*, escrita, según todos, antes que *Mio Cid*:

"Dum autem in hoc seculo vixit, semper de aduersarijs secum bello dimicantibus triumphum nobilem obtinuit, et nunquam ab aliquo deuictus fuit."

Estas *Gesta* eran tan conocidas que, en parte, las sigue la *Crónica* (cap. 849, 850, 863, 864, 865, 890, 892) y a la letra en lo del vencimiento de Almudafar, rey de Granada, y prisión de García Ordóñez (cap. 849 de la *Crónica*, página 17 de las *Gesta*, ed. 1909). Además todos creen que las *Gesta* son eco de cantares populares. A ellos, pues, y aún á las *Gesta* puede aludir el autor del poema latino de la conquista de Almería, sin ser necesario que aluda al posterior *Cantar de Mio Cid*. Tal creyeron ya Ticknor, F. Wolf y Dozy. No trae Menéndez Pidal más argumentos para poner la antigüedad mínima en 1145. Pero la máxima no sólo no es la de 1140, año del desposorio, ni siquiera la de 1151, año del casamiento y comienzo del entronque de los descendientes del Cid con las casas reales de Navarra y Aragón, sino bastantes años después, los que pide el hecho de que ese entronque y casamiento de la biznieta del Cid se convirtiera por la leyenda en bodas de las hijas del Cid con los infantes de Navarra. ¿Cuántos años hace falta añadir al año 1151? A pocos que se añadan, estamos ya en el siglo XIII. Lo probable, pues, es que el *Cantar* lo antes que pudo componerse fué en el siglo XIII o a fines del XII, concediendo mucho; pero seguramente algunos años después de 1151.

En el análisis del Poema para nada tendré en cuenta la fecha de su composición; pero conste que no está averiguado que se compusiera antes de 1307, fecha del códice de Per Abbat y que esa fecha quién sabe si es, no la de la copia, sino del original y si Per Abbat fué, no copista, sino autor de *Mio Cid*. He de añadir que en el *Cantar* hay más galicismos, de los in-

Digitized by Google

troducidos por aquel tiempo, que no en la *Crónica*, la cual tiene lenguaje más castizo, como procedente de la epopeya popular.

Para la cronología hay que recordar que la toma de Valencia fué en 1094, que el Cid murió en 1099 y que el destierro fué el año 1081.

Digitized by Google

# I

# INTRODUCCIÓN

## EL PROBLEMA DE LA EPOPEYA CASTELLANA

Corre una teoría, insinuada por Andrés Bello y Damas Hinard, fundamentada después por Milá y redondeada últimamente por Ramón Menéndez Pidal y seguida por Menéndez y Pelayo, que reducida a fórmula escueta, puede declararse por los siguientes extremos:

1. No hubo romances hasta el siglo XV.

2. No se empleó la voz *romance* antes del siglo XV, en el sentido que desde entonces tuvo, de un trozo épico popular, compuesto en el llamado pie de romance.

3. Sólo hubo antes del siglo XV *Cantares de gesta,* que son los prosificados en las *Crónicas.*

4. Estos *Cantares de gesta* eran largos, muchos en número, populares, estaban compuestos en verso alejandrino o en una mezcla de versos de variados metros, a base del alejandrino, y eran recitados o cantados por los juglares.

5. De estos *Cantares de gesta* desprendiéronse los llamados *romances viejos* del siglo XV.

6. Del alejandrino y caos métrico de estos *Cantares de gesta* salió, poco a poco, el pie de romance.

7. Menéndez Pidal ha redondeado la teoría, aplicando a España cuanto halló en Francia respecto de las *Chansons de geste.* La épica castellana, consistente en los dichos *Cantares de gesta,* era poesía aristocrática, cantada por juglares, que tiene sus raíces en los cantos guerreros de los godos; logró vida independiente en el siglo X y su mayor desarrollo en el siglo XI; finalmente, el pueblo al oir en boca de los juglares

Digitized by Google

los *Cantares de gesta*, retenía trozos sueltos, los cuales, modificados poco á poco, dieron los romances viejos que conocemos.

La conclusión de esta teoría es que en España no hubo verdadera epopeya nacional, sino épica aristocrática, lo mismo que en Francia; sino que de las *Chansons de geste* no se desprendió ningún romancero, como se desprendió en España de los *Cantares de gesta*. Además no hubo metro alguno nacional hasta que se formó el pie de romance del caos métrico en que se compusieron los primeros *Cantares de gesta*.

Antes de refutar estos extremos, expongamos nuestra teoría, que no lo es, sino que son puros hechos históricos, que conviene asentar.

En España hubo verdadera epopeya nacional o sea cantares épicos sobre temas históricolegendarios de interés nacional, compuestos en un metro nacional y cantados por cantores llamados juglares. Desde el siglo XII o XIII comenzó a escribirse el castellano, e inspirándose en esta epopeya nacional, compusieron los eruditos algunos pocos poemas sobre los mismos temas o sobre otros de la antigüedad clásica y bastantes obras devotas: todas estas obras en metros franceses.

Llamaremos a lo primero *epopeya castellana;* a lo segundo, *épica castellana*. Lo primero es el llamado *mester de juglaría* o popular, lo segundo el llamado *mester de clerezía* o de los eruditos.

Esta distinción, confusa en la teoría anterior, es fundamental, porque en Francia no se sabe si hubo verdadera epopeya nacional no escrita y en España es un hecho reconocido por todos, antiguos y modernos.

*Mester de juglaría* es la epopeya castellana, no aristocrática y de la gente selecta, sino popular de todos, anónima, no escrita, que desde tiempo inmemorial cantaron en retazos, como las rapsodias griegas, los juglares o cantores del pueblo, acompañándose de la viola o vihuela u otro instrumento músico, durante toda la Edad Media. Sus asuntos eran históricolegen-

Digitized by Google

darios, heroicos, nacionales y su metro el nacional pie de romance, formando los llamados *romances, cantares* o *fablas*. Consérvase, en parte, esta epopeya, prosificada en la primera *Crónica general*, de Alfonso X, el Sabio, y en sus posteriores refundiciones, que ofrecen variantes prosificadas de los romances cantados a la sazón, modificación de los más antiguos, o nuevamente compuestos. Su última manifestación desde el siglo XV son los llamados *romances viejos*, que comenzaron a imprimirse en la primera mitad del siglo XVI en pliegos sueltos de cordel, a mediados del mismo recopilados en los llamados *Cancioneros* y desde fines del siglo XVI en los llamados *Romanceros*.

Son siempre trozos o rapsodias cortas, como para cantadas en público y conservadas en la memoria. Su importancia es capital en nuestra literatura, pues no sólo dió origen y sustentó la épica literaria o escrita y la historia medio legendaria de las *Crónicas* de la Edad Media, sino la épica verdaderamente nacional hasta nuestros días, que comprende en toda su extensión el llamado *Romancero* de todos tiempos, y además dió origen, asuntos, metro y tono épico y realista al gran teatro nacional en manos de Lope de Vega. Sus cualidades se conservan en toda la literatura castellana posterior.

Divídese la epopeya castellana, por sus asuntos, en varios ciclos, por orden cronológico: 1. Ciclo del rey Rodrigo y la pérdida de España. 2. Ciclo carolingio o de Carlomagno. 3. Ciclo de Bernardo del Carpio. 4. Ciclo del conde Fernán González y sus sucesores. 5. Ciclo de los infantes de Lara. 6. Ciclo del Cid. 7. Ciclo Bretón y caballeresco. 8. Ciclo del rey don Pedro el Cruel. 9. Ciclo fronterizo y de la guerra de Granada. 10. Ciclo novelesco y semilírico. Hay, además, otras materias épicas sueltas, tanto en las *Crónicas* como en los romances conocidos del siglo XV.

El *mester de clerezía* es la épica escrita, generalmente por clérigos, que eran la gente culta, erudita y de letras de enton-

Digitized by Google

ces. Comenzó en el siglo XII o XIII con el *Cantar de Mio Cid*. El metro fué el alejandrino, traído de Francia, u otros metros franceses. Fué el comienzo de la literatura escrita o erudita, debido a la influencia francesa, como el cambio de letra y de rito. Señorearon los clérigos franceses desde Alfonso VI, teniendo su principal monasterio los monjes cluniacenses en Sahagún, y la silla episcopal de Toledo uno de ellos, don Bernardo, que llenó de obispos y canónigos franceses las sedes y catedrales de España. También contribuyeron los romeros franceses y de otras naciones que pasaban a Santiago de Compostela y los *francos*, avecindados en muchas poblaciones. Conócense de este mester el *Cantar de Mio Cid*, un trozo sobre *Roncesvalles*, el *Libro de Apolonio*, el *Libro de Alixandre*, la *Prosa* (sic) *de Fernán Gonçalez* y la *Crónica Rimada;* además otras obras devotas, no épicas, sobre todo las de Berceo.

Expuestas así las dos teorías, refutemos ahora cada uno de los extremos de la primera, fundamentando a la par las afirmaciones de la segunda:

1. *No hubo romances antes del siglo* XV. Toda la prosificación de las *Crónicas* no es más que de romances prosificados, trozos épicos en pie de romance, más o menos largos, que esto nadie puede decidirlo. Pero, si hemos de sacarlo de los romances del rey D. Pedro y de los fronterizos del siglo XV, de parecido tamaño debieron de ser los prosificados en las *Crónicas*, pues tienen el mismo espíritu y manera popular y no pocos de los versos de los romances hállanse en la prosificación de las Crónicas. Si en el siglo XV, cuando se escribía el castellano, sólo hizo el pueblo trozos épicos cortos, más es de creer los haría cortos, cuando el castellano aún no se escribía. Además, toda epopeya nacional es popular, por consiguiente no se escribe y se compone a retazos, en rapsodias, como sucedió en Grecia y durante el siglo XV en España. A los de la otra teoría les toca probar que eran trozos largos de miles de versos y que estaban en otro metro que en pie de romance;

Digitized by Google

pero ellos mismos, cuantas prosificaciones han reducido a versos, al pie de romance solamente las han reducido, porque, de hecho, no hay otro género de verso en las *Crónicas*. Los versos excepcionales, que entre los octosílabos han sacado de las prosificaciones, débense a que al prosificar los romances era natural se deshicieran muchos versos, añadiendo y quitando palabras, siendo de maravillar que todavía se saquen tantos versos octosílabos enteros con su asonante.

Que la *Crónica* suponga otros cantares que el de *Mio Cid* y aún que algunos fueran tan cortos como romances, lo supone el mismo Menéndez Pidal, cuando dice: "esta deducción ignora la existencia de poemas distintos del de *Mio Cid* hoy conservado, existencia postulada y exigida por la misma *Crónica General*", (*Rev. Filol.*, 1916, p. 239); "alguno de ellos (de los *Cantares*) no mucho más largo que un romance juglaresco". Pero supone que los más de aquéllos fueron largos *Cantares de gesta*, lo cual es gratuita suposición y no nos dice si eran populares o eruditos.

2. *No se empleó la voz romance, antes del siglo* XV, *en el sentido que desde entonces tuvo, de trozo épico popular compuesto en el llamado pie de romance.* En la primera *Crónica*, al valerse Alfonso X de la epopeya popular castellana, no escrita, como verdadero documento histórico, prosificando trozos de ella, que hemos dicho estar sólo en pie de romance, le da indistintamente los nombres de *cantares, fablas* y *romances* y hasta el de *historia*. Lo último por no distinguirse bien por aquel tiempo la leyenda, basada en la historia, de la misma historia. Cuando la fuente es alguna historia *escrita*, la llama *latín*, por estar redactada en este idioma. En el capítulo 617, hablando de Bernardo del Carpio, se lee: "Et algunos dizen en sus *cantares* et en sus *fablas* que fué este Bernaldo fijo de donna Timbor, hermana de Carlos, rey de Francia." No hay duda que esos *cantares et fablas* es la epopeya castellana no escrita, que cantaba a Bernardo del Carpio y de la cual el Rey

Digitized by Google

Sabio se aprovecha. En el capítulo 621: "Cuenta en la *estoria* de Bernaldo." Y lo que como *historia* allí se cuenta es materia épica que conservamos hasta en los romances viejos de Bernardo, por ejemplo, la respuesta al Rey. "Et dixol Bernaldo: rey sodes et, sennor, faredes y lo que uos touieredes por bien et ruego a Dios que uos meta en coraçón de sacarle ende (a mi padre); ca, sennor, non dexaré yo por eso de seruiros quanto mas podiere." El Rey con todo eso, pagauase de Bernaldo et amaual".

Que es lo que canta el romance:

"Señor, rey sois, y faredes—a vuestro querer y guisa:
empero yo ruego a Dios,—tambien a Santa Maria,
que vos meta en corazon—que lo soltedes aina,
ca yo nunca dejaré—de vos servir todavia.
Mas el rey con todo esto—amábale en demasia,
y ansi se pagaba dél—tanto cuanto mas le via,
por lo cual siempre Bernaldo—ser fijo del rey creia."

(*Silva de 1550*, t. I. fol. 55).

Y advierto que este romance no se compuso en el siglo XV ni en el XVI sacándolo de la *Crónica*, como probaré en otra ocasión.

En el capítulo 652 está toda la materia épica del romance "Andados treinta y seis años" de la *Silva de rom.* (1550, t. I., fol. 59), con frases enteras iguales.

En el capítulo 654: "Segund dize la estoria por el latin."

En el capítulo 655: "Et algunos dizen en sus *romances* et en sus *cantares* que el rey quando lo sopo." Y cuenta lo del traer delante de Bernardo la momia de su padre a caballo, asunto enteramente épico, tomado, según esto, de *romances* o *cantares*. El mismo significado tienen aquí, como antes, las voces *cantares, fablas* y *romances*. Si esa prosificación era de *cantares*, lo era de *romances*. *Romances*, como *cantares*, eran, pues, trozos épicos de la epopeya castellana, en pie de roman-

Digitized by Google

ce. En el mismo capítulo 655, donde así se llaman, tenemos ejemplo de lo que eran esos *cantares* o *romances*. A las pocas líneas se lee, sin añadir ni quitar palabra:

"Et saliose del palacio—et fuese pora su posada.
El rey Carlos enviol estonces—grand auer et cauallos et armas.
—Otro dia de mannana
salió de Paris Bernaldo
et fué andar por la tierra
et commençó a fazer
muchos males por todos—los logares por o andaua.
Et andando de la una—et de la otra parte
corriendo et robando—quanto fallaua,
—llegó a los puertos de Aspa,
et pobló y la canal—que dizen de Jaca."

Cuantos trozos han hallado prosificados en la *Crónica* los críticos modernos son de este mismo jaez y metro octosílabo: son verdaderos romances, de hecho y, según la *Crónica*, de nombre.

En el capítulo 788: "Mas pero que assi fué como el arçobispo et don Lucas de Tuy lo cuentan *en su latin*, dize aquí *en el castellano* la estoria *del romanz* del inffant García dotra manera." Habla de la narración o *estoria* de que se trata en *su latin*, de don Lucas, y *en el castellano*, del romanz, y es la *estoria* o narración acerca del infante. La *estoria del romanz del inffant don García* es la narración acerca del infante que está en un *romance* o cantar.

Berceo distinguió la poesía popular de la erudita:

"Sennores, la facienda del confesor onrado
non la podrie contar nin *romanz* nin *dictado*."

*Dictado* era la poesía erudita, dictada, leída, escrita; *romanz* era la poesía popular no escrita, que se cantaba por los juglares, como la juglaresa Tarsiana cantaba en la plaza (*Libro de*

Digitized by Google

*Apolonio*). No la distinguió menos el autor del *Libro de Alixandre*:

> "Mester trago fremoso, non es de *ioglaria*;
> mester es sen pecado, ca es de *clerezia*."

Los del mester de clerezía, menospreciaban el mester de juglaría o popular y así el poema de Apolonio se llama a sí mismo *romance de nueva maestría*, no popular o de los juglares. Y esa *nueva maestría* consistía, según los de aquel mester, en componer *por síllabas cuntadas*, esto es contando las sílabas, de modo que no echaban mano de la elisión ni de la sinalefa para evitar el hiato o junta de vocales, cosa que hacían los juglares y la epopeya popular, como lo hacemos todos al hablar: *yo el rey* es bisílabo en el habla y en los romances y trisílabo en el mester de clerezía.

3. *Sólo hubo antes del siglo* XV *cantares de gesta, que son los prosificados en las Crónicas*. En las *Crónicas*, generalmente hablando, no hay prosificados más que romances, esto es, trozos épicos en pie de romance. Que fueran largos como las *Chansons de geste* no puede probarse y ya hemos visto que por la epopeya del siglo XV o romances fronterizos debemos conjeturar que eran trozos cortos. De una o de otra manera, aquellos trozos prosificados no deben llamarse *Cantares de gesta*, porque nadie los llamó así, por lo menos hasta el siglo XV, y en la primera *Crónica* tienen ya su propio nombre de *cantares, romances, fablas*. Y digo hasta el siglo XV porque P. J. Pidal recuerda dos lugares de la *Crónica de Alonso X*, donde por vez primera, y única acaso, se halla semejante nombre. Ya advirtió Gastón Paris (1) que es un galicismo, traducción de las *Chansons de geste*. En la primera *Crónica general* no se halla. Las

(1) *Histoire poétique de Charlemagne*, 1865, pág. 203; 1905, pág. 204.

Digitized by Google

citas de P. J. Pidal, aunque no dijo de donde las tomó, son de la edición que Ocampo hizo (1541) de la *Crónica de Alonso X*. Perdióse el manuscrito, pero era de la *Tercera Crónica*, refundición muy tardía hecha en el siglo XV y alejada del texto de la primera *Crónica*. "E algunos dicen en sus *cantares de gesta* que fué este D. Bernaldo fijo de Doña Tiber" (fol. 225 de la edición de Ocampo). En la primera *Crónica* (cap. 617): "Et algunos dizen en sus *cantares* et en sus *fablas* que fué este Bernaldo ñjo de donna Timbor." "E algunos dicen en sus *cantares de gesta* que le dijo entonces el rey" (fol. 237, edic. Ocampo). En la primera *Crónica* (cap. 655): "Et dizen quel dixo estonces el rey." Esta segunda cita se halla así hasta en el ms. Ii-73 de la Biblioteca Nacional (fol. 114): "Et dizen que le dixo el rey entonce." Dicho ms. no tiene lo de Alfonso el Casto, de donde es la cita primera: tampoco lo tiene el ms. X-61( traducción galaico-portuguesa, donde la segunda cita es como sigue (fol. 13): "Et dizen quelle disso el Rey enton."

De estos dos ms. hablaremos después: el primero es de la primera mitad del siglo XIV, el segundo es su traducción en galaicoportugués. En cuantos manuscritos he consultado de la primera *Crónica*, de las refundiciones del siglo XIV, en particular la de 1344, sólo se dice *cantares*, no *cantares de gesta*.

Y no sólo no se halla tal denominación técnica para la poesía épica popular, prosificada en las *Crónicas*, pero ni aún para las obras épicas eruditas del mester de clerezía. Ninguna de ellas se llama así en ninguna parte del texto, ni las llamó nadie, ni siquiera se mienta en ninguna de ellas tal nombre. *Libre de Apolonio, Libro de Alixandre, Crónica rimada*. Si alguna, pudieran haberse así llamado estas obras y el *Cantar de Mio Cid*, que sólo se llama *cantar* por haber tomado el nombre de la epopeya popular, que hemos visto consistía en *cantares, romances* y *fablas*. De la misma manera llamó el autor del *Apolonio, romance* a su obra, aunque *de nueva maestría*. El llamado *Poema de Fernán Gonçales* se llama a sí mismo *prossa:*

Digitized by Google

"Del conde de Castilla quiero facer una prossa."

En él se habla de *contar* ("Byen creo que lo oystes alguna vez *contar*"), de *leer* ("Allá do lo dexamos asy como *leemos*"), de *fazaña* ("Quando vyeron los moros tan fyera *fazaña*"), de *rraçon* ("Tornemos nos al curso, nuestra *rraçon* sigamos"), de *escryto* ("Como el *escryto* diz, esto nos ansy fablamos"), de *escrytura* ("Como dize la *escrytura* syete fueron que sepades", hablando de Roncesvalles), de *dezir* ("*Dezir* vos he yo del conde"), de *fablar* ("Como el escryto diz esto nos ansy *fablamos*"), de *ledanías* ("Por non vos detener en otras *ledanías*"), de *gran fecho* ("Todos los que *gran fecho* quisieren acabar"), de *cauallerías* ("Cuentan sus buenos fechos et sus *cauallerías*"), de *lienda* ("Segund nos lo levamos dizelo la *lienda*"); pero nunca sale a relucir el término *Cantar de gesta*, ni aún la voz *gesta* en ningún sentido. Y eso que el clérigo autor de la obra conoce las *Chansons de geste*, y su obra fué escrita en pro de su monasterio de Arlanza, como las francesas:

"Carlos, Valdovino, Roldan e don Ogero,
Terry e Guadalbuey, e Bernaldo e Olivero,
Torpyn e don Rynaldo et el gascon Angelero,
Estol e Salomon, e el otro compañero..."

Si alguna, ésta es *Chanson de geste* y debiera haberla llamado *Canción de gesta* su autor, o debiera haber mentado esta denominación.

Sólo hay una cita en la *Partida* segunda (tit. 21, l. 20), que pudiera dar pie para creer que en ella se trata de *Cantares de gesta*, como término técnico, aunque es harto dudoso el sentido y, ya que no se halla en ninguna otra parte, sobre todo entre los escritores del mester de clerezía, que tantos nombres dan a las obras épicas, lo más probable parece se haya de tomar *gesta* por hechos de armas. Dice así, según el magnífico códice de los Reyes Católicos (Bibl. Nac., vitrina):

Digitized by Google

"Et por ende acostunbrauan los cauaylleros, quando comien, que les leyessen las hystorias de los grandes fechos de armas, que los otros fizieran e los sesos e los esfuerços que ouieron pora acabar e vençer e fablar lo que querien; aylli o non auien tales escripturas, fazien selo retraer a los cauaylleros buenos ancianos que se en ello açertauan. E aun sin todo esto, fazien mas: que non consintien que los ioglares dixiessen ante eyllos cantares sinon de gesta o que fablassen de fecho de armas."

En *Mio Cid* hay la misma duda:

"Aquis conpieça *la gesta* de mio Çid de Biuar."

Así en el verso 2.276, esto es *la hazaña, el hecho*. Al final de ese cantar que así *conpieça*, viene el nombre de *cantar* (2.276), lo cual confirma que *cantar* se llamaba, no *gesta*. Como se habla de *nuevas* en el 3.729:

"Estas son las *nuevas* de mio Çid el Campeador."

Y *razon* (3.730):

"En este logar se acaba esta *razon*."

Pero de todos modos, *Cantar de gesta* no se llama obra alguna española.

La voz *gesta* es de los galicismos introducidos entonces. La *g* inicial en *ge* siempre se perdió en castellano vulgar, como que en el mismo latín sonaba como *y*. Así *encia* de *gengiva*. En *yerba* o *hierba*, *herbajar*, de *herba*, la *y-*, *hi-* se debe a que la se abre en *ie*, que se escribe *ye-* o *hie-*. Igualmente en *yelo*, *hielo*, de *gelu*, *gelare*; en *yema*, de *gemma*, *yerno* de *generum*, *yente*, de *gentem*. (Véase Cejador, *Lengua de Cervantes*, 1, pág. 111.) Todas las voces derivadas del latín, que tengan *ge-* vinieron de fuera mediante los eruditos o éstos las escribieron con *ge-* para allegarlas al latín escrito. *Gesta* es una de ellas,

Digitized by Google

y no vivió largo tiempo. Es voz francesa y más todavía *Chanson de geste*, o *Cantar de gesta*, que nunca se dijo acá de obra alguna poética castellana.

No hubo, pues, *Cantares de gesta* ni de nombre ni de hecho, aunque a las *Chansons de geste* se parecen las obras dichas del mester de clerezía. Aún prescindiendo de que en la teoría que refutamos *Cantar de gesta* indique épica a base del alejandrino, y que no haya poesía de tal metro en la *epopeya popular castellana*, llamar *Cantares de gesta* a los *cantares* o *romances* prosificados en las *Crónicas*, es mucho prurito de introducir galicismos y de confundir las cosas. Esta es nuestra doctrina, que tratamos de probar en el presente estudio.

En la *Crónica gral.*, c. 622 se dice: "Et algunos dizen en sus cantares et en sus fablas de gesta que conquirió Carlos en Espanna muchas çipdades." Nadie ha empleado la voz *Fabla de gesta* para llamar las obras épicas: luego aquí no se emplea técnicamente la denominación de *Cantar de gesta*. Fuera de esto, se alude aquí a las *Chansons de geste* francesas y por eso se emplea el galicismo *gesta*. Así lo entiende el mismo M. Pidal (*Roncesvalles, Rev. Filol. esp.*, t. IV, p. 151 y 154), explicando el dicho del Silense: "se refiere expresamente a relatos franceses", y a lo del Silense es, de hecho, a lo que alude la *Crónica*.

En el capítulo 834: "et dizen en los cantares de las gestas que". Texto que prueba no haberse usado técnicamente el nombre *Cantares de gesta*, pues aquí se hubiera empleado. "*Los cantares* de las gestas" significa *los cantares* o *romances* que tratan de hechos de armas.

4. *Estos Cantares de gesta eran largos, muchos en número, populares, estaban compuestos en verso alejandrino o en una mezcla de versos de variados metros a base del alejandrino y eran recitados o cantados por los juglares.* Nada de esto se ha probado respecto de la epopeya prosificada en las *Crónicas* ni es fácil se pruebe, como ya hemos visto. Hay que advertir que Menéndez Pidal a cada refundición de la *Crónica* con

Digitized by Google

variantes, admite nuevos *Cantares de gesta,* y como las refundiciones son muchas y más los ciclos épicos, resultan un sinfin de *Cantares de gesta.* Es extraño que ninguno se haya conservado; y, admitiendo que lo sean el *Cantar de Mio Cid,* que se derivó de la epopeya castellana y no ésta de él, y el trozo de *Roncesvalles* y el *Poema de Fernán González,* sólo son tres y no deja de maravillar se hayan perdido tantos otros, como se suponen compuestos. Las obras en alejandrinos o a base de alejandrino ni podían ser populares, ni cantadas o recitadas por los juglares o cantores del pueblo, porque ni gustarían al pueblo, que se gozaba con sus romances, ni se acomodarían a los aires y música de éstos, por ser otro género métrico, en ritmo y en número de sílabas. De *Mio Cid* dice el explicit, interpretado por Menéndez Pidal, que era *leydo.*

No concuerda, por otra parte, el decir que esos *Cantares* eran *populares* y poesía *aristocrática.* Los juglares franceses cantaban las *Chansons de geste;* pero los juglares españoles sólo cantaban el *mester de juglaría,* que por eso se llamaba así. El de *clerezía* se *leía,* que por eso sus obras se llamaban *Libros* y sólo por extensión y a imitación de los *cantares* y *romances* populares los llaman a veces sus autores *cantares, romances,* como ellos mismos, por extensión, llamábanse *juglares,* por ejemplo, Berceo.

La cuestión de la métrica de los poemas escritos está todavía en litigio, conviniendo tan solamente los más en que los más antiguos están a base del alejandrino o en otros metros franceses, por la influencia francesa que llevó a escribir el castellano y a imitar a los franceses en el metro y aún en los asuntos a veces. M. Pidal emplea la voz *juglares* y la de *juglaresco* tratándose de obras eruditas, como *jongleur* en Francia: pero en España lo juglaresco es lo del *mester de juglaría,* esto es lo popular, contradistinguido por los autores antiguos del de *clerezía* y *erudito.* Esta confusión viene de creer M. Pidal que los supuestos *Cantares de gesta* se popularizaron, lo cual es

Digitized by Google

enteramente falso, como veremos de *Mio Cid,* desconocido para el pueblo y aún acaso para los eruditos.

5. *De estos Cantares de gesta desprendiéronse los llamados romances viejos del siglo* XV. Aunque algunos romances parece salieron de los poemas eruditos conocidos, los más se derivan de los mismos romances aprovechados por las varias refundiciones de la *Crónica*: son la última refundición de la epopeya no escrita, fuente de la *Crónica* y de las obras eruditas. Si no hubo *Cantares de gesta,* fuera de los eruditos mencionados, si así queremos llamarles, ¿cómo iban a salir los romances de los *Cantares de gesta* que no hubo? Lo que hubo siempre fueron romances, que nos transmiten las *Crónicas* de varias épocas. De *Mio Cid* no salieron los romances del Cid del siglo XV, ni la prosificación de la primera *Crónica*, como veremos en este estudio.

6. *Del alejandrino y caos métrico de estos Cantares de gesta salió poco a poco el pie de romance.* Versos de pie de romance y octosílabos se hallan en los más antiguos monumentos escritos, en el mismo *Mio Cid,* en todas las prosificaciones de las *Crónicas* y en las *Cántigas* de Alfonso X. Aparecen en castellano escritos a la par que los alejandrinos y eran más antiguos que éstos, pues la epopeya, no escrita, en ellos estaba compuesta. En el *Cancionero* de Abencuzman, de la primera mitad del siglo XII, se halla el octosílabo en unos versos de romance (J. Ribera, *Disc. Acad.,* 1912, p. 29): "como se ve claramente en el siguiente octosílabo: *Perdelo qui a mur atar,* frase que dice ser proverbial".

Realmente, del ritmo yámbico no puede salir el trocaico ni de un metro francés el metro nacional español: son de ritmo enteramente opuesto. Además que todos, el mismo Menéndez y Pelayo, enseñan que el pie de romance y el octosílabo nació de un metro latino. ¿Salió, pues, de un metro latino o del alejandrino y caos métrico antiguo? No pudo tener dos madres. Será cosa de pedir su fe de bautismo. No exijo el día, ni siquiera el año: ¿en qué siglo nació?

Digitized by Google

Poco a poco, dicen, después del siglo XIII.

Bien, pues en el siglo XIII hay octosílabos y, si *Mio Cid* es del XII, los hay en el siglo XII, pues los hay en *Mio Cid*. Continuar en esta requisitoria sería pueril.

Si se dice que en aquellos primeros monumentos escritos no está formado del todo el octosílabo porque se halla mezclado con alejandrinos y otros versos franceses, habrá que decir que tampoco estaba formado el alejandrino por hallarse mezclado con octosílabos y otros versos. Además en la prosificación de la *Crónica* no hay alejandrinos, y sí solamente octosílabos. El octosílabo y el romance se halla perfectamente formado desde los primeros documentos escritos en castellano.

El mismo Menéndez Pidal admite que en el siglo XII se cantaba en España la epopeya castellana. ¿En qué metro? No en el alejandrino; luego en octosílabos, que los hallamos en la prosificación de esa epopeya. Aun en Francia el alejandrino no aparece hasta el poema del *Viaje de Carlomagno a Jerusalén*. El nombre de *alejandrino* proviene del *Roman d'Alexandre*, compuesto en 1184 por Lambert li Cors (le Court) y Alexander de París. El octosílabo nació del tetrámetro trocaico acataléctico latino y San Agustín escribió ya verdaderos romances en latín, como vimos en mi *Historia de la lengua y literatura castellanas* (t. I, pág. 140 sig.), y es hecho ya generalmente admitido. En este metro, tan apropiado al castellano, se cantaba, por consiguiente, la epopeya castellana en los siglos XI y XII. El alejandrino vino de Francia como la letra francesa, el rito romano y los cluniacenses.

7. *La epopeya castellana no fué aristocrática, sino popular.* En aquellos tiempos había aquí verdadero pueblo, al que pertenecían todas las clases sociales, y del pueblo era la epopeya. Las obras eruditas sólo eran para los que sabían de letra. No hubo acá feudalismo europeo, para que se hable de señores y aristócratas.

*Menéndez Pidal quiere traer a España cuanto pasó en Fran-*

Digitized by Google

*cia*. También allí dicen que las *Chansons de geste* tuvieron su origen de los cantos guerreros de los germanos y pretende que nuestra epopeya lo tenga de los cantos guerreros de los godos. Los cuales, cuando vinieron a España, llegaron tan latinizados que hasta sus leyes las habían tenido escritas en latín. Cuantas voces góticas tiene nuestro idioma llegaron al castellano bastante antes, pues son comunes a toda la Romanía. A haberse hablado el godo en España, algo se le hubiera pegado al castellano que no estuviese fuera en los demás pueblos románicos. Añádase todo el tiempo que estuvieron acá los godos hasta los árabes, el desquiciamiento nacional con su venida y la nueva nacionalidad formada en los peñascales del Norte, y dígame usted dónde quedaron los cantos guerreros godos que, probablemente, jamás se oyeron en España. Hasta en la épica francesa niega ahora Bédier que influyera nada germánico, á pesar de ser germanos los francos. El mismo Bédier asegura que "Les chansons de geste sont nées au XI^e siècle seulement". No sería mucho que, si las nuevas doctrinas de Bédier se aceptan en Francia, modificara las suyas respecto de España Menéndez Pidal y nos dijera que la epopeya castellana nació en el siglo XI, que nada tenía que ver con los cantos godos y que se formó en torno de las abadías y monasterios. Y no hay más que recordar San Pedro de Cardeña para el ciclo del Cid y Arlanza para el de Fernán González, además de Berceo, que escribió en Santo Domingo de Silos.

Hay que tener muy en cuenta el espíritu tan contrario de la gente francesa y de la gente española, que se refleja en la diferencia esencial de sus literaturas. El pueblo francés, esencialmente germano, fué feudal y la literatura francesa fué siempre *erudita*. El pueblo español, como formado en la independencia e igualdad de la Reconquista, odió siempre todo feudalismo y fué democrático, y así su primera literatura, que fué la epopeya, fué *enteramente popular*, y hasta en épocas posteriores fué siempre su literatura menos erudita que en Fran-

Digitized by Google

cia y más de todo el pueblo, como se ve por el teatro de los siglos XV, XVI y XVII y por otras manifestaciones literarias. Nada debe, que sepamos hasta hoy, a la épica francesa la epopeya popular castellana. El espíritu es otro, otro el metro y puede desafiarse a los autores franceses empeñados en lo contrario, a que nos digan qué hay en la primera *Crónica general* que provenga de la épica francesa. Que en el *Cantar de Mio Cid* haya acaso muestras, o no las haya, de que su autor conocía el *Rolland,* poco nos importa (1); pero en la epopeya prosificada no aparece la menor señal. El mismo seudo *Turpin,* inspirado en el *Rolland* y escrito en España, es desconocido por la epopeya popular. Ultimamente Julián Ribera (*Disc. Acad. Hist.*, 1915), ha demostrado como muy probable el que en el siglo IX hubiera cantares populares narrativos, o sea epopeya popular, en Andalucía, mientras que en Francia no comienza la épica hasta el siglo XI. Y es no poco extraño que la épica francesa, teniendo por centro a Carlomagno cual luchador contra los sarracenos de España, como dijo Gaston Paris, se haya desenvuelto sólo en el norte de Francia y no en el mediodía, región más cercana a los acontecimientos. Yo me sospecho que el ciclo carolingio es anterior en España a la epopeya francesa, formado cuando todavía estaba fresca la tradición, al modo que sucedió con el ciclo del Cid, con el del rey don Pedro y con el fronterizo. Las mocedades de Carlomagno o Mainete (*mainate* dicen en Aragón, por magnate, al señoritín), cantóse en la epopeya castellana y Roncesvalles fué acontecimiento tan interesante para los españoles como para los franceses.

(1) Baret, *Du poème du Cid dans ses analogies avec la Chanson de Roland,* 1858.

Digitized by Google

## II

## ANÁLISIS DE «MIO CID» COTEJADO CON LA PRIMERA «CRÓNICA GENERAL»

### I. ANÁLISIS GENERAL DEL PRIMER CANTAR COTEJADO CON LA "CRÓNICA."

*Mio Cid* comienza por el destierro del héroe, asunto que está en el capítulo 851 de la primera *Crónica general.* Antes de este capítulo se habla en otros varios de los hechos anteriores del Cid, tomados, según todos, de las historias y de la popular epopeya castellana, como, por ejemplo, lo referente al cerco de Zamora y a la jura en Santa Gadea. ¿Vamos a creer que desde el capítulo 851 la *Crónica,* dejando a un lado la epopeya popular, se atuvo al *Cantar de Mio Cid* y lo copió? Si fuera cierto que el *Cantar* es más viejo que la *Crónica,* pudieran haberlo tenido en cuenta los redactores de ella; pero, no estando este punto averiguado, hemos de atenernos a lo que dé de sí el cotejo de entrambos textos. Ahora bien, vamos a ver cómo, aunque tengan una fuente común, que sin duda es la epopeya popular no escrita, difieren lo bastante para que deduzcamos que *Mio Cid* pudo salir hasta de la *Crónica,* pero que *de ninguna manera* pudo salir la *Crónica* del *Cantar de Mio Cid.*

No dejó de ver Menéndez Pidal que los dos textos diferían para no poderse llamar copia del Poema la *Crónica;* pero deseando que lo fuera, no sabemos por qué, echó mano del socorrido recurso de que ha usado y abusado en todos sus estudios sobre la épica medioeval. Supone que la *Crónica* copió, no el códice de Per Abbat que hoy tenemos, sino otra refundición muy diferente, en la cual cabe suponer que estaban las

Digitized by Google

cosas que hay en la *Crónica* y no hay en el Poema. Pero con suposiciones nada se prueba, o se prueba cuanto se quiere, bien que tan sólo de una manera hipotética. Difieren: luego por ahora nada sabemos de la relación entre ambos textos. Así razona el hombre prudente. M. Pidal lleva otro estilo: Difieren; pero las diferencias se deben a otra refundición. Refundición hipotética para cualquiera, menos para M. Pidal que la da por cosa averiguada sólo porque hay diferencia en los textos y, según tesis, no debe de haberla, sino ser copia uno del otro: tesis que se trata de demostrar y no ha de suponerse como cierta.

El texto de la *Crónica* es más natural, más épico, por consiguiente más antiguo que el del Poema. Esto lo vamos a ver luego, pero lo habrá echado de ver cualquiera que haya leído entrambos textos. Parece, pues, que M. Pidal debiera haber discurrido de esta manera: El texto de la *Crónica* es copia de un texto del Poema más antiguo que el hoy conocido, en el cual se fueron metiendo cosas decadentes y posteriores.

Con este discurso la conclusión de ser copia del Poema la *Crónica*, seguiría siendo hipotética, como fundada en una hipótesis; pero sería conclusión hipotética razonable. M. Pidal discurre al revés y dice que la *Crónica* es copia de un texto decadente y posterior al que conocemos. Y discurre así, porque a él se le antoja más decadente el texto de la *Crónica* que el hoy conocido del Poema. Con lo cual se coge los dedos, porque no hay cosa más manifiesta que la mayor decadencia del códice de Per Abbat, respecto del texto de la *Crónica*, como luego veremos.

"Creo, dice, que basta lo dicho, no sólo para probar que el Cantar que hoy conocemos y el que sirvió de guía a la Crónica *eran dos obras diferentes*, sino también que el Cantar hoy conocido tiene, por su mayor sencillez y concisión, un carácter *bien marcado de más ancianidad*, mientras que el Cantar perdido es, a todas luces, una ampliación pos-

Digitized by Google

terior, que ofrece ya los caracteres de la poesía épica decadente; todo en ella se complica y enreda sin motivo; la narración comienza a tomar lós giros de la de un libro de caballerías y va perdiendo el tono de un verdadero poema heroico. Por todas partes se ve en la Crónica la huella de una refundición completa y sistemática del texto antiguo; un verso de éste se encuentra reemplazado por una larga frase; en lugar de un personaje se introducen dos o tres; las cifras de hombres o de riquezas se exageran; la acción camina más lentamente, embarazada por continuos pormenores." (*Cantar de Mio Cid,* 1908, t. I, p. 128-129.)

Leo y no lo creo. No pueden decirse las cosas más al revés de lo que son. Suponga el lector que todas esas notas decadentes que M. Pidal ve en la *Crónica* son cabalmente las del *Cantar*, y estará en lo cierto. No queda muy bien parado el criterio estético de M. Pidal al juzgar de tan extraña manera los dos textos. El lector va a ver cómo todas esas notas decadentes son del *Cantar*, no de la *Crónica* y, por consiguiente, extrañará que en vez de suponer una copia más antigua del *Cantar* para explicar la *Crónica,* suponga M. Pidal una copia más decadente, con la cual de ninguna manera puede explicarse el texto de la *Crónica* que nada tiene de decadente, sino que refleja toda la serena sencillez de la epopeya castellana, de la cual no es más que una prosificación. Pero M. Pidal ha querido así cogerse los dedos y a nosotros sólo nos toca lastimar tan desdichado acaecimiento.

Falta la primera hoja del códice de Per Abbat, en la cual se dirían los antecedentes de la partida del Cid para Burgos, saliendo de Bivar. La primera *Crónica* los declara así (c. 851):

"Sobre aquellas nueuas, el Çid enuió luego por sus parientes et sus amigos, et mostroles lo quel el rey enuiara dezir, et dixoles de cómo non le diera el rey mas de nueue dias de plazo en quel saliesse de la tierra; et que querie saber dellos quáles querien yr con el o quáles fincar. Et dixo Aluar Hannez Minnaya: "Sennor, todos yremos con vusco et dexaremos Castiella, et ser uos emos uassallos leales." Et esto mismo le dixieron todos los otros, et quel non desampararien por ninguna

Digitized by Google

guisa. El Çid, quando les esto oyó, gradesciógelo mucho, et dixoles que, si el tiempo uiesse, que gelo gualardonarie él muy bien. Otro dia salió el Çid de Viuar con toda su companna, et *dizen algunos* que cató por aguero, et saliente de Viuar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra, et que dixo estonces a sus amigos et a sus caualleros: "bien sepades por cierto que tornaremos a Castiella con grand onrra et gran ganancia, si Dios quisiere."

Nótese que aquí pudiera aludirse a *Mio Cid* (v. 11):

"A la exida de Biuar—ovieron la corneja diestra,
e entrando a Burgos—ovieronla siniestra.
Meçio mio Çid los ombros—y engrameó la tiesta:
albriçia, Alvar Fañez,—ca echados somos de tierra,
mas a grand ondra—tornaremos a Castiella."

Si, de hecho, el autor de la *Crónica* conoció el *Cantar,* aludiendo a él con el *dizen algunos,* muestra no seguirles de ordinario, esto es, no tener por guía el *Cantar,* sino *a otros,* esto es, a los populares y sus romances, como los había tenido hasta llegar a este capítulo 851. Pero también cabe suponer que aquí no se aluda al *Cantar,* sino a otros romances que trajeran lo de los agüeros o a otras fuentes cualesquiera.

En su última edición del *Cantar* (ed. *La Lectura*) prefirió Menéndez Pidal poner lo que a este trozo de la primera *Crónica* corresponde en la *Crónica de Castilla,* según lo vió en la *Introducción* de Pedro José Pidal al *Cancionero de Baena.* "Me sirvo del ms. de la B. Nacional Vv 440", dice. (t. I. del *Cantar de Mio Cid,* p. 132). Esa signatura corresponde a una comedia: está errada. La signatura verdadera es V 440, o sea el número 8.339. Y como el trozo está mal copiado por M. Pidal, lo pondré aquí tal como en el manuscrito se halla (fol. 39), añadida la puntuación:

"Cuenta la estorya que envió el çid por todos sus amigos e sus paryentes e sus vasallos e mostroles en cómo les mandaua el rrey salir de la tierra fasta nueue dias, e dixoles: "amigos, quiero saber de vos quales queredes hir conmigo

Digitized by Google

e los que conmigo fuéredes—de dios ayades buen grado,
e los que acá fincáredes—quierome yr vuestro pagado."
Entonçe fabló don Aluar—Fañes su primo cormano:
"convusco hiremos, çid,—por hiermos e por poblados,
ca nunca vos fallesçeremos—en quanto seamos viuos e sanos,
e convusco despenderemos—las mulas e los cauallos,
e los aueres e los paños;
syenpre vos syrvyremos—como leales amigos e vasallos."
E entonçe otorgaron todos—quanto dixo Aluar Fanes
(dixo don Aluaro).
Mucho les agradesçyó el çyd—quanto allí fué rraçonado.

E entonçe llamó el çyd a Martin Antolines su sobrino, fijo de Fernando Dies su hermano, e salió con él aparte e dixole: "Martyn Antolines, id vos para burgos e fablad con Rachaell e con Vidas que se vengan para mí." E estos eran judios muy rricos con quel solia faser sus manlieuas. "E yo quiero les faser engaño por tal de aver dellos algo a este tiempo, para que dé a estos que van comigo; e, si dios me diere consejo, yo gelo desfaré el engaño mucho ayna."

Lo primero que ocurre aquí preguntar es ¿cómo de los 23 versos que M. Pidal copia de la *Crónica de Castilla*, escrita en el siglo XV, solos tres son heptasílabos o hemistiquios de alejandrinos, y los veinte restantes son octosílabos, mejor o peor hechos, teniendo en cuenta que se trata de una prosificación? El que eso escribió conocía acaso el alejandrino y, sin embargo, atiénese más a los romances populares. ¿Escribiólo eso el autor de *Mio Cid?* Porque tiene gracia que nos digan que el pie de romance nació mucho después que el alejandrino, cuando el comienzo de *Mio Cid* empieza por un romance, con solos tres hemistiquios de alejandrino. ¿O lo escribió el autor de *Mio Cid* en versos franceses y luego lo puso en octosílabos el autor de la *Crónica de Castilla?* Lo cual no es menos maravilloso.

Porque es de saber que M. Pidal (t. II, p. 503) supone que hubo una nueva refundición, que es la prosificada en la *Crónica de Veinte Reyes*, y lo que más es: "Notemos en primer lugar, dice, que la forma *Gonçalvo* es un indicio para creer

Digitized by Google

que el manuscrito del Cantar que servía al autor de la Crónica de Veinte Reyes era más antiguo que el de Per Abbat, pues éste sólo emplea la forma posterior Gonçalo". Pasemos por alto este argumento. ¡Como si en escritos posteriores no se hallasen a cada paso nombres y grafías más antiguas que las empleadas en anteriores escritos! Pero vayamos al grano. Según esto, hubo una copia del *Cantar,* prosificada por la *Crónica de Veinte Reyes;* otra posterior, que es la de Per Abbat; en fin, otra más tardía, que es la prosificada por la primera *Crónica General,* y otras y otras, por ejemplo, para la *Crónica de 1344* y para la *Crónica de Castilla.* Que a M. Pidal no le duelen prendas en esto de suponer Cantares y más Cantares de gesta.

La refundición o copia prosificada por la *Crónica de Veinte Reyes,* la más antigua del *Cantar,* según M. Pidal, veremos que es una fantasía, que no hubo tal prosificación. En dicha *Crónica* se halla el trozo correspondiente a los citados, como antecedentes del Poema, en pura prosa y casi copiado el trozo de la *Crónica General.* Lo copiaremos al fin de este trabajo y podrá cotejarse con el que de la *General* hemos copiado. Más tarde viene la *Crónica de Castilla,* y en ella hallamos un romance como principio de lo correspondiente al Poema. Romance llovido del cielo, que M. Pidal no podrá explicar por su teoría de las refundiciones, pues no se halla (que él sepa) en ninguna de las que le precedieron. La explicación en nuestra teoría es clarísima. Ese romance está tomado de la epopeya popular, ese romance se cantaba en el siglo XV, cuando se compuso la *Crónica de Castilla.*

Y la prueba al canto. Según él, dice el Cid que, si Dios le da consejo, esto es, si no le deja de su mano, pagará a los judíos el dinero que les sacó por engaño, viéndose en apuro. El Cid se muestra aquí tan hombre como en la primera *Crónica* y en los romances; en el Poema no quiere pagar, es un estafador e incumplidor de su palabra. Este rasgo de ser esta-

Digitized by Google

fador, que veremos ser para M. Pidal muy épico y que le prueba ser decadente la *Crónica* por no tenerlo, es lo más decadente que puede darse y despinta y afea todo el carácter del Cid. Luego, ese romance, que se atiene a las ideas de la *Crónica General* y no a las del Poema, es tan de origen popular como la *Crónica* y no se deriva de refundición alguna del Poema.

Y como en este caso, sucede en las más de las refundiciones, que para M. Pidal son otros tantos Cantares de gesta perdidos, ¡mal pecado!; de hecho no son más que refundiciones de la primera *Crónica* o de otras refundiciones, con añadidura de rasgos y aun trozos tomados de los romances cantados por el pueblo a la sazón. Tal sucede con los que M. Pidal llama *Cantares de los Infantes de Lara,* que en sus manos han ido multiplicándose, conforme hallaba refundiciones épicas o variantes en las Crónicas. Los supuestos Cantares de gesta estarían compuestos en alejandrinos por escritores eruditos; los trozos que de las Crónicas ha sacado M. Pidal reconstituyendo los que pomposamente llama *Cantares de gesta de los Infantes de Lara,* parece debían de estar en alejandrinos, conforme a su teoría. Ahora bien, donosísimo es el hecho: todos esos trozos, desde los más antiguos hasta los más modernos, están compuestos en octosílabos; son tan trozos de romances populares, prosificados en las Crónicas como el trozo de romance acerca del Cid que ha tomado de la *Crónica de Castilla* para suplir la primera hoja que falta al códice de Per Abbat.

He dicho antes que ese trozo de romance no se halla (para Menéndez Pidal) en ninguna refundición de la *Crónica General* hasta llegar a la *Crónica de Castilla.* Así lo aprendió de Pedro José Pidal y no consultó más textos. Pero el trozo de romance es anterior. Se halla en dos manuscritos que M. Pidal clasifica entre los de la *Primera Crónica General* (*Ley. de los Inf. de Lara,* pág. 384.) Está ese trozo de romance en el ms. de la Nacional F-42 y en su versión galaicoportuguesa X-61. Obra

Digitized by Google

la primera escrita en tiempo de Alfonso XI, primera mitad del siglo XIV. Esto indica lo popular que era el romance del destierro del Cid, y la razón está en la parte trágica, que siempre busca la epopeya popular en sus héroes. El gran defensor de la cristiandad contra los moros y el varón entero que toma el juramento al rey en Santa Gadea se ve desterrado del mismo rey, por envidias de cortesanos. Tal es el trágico suceso que llega al alma del pueblo y dió origen a los romances del destierro prosificados en la *Crónica,* así como lo no menos trágico de la infamia con él cometida en sus hijas por los Condes de Carrión. Estos dos hechos, la jura y el cerco de Zamora forman el ciclo popular del Cid, llevado en parte a los escritos por el autor del *Cantar.* En la obra latina *Gesta Roderici Campidocti* no se trata de nada de esto. Conténtase el erudito escritor con decir: "Huiusmodi praua et inuida suggestione Rex iniuste commotus et iratus eiecit eum de regno suo. Ille autem de regno Castelle exiens Barcinonam uenit". Nada más del destierro, que en la epopeya popular es uno de los temas más queridos. Al comienzo de él y salida de Bivar se refiere el trozo de romance que trae esa *Crónica* de la primera mitad del siglo XIV y que probablemente era más antiguo, aunque no lo insertase tan por entero la primera *Crónica,* y de todos modos dichas Crónicas tomáronlo del pueblo, porque sin duda se cantaba a la sazón.

Nada de esto hace mella, sin embargo, a M. Pidal. Los demás sacamos la natural consecuencia de que los juglares cantaban los romances de la epopeya castellana, de los cuales se aprovechaban los eruditos para refundir las *Crónicas,* ni más ni menos que hizo Alfonso X al componer la primera *Crónica General,* apuntando claramente que tomaba tal o cual asunto de *cantares, fablas* o *romances.* En el mismo siglo XIV, en que se cantaban esos romances del Cid y de los Infantes de Lara, conocidos por las prosificaciones, se cantaban los del ciclo carolingio, que no se prosificaron por no tocar a nuestra

Digitized by Google

historia, y a poco en el siglo XV se cantaban los del rey don Pedro y los fronterizos. No hubo un erudito que de esos romances compusiera en alejandrinos o en el nuevo arte mayor un poema, con lo que M. Pidal nos hubiera dicho que de ese poema habían salido, desprendiéndose de él, los romances carolingios, o los del rey don Pedro, o los fronterizos, y que el pie de romance había salido del alejandrino o del arte mayor del tal poema. Como respecto del Cid, hubo quien escribiese el erudito *Cantar de Mio Cid,* M. Pidal saca esas consecuencias respecto de los romances del ciclo del Cid. Pero los romances conocidos acerca del Cid, del siglo XV, el trozo de romance citado de la *Crónica de Castilla* y de las *Crónicas* citadas del siglo XIV y los romances antiquísimos prosificados en la primera *Crónica General* vamos a ver que nada tienen que ver con el *Cantar de Mio Cid* y que le llevan la contra en muchas ideas y hechos históricos. El octosílabo, por otra parte, de todos estos romances populares, es más antiguo que el alejandrino. Los juglares que cantaron desde tiempo inmemorial aquellos y otros romances, no es posible cantaran con los mismos aires los alejandrinos de *Mio Cid,* porque eran aires hechos para el romance, de ritmo y medida contrarios a los que pedía el alejandrino.

Pero los mismos poemas eruditos del mester de clerezía, entre ellos *Mio Cid,* dan bien a entender que no eran para cantados, que no eran verdaderos *Cantares,* sino que se escribían para ser leídos. *Leer* se dice, a este propósito, en Berceo (cap. 23, *Milagros*) y en *Alexandre* (cap. 5) de aquellos *Libros,* que a veces sólo por extensión se llaman *romances* o *cantares,* como por extensión se llamaron sus autores a sí mismos *juglares.* Y, si M. Pidal leyó bien el explicit del códice de Per Abbat, *leer* y *romance* se dice en él:

"En era de mill e C.C. ...XL.V. años, el el *Romanz*
(E)s *leydo* dat Nos del vino si non tenedes dineros echad
(A)la unos peños que bien voslo dararan sobrelos."

Digitized by Google

Y *cantar* llama a *Mio Cid* su autor, pero *leydo,* no cantado. Porque *cantares* y *romances* no eran propiamente mas que los nombres de los trozos de la epopeya popular castellana, cantada por los juglares, esto es, el *mester de juglaría,* según los llama la primera *Crónica* al prosificarlos.

Vengamos ya al cotejo del *Cantar* y de la primera *Crónica de Alfonso X,* notando las diferencias. Pero, ya que M. Pidal las admite, hemos de hacer hincapié en que esas diferencias no consisten, como él asegura y no prueba, en que la *Crónica,* como sacada de una segunda redacción de *Mio Cid,* es "una amplificación posterior, que ofrece ya los caracteres de la poesía épica decadente; todo en ella se complica y enreda sin motivo; la narración comienza a tomar los giros de la de un libro de caballerías y va perdiendo el tono de un verdadero poema heroico".

Sucede todo lo contrario. El Poema tiene amplificaciones de lugares comunes retóricos, que nunca se hallan en la *Crónica,* como que son impropios de la epopeya popular y por ellas se distinguen los romances eruditos de los romances viejos. El Poema, se deja, en cambio, hechos y escenas que trae la *Crónica,* que no son amplificaciones de rasgos del Poema, pues no están en él tales rasgos, y son hechos, no meras amplificaciones de lugares comunes. En el Poema es donde se notan rasgos subjetivos, propios de la poesía decadente, que no hay en la *Crónica.* En el Poema es donde hay frases desleídas, sinónimas y ripiosas, propias de versificador erudito, y que no se hallan en la *Crónica.*

Cinco líneas emplea la *Crónica* en narrar la entrada del Cid en Burgos. *Mio Cid* gasta en ella nada menos que 42 versos. Bien se ve dónde está la amplificación.

En ella abundan las repeticiones. Cuatro veces se dice que el rey estaba enfadado con el *Cid*:

> "El rey don Alfonso tanto auie la grand saña..."
> "Por miedo del rey Alfons que assi lo pararan..."

Digitized by Google

"El rey lo ha vedado..."
"Que del rey non auie graçia..."

Sinónimas son las frases de los dos hemistiquios del verso 10:

"Alli pienssan de aguijar—alli sueltan las riendas."

Sinónimos los dos versos seguidos 16 y 17:

"Exien lo veer mugieres e varones."
"burgeses e burgesas por las finiestras sone."

Y sin embargo (v. 30):

"ascondense de mio Çid, ca nol osan dezir nada".

Si se esconden ¿cómo salen a las ventanas? Y si salen a las ventanas ¿cómo se esconden? Dos veces dice que llegó a la puerta y dos que estaba cerrada (32, 37 y 39):

"Así commo *llegó a la puerta,* fallola bien cerrada."
"Aguijó mio Çid, *a la puerta se llegaua...*"
"Non se abre la puerta, ca bien era *cerrada.*"

Véase un rasgo sentimental decadente y, además, poco verisimil (v. 40):

"Una niña de nuef años a ojo se parava."

Y esa niña de nueve años es la que le dice al Cid que ha llegado carta del rey y que por eso no le abren las puertas; y añade, como si fuera alcaldesa de Burgos:

"Cid, en el nuestro mal vos non ganades nada:
mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas."

Digitized by Google

Claro está que tales sentimentalismos, tales inverisimilitudes, tales repeticiones, tales sinónimos no se hallan en la *Crónica;* pero con algo había de ampliar el autor del Poema las cinco líneas hasta llenar 42 versos. ¿Dónde, repito, está la ampliación y lo decadente? En la *Crónica,* dice Menéndez Pidal. En el Poema, dicen los lectores.

Veamos dónde está la amplificación del episodio que viene a continuación, el de las arcas de arena empeñadas por el Cid a los dos judíos burgaleses. Ciento treinta y siete versos (78-212) gasta en él *Mio Cid;* treinta y cuatro líneas, no más largas que los versos, emplea para lo mismo la *Crónica.* ¡Sin duda las 34 líneas amplifican lo encerrado en 137 versos! ¿A qué particularizar?

Tres veces se dice que el Cid no traía nada al salir al destierro:

"Bien lo veedes que yo non trayo nada..."
"Non puedo traer el aver..."
"Aquellas non las puede levar..."

Dos veces dice que, bien a su pesar, acude al engaño de las arcas:

"Fer lo he amidos..."
"Amidos lo fago..."

Tres frases parecidas emplea para decir que alborea:

"Apriessa cantan los gallos e quieren crebar albores.. "
"Rezaba los matines abuelta de los albores..."

Dos frases idénticas:

"Con lumbres e con candelas."

Las lumbres eran las candelas y las candelas eran las lum-

Digitized by Google

bres. Pero así escriben los eruditos y nunca así canta el pueblo los romances.

Por trazar un rasgo sentimental, se aparta el autor de *Mio Cid* de la *Crónica*:

"Dues fijas dexo niñas, e prendetlas en los braços..."
"A las sues fijas en braços las prendia..."
"Señas dueñas las traen, e aduzenlas en los braços..."

Paso la igualdad del segundo hemistiquio. Lo de llamar niñas, que se traen en brazos, a las hijas del Cid, se parece a la "niña de nuef años", que toma la voz del alcalde de Burgos o de los corregidores.

En la *Crónica* no andan en brazos de niñeras: "Donna Xemena et sus fijas besáronle las manos."

A no ser que las niñas traídas en brazos besaran ceremoniosamente las manos a sus padres en aquellos candorosos tiempos.

En los cuales la gente debía de ser harto pedigüeña e interesada. El autor de *Mio Cid*, por lo menos, nos la muestra así, siempre pidiendo y siempre pensando en regalos y en botines de guerra.

Martín Antolínez pide en *Mio Cid*, no en la *Crónica*, el corretaje de su negociación, a los judíos:

"Bien mereçia calças..."

Diéronle 30 escudos y saltando de gozo, como golfo madrileño, se va para el Cid diciéndole:

"Vengo, Campeador, con todo buen recabdo,
vos seysçientos e yo treynta he ganados."

Menéndez Pidal tiene por muy épico el caso de las arcas, por ser una bonita pega; y, con *Mio Cid*, convierte en estafa

Digitized by Google

lo que el Cid hizo *amidos, invitus,* obligado por la necesidad, y así, según el Poema, no devuelve jamás a los judíos el dinero que le prestaron, y tiene por rasgo de poesía decadente el que en la *Crónica* se muestre el Cid cumplidor de su palabra devolviéndoles lo suyo. Yo entiendo que lo decadente y de libro de caballerías es convertir en estafa y falta a la palabra el hecho tal como lo cuenta la *Crónica.*

"Según el Cantar existente, dice Menéndez Pidal, el Cid se olvida de pagar a los judíos a quienes *estafó* (sic), y aunque en el verso 1.431 ellos lloran por su dinero a los pies de Alvar Fañez y éste les promete reparación, luego, tanto Alvaro como Cid, como el autor, no vuelven a acordarse del asunto."

Ante todo, no *les promete reparación,* sino que se desentiende feamente de ellos: "Yo lo veré con el Cid, si Dios me lieva allá." Que es lo que responden, no los ministros para cumplir, cuando dicen: *Tomaré buena nota;* sino lo que responden los que ni cumplir de fórmula quieren: *Ya lo veremos.*

El Cid había dicho "fer lo he amidos", "amidos lo fago", "enpeñar gelo he". Antolínez de su parte: "prestalde", "mientra que vivades non seredes menguados". Y luego, según el Poema, entrambos faltan a su palabra, son hombres fementidos. ¿Es eso épico? ¿Es ese el espíritu castellano y el de nuestra epopeya?

No es, dirá Menéndez Pidal, sino una estafa muy épica; lo otro, el cumplir, como hidalgos castellanos, su palabra, es cosa decadente. Y yo quisiera que aquí se presentaran cuantos castellanos nacieron en Castilla para preguntarles en cuál de estos dos procederes está la hidalguía castellana, cuyo dechado es el Cid. Menéndez Pidal se quedará solo.

"Si Dios me diere conseio, yo gelo emendaré et gelo pecharé todo", dice el Cid en la *Crónica.* Y cumplió, según ella, lo prometido, malgrado el autor de *Mio Cid* y Menéndez Pidal,

Digitized by Google

que prefieren sea el Cid un estafador y que eso sea lo más propio del héroe castellano y de la castellana epopeya.

La oración de doña Jimena (330-365) por el Cid, al despedirle en Cardeña, tampoco está en la *Crónica;* pero sí se hallan oraciones y cántigas muy parecidas entre las poesías galaico-portuguesas del siglo XIII y hasta en el Arcipreste de Hita, del siglo XIV.

"El que fizo el çielo, la tierra e la mar."

dice Juan Ruiz.

"Fezist çielo e tierra, el tercero el mare."

dice el Poema *Mio Cid.* No hay duda que el autor quiso amplificar la narración popular con una plegaria de 36 versos. Lo que no está bien es que se afirme que la *Crónica* es la que amplifica lo del códice de Per Abbat, puesto que es todo lo contrario.

"Un verso (del poema) se encuentra reemplazado por una larga frase" (en la Crónica), dice Menéndez Pidal. Al revés te lo digo, para que me entiendas, debiera añadir.

"Espidiosse de la mugier et de las fijas et fuesse su uia."

Así la *Crónica.* En el Poema ese despedirse es tan largo, tan sentimental, tan amplificado, que hasta Minaya pierde, por una parte, la paciencia de tan prolijos adioses, y se espanta, por otra, de tan afeminada sensibilidad del Cid y así le dice:

"Çid, do son vuestros esfuerços? en buena nasquiestes de madre; pensemos de ir nuestra via, esto sea de vagar."

Como quien dice al propio aut r del Poema: ¿A qué tantas sensiblerías? ¿No ve que hasta Menéndez Pidal va a reconocer,

Digitized by Google

cuando se lo advierta Cejador, que vos sois el decadente y poco sereno poeta épico? ¿No ve que los romances y la *Crónica* nos dicen: "et fuese su uia"? "Pensemos, pues, de ir nuestra via." Y esta frase de la *Crónica* es la que amplificó el autor del Poema en una prolija despedida, no al revés, como asegura Menéndez Pidal debajo de su palabra.

No van aquí tan a la par el Poema y la *Crónica,* que no se eche de ver que, aunque entrambos textos vengan de una fuente, no por eso se copian el uno al otro. En el Poema sale el Cid de Cardeña por la mañana, camina todo el día y a la noche (v. 394):

> "Vino mio Çid yazer a Spinaz de Can;
> grandes yentes sele acojen essa noch de todas partes."

En la *Crónica* sale de noche, camina toda la noche y "fué otro día a yantar a Espinaz de Can; et allí estando llegol otra companna de caualleros et de peones". Salió de allí, según la *Crónica,* después de comer; según el poema, por la mañana (v. 394). "Et passo Duero sobre Nava de Palos et fué posar a la Figueruela", dice la *Crónica;* "sobre Navas de Palos el Duero va passar a la Figueruela mio Çid iva posar", dice el Poema (v. 400).

En la visión que tiene el Cid de noche, la *Crónica* dice que se le aparece "figura de angel". El Poema lo particulariza: "el angel Gabriel". Dijérase leyenda arábiga.

La *Crónica*: "Una montanna muy grand." El Poema: "en medio d'una montaña maravillosa e grand".

Bien dijo Menéndez Pidal que "un verso se convierte en una larga frase"; sino que según él, es el verso del Poema el que así se convierte en una larga frase de la *Crónica;* y por las trazas, sucede todo al revés.

En el Poema Minaya aconseja al Cid la celada (v. 437); en la *Crónica* la idea es del Cid. Pero el autor del Poema quería hacer 21 versos para desmentir a Menéndez Pidal en lo que

Digitized by Google

afirma de que la *Crónica* es la que amplifica, y los hizo, aunque Menéndez Pidal no bajó del burro por eso ni esotro.

"Tres reyes veo de moros",

dice el Poema (637).

El redactor de la *Crónica* nos da a entender que el autor de *Mio Cid* veía demasiado, pues él no veía más que dos: "dos reys moros que tenie y consigo". El otro estaba en la calenturienta fantasía del autor del Poema.

Después del verso 694 se le fué, sin embargo, por alto una advertencia estratégica importante al lidiar con mayor número de enemigos y que trae la *Crónica*: "El Çid castigóles allí a todos como fiziessen en la facienda, et acordassen todavía en una et non se esparziessen sin recabdo." Y es que el autor de *Mio Cid* estaba embargado, como mejor literato que militar, en la ampliación del tópico de la batalla. En estos lugares comunes es donde los poetas eruditos se lucen echando mano de lo que los tratadistas llaman la amplificación.

Una muestra de amplificación brillante, pero propia de un retórico erudito, está, efectivamente, en los versos 715-733:

"Enbraçan los escudos delant los coraçones,
abaxan las lanças abueltas de los pendones,
enclinaron las caras de suso de los arzones,
ívanlos ferir de fuertes coraçones."

Este trozo se repite en el combate de Carrión (verso 3.615, etcétera). Se ve al autor erudito satisfecho de sus palabras, repitiéndolas en dos lugares. No menos de poeta erudito son las que siguen (727):

"Veriedes tantas lanças premer e alçar..., etc."

Esta, amplificación es y del Poema, no de la *Crónica*. De semejantes amplificaciones podrán verse otros ejemplos en los

Digitized by Google

octosílabos que pondremos del Poema, cuando no añadimos las palabras de la *Crónica*. Son rasgos muy poéticos y brillantes, pero que amplifican el escueto relato de la *Crónica* y de la epopeya popular, como los romances moriscos eruditos amplificaron más tarde y dieron más color a los viejos fronterizos. El sello de antigüedad o *de ancianidad,* que Menéndez Pidal ve en el Poema, se halla, por el contrario, en la *Crónica,* y las amplificaciones de poesía decadente, que él ve en la *Crónica,* se hallan, por el contrario, en el Poema. Pudiera haber él señalado ejemplos, como yo los señalo.

Otra vez repite el Poema lo de los agüeros (v. 859): "al exir de Salon mucho ovo buenas aves", y torna a repetir la *Crónica* la frase del principio: "*et dizen algunos* que saliendo desse rio que ouo muy buenas aves et sennales de bienandanças".

"Agora dexa aquí la estoria de fablar del Çid et torna a contar de Aluar Hannez en su mandadería o fuera." Esta *mandadería* de la *Crónica*, como *mandar* por dar, que todavía se usa en Castilla la Vieja, es para el Poema la *presentaja* (v. 878) y el *mensaje* (v. 877), voces nada castizas, pero tan francesas de origen como era de afrancesado y erudito el autor del Poema, y de castizos los romances donde debe la *Crónica*. Tal es el "carácter bien marcado de más *ancianidad*" del Poema, como afirma Menéndez Pidal.

Y nótese que la *Crónica* llama *estoria* a la epopeya popular, como la llama al tomar de ella, de sus *cantares, fablas* y *romances,* lo de Bernardo del Carpio, por confundirse entonces la historia con la leyenda histórica de la epopeya.

En el capítulo 859 vuelve la *Crónica* a emplear lo de "que fuera tan buen mandadero et tan bien cumpliera su mandadería", hablando de Minaya. Esta vez dice esto el Poema:

"más valedes ques nos—¡tan buena mandadería".

Claro que lo de "más valedes que nos" no lo trae la *Crónica,*

Digitized by Google

por ser exagerada opinión particular del autor erudito, cosa bien ajena a la epopeya popular.

Con esto acaba el primer cantar en el verso 1.086, que abraza los dos años de 1066-1068, según reza la *Crónica* (capítulo 849-capítulo 859). Es el cantar del destierro del Cid y sus hechos en la frontera moro-castellano-aragonesa, de Soria, entre Gormaz y Medina. Bien poco tiene que ver con la toma de Valencia, sino como a manera de preámbulo de ella y menos con las bodas de las hijas del Cid, de las que tratan los otros dos cantares, así que no tiene unidad el Poema total o es una primera parte de las tres de que consta, demasiado larga para introducción.

## 2. ANÁLISIS GENERAL DEL SEGUNDO CANTAR COTEJADO CON LA "CRÓNICA".

El segundo cantar difiere de la *Crónica*, ya en sus primeros versos (1085-1093) respecto del capítulo 862, que es donde está el asunto: el *Cantar* apenas no hace más que tocar algunos puntos. Es imposible que del *Cantar* saliese la *Crónica*, aunque convengan en los puntos tocados y hasta en las frases. Diríase más bien que el *Cantar* salió de la *Crónica*: "Myo Çid gañó a Xerica e a Onda e Almenar, tierras de Borriana todas conquistas las ha" (v. 1.092): "et correr tierra de Xerica et Onda et Almenar... et gano dessa yda a Onda et todas las otras tierras que dizen de Burriana". (*Crón.*, c. 862.)

La *Crónica* deja al Cid en el capítulo 864, después de contar en el 863 otras hazañas que el Poema no mienta.

En el capítulo 865 habla la *Crónica* del vencimiento del rey don Pedro de Aragón por el Cid y del perdón que a éste le otorgó el rey Alfonso; en el 866 no se trata del Cid, pero se menciona la muerte de su hijo Diag Royz y la victoria de Minaya sobre Abenalhage, "segund dizen los ancianos que son

Digitized by Google

muy antiguos, que alcançaron más las cosas daquel tiempo" (año 1.075). Hacia 1289 dice, sin embargo, Menéndez Pidal que se escribía la parte tocante al Cid de la *Crónica*. Desde el capítulo 866 deja al Cid la *Crónica* para hablar de la conquista de Toledo por Alfonso VI, "et sabet aquí todos los que esta estoria oydes que en todas estas cosas se acertó (estuvo) el Çid Roy Diaz con el rey Alffonsso et fue muy bueno (valiente) en todo". De nada de esto trata *Mio Cid*.

Cuanto se dice en los versos 1.094 a 1.220 falta en la *Crónica*. Se habla en ellos de la toma de Murviedro, "con grave atropello de la cronología, antes de la conquista de Valencia". Estas palabras son de Menéndez Pidal. La *Crónica* no tiene semejantes atropellos. No es, pues, en favor del Poema ese trozo ni falta de la *Crónica* el no tenerlo.

El Poema apenas habla de la conquista de Valencia, que la *Crónica* trata largamente (capítulos 890-920): "Cuenta la estoria que nueue meses touo el Çid çercada la noble çibdat de Valencia", entrando en ella el año 1087. "Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz, quando vino el dezeno, oviérongela a dar" (verso 1.209). La *Crónica* añade (c. 921): "Et dalli adelante fué llamado el Çid "mio Çit Canpeador, sennor de Valencia".

En el verso 1.221 y en el capítulo 922 emparejan ya entrambas narraciones con la victoria del Cid sobre el rey de Sevilla, que quiere reconquistar a Valencia. La gente del Cid (v. 1.265) son tres mill e seys çientos" según el Poema; "fallaron y mill caualleros de linage et de otros, D a cauallo, et cuatro mill omnes a pié", según la *Crónica* (c. 922). El obispo don Jerónimo fué traído "de tierras de Piedragoriz", de Francia, por el arzobispo de Toledo, don Bernardo, según la *Crónica* (caps. 873, 922): "de parte de orient", dice el Poema (v. 1.288). Envió al rey "çient cavallos" según los dos textos (v. 1.274 y cap. 923), a Cardeña "mill marcos de plata" (verso 1.285, cap. 923): aunque el Poema dice "que los quinientos

Digitized by Google

diesse a don Sancho el abbat", y la *Crónica,* sin mentar tal cosa, añade "otrossi XXX marcos de oro pora su muger et sus fijas", y "otrossi les mando dar sysçientos marcos, los trezientos de oro et los CCC de plata, que diessen a Rachel et a Uidas los mercaderes de Burgos, los quales él auie tomados quando se sallió de la tierra; et dixo a Martin Antolinez: "esso bien los sabedes vos, ca vos los ouiestes sacados sobre el mio omenaie; et dezitles que me perdonen, ca el enganno de las arcas con cuyta lo fiz". Según la misma *Crónica* los mandaderos hallaron al rey en Palencia; según el Poema (v. 1.312) en Carrión. De allí, según el Poema, fueron a Cardeña (v. 1.392); según la *Crónica,* a Burgos en busca de Rachel et Uidas, a "guardar su omenaie" del Cid; "et non ouo lugar en toda la cibdat de Burgos que non fablassen daquella grant mesura que el Çid fiziera a aquellos mercaderes et dauanle muchas bendiciones". Según el Poema estando en Burgos los enviados se les presentan los mercaderes y Minaya sólo les responde: "yo lo veré con el Çid".

Según la *Crónica,* sólo después de cumplir con el rey y con los acreedores va Minaya a Cardeña por doña Jimena y las hijas del Cid. Los enviados a estas tres mandaderías fueron, según la *Crónica,* Minaya y Martín Antolinez; según el Poema, sólo Minaya y así fueron a recibir a los que de Cardeña venían: Muño Gustioz, Pero Bermúdez y don Jerónimo, según la *Crónica* (c. 924); según el Poema, además Martín Antolínez (v. 1.459). El Poema añade por su parte pinceladas poéticas o retóricas (1.507, etc.). Bien se ve que entrambos textos tuvieron, en parte, la misma fuente de inspiración, los romances populares; pero que difieren en algunas cosas, de suerte que la *Crónica* no sigue el texto del Poema, el cual, a su vez, añade pormenores retóricos subjetivos de autor erudito.

En el capítulo 925 se trata de la venida del miramamolín de Marruecos, "que auie nombre lunes", y responde a aquel rey Yucef que en Maruecos está" (v. 1.621). Minaya pide al

Digitized by Google

Cid "CCC caualleros" según la *Crónica* (cap. 925), "ciento e treinta caualleros", según el Poema (1.695). Y nótese que en él no está aquello de la *Crónica*: "Et alli veriedes a cada parte sallir los cauallos vazios, et dellos las siellas tornadas, onde los duennos fincauan maltrechos en el campo": breves pinceladas épicas por las que con mayor amplificación suele emplear *Mio Cid*. Recuerdan un verso de la descripción de éste en el primer Cantar (v. 731):

"tantos buenos cavallos sin sos dueños andar".

En *Mio Cid* Albar Salvadores quedó preso de los moros (v. 1.681) y, sin embargo, aparece, sin saber cómo ni cómo no, en los versos 1.719, 1.994, etc.

"El refundidor, dice M. Pidal, para salvar esta distracción escribió un pequeño episodio en que cuenta detenidamente la prisión del caballero del Cid y cómo, después de vencida la batalla, al robar el campo de los moros, se le hallan aherrojado dentro de la tienda de Yucef."

Confiesa, pues, Menéndez Pidal la *distracción* del autor de *Mio Cid*. Los romances populares de una época dada no tienen esas distracciones de los eruditos. En la *Crónica* no hay tal distracción, sino que, como era natural, vencidos los moros, en el campamento tomado tenía que hallarse el prisionero. Para Menéndez Pidal esto es un episodio con el que el segundo redactor de *Mio Cid* salvó la distracción del primer autor. No está mal pensado; pero permítanos creer que el romance de donde salieron *Crónica* y Poema no sufrió tal distracción y contenía el hallazgo del prisionero. De igual modo supone Menéndez Pidal que el segundo redactor añadió cuanto no está en el Poema y está en la *Crónica*. Repitamos que eso no es mera redacción nueva, sino nueva obra de todo en todo y que tal nueva obra no hubo en el mundo.

Digitized by Google

"Las cifras de hombres o de riquezas se exageran", dice Menéndez Pidal de la redacción de la *Crónica.*

Efectivamente, la *Crónica* (c. 925) dice: "de los L^a^ mill moros que y vinieron non escaparon mas de diez mill e quinientos". Pocos parecen; pero oigamos el *Cantar* (1734):

"Los çinquaenta mill—por cuenta fueró notados:
non escaparon mas de çiento e quatro."

Según la *Crónica* escapan 10.500; según el *Cantar,* 104. ¡Eso de 50.000 moros! ¿Con qué cara se dice, pues, que la exageración está de parte de la *Crónica?*

La *Crónica* dice que al llegar a Valladolid con los presentes los mandaderos, "caualgaron et llegaron al rey, et tomol el uno la mano diestra et el otro de la siniestra et besarongelas" (capítulo 926).

El *Cantar* (v. 1.842):

"firieronse a tierra—diçiendo de los cavallos
antel rey Alfons—los inoios fincados,
besar la tierra—e los piedes amos".

Creo que esto de besar la tierra es demasiado servil y feudal; lo otro es lo castellano. Como es exagerado lo que sigue (verso 1.846):

"por mio Çid el Campeador—todo esto vos besamos
a vos llama por señor—e tienes por vuestro vasallo".

En la *Crónica,* en cambio "el Çid se uos enbia encomendar en vuestra graçia commo de sennor natural et enbiauos mucho gradesçer quanto onrradamiente le enbiastes su muger et sus fijas..."

El presente al rey (v. 1.805, cap. 926), es de "dozientos cavallos... con siellas e con frenos e con señas espadas (v. 1813,

Digitized by Google

1810): "CC cauallos enseellados et enfrenados et en cada siella su espada colgada del arçon" (cap. 926); "et la noble tienda que fue de Iunes rey de Marruecos", que añade la *Crónica* y se deja en el tintero el Poema.

No menos que la hermosa escena en que la *Crónica* nos cuenta cómo se hizo el presente al rey en las afueras de Valladolid (cap. 926) y que, no estando en el Poema ni siendo de sospechar la inventasen los redactores de la *Crónica,* hay que confesar que proviene de los romances populares, de los que todavía se nota el asonante en *a*.

En el capítulo 927 están la petición de las hijas del Cid por los condes de Carrión, las vistas reales y el desposorio. Corresponde en el Poema a los versos 1.879-2.181.

Aquí del autor de *Mio Cid,* que echa el resto en la descripción de los preparativos para las vistas, que la *Crónica* encierra en sola una palabra: "grandes adobos que leuaron amas las partes a estas vistas".

El Poema (v. 1.965) lo repite:

"Della part e della pora las vistas se adobavan."

Pero abre, por su parte, la espita retórica:

"¿quien vido por Castiella tanta mula preçiada,
e tanto palafré que bien anda,
cavallos gruessos e corredores sin falla,
tanto buen pendon meter en buenas astas,
escudos boclados con oro e con plata,
mantos e pielles e buenos çendales d'Alexandria?
Conduchos largos el rey enbiar mandava."

Y poco después (v. 1.987), hablando de los de Valencia:

"Tanta gruessa mula e tanto buen cavallo corredor,
tanta buena capa e mantos e pelliçones;
chicos e grandes vestidos son de colores".

Digitized by Google

Esto para Menéndez Pidal sería ampliación de poesía decadente y lo es para todos; sino que está en el Poema, no en la *Crónica,* donde él dice que se hallan tales decadentes amplificaciones.

En la *Crónica* se citan los que fueron con el Cid: "el obispo don Gerónimo et Aluar Fannez et Pero Bermudez et Martin Muñoz et Martin Antolinez de Burgos et Aluar Aluarez et Aluar Saluadorez". El Poema añade a estos (1.991) Albar Alvarez, Muño Gustioz y el para el autor imprescindible "Galind Garçiaz el que fo de Aragon"; aunque luego dice que mandó el Cid "que curien a Valencia" a "Alvar Salvadorez" y a "Galin Garcia el de Aragon".

Tampoco cita la *Crónica* a este "Galind Garçiez, el bueno d'Aragón", cuando lo cita el Poema en el verso 3.071, ni cuando le cita en el verso 443: "Galin Garciaz, una fardida lança." Sólo tras la victoria contra Fariz y Galbe (c. 858) lo trae la *Crónica,* llamándole "Guillen Garcia un buen cauallero de Aragón", donde el Poema le nombra "Galin Garciaz, el bueno de Aragon". ¿Es indicio de ser aragonés o de la frontera el autor de *Mio Cid?* Otros aragonesismos y, lo que más es, galicismos hay en el *Cantar* que no se hallan en la *Crónica,* la cual emplea en su lugar voces más castizas. Ello prueba que la *Crónica* se deriva de los romances populares, que no hubieran aceptado tales voces y que se deben a ser erudito el autor del *Cantar.* Galicismo horrible es el de los versos 2.021-2.022:

> "los inojos e las manos en tierra los fincó,
> las yerbas del campo *a dientes las tomó*".

Este *proscunesai* oriental, que tan en ojos daba a los griegos, es todavía menos castellano.

En la *Crónica* el rey hace al Cid comedimientos que no trae el Poema y éste sólo "quando llegó al rey, fincó los inoios por besarle los piés".

Digitized by Google

"Ya, Cid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los piés", le dijo el rey. "Et entonçes el Çid besol amas las manos; et el rey abraçol, et cuenta la estoria quel dio paz." El Poema, tras esas palabras del rey, insiste en que "hinojos fitos sedie el Campeador". Mucho servilismo y aparatería extranjera pone aquí el afrancesado autor, que ni se halla en la *Crónica* ni en los romances ni es cosa española.

En cambio este autor no suele mirar de tan buenos ojos al rey, que en la *Crónica* queda en su lugar.

Tras los comedimientos al Cid y el beso, todavía dice la *Crónica*, y no el Poema, que "el rey quisiera assentar al Çid a su mesa, el que comiesse con él a la su escudiella; mas el Çid non lo quiso fazer". Tan extraordinaria era la honra, como que los reyes comían siempre aparte. Aquí conviene recordar lo que, por el contrario, trae el Poema (v. 20) y no la *Crónica*

"Dios, qué buen vassallo, si ouiesse buen señore".

El Poema vuelve a lo de:

"tanta gruessa mula e tanto palafré de sazon,
tantas buenas vestiduras que d'alfaya son,
conpeçó Çid a dar a quien quiere prender son don;
cada uno lo que pide, nadi nol dize de non".

Nada de esto en la *Crónica*. Lo de no negarse nadie y lo del pedir son salidas tan subjetivas del autor, como ajenas a la objetiva epopeya castellana.

Desde el verso 1.985, donde trata de la ida del Cid a las vistas cambia el asonante en *ó* y este asonante está clarísimo en la *Crónica*, (c. 927), que se ve ser nuevo romance de las vistas. Lo anterior del *Cantar* (1.959-1.984), de los preparativos del rey para las vistas, está añadido por el autor de *Mio Çid* y así está en el asonante *-a* precedente.

Los dos textos coinciden, menos en el servilismo y el galicismo de "a dientes las tomó", cosas del autor de *Mio Çid*.

Digitized by Google

Adviértase que éste supone no haber vuelto aún el Cid a la gracia del rey y por eso pide perdón el Cid y el rey se lo conçede (v. 2.030-2.039), versos que no están en la *Crónica*, donde no se habla de perdón, porque, según ella, antes de conquistar a Valencia sirvió el Cid al rey en Castilla y ya le había perdonado. Igualmente el rey, al pedirle los de Carrión las hijas del Cid, alude en el *Cantar* a tenerle desterrado (1.890) y no en la *Crónica* (c. 927); al llevarle al rey el presente, dice éste a los mandaderos (1.899) "elle lo mereçe—e de mi abra perdon"; nada de lo cual hay en la *Crónica*. El autor de *Mio Cid* ignora, pues, que el Cid ya fué perdonado y que, como dice la *Crónica* (c. 866): "Et sabet aqui todos los que esta estoria oydes que en todas estas cosas se acertó el Çid Roy Diaz con el rey don Alffonsso et fué muy bueno en todo", esto es, en la conquista de Toledo.

El autor de *Mio Cid* pone, por consiguiente, en el verso 2.034 el perdón del Cid:

"aqui vos perdono e dovos mi amor".

Y parece no acordarse de que mucho antes, al pedir Minaya al rey le dejase llevar de Cardeña a la familia del Cid, ya otra vez le había dicho (v. 1.324):

"quel ayades merçed.—sí vos vala el Criador!
Echastele de tierra—non ha la vuestra amor".

Aunque se le olvidó decirnos si el rey perdonó al Cid, pues sólo se admira de las ganancias del héroe, agradece el presente y le deja llevar a doña Jimena y sus hijas. En la *Crónica* dice en este lugar (c. 923): "Sennor, después que se de uos partió el Çid la postremera vez, vençió tres faziendas...", y todo como si el Cid no estuviese ya en desgracia del rey.

Digitized by Google

Bien sé que las *Gesta Roderici* traen cuatro *iuramenta* para sincerarse con el rey, con quien dicen que los envidiosos le habían otra vez puesto a mal (págs. 27-31); pero la *Crónica* nada dice de todo ello. Sea o no hecho histórico, si el autor de *Mio Cid* sigue el texto de las *Gesta* y no lo sigue la *Crónica,* ésta no copia a *Mio Cid,* punto capitalísimo para nosotros. En el capítulo 927, de las vistas, donde, según el *Cantar,* perdona el rey al Cid (v. 2.034), dice la *Crónica,* en vez de aludir a reconciliación alguna: "llameuos yo a estas vistas por dos cosas: la primera por uos veer, ca uos amo mucho por los muchos seruicios et grandes que me auedes fecho, como quier que *en el comienço* uos oue ayrado de la mi tierra; mas *después que uos yo perdoné,* ganastes uos Valencia et otra mucha tierra". Nada de esto hay en el *Cantar.* El único perdón de que se habla en la *Crónica* está en el cap. 864: "Et el rey quandol uió (cerca de Rueda), fue muy alegre et plogol mucho con el, et recibiol muy bien, *et perdonol* et mandol que se uniniesse con él pora Castiella." Y en el 865: "et uenosse pora Castiella al rey don Alffonso *quel auie ya perdonado,* assi como dixiemos". La cita primera de estas dos está no menos en las *Gesta* (ed. 1909, p. 21): "Imperator autem recepit eum honorifice et diligenter precepit ei ut sequeretur eum ad Castellam." La segunda en la página 23: "Rediit ad patriam suam Castellam, quem recepit honorifice et ylari uultu rex Aldefonsus."

No me atañe a mí dilucidar, si otra vez le indispusieron con el rey, como dicen las *Gesta;* basta que no lo diga la *Crónica* y que nada insinúe sobre el perdón en los lugares donde el *Cantar* alude a él y le perdona, para que deduzcamos que la *Crónica* no sigue al *Cantar* y que no puede ser nueva redacción de él, pues cambia en cosas tan sustanciales. El *Cantar* no mienta el primer perdón ni esta segunda desgracia con el rey, de que hablan las *Gesta* y así para el *Cantar* la desgracia fué una y el perdón fué en las vistas. Todo ello es fruto de la subjetividad del escritor erudito. Con suponerle en desgracia

Digitized by Google

del rey se explica de alguna manera el modo cómo el *Cantar* presenta al Cid ante el Rey en las vistas, mordiendo la yerba, a la francesa, y con otros servilismos que nunca, ni aún en ese caso, dado que fuera histórico, se vieron en el Cid, cuya entereza y dignidad frisan con la brutalidad, según toda la tradición.

El subjetivo sentir del autor del *Cantar* contrasta a menudo con la serenidad objetiva de la *Crónica*. El *Cantar*, no la *Crónica*, presenta al Cid respondiendo al rey después que casó a sus hijas (2.110):

"Vos casades mis fijas ca non gelas do yo."

Lo cual es irrespetuoso y como desaprobación de lo hecho por el rey. En cambio, no pone en boca del rey al casarlas lo que la *Crónica* pone: "yo las caso, mas uos non". Después de casarlas, sólo dice el Cid de la *Crónica*: "sennor, loado sea a la uuestra merçed, et pues que a las mis fijas casastes, datme por manero quien las dé a los infantes".

La idea es la misma en ambos textos, pero no la manera.

Desde el verso 2.111 al 2.124 es un rebutido inútil del *Cantar*. Torna a repetir el Cid lo dicho (2.125) y torna a decir feamente, a propósito del *manero* (2.134):

"non gelas daré yo con mi mano—nin dend non se alabarán".

Verso que no es verso y que acaso haya puesto mano ajena. Todo el trozo (2.135-2.140) también parece desquiciado. Dice el rey al *manero* (2.136):

"prendellas con vuestras manos—e daldas a los ifantes,
assi commo yo las prendo daquent,—commo si fosse delant,
seed padrino dellas—a tod el velar
quando uos juntáredes comigo—quem digades la verdat".

Digitized by Google

¿Le manda el rey a Minaya de presente o lo que ha de hacer en Valencia? La *Crónica* dice esto segundo; en el *Cantar* todo es confuso y los versos no son versos.

Pero no está mejor el trozo 2.141-2.164 y es añadidura que no responde a nada de la *Crónica,* sino a retrasar y apesadumbrar la narración.

Sinónimos ripiosos hállanse doquiera entre las añadiduras del *Cantar* a la redacción de la *Crónica.* Se ve, como por tela de cedazo, la mano del autor erudito:

2.112 que otro dia de mañana—quando saliesse el sol.
2.180 quando viniere la mañana—que apuntare el sol.

No menos se ve por los rasgos subjetivos:

2.169 a Per Vermudoz e Muño Gustioz
2.170 en casa de mio Çid non a dos *mejores*
2.172 E va i Ansuor Gonçalvez—que era *bullidor*
2.173 que es *largo de lengua*—mas en lo al *non es de pro.*

Nada de tales apreciaciones en la *Crónica.*

Después sigue poniéndoles espías a los Infantes (2.177-2.179). cosa que va contra la manera de ser del Cid, que en la *Crónica* todavía no piensa mal de ellos, por más que otros se lo digan y todo lo echa a buena parte, atribuyéndoles él sus propios nobles pensamientos. La misma impertinencia al decir a sus hijas que no las casaba él, sino el rey, que las dió como forzado, cuando lo que importaba era no indisponerlas con los novios. Todo este otro pedazo 2.180-2.204 también es añadidura del autor de *Mio Cid* y achica y retrasa la relación.

Léase el solemne recibimiento hecho a los infantes en la *Crónica* (c. 928) y los recelos con que se les recibe en el *Cantar* (2.205-2.219) con otras puerilidades:

"Pues que fazer lo avemos—porqué lo imos tardando."

Digitized by Google

Diríase que el Cid quiere salir cuanto antes de este paso, haciendo a regañadientes las bodas, como si con darse las manos, todo quedase ya bien para después. Es, además, un servilismo del Cid al rey, impropio del concepto que la primitiva epopeya tenía del héroe. Una cosa es el respeto y acatamiento que se ve en la *Crónica;* otra el someterse tan servil y desaforadamente, y a la par gruñendo contra lo que se hace, como se ve en el *Cantar.* No es ese el Cid de Santa Gadea ni aún el que de mozo se queja a su padre porque le muerde demasiado apretadamente para probar su valor. Con entereza repite el Cid en la *Crónica* lo que el mismo rey dijo. "Et el rey alla do está, las casa, que yo non", dice el Cid en las bodas. "Et yo las caso, mas uos non", dijo el rey en los desposorios. Pero, no gruñe a cada paso, como en el *Cantar,* ni pronuncia este verso, que desdice de su tradicional entereza (2.202):

"que yo nulla cosa nol supe dezir de no".

El que tal habla es un Cid de mentirijillas, un Cid imaginado por un erudito, no el Cid popular. ¡El Cid no atreverse a oponerse al rey! Dígalo Santa Gadea de Burgos.

Diríase, además, que el héroe hase convertido en mercader, que toma las bodas como insinúa aquel verso (2.198): "deste vuestro casamiento creçremos en honor". Pero como tabernero que repite desde su mostrador aquello de: "Vayan entrando, vayan bebiendo, vayan pagando, vayan saliendo" (v. 2.226):

"E prendan bendiciones—e vayamos recabdando."

"Et segunt diz la estoria, ocho dias duraron estas bodas", dice la *Crónica* (c. 928). El *Cantar* dice, en cambio (2.249):

"Quinze dias conplidos—en las bodas duraron."

No copia, pues, la *Crónica* el *Cantar* y la exageración de

Digitized by Google

cifras en éste está, no en aquélla, al revés de lo que afirma Menéndez Pidal.

Acaba el segundo cantar en el verso 2.277 y comenzó en el 1.085:

> "Aquis conpieça la gesta de mio Çid el de Bivar."
> "Las coplas deste cantar aquis van acabando.
> El Criador vos vala con todos los sos santos."

Si no se hace fuerza a las palabras del autor, este cantar es diferente del primero, con el cual ningún otro atadero tiene que el de narrarse en ambos cosas del Cid. Hemos visto que todo ello pasa durante el primer destierro, según el *Cantar;* mientras que en la *Crónica* lo del segundo cantar fué después de volver a Castilla y a la gracia del rey. No hay cosa más clara para el que tenga ojos la diferencia en esto, como en todo el contexto entre el *Cantar* y la *Crónica,* de modo que ésta no pudo copiar ni tener a aquél por guía; y al mismo tiempo la identidad de las fuentes de entrambos textos, y que esas fuentes sólo pudieron ser los romances populares, en octosílabos, harto mejor y más objetivamente prosificados en la *Crónica* y más desmañadamente puestos en malos alejandrinos, con añadiduras impertinentes, en el *Cantar.*

### 3. ANÁLISIS GENERAL DEL TERCER CANTAR COTEJADO CON LA "CRÓNICA".

Difieren todavía más los dos textos. Comienza con el episodio del león, en el cual la *Crónica* (cap. 929) particulariza más cómo se soltó y de manera que es imposible inventaran sus redactores las muchas menudencias que no trae *Mio Cid,* y no lo es menos que estuviesen en otra redacción del Poema, porque esa redacción sería *otro cantar,* digo otra obra muy diferente de la del *Mio Cid* conocido. Esta observación puede

Digitized by Google

decirse de todo el tercer cantar y echa por tierra esa gratuita suposición de Menéndez Pidal y comprueba, en cambio, que la fuente de entrambos textos fueron los romances populares. Pero las diferencias están en favor de la *Crónica,* no de *Mio Cid,* como asegura Menéndez Pidal.

El autor del Poema presenta al conde don Diego todo despavorido huyendo del león y por hacer un chiste, en tan arriesgado momento y a tan gran cobarde, lo presenta

"diziendo de su boca: "non veré Carrion" (2.289).

Eso no es de un cobarde horrorizado; es puro subjetivismo del autor que no siente el horror del personaje.

Ya es hazaña épica lo de lo *Crónica*: "tomol por el pescueço, bien commo si fuesse un alan muy manso et encerrol". Es de notar que antes había dicho: "El Çid auie un leon que era fecho muy grant et muy fuerte", con lo que da a entender haberlo criado desde cachorro. Esto y los arrestos varoniles del Cid explican se dejase el león tomar por el pescuezo. Pero lo que no se explica es lo de *Mio Cid,* que sin esos antecedentes, nos cuenta el hecho, no frisando en milagro, sino como verdadero milagro de taumaturgo (2.298):

"el león quando lo vío—assi envergonçó
ante mio Çid la cabeça—premió e el rostro fincó."

Esto será más épico y menos decadente para Menéndez Pidal; pero para los demás es lo único decadente y nada épico ni realista.

El autor de *Mio Cid* hace a su héroe, receloso de los condes, desde el principio; la *Crónica* lo pinta de tan nobles sentimientos que no le cabe en la cabeza que sean cobardes sus yernos. Apenas recogido el león (v. 2.304):

Digitized by Google

"Mio Çid por sus yernos—demandó e no los fallô.
maguer los están llamando—ninguno non responde."

Insiste en lo mismo en dos versos; la *Crónica* no dice que al Cid los recelos le moviesen a llamarlos.

El conde don Diego, emporcado, pues "el lugar (donde cayó) non era tan linpio commo auie mester", que dice la *Crónica*, lo natural es que cuanto antes, metido en su cuarto, se lavara y mudara de ropas, que el otro se escabullera de debajo del escaño, se fuera a ver con su hermano y, dado su avieso pensar, sospecharan que el Cid había soltado el león para probarlos y se determinaran a no darse por entendidos hasta vengarse. Y tal los pinta la *Crónica*: "Pues pora encobrirnos a menester que antel Çid et ante los suyos que lo metamos a riso et fagamos ende escarnio, et con esto perdera sospecha de nos." Pero el autor de *Mio Cid*, si despinta el carácter hidalgo del héroe haciéndole suspicaz, no menos despinta el de los condes, quitándoles sagacidad y haciéndolos pueriles (2.306):

"Quando los fallaron—assi vinieron sin color."

Como dos chicos, cogidos infraganti, se dejan coger, se dejan llevar delante de todos, avergonzados, perdida la color. Más que lo descolorido, hubiera sido para todos cosa de risa y chacota la porquería del traje que llevara don Diego; pero el autor de *Mio Cid no* cae en ello y sí en lo descolorido. Mas no eran los condes para dejarse así coger como niños ni para dejarse llevar emporcados delante de todos ni para estar sin color. La epopeya y el sentido común los presenta como taimados, doblados, disimulados, y tal los pinta la *Crónica*. Yo he vivido en Carrión y en Palencia y allí oí por primera vez este refrán: "Paciencia y mala intención", esto es, disimular y esperar la oportunidad de la venganza. Y tal los pinta la *Crónica*, despintándolos enteramente el *Cantar*.

Digitized by Google

En cambio no cuenta el *Cantar* lo que el Cid les reprochó, cuando "desi fueronse pora el palacio do estaua el Çid", como era natural les reprochara, tanto como antinatural y contra el carácter del Cid era mandarles llamar para luego no decirles nada. El Cid en la *Crónica* (cap. 930) trató de esforzarles y hasta de mostrar a los demás que sus yernos eran valientes y dignos de estar casados con sus hijas: ello es natural y propio del carácter hidalgo del Cid. En el *Cantar*, por el contrario, el Cid es suspicaz y no trata de encubrir los defectos de sus yernos, sino de todo lo contrario. "Et destas palabras que el Çid les dizie tomaron ellos grant uerguenna, et afirmaron su mala entençion que antes auien, commo quier que callassen et non quisiessen estonce descobrir sus coraçones." ¡Qué bien conocía el pueblo, autor de la epopeya, el carácter de aquellos carrioneses!

"Paciencia y mala intención." Y otro viejo refrán de Correas dice: "Palencia, la necia, quien te oye, te desprecia."

Tampoco está en *Mio Cid* lo que sobre el caso del león hablaron entre sí los condes y lo que su tío Suer Gonçales les aconsejó y lo que les dijo el Cid. Todo ello motiva y fundamenta la deshonra de Corpes en la *Crónica* (cap. 929) y falta en el poema.

Viene después (caps. 930 y 931) la batalla contra el rey Bucar y en el verso 2.314 se dice que había:

"cinquaenta mill tiendas".

Muchas le parecerán a cualquiera. Según Menéndez Pidal, la *Crónica* exagera las cifras. Efectivamente: "Dize la estoria que eran (las tiendas) bien treynta mill." Treinta mil son más que cincuenta mil, según cálculos de M. Pidal.

Y nótese lo de "dize la estoria", que sigue la *Crónica*, porque esto da bien a entender que no sigue a *Mio Cid*, pues no toma sus cifras.

Digitized by Google

Dice la *Crónica* que el Cid fué tras el rey Bucar y no le pudo alcanzar y "quando fue muy çerca de las naues, el Çid vio quel non podie alcançar, et lançol el espada et diol en las espaldas. Et el rey moro ferido metiosse en las naues". El Poema (2.420), por el contrario, asegura que allí le mató:

"Alcançolo el Çid a Bucar a tres braças del mar,
arriba alçó Colada, un grant colpe dádol ha...
las carbonclas del yelmo tollidas gelas ha
cortol el yelmo e, librado todo lo al,
*fata la çintura el espada llegado ha.*
*Mato* a Bucar, al rey de allen el mar."

La exageración bien clara está aquí en el Poema, no en la *Crónica*. Y lo bueno es que los romances del siglo XV están con la *Crónica*, no con el *Cantar*.

Ordoño es en la *Crónica* el testigo de la cobardía del infante Fernando y después le envía el Cid como espía tras los condes, al partirse para Carrión, y sale a relucir como testigo de todo en las Cortes de Toledo. Era sobrino del Cid, mancebo de su confianza y en la *Crónica* personaje muy simpático y que pone muy de relieve la cobardía de los condes y la hidalguía del Cid. En el Poema no aparece. Bermúdez es en él el testigo de la cobardía del conde Fernando (v. 2.340); pero el que el Cid envía para espiar a los condes es un tal Felez Muñoz (v. 2.618, 2776), de suerte que no siendo uno mismo el testigo de entrambos hechos, la fuerza épica desaparece. En las Cortes toma su lugar fríamente el mismo Pero Bermúdez (v. 3.313), mas no hace el alarde brillante de la verdad, de que hubiera sido testigo, que hace en la *Crónica* el verdadero testigo, el joven Ordoño (c. 943). "En lugar de un personaje, se introducen dos o tres." Tal dice M. Pidal que hace la *Crónica;* pero el que lo hace, como acabamos de ver, es el Poema. El joven Ordoño, como testigo de la cobardía del conde en la batalla y testigo de la infamia de Corpes, se presenta y sale por la

Digitized by Google

verdad en Toledo, según la *Crónica;* según el Poema, este personaje se divide en tres con la introducción de un Felez Muñoz en Corpes y de Pero Bermúdez en Toledo. No le podía haber ocurrido al autor del Poema cosa más a propósito para echar a perder todo el efecto trágico. Hay otras muchas diferencias en el contar la batalla contra Búcar entre los dos textos.

En el verso 2.558 piden los condes al Cid les dé sus mujeres para irse, delante de todos; en la *Crónica* (c. 932): "et non quisieron ellos que otro y estudiesse en la fabla sinon el Çid et ellos amos a dos", cosa más natural y conforme a la raposería de los condes. Habla allí Diego González, el mayor, según la *Crónica;* según el Poema, habla Ferrant Gonçalvez, y es menos propio que hable el menor:

"e fizo callar la cort".

¡Qué habían de hablar delante de todos!

En la *Crónica* les da el Cid al partir "seyscientos marcos de plata"; en el *Cantar* "tres mill marcos de valor" (v. 2.571). Las cifras, dice M. Pidal, se exageran en la *Crónica*: ya lo vemos aquí.

En la *Crónica* está muy bien razonada la petición; al revés en el Poema. En la *Crónica* se oponen a la partida la madre y Alvar Fáñez, como es muy natural, recelándose de los condes, ella como madre, él como ducho hombre tan corrido. El Cid, de tan altos pensamientos, incapaz de figurarse tal ruindad, no les da crédito, y los colma a los infantes de regalos, mostrándose generoso y nobilísimo de sentimientos. Nada de esto hay en el Poema. ¡Así es de decadente la redacción de la *Crónica!*

Lo decadente es que el Cid comience a recelar sólo al ver no sé qué agüeros y que tales agüeros sean los únicos que motiven sus recelos:

Digitized by Google

"Violo en los aueros—el que en buena cinxo espada
que en estos casamientos—non serién sin alguna tacha.
Nos puede repentir, que casadas las ha amas."

Esto le basta al Cid para enviar un espía tras los condes.

Menéndez Pidal tendrá semejante motivo de los agüeros por harto más épico, natural y humano que las razones que la *Crónica* trae para ese tal recelo, las cuales juzgará ser "de la poesía épica decadente" y propias de los libros de caballerías. Juzgue el lector leyendo las palabras de la *Crónica,* que faltan en *Mio Cid,* mientras que en ella faltan los agüeros:

"Espediosse dellos et dellas (el Cid) et tornosse pora Valencia. Et en tornandosse, metió mientes en las palabras que su muger donna Ximena et Aluar Fannez le dixieran; otrossi menbrose de cómmo sus yernos andauan achacados contra él, por razon del leon que se soltara; otrossi metió mientes en cómmo ellos non fablavan con él commo solien, et que las sus palabras eran achacadizas et bueltas en mala voluntat: et *por estas razones diol el coraçon* en se recelar del su mal dellas."

Este admirable estudio psicológico, que diríase propio de una novela moderna, es lo natural, lo humano, lo real, lo verdaderamente épico. Los agüeros sí que son motivos de arte decadente y caballeresco.

"Por este recelo, llamó a Ordonno, su sobrino, et dixol de cómmo se reçelaua de los infantes de Carrion sus yernos, que querrien fazer algun mal a sus fijas, por ende quel rogaua et quel mandaua que fuesse a su vista en pos dellos, fasta que llegassen a Carrion, que se non partiesse dellos... et mandol que fuesse de pie por yr mas encubierto, et que non se llegasse a la companna."

Para Menéndez Pidal este maravilloso golpe psicológico de la *Crónica* está tomado de una redacción posterior del Poema, salió, pues, de aquellos dos versos del Poema (1.615):

"Violo en los avueros el que en buena cinxo espada,
que estos casamientos non serién sin alguna tacha."

Digitized by Google

Si así es, hay que reconocer que ésta no es nueva redacción del Poema, sino otro poema muy diferente y que el "que ofrece todos los caracteres de la poesía decadente" y "los giros de un libro de caballerías", no es la segunda redacción, que es la que está en la *Crónica,* sino la primera del Poema. Pero no hubo tal segunda redacción, como quiere Menéndez Pidal, que no lo prueba sino con estas diferencias, que prueban todo lo contrario, esto es que el Poema salió de los romances, los cuales están mejor conservados en la *Crónica.*

El contraste es mayor por cuanto hasta entonces el Cid habíase mostrado sin recelo alguno con sus yernos, pensando noble y generosamente y creyéndoles valientes, aun a pesar de lo del león. Como tal le pinta la *Crónica,* al revés de lo que hace el Poema. El cual dice que a quien mandó el Cid tras ellos fué a Felez Muñoz. Recuérdese lo a propósito que hubiera sido escoger a Ordoño, según hace la *Crónica,* pues él sólo sabía cómo se habían portado los condes en la batalla:

"Andando entre las celadas el infante Fernant Gonçales, fallose con un moro alaraue, que era muy grande de cuerpo et muy rezio, et venie muy denodadamiente contra Fernant Gonçales; et quando él esto uió, boluió las espaldas et començo a fuyr. Et esto non lo vió ninguno sinon un escudero del Çid, que era su sobrino et auie nonbre Ordonno. Et quandol vio assy venir fuyendo a su cunnado, endereçó contra el moro, la lança so el braço, et diol tal lançada por los pechos, que todo el pendon salió bermeio con la sangre por las espaldas, et dió con él muerto en tierra; et tomó el cauallo del moro por la rienda et començó a llamar a su cunnado el infante Fernant Gonçalez... et començol a dezir: Fernant Gonçales, cunnado, tomad este cauallo, et uos dezit que matastes este moro, ca yo en los dias de mi vida, si uos non fizieredes por qué, nunca uos lo yo descubriré."

Y luego Ordoño alabó a su cuñado delante del Cid diciéndole cómo había el conde matado al moro y ganado el caballo. Esta admirable escena falta en el Poema; y en la *Crónica de Veinte reyes,* en vez de Ordoño, está Pero Bermúdez Pero

Digitized by Google

en el Poema no le manda a éste ir en pos de los condes el Cid, sino a Felez Muñoz, primo de sus hijas. El nombre está confundido, pues en las Cortes de Toledo vuelve a salir como testigo de todo el mismo Ordoño, sobrino del Cid y no ese desconocido Felez Muñoz. La verdad histórica o legendaria y la artística están, pues, con la *Crónica*, no con el Poema.

La *Crónica* puntualiza todo el viaje de los infantes mucho más que el Poema, señala todas las posadas del camino antes de Molina; el Poema no. En el Poema los condes quieren matar al moro Avengalvón y éste les amenaza (2.659-2.687): es una *exageración* de la maldad de los condes. En el Poema se cuentan las jornadas de Molina a Corpes; en la *Crónica* hay otros lugares y no los del Poema. Las diferencias no se salvan con suponer una segunda redacción del Poema, de la cual saliera la *Crónica*.

La escena de Corpes las ofrece todavía mayores y muy en favor de la *Crónica*. En el Poema los condes escarnecen primero a sus mujeres y eso después de haber pasado la noche *holgando* con ellas, cosa muy poco creedera en quienes tal hincha les tenían, pues, como dice el refrán: "Dos regañados, mal se besan" (Correas, pág. 293); y después de pegarles no les hablan. Al revés en la *Crónica*, sólo les hablan después de descargar en ellas su ira. En el Poema no hay nada de Pero Sánchez.

Dice la *Crónica*:

"Et quando fueron en aquel lugar mandaron a toda su gente que se fuessen adelante et fincaron ellos solos con sus mugeres. Et donna Eluira, la mayor, dixo a Diego Gonçalez su marido: "¿porqué quissiestes que uos et nos fincassemos solos en este lugar?" Et Diego Gonçalez dixo: "callat, que agora lo ueredes". Et desi començaron de yrse con ellas por el robredo adelante et desuiaronlas de los caminos, et fallaron una fuente en un val et descendieronlas ally. Et desque las ouieron descendidas a tierra, tomó Diego Gonçalez a don Eluira por los cabellos, et Fernant Gonçalez a donna Sol, et arrastraronlas por el astrago quanto se quisieron. Desi tollieronles las capas aguaderas que trayen

Digitized by Google

**vestidas et todos los otros pannos, saluo ende los briales en que las dexaron et dieronles muchas espoladas. Desi tollieron las cinchas a las siellas et firieronlas con ellas de muy grandes feridas; et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy de rezio et..."**

No hubo antes de golpearlas más palabras de los condes. Ahora lea el lector el Poema desde el verso 2.700 y verá la amplificación y palabrería hasta el verso 2.763. No es, pues, la redacción de la *Crónica* (sacada de otra del Poema, según Menéndez Pidal), sino la del Poema, la que tiene vanas amplificaciones y discursos, extemporáneos, propios de la poesía decadente.

En el capítulo 934 de la *Crónica* se trata de cómo las halló su primo Ordonno, que el Poema llama Felez Muñoz. Es una conmovedora escena, que en el Poema pierde en naturalidad y sentimiento.

Estaban sin conocimiento y con todo les habla (v. 2.780) y después "valas tornando..., tanto son de traspuestas". Sigue él clamando: "despertedes, primas"... "van recordando..., abrieron los ojos".

En la *Crónica* "vinie en pos ellos". En el verso 2.805 las puso sobre el caballo y llevólas a la torre de doña Urraca. En la *Crónica* (c. 934) lleva a cuestas a la una, la oculta entre hojas y la cubre con su capa, vuelve por la otra y hace otro tanto. No sabía qué partido tomar, si quedarse con ellas o ir en busca de auxilio dejándolas solas. Mientras así estaba pensando (c. 935) alcanzan los infantes a los suyos, y viéndoles sin las mujeres apartáronse muchos, pidiéndoles explicaciones de lo sucedido. Como les dijesen que las habían abandonado sin más daño, en tal lugar, por no quererlas llevar consigo, fueron y no hallándolas dieron voces sin dar con Ordoño y las mujeres, las cuales temían no fuesen los infantes que volvían a matarlas. Martín Ferrández dijo que mejor era se fueran a matar con los infantes que no irse a Valencia, y que, si no los

Digitized by Google

alcanzaban, iríanse al rey, como lo hicieron, hallando al rey en Palencia. En el capítulo 936 se fué Ordoño a una aldea y volvió con un aldeano que en asnos las llevaron allá. Ordoño partióse para Valencia, encontróse en el camino con Minaya y Bermúdez que iban con presentes del Cid al rey, como fueron, anunciándole lo sucedido, que ya sabía por los que antes se lo fueron a contar a Palencia. El rey los emplazó a todos para la Corte en Toledo dentro de tres meses. Volvieron a la aldea que Ordoño les dijera y fuéronse con las hijas del Cid por Molina a Valencia (c. 937 y 938). En el Poema le llegan al Cid las noticias no se sabe cómo, y envía por sus hijas a Minaya, Bermúdez y Antolínez a San Esteban, a donde las llevara Felez Muñoz. La relación de la *Crónica* no ha podido salir de la del Poema ni ha podido ser nueva redacción de él, pues sería ya otra obra más amplia, más natural, más patética, contra lo que asienta Menéndez Pidal. No es redacción ampliada, es otra cosa.

Y nótese que lo del aldeano de la *Crónica* está en los romances del siglo XV y no en el *Cantar*.

Como Menéndez Pidal no admite romances de los que saliera *Mio Cid*, esto es, como desconoce la verdadera epopeya castellana que en ellos consistió, y sólo admite *Cantares de gesta*, tan eruditos como las *Chansons de geste*, ya que halla diferencias entre el Poema y la *Crónica*, acude a que ésta se tomó de una nueva redacción del Poema, que, por ser posterior, ha de estar amplificada y ha de ser decadente. Pero es el caso que en el Poema hay amplificaciones de lo que hay en la *Crónica* y en la *Crónica* hay amplificaciones de lo que hay en el Poema, con la diferencia de que las primeras son amplificaciones retóricas del autor erudito de *Mio Cid*, y las segundas son, no amplificaciones, sino hechos y escenas que el autor erudito no supo o no quiso poner en *Mio Cid*, pero que pertenecieron a la epopeya popular y hasta se hallan en los romances del siglo XV y conservan su natural aroma, lejos de tener

Digitized by Google

ei de la poesía decadente. Si hubo segunda redacción del Poema, valió mucho más que la primera y fué otra obra aparte; pero ¿cómo se prueba que hubo tal segunda redacción? No basta que haga falta para redondear la teoría de Menéndez Pidal. Los hechos dicen que *Crónica* y Poema son obras diferentes, salidas de una fuente común, escrita en romances y más natural y antigua y que en la *Crónica* está fielmente conservada la inspiración popular, mientras que en el Poema se ve la mano de un erudito afrancesado, que amplifica lugares comunes retóricos y omite hechos y escenas de verdadero valer estético.

Pero Bermúdez y Alvar Fáñez, en la *Crónica*, llevan al rey presentes y la noticia de lo sucedido en Corpes; en el Poema los envía el Cid para que traigan a sus hijas, no diciéndose cómo supo la noticia ni hablándose de presentes al rey. En el Poema envía el Cid a Muño Gustioz (2.901) a pedirle Cortes y le halla en Sahagún; en la *Crónica* ya el rey se las había concedido en Valladolid a Alvar Fáñez y a Pero Bermúdez (capítulo 936).

Así que las palabras de Alvar Fáñez al rey (c. 936) se acomodan en el Poema a Muño Gustioz (2.935) y el rey responde a éste lo que en la *Crónica* a aquél. El rey dice: "que destas siet sedmanas... véngam a Toledo éstol do de plazdo (2.969); en la *Crónica*: "et el plazo sea de oy en tres meses" (c. 936). Todas estas diferencias sólo se explican por variantes en los romances populares, de los que salieron entrambos textos, como sucede en los romances conocidos. Pero hay todavía más.

Los citados en el Poema (3.063...) como acompañantes del Cid en las Cortes de Toledo son: *Minaya*, el obispo D. Jerónimo, *Pero Bermúdez*, Muño Gustioz, *Martín Antolínez*, Alvar Alvárez, Alvar Salvadores, Martín Muñoz, Felez Muñoz, Mal Anda, Galindo Garciez. Según la *Crónica* (c. 939), de éstos sólo los que van en cursiva y además Martín Ferrández, Feles Arias, Ovicco Sánchez, Martín García, Martín Salvador, Pero



Digitized by Google

Sánchez, Martín Núñez, Día Sánchez, Minaya Sonna, Alvar Bermúdez, Gonzalo Muñoz, Muño Ravia, Yuannes Conejo, García de Roa, Serrazin, Muño Ferrández, Gonzalo Ferrández, Antolín Sánchez, Fernán Alfonso, ninguno de los cuales cita el Poema. El cual dice que fué también el obispo don Jerónimo (3.064), que según la *Crónica* (c. 939) dejó el Cid en Valencia en su lugar para guardarla.

Contrasta esta gran diferencia con la enumeración puntual en que convienen el Poema (735) y la *Crónica* (c. 855) en el primer cantar, tratando de la batalla de Fariz y Galbe.

En el primer cantar la fuente del Poema y de la *Crónica* eran los mismos romances; en los cantares segundo y tercero, si lo fueron, el autor del Poema modificó mucho la redacción. Pero es imposible fueran las fuentes del todo las mismas, pues difieren Poema y *Crónica* en muchas cosas sustanciales, que no se explican por ser varias las copias o redacciones del Poema.

De todos modos, de ninguna manera puede admitirse que en estos dos cantares segundo y tercero siguiese la *Crónica* al Poema, como afirma Menéndez Pidal. El redactor de la *Crónica* no conoció estos dos cantares, como conoció, probablemente, el primero, pues dos veces parece aludir a él diciendo *et dizen algunos,* hablando entrambas veces de los agüeros.

Falta en el Poema el épico y hermosísimo episodio del capítulo 940 de la *Crónica,* del llevar Fernant Alfonso a los palacios de Galiana, donde eran las Cortes, el escaño de marfil ganado por el Cid al rey moro, acompañándole cien hijosdalgo.

Una prueba clarísima de que la redacción de *Mio Cid* es más moderna que el fondo aprovechado por la *Crónica* está en el carácter retórico y literario de lo que *Mio Cid* añade en varios lugares de sus tres cantares a lo que la *Crónica* narra. Cabalmente estas añadiduras son siempre descriptivas, brillantes y de un subido sabor de poeta erudito, ajenas al estilo popular y que sólo se hallan en los romances posterio-

Digitized by Google

res. Por ejemplo, hablando el Poema (3.073) de los que se presentan en las Cortes de Toledo, trae esta descripción:

"Velmezes vestidos—por sufrir las guarnizones,
de suso las lorigas—tan blancas como el sol;
sobre las lorigas—armiños e pelliçones,
e que no parescan las armas,—bien presos los cordones;
so los mantos las espadas—dulçes e tajadores;
d'aquesta guisa—quiero ir a la cort."

Así habla el Çid, y todavía añade el Poema (3.085):

"calças de buen paño—en sus camas metió,
sobrellas unos çapatos—que a grant huebra son.
Vistió camisa de rançal—tan blanca commo el sol,
con oro e con plata—todas las presas son,
al puño bien estan,—ca él se lo mandó;
sobrella un brial—primo de çiclaton,
obrado es con oro,—pareçen por o son.
Sobresto una piel vermeja—las bandas d'oro son,
siempre la viste—mio Çid el Campeador,
Una coña sobre los pelos—d'un escarin de pro,
con oro es obrada,—fecha por razon,
que nol contalassen los pelos—al buen Çid Campeador;
la barba avie luenga,—e prísola en el cordon,
por tal lo faze esto—que recabdar quiere todo lo so.
De suso cubrio un manto—que es de grant valor,
en elle abríen que veer—quantos que i son."

Cualquiera creería leer un romance morisco de los brillantes y poéticos de fines del siglo XVI. Nada de eso se halla en la *Crónica,* sino solas estas palabras (c. 939): "Et todos yuan muy bien uestidos de sus pannos muy bonos, et muy bien encaualgados et muy bien armados pora ayudar el Çid en toda cosa que mester fuesse, tan bien pora corte commo pora guerra."

En el verso 3.115 dice el rey: "en aqueste escaño quem diestes vos en don".

Digitized by Google

¿Qué se lo había de dar al rey? ¿Cuándo? No habla de ello la *Crónica* ni siquiera el *Cantar*. Al contrario, dice la *Crónica* (c. 939): "pusieron en el mayor lugar la siella real en que el rey souiesse, la qual siella era muy rica et el rey don Alfonso la ganara en Toledo, del rey Almemón, cuya fuera". Del escaño del Cid es del que dice la *Crónica* que "lo ganó muy bien", "lo ganastes a guisa de bueno". Estas confusiones son propias de autor erudito.

En el Poema (3.135) los alcaldes para juzgar el pleito del Cid y de los de Carrión son "comde don Anrric e comde don Remond". En la *Crónica* (c. 941):

"El primero fue el conde don Remont de Tolosa et de Sant Gil de Prouencia..., yerno del rey don Alfonso, casado con su fija, el qual fue despues padre del emperador don Alfonso d'Espanna; et el segundo fue el conde don Vela que poblo a Salamanca por mandado del rey don Alfonso; el tercero fue el conde don Suero de Caso; el quarto fue el conde don Osuero que se llamaua de Campos, et deste conde don Osuero vienen los de Villalobos et los Osueros; el quinto fue el conde don Rodrigo que poblo Valladolit por mandado del rey, et deste conde don Rodrigo viene el linaie de los Girones; el sesto fue el conde don Munno de Lara, et deste vienen los de Lara."

Bien se ve la diferencia de textos y cómo el de la *Crónica* lleva ventaja en información al del Poema.

La primera demanda del Cid en el Poema es (3.153): "*diles* dos espadas—a Colada e a Tizon"; en la *Crónica* (c. 941): "que me den mis espadas Colada et Tizon, ca emprestegelas et *non gelas dí*". Según la *Crónica* "los alcalles fallaron por derecho quel entregassen sus espadas o que gelas defendiessen con razon. Et ninguna destas dos cosas *non querien* los infantes fazer *ni gelas entregauan* nin gelas defendien con razon". Y el rey "tollioles las espadas de so los mantos et diolas al Çid". Según el Poema los infantes: "no lo podemos negar..., *dargelas queremos*..., pusieronlas en mano del rey"

Digitized by Google

No falta la pincelada del escritor: "sacan las espadas—e relumbra toda la cort., / las maçanas e los arriazes—todos d'oro son: / maravíllanse dellas—los omnes buenos de la cort". Nada de esto en la *Crónica,* donde, en cambio, el Çid habla con sus espadas, antes de dar la Colada a Minaya, no a Martín Antolínez, como dice el Poema.

El reto del Cid está en la *Crónica* según la fórmula usada: "rieptouos aqui, ante nuestro sennor el rey, por aleuosos et daruos he nuestros eguales que uos lo fagan dezir por las bocas, o que uos uenscan en canpo". En el poema: "a menos de riebtos—no los puedo dexar... por quanto les fiziestes—menos ualedes uos, / si non recudedes,—vealo esta cort."

En la *Crónica* dicen los infantes que "no pertenesçien ellas pora seer nuestras mugeres: pero otro mal ninguno non les fiziemos nin nos lo puede prouar con ningun omne nasçido".

Pero se lo prueba elocuentemente Ordoño, que acudió a las mujeres en Corpes y les descubre sus cobardías en Valencia, y les trata de mentirosos y cobardes. El conde don García búrlase irónicamente del Cid. Nada de esto, tan épico y tan humano, hay, en el Poema. Como ni el sacar de las espadas once condes y arremeter Pero Bermúdez contra el conde don García, el sacar más de cien espadas y el terciar el rey (c. 943).

El reto de Pero Bermúdez (c. 943) con las palabras que el Poema pone en boca del Cid (3.283-3.291) es no menos admirable que el de Minaya, y el de Ordoño (c. 943), que en labios de Bermúdez (3.315) pone el Poema. El cual confunde así las personas y los hechos, aplicando a unos lo que dijeron otros, según la verídica narración de la *Crónica.* El reto de Pero Bermúdez, en ésta es: "Boca en que Dios non puso verdat", y el de Minaya: "Cállate tu, çonde Suer Gonçales, ca en la tu boca non ay ninguna verdat." *Mientes,* dice Pero Bermúdez en el Poema (3.313). Las palabras con que en la *Crónica* reta Minaya a Suer Gonçalez, "palabras de almuerzo", se reflejan en las que en el Poema le dice Muño Gustioz (3.384). En el

Digitized by Google

Poema, Antolínez reta a Diego González (3.661) con lo que en la *Crónica* dice Ordoño al conde Fernando (c. 943). Todo está revuelto en el *Cantar*.

Viene luego en la *Crónica* el fallo del rey y designación de las parejas que se han de combatir y entonces "entraron dos caualleros por la puerta", pidiendo las hijas del Cid para los infantes de Navarra y Aragón. En el Poema todo el fallo del rey se reduce a decir que "los que an reptado—lidiaran, sin salve Dios". Y al punto: "affé vos dos cavalleros—entraron por la cort", que son los enviados para pedir las hijas del Cid. Pero el Poema vuelve después al reto que Minaya hizo a los infantes y que debiera estar antes, como lo está en la *Crónica*, y luego el rey vuelve al fallo de la lid.

Después del verso 3.507, pone Menéndez Pidal un trozo harto soso de la *Crónica de Veinte reyes*, para suplir la falta del códice de Per Abbat, donde el rey pide al Cid haga alarde del correr de su Babieca y él le responde que otros caballeros de la Corte podrían hacerlo! En la *Crónica* primera es el Cid el que le ofrece el caballo: "Yo tengo que mal yua daqui, si yo leuasse tan buen cauallo como este et non lo dexasse a vos, ca tal cauallo commo este non pertenesçe pora otri sinon para uos, sennor; et porque veades quál es, faré yo agora ante uos, lo que non fiz grant tiempo ha, sinon quando me acaesçió en las lides que oue con mis enemigos." E hizo muestra del valer del caballo, "et el Çid pidio merçed al rey quel tomasse". En el *Cantar* (3.517): "si a vos le tollies, el cavallo no havrie tan buen señor", palabras que dice el rey y que no están bien en sus labios. ¡Cuánto más digno lo que dice el rey en la *Crónica*: "non quiera Dios que lo fiziesse (aceptarlo), ca si lo yo ouiesse, tollerlo ya a mi et darlo ya a uos".

Desde el verso 3.533, sin embargo, el *Cantar* y la *Crónica* (c. 946) siguen bastante a la par, sobre todo en las palabras textuales y en el combate o duelo de Carrión. Mayormente en el duelo tiene el *Cantar* tantos octosílabos comunes con la *Cró-*

Digitized by Google

*nica* que es manifiesto haberse tomado de un romance popular común.

Acabado el Poema, la *Crónica* sigue contando otros hechos del Cid hasta su muerte y lo demás tocante a su sepulcro (c. 947-962), cosas que no tomó del Poema, donde no están, sino de las mismas fuentes, que la *Crónica* llama *estoria,* de las que tomó lo que hay en el Poema. Y esa *estoria* no son tan sólo las historias arábigas, sino además los romances populares, pues conserva el mismo asonante, versos y frases que conserva el Poema, tomadas de los mismos romances.

Digitized by Google

## III

## EL METRO DEL «CANTAR» Y EL DE LA EPOPEYA CASTELLANA CONSERVADO EN LA «CRÓNICA»

### I. EL METRO DE "MIO CID".

No voy a recoger cuanto de él se ha escrito.

Un hecho hay aceptado, expresa o tácitamente, por la generalidad de los autores y es que el autor empleó la sinalefa, "guiándose, algo arbitrariamente, por el oído", como dijo Milá. Este empleo tiene gran apoyo en el genio de nuestra lengua y es natural lo siguiese el autor de *Mio Cid,* cuando no había aún tradición literaria en España. Otra cosa fué después, cuando el mester de clerezía fué atildándose, que se huyó de la sinalefa. Sin embargo, aún después, no puede desconocerse su empleo, sobre todo en los poetas más allegados al pueblo, como Juan Ruiz. Finalmente, en la época clásica la sinalefa vino a ser de ley, como sigue siéndolo hoy. Léase *Mio Cid* empleando la sinalefa y se haliará todo él escrito en hemistiquios heptasílabos, del alejandrino, y en hemistiquios octosílabos, del pie de romance. Los versos que quedan fuera de estas dos medidas son pocos, los más enmendables por verse que los copistas introdujeron (o a veces quitaron) alguna palabra para aclarar el sentido. Por eso los más de los tratadistas han hallado que en el Poema hay dos clases de versos predominantes, el alejandrino y el pie de romance. Pero lo hubieran visto aún más claramente, si hubieran atendido al hemistiquio, más bien que al verso. Explícase fácilmente que el primero que en castellano escribió en verso, se atuviera más

Digitized by Google

al hemistiquio que no al verso, pues la pausa le daba tal unidad, que como verso podía considerarse.

El elemento métrico de *Mio Cid,* para el que lo escribió, creo yo que no fué tanto el verso como el hemistiquio. Quería hacer hemistiquios de 7 sílabas, porque pretendía escribir como los poetas franceses de entonces, que lo hacían en alejandrinos. Como, además, se inspiraba en la epopeya popular, cantada y no escrita, y hasta tomaba frases hechas y cuanto podía de ella, escribía casi tantos hemistiquios octosílabos, propios de esa popular epopeya, como hemistiquios heptasílabos. Sobre todo abundan los octosílabos en el segundo hemistiquio, que es el que al verso da el tono, por decirlo así. Hay, además de los de 7 y 8 sílabas, hemistiquios de 5 y 9, que son de los otros metros franceses que el autor veía, sin duda, en las *Chansons de geste* y que vinieron a España en otros poemas del mester de clerezía.

Al tratar de un poema, el primero que sepamos escrito en castellano, no hay que presentarse armado del cartabón y compás de las preceptivas posteriores. Hay que colocarse en el caso de un poeta que sólo se guía por el oído, como dijo Milá, puesto como lo tiene en dos clases de versos, los populares octosílabos y los franceses, sobre todo alejandrinos, y que tanto o más que al verso atiende al hemistiquio, elemento métrico más natural y primordial que le habla al oído. Suponer que ese tal poeta no va a cometer sinalefas, según le acomode para sus versos, cuando las comete en el habla ordinaria y las ve cometer a todo el mundo al hablar y a los cantores populares en sus romances, es cerrarse el camino para conocer los principios métricos que le guiaban, que no eran los después preceptuados de "las síllabas cuntadas", sino del oído y el uso común del habla castellana. El hecho es que el que lea *Mio Cid,* leyendo los hemistiquios de 7, y los pocos que hay de 6 y 5, que son los franceses, y los de 8, que son los castellanos, echando mano de la sinalefa, apenas hallará irregularidad mé-

Digitized by Google

trica en el *Cantar,* que no sea achacable fácilmente a los copistas. Al fin y al cabo, a esto vienen a parar, unos en una cosa, otros en otra, cuantos han escrito acerca de la métrica de *Mio Cid.* El hemistiquio *don Elvira e doña Sol* (19 veces) ó *doña Elvira y doña Sol,* por ejemplo, era un octosílabo para el autor del *Cantar;* no me harán creer lo contrario frailes descalzos. En el Romancero de Durán, *doña Elvira y doña Sol.* Véanse las frases hechas: todas son de hemistiquios de esta clase.

Menéndez Pidal suelta el nudo gordiano como Alejandro, admitiendo la forma *amétrica* del *Cantar,* esto es, decidiendo que son *versos sin medida uniforme.* Eso ya lo sabíamos; sino que se trata de dar con la razón de esa aparente falta de uniformidad. Porque creer que hay versos que no son versos, esto es, que esos versos de *Mio Cid* no tienen medida, son amétricos de suyo, es decir que *Mio Cid* no está escrito en verso.

Comprueba su idea con decir que algunos hemistiquios que no son ni octosílabos ni heptasílabos, se hallan en *Mio Cid* y en la *Crónica.* Pero son tan pocos, que han de atribuirse en la *Crónica* a la prosificación, así como a ella se atribuye el que lo más no esté en ella redactado en verso. Al prosificar resultan algunos versos heptasílabos como resultan versos de todas clases. Trae Menéndez Pidal como ejemplo de cantar amétrico, aquel tomado por el Poema (2.923):

"Rey es de Castiella—e rey es de Leon
e de las Asturias—bien a San Çalvador,
fasta dentro en Santi Yagno—de todo es señor,
ellos condes gallizanos—a él tienen por señor."

Quítese en el tercer verso la palabra *dentro* que sobra para la idea y ese cantarcillo popular está en versos de 6 sílabas, terminado con dos octosílabos. Eso no es, pues, amétrico. En versos de 6 sílabas se escribían cántigas por aquel tiempo y

Digitized by Google

se decían refranes y se cantaba ese cantarcillo, que no es amétrico, sino muy métrico.

El autor del romance 33 de la *Primavera*, puso en romance ese cantar:

"Corrió a Castilla la vieja—de Burgos hasta Leon,
corrió todas las Asturias—dentro hasta San Salvador,
y a pesar del Rey de Francia—los puertos de Aspa pasó."

Y nótese cómo los romances populares empleaban la sinalefa; no será mucho la supongamos igualmente empleada en la primitiva epopeya, y como se empleó siempre en el habla común. Los del mester de clerezía posteriores versificaban *por síllabas cuntadas*, contando por los dedos, como quien dice, esto es, no evitando el hiato ni empleando para ello la elisión ni la sinalefa. Norma verdaderamente teórica y escolástica, cosa de eruditos, que va contra la índole de nuestro idioma, como lo que hicieron los eruditos del siglo XVIII, escribiendo *de él*, por *dél*, como siempre se dijo. Abranse las obras de Berceo por cualquier página y se hallará observada esta ley. *Milagros*, 183:

"Fa-ci-e-a-las-ve-ces—fo-lli-a-e-pe-cca-do."

En el habla y en la métrica popular, en vez de contar todas las sílabas, con todas sus vocales, resultando 7 + 7, se hace la sinalefa resultando un verso de 5 + 6:

"Fa-cie a-las-ve-ces—fo-llí-a e-pe-cca-do."
(v. 188): "Parosili delante—en medio un sendero."

En la epopeya popular hacíase elisión y se hubiera escrito "Parosli..."

En los romances viejos hácese o no sinalefa:

"de a-que-se-con-de-de-Nie-bla
que-ha-ce-gue-rra a-los-mo-ros."

Digitized by Google

Otro tanto hacía el autor de *Mio Cid*.

En el verso 1.959:

"Al rey ondrado—delant le echaron las cartas."

El segundo hemistiquio contaba 8 sílabas, haciéndose sinalefa en la *c*, si no contaría 9 sílabas, que no es verso.

La frase hecha "el que en buen ora naçió", tan repetida en el *Cantar*, es octosílabo con sinalefa en *que en*, como lo es la otra frase hecha "d'aqui el Criador vos vala", con elisión de la *e*, por *de aquí*.

En el *Cantar* se escribe a menudo con elisión y aún con la sinalefa convertida en elisión v. 3.992:

"darlédes derecho—ca rencura ha de vos".

En vez de *darle edes*.

3.016 "Alvar Fañez—adelantel enbió."

Por *adelante le enbió*.

Verso 3.019: "plógol de coraçon", por plógole de coraçon", que es octosílabo, hecho heptasílabo con esa elisión por el autor.

1.587 "vistios el sobregonel", por *vistióse*.
1.586 "mio Çid salió sobrél", por *sobre él*.
1.113 "todos juntados s'an", por *se an*.
1.126 "allí pareçrá—el que mereçe soldada", por *parecerá*.
1.102 "tomós a maravillar", por *tomóse*.

Este hecho, comunísimo en el *Cantar*, indica que, aunque era del mester de clerezía, su autor, por ser el primero o de los primeros que escribían el castellano, seguía, no la norma posterior del mester, sino el estilo popular de la epopeya. Tenemos en los versos 3.405, 3.420 y 3.448 la frase hecha:

"de Navarra e de Aragon".

Digitized by Google

El autor de *Mio Cid* la contaba por un octosílabo, haciendo sinalefa en *de Aragón*. Efectivamente, la *Crónica* conserva la forma de la epopeya en un caso de fórmula, correspondiente al verso 2.420 y escribe: "de Navarra et d'Aragon", siendo así que unas líneas más arriba, donde no hay fórmula escribe: "de Navarra et de Aragon". Es que conservó el octosílabo popular en el primer caso. Y en el mismo creía conservarlo el autor de *Mio Cid*, aunque escribiese "de Aragon". Hay, pues, que leer con sinalefa siempre que con ella resulte octosílabo o heptasílabo, pues tal se ve que fué la intención del autor del *Cantar*. Medir sus versos por *sillabas cuntadas*, esto es, con hiato, es aplicar al Poema la norma posterior de los del mester de clerezía, que él desconoció, ateniéndose al habla popular y a los romances o mester de juglaría de toda la Edad Media. La prueba está en la escritura misma del Poema y en que de otra manera no constan los más de los versos. Con esto la métrica del *Cantar* se regulariza extraordinarimente, pues los más de los hemistiquios son octosílabos o heptasílabos u otros versos franceses usados por otros autores del mester de clerezía. Inútil labor, la que hizo M. Pidal, de recoger los octosílabos y heptasílabos limpios de hiato, pues para nada sirve.

Lo que no ha recogido Menéndez Pidal son los octosílabos comunes a *Mio Cid* y a la *Crónica* y los heptasílabos que de los octosílabos de la *Crónica* formó el autor de *Mio Cid*. Unos y otros son en tan gran número, que no pueden achacarse a casualidad, sino a que en los romances, de donde salieron entrambos textos, el octosílabo era el metro único, no *el verso amétrico*.

Otra objeción que trae es ¿por qué *Mio Cid*, *El Rodrigo* y el *Cantar de los Infantes de Lara* no tienen metro fijo en las copias, teniéndolo el *Poema de Fernán González* y el *Rimado de Palacio?* Del *Mio Cid* es del que ahora se está tratando. *El Rodrigo* está en pie de romance, con huellas de la cuaderna vía y algunos versos que no son más que prosa cortada, como

Digitized by Google

obra popular hecha por persona algún tanto letrada. El *Cantar de los Infantes de Lara* no es más que versos que el mismo Menéndez Pidal entresacó de las *Crónicas,* los más de pie de romance: ¿quería que la prosificación conservara los versos intactos como el *Poema de Fernán González* y el *Rimado?* ¿Qué linaje de objeciones son éstas, en que se confunden con un poema mal escrito dos que están, el uno en prosa, el otro que está en la cuestión de que se trata?

Otra objeción es la de alabarse de usar *la gran maestría* el autor del *Alixandre,* como si el pueblo no supiera hacer versos. No contaba el pueblo por los dedos ni usaba el alejandrino y eso lo menosprecia el autor del *Alixandre* como ajeno al arte métrica erudita, al modo que lo menospreció Santillana, cuando se hacían los admirables romances viejos. ¡De ese enaltecer su mester de clerezía, no se saca que el de juglaría empleara un metro amétrico!

Menéndez Pidal confiesa que de los 3.730 versos de *Mio Cid* hay 242 faltos en la rima. ¿Cree por eso que también eran arrímicos los versos de *Mio Cid* y de la epopeya castellana? No, sino que en *Mio Cid,* eso se debe a los copistas. Luego a ellos se deberán igualmente muchos que no son versos en *Mio Cid,* lo cual va contra lo que él pretendía probar, que no son faltas de los copistas, sino métrica sui generis, *amétrica,* de nuestros antiguos poetas.

Vano empeño el de clasificar los versos de *Mio Cid* por el número de sílabas de que constan, como lo hace Menéndez Pidal, hallando 52 clases. Así le resultan versos desde 10 hasta 20 sílabas. Ello confirma lo dicho, de que el elemento métrico era el hemistiquio y que por hemistiquios hay que clasificarlos. Pero teniendo en cuenta la sinalefa, como la tiene el lenguaje hablado y, sin duda, la tuvo el autor de *Mio Cid,* pues emplea mucho la elisión. Menéndez Pidal halla, de 987 versos medidos, 453 heptasílabos como segundo hemistiquio, 327 como primero; octosílabos, respectivamente, 328 y 166. Pero con sinalefa hay

Digitized by Google

muchos más octosílabos, aunque sólo haya contado Menéndez Pidal 56 versos irreprochables de pie de romance, pues de esta clase en los romances mismos no son muchos. Cornu dice que hay unos 300 perfectos. Total, los hemistiquios más frecuentes son los de 7 y los de 8, luego los de 6, en fin los de 5 y 9. Y nótese lo que advierte Menéndez Pidal: "Siendo el segundo hemistiquio más importante por llevar la asonancia, esa tendencia al segundo hemistiquio más largo en una versificación que tiene por base 7 + 7 sílabas, parece que nos encamina al verso del romance, de 8 + 8... Quizá siempre fué la base de la poesía popular, y sólo en una época dada, que es la de *Mio Cid,* por influencia de los dos metros franceses, de 5 + 7 y 7 + 7, vino a imponerse la base heptasilábica, abandonada luego que aflojó esa influencia francesa." Es mi conclusión, tratándose de las poesías eruditas; las populares estaban en romances. M. Pidal no distingue, como sabemos, los dos mesteres.

No fué, pues, amétrica nuestra epopeya popular ni lo fué la épica erudita. Aún no había llegado lo de las *sílabas cuntadas,* admitiendo toda junta de sílabas sin emplear la sinalefa. El autor de *Mio Cid,* aunque pertenece al mester de clerezía, como era el primero que escribía el castellano, no conoció esa ley posterior y se atuvo al uso popular de los romances que en su tiempo, como después, seguía la ley del habla, esto es, hacer sinalefa o elisión, evitando de ordinario el hiato. La elisión está clara en el poema; la sinalefa debemos admitirla no menos, pues son fenómenos que van a la par. Además, leyendo con sinalefa constan la mayor parte de los versos, lo cual es argumento decisivo en cuestión de oídos como son los versos. Y constan como hemistiquios alejandrinos con algunos otros franceses, o como hemistiquios de pie de romance. El uso de entrambas clases de hemistiquios se explica por el propósito de versificar a la francesa y por dejarse arrastrar de la corriente de la versificación nacional de la epopeya popular.

Digitized by Google

Contra el sistema amétrico de la epopeya popular, admitido por Menéndez Pidal, he de hacer una sencilla observación que desbarata su teoría. Según él y todos, la epopeya popular se cantaba. El aire musical tenía que ser igual para todos los versos, siendo éstos los que fuesen en número, pudiéndose alargar o acortar el cantar o romance. Ahora bien, si cada verso era diferente, habiéndolos desde 10 hasta de 20 sílabas, y de 52 clases, como Menéndez Pidal los halla en *Mio Cid*, es imposible se diese aire alguno común para cantar tales composiciones, porque no forman tanta variedad de versos orden ninguno estrófico, sino que están revueltos sin orden alguno. El aire musical épico debía de ser como los del pueblo para sus coplas, por ejemplo, el aire de jota, que puede aplicarse a toda suerte de coplas, por ser todas del mismo sistema métrico. Si no hay sistema ni orden en la métrica, es imposible que haya aire musical con que cantar.

Consecuencias: La epopeya castellana, que es cierto de toda certeza que se cantaba, estaba compuesta en versos métricos, en octosílabos, perfectamente hechos por el pueblo, por más que los menosprecianen los del *mester de clerecía*, y *Mio Cid*, que está, no en versos amétricos, sino en variedad de metros, por la circunstancia de querer su autor usar metros franceses y escapársele muchos versos populares, no podía cantarse, sino que era para *leydo*, como se dice en el *explicit:* fué, por consiguiente, obra erudità y no perteneció a la verdadera epopeya castellana.

## 2. LAS FRASES HECHAS.

Las frases hechas, entre las cuales señálanse los nombres de los héroes y dioses, suelen ser en las epopeyas prueba fehaciente de su antigüedad y popularidad.

Hallámoslas en la *Ilíada*, en la *Odisea* y en los poemas cíclicos. Figurémonos por un momento que las tales frases

Digitized by Google

hechas de esta epopeya griega no estuviesen en *exámetros*, como el resto de ella. ¿Qué consecuencia sacaríamos? Sin duda que, como frases tradicionales, habían corrido antes en ese otro metro, y se habían como consagrado por el uso popular, en cantares más antiguos de los cuales nació la epopeya escrita en exámetros. Ello alcanzaría valor de evidencia, si además de esas frases hechas, hubiese en la tal epopeya muchos versos del mismo metro de ellas y no en exámetros.

Es lo que acontece en el poema de *Mio Cid*. Su autor lo escribió en alejandrinos, que constan de dos hemistiquios heptasílabos. Pero las frases hechas están en octosílabos o hemistiquios de pie de romance. Esto bastaba para que viésemos que el poema se escribió en el metro francés, a la sazón de moda en Francia y que los franceses trajeron entonces a España; pero que las frases hechas, que todas están en octosílabos, habíalas tomado el autor de la epopeya no escrita, compuesta en octosílabos. Pero es el caso que, además de esas frases hechas octosílabas, hay en el Poema casi otros tantos octosílabos como heptasílabos. El poema de *Mio Cid* está, pues, inspirado y tomado de la epopeya popular que estaría en romances. No estaría; lo estuvo de hecho: las *Crónicas* prosificaron la epopeya popular y cuantos versos de ellas se sacan son octosílabos. Más claro: agua.

1. Nombres del Cid:

*El que en buen ora násco*: 202, 245, 247, 759, 787, 808, 935, 1.004, 1.008, 1.053, 1.237, 1.730, 1.797, 1.834, 1.838, 2.218, 2.244, 2.253, 2.263, 2.350, 2.392, 2.431, 2.484, 2.885, 2.898, 2.968 (octosílabo).

*El que en buen ora naçió*: 719, 2.008, 2.016, 2.020, 2.643, 3.014, 3.021, 3.084, 3.107, 3.111, 3.132, 3.234, 3.530, 3.710, 3.722, 3.725 (octosílabo).

*El que en buen ora fué nado*: 613 (octosílabo).

*Que en buen ora fostes nado*: 2.457 (octosílabo).



Digitized by Google

*En ora buena fostes nado*: 266 (corrección posterior).

*En buen ora fostes nacido*: 71 (corrección posterior).

*Mio Çid el Campeador* (a veces con algo delante): 241, 288, 292, 329, 364, 417, 743, 1.373, 1.845, 1.985, 2.065, 2.073, 2.113, 2.122, 2.183, 2.308, 2.325, 2.505, 2.516, 2.569, 2.827, 2.853, 2.996, 2.987, 2.991, 3.012, 3.015, 3.025, 3.093, 3.143, 3.199, 3.333, 3.398, 3.402, 3.424, 3.440, 3.453, 3.598, 3.701, 3.704, 3.729 (octosílabo).

*Mio Çid el de Bivar*: 295, 855, 961, 983, 1.085, 1.140, 1.200, 1.265, 1.376, 1.387, 1.416, 1.454, 1.728, 2.677, 3.378 (octosílabo).

(El) *que en buen ora çinxò espada*: 58, 78, 507, 559, 875, 899, 1.560, 1.574, 1.603, 1.961, 2.615 (octosílabo, y cuando lleva *El*, añadidura posterior).

*En buen*(a) (ora) *çinxiestes espada*: 41, 175, 439, 1.595, 1706 (octosílabo).

*Mio Çid Roy* (Diaz) *de Bivar*: 628 (octosílabo añadido).

...*Mio Çid don Rodrigo* (con *a*, *de*, *con* delante): (*a*) 1.017, 1.628; (*de*) 1.622; (*con*) 3.356 (octosílabo).

...*El de Bivar*: 1082.

*Yo so Roy Diaz el Çid*: 721 (octosílabo).

*Que el Campeador mio Çid*: 565 (octosílabo).

*Roy Diaz el Castellano*: 548 (octosílabo).

*Fabló mio Çid Roy Diaz*: 613 (octosílabo).

*Roi Diaz el Campeador*: 1.898 (octosílabo).

*De nos el Cid Campeador*: 3.169, 2.665 (octosílabo).

Si, como pretende Menéndez Pidal, el *Cantar de gesta* originario sobre el Cid, del cual procede *Mio Cid*, estaba escrito en alejandrinos, no se explica que todas estas frases hechas tradicionales para nombrar al héroe, estén en octosílabos. En octosílabos hubo de componerse el originario *Cantar*, lo cual quiere decir que eran romances de la popular epopeya castellana. Estas frases hechas pasaron, efectivamente, de la redacción popular tradicional a la obra erudita, o porque el erudito

Digitized by Google

autor no pudo convertirlas en heptasílabos para que encajasen en el metro alejandrino, o porque no quiso desfigurar las frases hechas y consagradas.

Algunas inventó él en heptasílabos, pero usólas poco y se derivan de las tradicionales en octosílabos. Veámoslas:

*Mio Cid Roy Diaz*: 2.056, 2.151, 2.433. 3.301.

*Mio Cid don Rodrigo*: 2.253, 2.300, 2.331.

*El buen Cid Campeador*: 1.663, 3.096.

*Al* (o *del*) *buen Cid Campeador*: 1.890, 1.904, 1.916. 1.931, 2.014, 2.658, 2.778, 2.742, 2.943, 3.164. 3.210, 3.431, 3.033, 3.215.

*El Campeador contado*: 1.780, 1.787, 493, 152, 2.433.

*El Campeador leal*: 2.679. 3.317.

*El Cid Campeador* (verso falto): 1.669, 2.542, 3.230, 3.340, 2.658, 2.778, 2.742, 2.943. 3.164, 3.210, 3.431, 3.492.

*Cid Campeador* (verso más falto aún): 2.559.

*A los del Campeador*: 3.561. 3.613.

*Por los del Campeador*: 3.564.

*Los del buen Campeador*: 3.550. 3.695.

*Los del Campeador* (verso falto): 3.556. 3.571, 3.573. 3.589.

Bien se ve no ser propiamente frases hechas, sino denominaciones inventadas por el autor de *Mio Cid*, así como: *a vos Cid don Rodrigo* (1.706).

Final del primer hemistiquio es muy a menudo... *mio Cid*, o... *Cid*, a veces. He contado que se halla *ochenta* veces en verso heptasílabo y *ciento treinta* en verso octosílabo ¡Y se dirá que los octosílabos son pocos en el Poema!

2. Dios:

*Por amor del Criador*: 1.321, 2.787, 2.792, 3.490, 3.504, 3.580 (octosílabo).

*Si vos vala el Criador*: 1.324, 1.442, 2.081, 2.328, 2.559, 2.594, 2.798, 3.128 (octosílabo).

*Si el Criador vos salve*: 120, 880, 1.115, 3.045, 1.646 (octosílabo).

Digitized by Google

*D'aqui el Criador vos vala*: 2.603 (octosílabo).

*Que Dios le curie de mal*: 1.407, 1.410, 364, 329 (octosílabo).

*Si ploguiera al Criador*: 1.665, 3.349 (octosílabo).

*Si ploguiesse al Criador*: 2.739 (octosílabo).

No tenía necesidad el autor de *Mio Cid* de emplear estas frases hechas octosílabas; pero las hallaba tan tradicionales que las insertó en su obra. En la frase: *En* (el) *nombre del Criador* (675, 1.690, 1.138), sobra *él*.

De estas sacó el autor, acortándolas, las siguientes heptasílabas:

*El Criador vos vala* (de *Si el Criador vos vala*): 2.277.

*Dios vos curie de mal* (de *Que Dios vos curie de mal*): 2.890.

*Plega al Criador* (de *Si ploguiere al Criador*): 2.149, 2.892.

*Plogo al Criador* (idem): 1.720.

*Grado al Criador*: (1.637, 1.925, 2.187, 2.192, 2.196, 2.316, 2.528, 3.696) y *Grado a Dios* (verso falto: 2.456, 2.493) son frases propias del autor en heptasílabos faltos.

3. Afirmación:

*D'alma e de coraçon*: 3.152, 3.581, 2.904, 2.906, 3.030 (octosílabo).

*De voluntad e de grado*: 149 (octosílabo).

*Damor e de voluntad*: 1.692 (octosílabo).

*De cuer e de voluntad*: 226 (octosílabo).

En heptasílabos: *Plogol* (por *plogole*) *de coraçon* (2.648, 3.019); *Plazme* (por *placeme*) *de coraçon* (1.947, 3.434); *De buena voluntad* (1.698); *Plazme* (por *plácenme*) *de voluntad* (3.052).

Claramente se ve aquí cómo para que encaje en el alejandrino, acude el autor al apócope y a la síncope.

4. *María* (octosílabos):

*Gloriosa santa María*: 218.

*Grado a santa María*: 2.524.

Digitized by Google

(E) *de santa María madre*: 1.654.
(E) *a santa María madre*: 1.637.

5. Minaya (octosílabos):

*Dixo Minaya Alvar Fañez*: 819.
*Fabló*.....: 378.
*A vos*.....: 1.870.
*A*.....: 744, 752, 778, 1.385, 1.894, 2.561.
*Con*.....: 1.467, 1.256.
*Que*.....: 927.
*Oid*.....: 1.297.
*Temiós*.....: 1.494.
*Afé*.....: 1.317.
*Vos*.....: 3.063.
*El myo braço meior*.....: 3.063.
*Sodes myo diestro braço*.....: 810, 753.
Heptasílabos:
*Minaya Albar Fañez*.....: 735, 894, 1.772, 2.449, 2.624. 1.127.
*Alvar Fañez Minaya*.....: 438.

6. El Rey Alfonso (octosílabos):

*A Alfonso el de Leon*.....: 3.543.
*De Alfonso el de Leon*.....: 3.536.
*Alfonso el Castellano*.....: 495, 1.790. 2.976.
*El mio señor Alfonso*.....: 2.200.
*Con Alfons el de Leon*.....: 3.718.

Heptasílabos: *Alfons el de Leon* (por *Alfonso*): 1.927; *Alfons mio señor* (por *Alfonso*): 2.036. 2.044: entrambos con apócope para que entre en el alejandrino. *El buen rey don Alfons*: (3.693), lo mismo.

Octosílabos son no menos *De Alfons mio señor*: (1.921), *Con...*: (538): *E elle es mio señor*: (2.905): *Toda es de mio señor*: (2.911); *Como a rey e a señor*: (1.488, 3.574); *Commo*

Digitized by Google

*a señor natural*: (1.272); *Mio señor natural*: (1.272); *Mio natural señor*: (2.031).

7. Otras frases hechas, octosílabas:

*E al padre spirital*: (300, 372, 1.633, 1.651), de donde *Padre spirital* (verso corto, 1.102).

*A moros nin cristianos*: 107.

*En*.....: 3.514.

*Fabló Martin Antolinez*: (70), *Llegó*... (102), *Dixo*... (141, 166, 226).

*Por amor de caridad*: (3.253).

*De moros e de cristianos*: (107, 988), de donde *Moros e cristianos* (verso falto), 1.242, 2.498).

*De cavalgar penssavan*: (2.609, etc., en heptasílabo), que salió de *Penssavan de cavalgar*, o *Pensemos de cavalgar* (320), octosílabos.

*Maravillosa e grand*: (1.648, 1.085, 864, 127, 2.427).

*Mucho era sobejano* o *Que mucho es sobejano*: 1.796, 1.775, 1.852. *Grandes son e sobejanos*: 2.541.

*E d'apostol santi Yaque*: 1.690, 1.138.

*A ondra e a bendiçion*: (3.400, 3.421), de las bodas.

*de pro*
- *myo vassallo de pro*: (2.901).
- *el cauallero de pro*: (1.995).
- *la mie mugier de pro*: (2.519).

*natural*
- (de) *myo amigo natural*: (1.479).
- *el burgalés natural*: (1.500).
- *commo a señor natural*: (895).
- *mio señor natural*: (1.272, 2.031).

Para acabar de convencernos de que el autor de *Mio Cid* tomó las frases hechas octosílabas de los romances populares, acortándolas a veces, cuando pudo, para encajarlas en el ale-

Digitized by Google

jandrino, nótese que octosílabo es el tan repetido verso *Doña Elvira y doña Sol* (25 veces), que no pudo acortar, y que en cambio el verso *Los infantes de Carrión,* que tanto se repite en la *Crónica,* acortólo, quitándole el artículo el sinfin de veces que sale en *Mio Cid*: *Ifantes de Carrión,* a pesar de no ser castiza la omisión del artículo en este caso, sino verdadera incorrección gramatical, que jamás comete la *Crónica.*

### 3. LAS PALABRAS TEXTUALES.

Hay siempre en la Historia y no menos en la leyenda ciertas palabras textuales de personajes y aún alguna que otra frase, que suelen conservarse con mayor puntualidad en el correr de los tiempos, lo mismo en las obras históricas que en la epopeya, porque nadie se atreve a retocarlas, respetando la autoridad que ellas encierran. La *Crónica,* que prosifica, considerándola como elemento histórico, la epopeya no escrita y el *Cantar de Mio Cid* que en ella bebió asunto y espíritu y conserva de ella un sinfin de octosílabos enteros, tomaron esas palabras textuales sin modificar apenas, y las más de las veces sin mudarles una tilde. Si la epopeya no escrita hubiera estado compuesta en alejandrinos o en otro metro que el octosílabo, *Cantar* y *Crónica* nos lo manifestarían en esas palabras textuales, pues las conservarían escritas en heptasílabos, alejandrinos u otros metros. Pues bien, todas ellas están en pie de romance y octosílabos, no sólo en la *Crónica,* sino en el *Cantar de Mio Cid,* a pesar de haber pretendido su autor escribirlo en alejandrinos. Tal fué el respeto con que las miró. Así que coinciden en ambos textos por manera maravillosa, muchas veces hasta en las palabras; pero, de todos modos, siempre son octosílabos en el *Cantar,* aunque estén prosificadas en la *Crónica.* Advierto que no he omitido frases que parezcan tex-

Digitized by Google

tuales. En el Poema hablan mucho los personajes, pero no palabras textuales y así no están en la *Crónica*.

135 *a me(ne)ster seysçientos marcos* (1)
quel diessen DC marcos

291 *çiento quinze cavalleros*
cient et quinze caualleros

406 *a él vino en vision*
ueno a ell en uision

615 *(ya) mejoraremos posadas—a dueños e a cavallos*
(ya) mejoraremos (las) posadas—los duennos et los cauallos

707 *vo meter la vuestra seña—en aquella mayor az*
vo meter la vuestra senna—en aquella mayor az

753 *cavalgad, Minaya, vos—sodes el mio diestro braço*
caualgat, Minaya (ca) vos—sodes el mio diestro braço

756 *los cometamos de cabo*
los cometamos de cabo

845 *por tres mill marcos de plata*
por tres mill marcos de plata

863 *que es sobre Mont Real*
que es sobre Mont Real

869 *a Çelfa la de Canal*
a Zelfa la de Canal

878 *e tolleronle el agua*
et tollieronle ell agua

898 *verá Remont Verengel—tras quien vino en alcança*
verá Remont Berenguel—tras quien uiene en alcanço

903 *el Poyo de mio Çid*
el poyo de mio Çid

(1) Pongo primero el verso del Poema en cursiva y numerado; debajo el texto correspondiente de la *Crónica*.

Digitized by Google

915 *a cabo de tres sedmanas*
a cabo de tres sedmanas

1022 *antes perderé el cuerpo*
que antes perderie el cuerpo

1029 *que yo dexar me morir—que non quiero comer al*
ca (yo) non combré nin faré (al)—sinon dexarme morir

1070 *si vos viniere emiente—que quisiéredes vengallo*
si (después) uos uiniere a uoluntad (en miente) que uos que-
[rades (de mí) uengar

1071 *si m(e) viniéredes buscar—fazedme antes mandado*
fazetmelo saber antes

1240 *por amor de rey Alffonsso—que de tierra me a echado*
*nin entrarie en ella tigera—(ni) un pelo no(n) avrie tajado*

1271 *dar le quiero çient cavallos—e vos idgelos levar*
*(dessí) por mí besalde la mano—e firme gelo rogad*
*por mi mugier doña Ximena—e mis fijas naturales*
*la mugier de mio Çid—e sus fijas las iffantas*
que le leuedes çient cauallos enseellados et enfrenados. Et besatle las manos por mí, et rogatle et peditle merçed que me enbie a donna Ximena mi muger et a mis fijas

1285 *(e) mando mill marcos de plata—a San Pero levar*
*e que los quinientos diesse—a don Sancho el abbat*
mandoles dar mill marcos de plata que leuassen al monesterio de Sant Pero de Cardenna et que los diessen al abbat don Sancho

1342 *¡sí me vala Sant Esidre!*
¡sí me vala sant Esidro!

1351 *merçed vos pide el Çid—si vos cadiesse en sabor*
*por su mugier doña Ximena—e sus fijas amas a dos*
sennor, Cid uos pide merçed por su muger donna Ximena et por sus fijas donna Elvira et donna Sol

1356 *yo (les) mandaré dar conducho*
yo (les) mandaré dar conducho

1363 *todo gelo suelto yo*
*sirvanle' sus heredades—do fore el Campeador*

Digitized by Google

et suelto a todos aquellos de mio regno que quisieren yr al Çid que vayan con mi gracia

1457 *qui buen mandadero enbia—tal·deve sperar*
quien a buenos mandaderos enbia, tal mandado espera

1465 *con otros çient(o) cavalleros*
con otros C caualleros

1632 *grado al Criador—e al Padre espirital*
*todo el bien que yo he—todo lo tengo delant*
*con afán gané a Valençia—e ela por heredad*
loado sea el padre spirital,—quanto bien he en el mundo,—todo lo tengo en Valencia

1655 *creçem el coraçon—por que estades delant*
*con Dios aquesta lid—yo la he de arrancar*
pues doy mas non auemos de dubdar, salgamos lidiar con aquellos moros, ca Dios que me fizo merced fasta aqui, el nos ayudara daqui en adelante

1691 *mas vale que (nos) los vezcamos, que ellos cojan el pan*

2020 *el que en buen ora naçió*
el que en buen ora naçió

2027 *Levantados en pié—ya Çid Campeador,*
*besad las manos—ca los piedes no;*
*si esto non feches—non avredes mi amor*

Estas palabras están modificadas. El texto es el de la *Crónica:* "ya Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los piedes". En verso debía de estar así:

"ya Çid Ruy Diaz las manos—cunplen, que los piedes non".

2046 *fossedes mio huesped, si vos ploguiesse, señor*
*dixo el rey: non es aguisado oy*
*vos agora llegastes—e nos viniemos anoch*
sennor, si a vos ploguyesse,—fuessedes oy mio huesped (fuessedes mi huesped oy). Et el rey (dixo): non es guysado,—ca uos legastes agora —et nos llegamos ayer

Digitized by Google

2053 *omillámosnos, Çid—en buena nasquiestes vos*
*en quanto podemos—andamos en vuestra pro*
omillamos nos, (Çid) Ruy Diaz,— et quanto nos pudieremos—seremos en uestra pro

2075 *vuestras fijas vos pido—don Elvira e doña Sol*
*que las dedes por mugieres—a infantes de Carrion*
*Semejam el casamiento—ondrado e con grant pro*
que vos pido a vuestras fijas (amas a dos), (a)—donna Elvira et (a) donna Sol—que las dedes por mugeres—a (los) infantes de Carrion, (ca)—(me) semeia este casamiento—natural et de que uos—puede venir bien et onrra

2083 (e) *de dias pequeñas son*
son pequennas de dias

2086 *Hyo las engendré amas—e criástelas vos*
*entre yo y ellas—en uestra merçed somos nos*
*afellas en vuestra mano—don Elvira e doña Sol,*
*dadlas a qui quisieredes vos, ca yo pagado so*
Yo las engendré, sennor, et uos las criastes, et yo et ellas somos a la uestra merçed et uos datlas a quien quisierdes, que yo pagado so ende.

2087 *entre yo y ellas en—vuestra merçed somos nos*
et yo et ellas somos a la uestra merçed

2093 *camearon las espadas—antel rey don Alfons*
luego antel rey camiaron las espadas

2095 *Graçias, Çid, commo tan bueno,—e primero al Criador*
*quem dades vuestras fijas—pora infantes de Carrion*
*daqui las prendo por mis manos—don Elvira e doña Sol*
*e dolas por veladas—a ifantes de Carrion*
*yo las caso a vuestras fijas—con vuestro amor*
*al Criador plega—que ayades ende sabor*
dixol: Gracias, Çid Ruy Diaz,—porque m(e) dades uestras fijas—pora (los) infantes de Carrion,—(et) yo las caso mas uos non,—et ruego a Dios que uos plega—et (que) ayades ende sabor

2099 *yo las caso a vuestras fijas*
yo las caso, mas uos non

2101 *afellos en vuestras manos—ifantes de Carrion*
meto en uuestras manos—los infantes de Carrion

Digitized by Google

2103 *trezientos marcos de plata—en ayuda les do yo*
*que metan en sus bodas*
et mandoles—CCC marcos de plata—pora ayuda de las bodas

2105 *(pues) fueren en vuestro poder—en Valençia la mayor*
*los yernos e las fijas—todos vuestros fijos son*
et ellos et nuestras fijas—todos seran uuestros fijos (todos uuestros fijos son)

2123 *evad aqui vuestros fijos—quanto vuestros yernos son*

2125 *sirvanvos commo a padre—e guardenvos cum a señor*

2132 *pues que casades mis fijas—asi commo a vos plaz*
*dad manero a qui las de—quando vos las tomades*
*non gelas daré yo con mi mano—ni dend non se aldbaran*
pues que a las mis fijas casastes, datme por manero quien las de a los infantes

2135 *afé aqui Alvar Fañez*
*prendellas con vuestras manos—e daldas a los ifantes*
*assi commo yo las prendo (daquent)—commo si fosse delant*
el rey llamó estonces a Aluar Fannez Minaya... que uos las dedes por mi a los infantes de Carrion.

2165 *la compaña del Çid creçe—e la del rey mengó*
muy mayores fueron las compannas que fueron con el Çid, que non las que tornaron con el rey.

2868 *aun veamos el dia—que vos podamos vengar*
que uos seredes vengadas

3047 *posaré a San Servan*
possaré yo en Sant Seruan

3114 *venid acá seer comigo,—Campeador,*
*en aqueste escano—quem diestes vos en don;*
*maguer que algunos pesa,—mejor sodes que nos*

Lo textual está en la *Crónica,* donde se nota la rima en *ó*: "tal sodes uos et tan bien pasastes uestro tiempo fasta el dia de oy, que si me quisiesedes seer mandado, mandaruos ya yo que uos asentassedes comigo. Et el Çid le respondió: non plega

Digitized by Google

a Dios, mas yo seré a uuestros piés, ca de la almosna del rey don Ferrando nuestro padre fuy fecho et de la del rey don Sancho uuestro hermano et de la uuestra; et por ende non es guysado que el mercendero se asiente con aquel que da la merçed. Et el rey le dixo estonçes: pues que uos non queredes asentar comigo, asentad uos en uestro escanno, ca uos lo ganastes a guisa de bueno; et del dia de oy adelante do yo por juyzio que nunca y assiente conuusco si non fuere rey o prelado, ca tantos reyes cristianos et moros et tantos condes et tantos ricos omnes auedes presos et vençidos, que por esta razon non ay ninguno que sea uuestro par, nin que se deua asentar a par de uos". El Poema sólo añade a los versos citados (3.117):

> "Essora dixo muchas merçedes—el que Valençia gañó:
> seed en vuestro escaño—commo rey e señor;
> acá posaré—con todos aquestos miós."

Palabras harto frías, si se comparan con las magníficas del Cid y del rey en la *Crónica*. Y a la verdad, tanto va de la *Crónica* al Poema en todo lo demás y tan grandes ventajas le lleva como en este paso.

3302 *Fabla, Pero Mudo,—varon que tanto callas!*
*ya las he fijas—e tu primas cormanas*
*a mí lo dizen,—atí dan las orejadas,*
*si yo respondiere,—tu non entrarás en armas*

"Fabla, Pero Mudo—¿por que estas callando?—non sabes tu que (las) mis fijas—tus primas cormanas son,—et en la desonrra dellas —(grant parte as), et (tu) lo deues demandar?"

3393 *Affé vos dos cavalleros—entraron por la cort*
entraron dos caualleros por la puerta

3405 y 3420 *De Navarra e de Aragon*
de Navarra et d'Aragon

3421 y 3429 *a ondra e a bendiçion*

Digitized by Google

3610 *por la copla del cavallo*
por las ancas del cauallo

3612 *en elle dexó la lança—(e) mano al espada metió*
dexo la lança en él—et metió mano a la espada

Creo haber recogido todas o la mayor parte de las frases textuales y todas se ve que se compusieron en octosílabos, como tomadas de romances. En romances estaba, pues, la epopeya popular no escrita; no en alejandrinos.

### 4. LOS HEPTASÍLABOS DE LA "CRÓNICA".

Hay en la *Cronica* heptasílabos correspondientes a otros heptasílabos del *Cantar de Mio Cid*. Esto parece indicar que la *Crónica* copió el *Cantar*, pues le tomó heptasílabos tal como los halló. Pero son tan pocos en comparación con los octosílabos comunes a los dos textos y con los octosílabos de la *Crónica* hechos heptasílabos por el autor del *Cantar* para encajarlos en su propio metro alejandrino, que hay que atribuirlos a la casualidad de la prosificación. Por la misma causa se hallan en la *Crónica* deshechos en versos de más de ocho sílabas y en versos de 6, 5, 4 y 3 sílabas muchos octosílabos del *Cantar*. Todo ello era forzoso, ya que la *Crónica* puso en prosa lo que estaba en verso en la epopeya castellana popular no escrita, añadiendo palabras, quitando y mudándolas de su lugar de modo que los versos quedaran deshechos.

A veces se ve cómo nace casualmente el heptasílabo de la *Crónica*:

"Esto non puede ser—nin fincará por al."

Verdadero alejandrino de la *Crónica*. Pero no está tomado del *Cantar*, donde dice (710):

*Refuso Per Vermudoz: non rastará por al.*

Digitized by Google

En la *Crónica* fincará por el *rastará* del *Cantar* y el primer heptasílabo exclusivo de la *Crónica*. La cual dice en otra parte:

"et tantol cortó del fierro—que llegó a la carne".

En el *Cantar* (768):

*cortól el yelmo—que llegó a la carne*

Al primer hemistiquio de seis sílabas del *Cantar* corresponde un octosílabo de la *Crónica*. El segundo, común; acaso sería este octosílabo en el romance original:

*que llegó fata la carne.*

Compárense:

v. 834 *por lanças e por espadas—avemos de guarir*

*Crónica*:

"et nos por armas—auemos de guarir".

Si el segundo hemistiquio es común, el primero es octosílabo en el *Cantar*, deshecho en la *Crónica*. Tan deshecho es, pues, el segundo; acaso por:

auemos nos de guarir

v. 850 *qui a buen señor sirve—siempre bive en deliçio*

*Crónica*:

"qui a buen sennor sirue—esse viue en bienandança".

El asonante hasta el verso 848 es en el *Cantar* el de *bienandança;* sólo desde el verso 846 es en *-io*: *ricos, mesquinos,* que hizo poner *deliçio*. Este cambio de asonante no está justificado por nada: es capricho del autor. Lo probable es siguiera en el original el asonante en *a*, como sigue desde el

Digitized by Google

verso 851, pues no tiene razón alguna el cambio de asonante en solos cinco versos. No copió, pues, la *Crónica* el *Cantar,* pues mantuvo el asonante original. El primer hemistiquio heptasílabo no resultó, por consiguiente, de copiar el *Cantar,* sino por casualidad. Y vaya a saber, si el *Cantar* no lo copió de la *Crónica.*

v. 877 *al rey de Valencia—dello el mensaje llegava*

*Crónica*:

"fizieronlo los moros saber—al rey de Valencia".

El hemistiquio no común es octosílabo en el *Cantar* y no es verso en la *Crónica*: como no es verso copiado el hemistiquio común, por consiguiente.

v. 888 *d'aqui vos do mi graçia*

*Crónica*:

"et douos la mi graçia"

Sin copiar resultó heptasílabo: si el romance original estuviera como en el *Cantar* no había para qué mudarlo.

v. 2288 *por la puerta salió*
salió por un postigo

El asonante pide que dijera el romance: "por un postigo salió" y resulta octosílabo. De este octosílabo hizo el autor de *Mio Cid* su heptasílabo, poniendo *puerta* por *postigo,* pues postigo pide el caso para caer en un corral, etc.

2296 *en pié se levantó*
Et el Çid leuantosse

También pide la rima del verso que fuera el romance:

"Et el Çid se levantó", octosílabo.

v. 893. *sueltoles los cuerpos—e quitoles las heredades*

Digitized by Google

*Crónica*:

"quítoles los cuerpos—et los aueres et las heredades"

A ser copia, no había para qué poner *quítoles* por *suéltoles.*

v. 1940 *el que vale mas que nos*

*Crónica*:

"que vale mas que nos"

No iba la *Crónica* a convertir en heptasílabo el octosílabo del *Cantar.*

v. 897 *con Dios nos guisaremos—commo vos lo fagades*

*Crónica*:

"con la merced de Dios nos guisaremos—como uos lo fagades".

Así como del primer hemistiquio resultó una frase muy larga, así del segundo resultó corta o heptasílabo al prosificar el octosílabo primitivo.

v. 961 *grandes tuertos me tiene—mio Çid el de Bivar*

*Crónica*:

"grandes tuertos me tiene—el Cid de Viuar".

Así como se deshizo en la *Crónica* el segundo hemistiquio, deshizose el primero; sino que el primero resultó heptasílabo y el segundo no.

v. 970 *tres dias e dos noches*

*Crónica*:

"III dias et tres noches"

Heptasílabo casual, por más que sea común al *Cantar,* pues



Digitized by Google

difieren los dos textos en el número de noches, no siendo, por consiguiente, copia el uno del otro.

v. 975 *del conde don Remont*

*Crónica*:

"el conde don Remon".

Heptasílabo casual, que es frase hecha del nombre no fácilmente mudable.

v. 121 *que non las catedes—en todo aqueste año*
fasta cabo de un anno—que las non abriessen

Un hemistiquio de siete y otro de ocho en cada verso, sin huella de copia.

v. 1068 *ya vos ides, comde—a guisa de muy franco*

*Crónica*:

"ydes uos, conde—a guisa de muy franco"

Ni siquiera es heptasílabo en ambos textos el primer hemistiquio y, como se ve, no hay copia: luego tampoco hubo de haberla en el segundo.

Nada de extraño es que en la *Crónica* haya heptasílabos, como hay frases de 6, 5, 4, 3, 2 sílabas y frases de 8, 9, 10 y más. Eso es la prosa y eso ha de resultar de la prosificación. No es el heptasílabo el que señorea la prosa de la *Crónica*, como debiera señorear, a haberse tomado del *Cantar* o de epopeya no escrita que estuviera compuesta en heptasílabos o alejandrinos; lo que en ella domina y señorea es el octosílabo, tanto que de su prosificación se sacan largos trozos en octosílabos, esto es romances verdaderos en todos los ciclos poéticos.

Pero hay más. Los mismos heptasílabos de la *Crónica* que

Digitized by Google

parecieran indicar haberse copiado su texto del *Cantar* escrito en alejandrinos o de la epopeya castellana no escrita, compuesta en alejandrinos, nos van a probar todo lo contrario, esto es que el original de donde salieron *Cantar* y *Crónica* estaba en octosílabos, eran romances.

Supongamos, efectivamente, que la epopeya primitiva no escrita, se hubiera compuesto y cantado en alejandrinos, que no fuera más que verdaderos *Cantares de gesta* en este metro, como quiere Menéndez Pidal. El escritor que por primera vez hubiese escrito una obra del mismo asunto y metro, el autor del primer *Cantar de gesta,* por ejemplo, el autor de *Mio Cid,* ¿qué labor tenía que hacer? Refundir, y nada más la epopeya no escrita. Dar más unidad a trozos sueltos o a cantares largos, comenzar *in medias res,* como dice Horacio e hizo Homero, contando después los antecedentes. Nada de esto hay en *Mio Cid,* ni hay unidad realmente artística de ninguna clase. El primer cantar huelga tanto para las bodas o las Cortes, como holgarían las otras hazañas del Cid en el cerco de Zamora y en Santa Gadea; huelga mucho más, porque estas hazañas eran mucho más notables para realzar al héroe, que es lo único que podemos pensar intentó el autor al escribir el primer cantar, que no lo que en él se cuenta de las diminutas victorias de Castejón, Alcocer y Fariz y Galbe.

Pero dejando esto aparte, el autor de *Mio Cid* apenas hubiera tenido otro trabajo que seleccionar y copiar alejandrinos. Los versos alejandrinos le hubieran salido todos perfectos y no hubiera entreverado otros versos, sobre todo octosílabos, que son de tan diferente y contrario ritmo y no los hubiera menudeado tanto, que casi igualan en número a los heptasílabos. Nada de esto se explica, si la epopeya no escrita, de la que sacaba su obra, hubiera estado compuesta en alejandrinos.

Pero, sobre todo, ¿quién iba a figurarse que dicho autor convirtiera en octosílabos no pocos de los heptasílabos de la

Digitized by Google

epopeya no escrita? Este hecho es de todo punto imposible, porque tendiendo a componer su obra en alejandrinos y heptasílabos, cosa que no admite duda, siempre que hubiera hallado hechos los heptasílabos, hubiéralos tomado como estaban o los hubiera, a lo más, modificado, pero conservándolos como heptasílabos. Pues, no señor; convirtió muchos heptasílabos en octosílabos. Lo cual no hace ni puede hacer hombre que tenga dos dedos de frente.

No tengo yo por tan negado al autor de *Mio Cid*. No, él no hizo ni pudo hacer tal cosa. Lo que hizo fué que tomó muchos octosílabos de la epopeya no escrita, porque ella estaba compuesta en octosílabos, eran romances.

En suma: en el *Mio Cid* hay no pocos octosílabos que corresponden a heptasílabos de la *Crónica*. Lo cual quiere decir que en la epopeya no escrita no había tales heptasílabos ni alejandrinos, sino que toda ella estaba en octosílabos, de los cuales muchos convirtió el autor del *Cantar* en heptasílabos, conservándose como octosílabos en la *Crónica*, y otros muchos conservólos intactos el autor del *Cantar* como octosílabos, y en la *Crónica* quedaron convertidos en heptasílabos por efecto de la prosificación.

Veamos, sin agotar la materia, algunos octosílabos de la epopeya popular conservados en el *Cantar* y hechos heptasílabos u otros versos menores en la *Crónica* por efecto de la prosificación. Tomemos el *Cantar* desde el verso 408:

| | |
|---|---|
| 408 | *que llegarién sus compañas*<br>con aquellas compannas |
| 532 | *çerca es el rey Alfonsso*<br>ca es açerca el rey |
| 547 | *mio Çid iva albergar*<br>et fueron albergar |
| 552 | *(e) a Teca que es adelant*<br>et dend a Ateca |

Digitized by Google

555 *açerca corre Salon—agua nol pueden vedar*
cercal rio Salon—ninguno vedar agua

556 *Alcoçer cueda ganar*
ganar a Alcaçer

561 *mandó fazer una cárcava*
et fazer una cárcaua

565 *que el Campeador mio Çid*
cómo el Çid

573 *complidas quinze sedmanas*
XV sedmanas

574 *quando vido mio Çid*
et desque vió

590 *dizen los de Alcoçer—ya se nos va la ganançia*
los de Alcoçer dixeron—vássenos la ganançia

601 *Mio Çid e Albar Fañez*
el Çid et Alvar Hannez

614 *e a todos los sos santos*
et a los sus santos

628 *que a uno que dizien*
que uno que dizien

637 *tres reyes veo de moros—derredor de mí estar*
dos reys moros—que tenie y consigo

649 *la que dicen de Canal*
a Zelffa de Canal

662 *mesnadas de mio Çid—exir querién a batalla*
ellos querien salir—a lidiar sobrella

665 *acabo de tres sedmanas*
tres semanas

679 *todos los moros e (las) moras*
los moros e las moras

680 *que non sopiesse ninguno*
porque non sepan

Digitized by Google

686 *sinon dos peones solos*
sinon dos peones

697 *apriessa entrar en az*
et pararon sus azes

702 *aqui en este logar*
en este logar

705 *la seña tiene en mano—conpeçó de espolonar*
et aguijó adelant—con la senna

708 *los que el debdo avedes*
los que debdo auedes

711 *espolonó el caballo*
et aguijó luego

744 *a Minaya Albar Fañez*
a Aluar Hannez

760 *tres colpes le avie dado*
et diol tres colpes

762 *por la loriga auuso*
quel rompió la loriga

818 *a los arzones colgando*
a los arçones

834 *por lanças et por espadas*
et nos por armas

855 *quando quitó a Alcoçer—mio Çid el de Bivar*
et pues que el Çid—ouo quito el castiello

872 *al rey los enpresentava*
al rey (don Alffonso) apresentole

884 *prendo esta presentaja*
tomolos por ende

918 *quando vido mio Çid*
el Çid cuando sopo

920 *valo abraçar sin falla*
saliol a reçebir

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 951 | *estonçes se mudó el Çid*<br>en un lugar que dizen |
| 952 | *a Huesa e a Mont Alvan*<br>Huesca et Montalvan |
| 961 | *mio Çid el de Bivar*<br>el Çid de Viuar |
| 984 | *que a menos de batalla*<br>que menos de lid. |
| 988 | *gentes trae sobejanas*<br>con grandes yentes |
| 996 | *presentemosles las lanças*<br>firamos en ellos |
| 999 | *(oy) en este pinar de Tevar*<br>al pinar de Tovar. |
| 1005 | *de voluntad e de grado*<br>todos muy de grado |
| 1007 | *(e) a los otros derrocando*<br>firiendo a los otros |
| 1020 | *a todos los sosañava*<br>ante sossannaua |
| 1028 | *et penssedes folgar*<br>et folgat |
| 1037 | *si lo fiziéredes, Çid*<br>si lo complieredes |
| 1049 | *e pidió agua a las manos*<br>agua pora las manos |
| 1060 | *si vos ploguiese, mio Çid*<br>Çid..., si uos ploguiere |
| 1069 | *lo que me avedes dexado*<br>quanto me dexades |
| 1075 | *por todo aqueste año*<br>por tod este anno |

Digitized by Google

1090 *conpeçó de guerrear*
et guerrear la tierra

1272 *mio señor natural*
mio sennor

1273 *que avemos fechas acá*
que auemos fechas

1275 *e firme gelo rogad*
et rogatle

1286 *a don Sancho el abbat*
al abbat don Sancho

1679 *dura aqueste alcaz*
fueron en alcance

1683 *él se lo vió con los ojos*
teniendo ojo

1725 *tres colpes le ovo dados*
et feriol tres uezes

1819 *le enbiava en presentaja*
enbiol (con ellos) en presente

1858 *e besaronle las manos*
besaronle las manos

1937 *Dixo el Çid: de grant natura*
son de muy alta sangre

1940 *el que mas vale que nos*
que mas vale que nos

1974 *atantas buenas conpañas*
et otra muy grant gente

2047 *non es aguisado oy*
non es aguysado

2083 *(e) de dias pequeñas son*
son pequennas de dias

2087 *entre yo y ellas en—vuestra merçed somos nos*
et yo et ellas somos—a la vuestra merçed

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 2101 | *Afellos en vuestras manos*<br>Meto en uuestras manos |
| 2108 | *Mio Çid gelos reçibe*<br>el Çid resçebiolos |
| 2221 | *venid acá Albar Fañez*<br>Aluar Fannez |
| 2302 | *A maravilla lo han*<br>fueron marauillados |
| 2317 | *Mas, sabed, de cuer les pesa*<br>auyen muy grant miedo |
| 2447 | *cómmo yo fio por Diôs*<br>et yo fio por Dios |
| 3390 | *Calle ya esta razon*<br>finquen aqui los rieptos |
| 3481 | *a cabo de tres sedmanas*<br>plazo de tres sedmanas |
| 3521 | *(ca) por vos e por el cavallo*<br>et con este cauallo |
| 3543 | *a Alfonsso el de Leon*<br>del rey don Alfonso |
| 3579 | *nos metió nuestro señor*<br>nos dexó el Çid |
| 3677 | *ca en carne nol tomó*<br>et nol priso en carne |
| 3682 | *que non cab el coraçon*<br>çerca del coraçon |

No he traído todos los casos: bastan estos para ver cómo los heptasílabos han salido en la *Crónica* por casualidad, al prosificar los octosílabos originales de la epopeya no escrita, que todavía quedan en *Mio Cid* como testimonio fehaciente de que en octosílabos estaba ella compuesta. No es el autor

Digitized by Google

de *Mio Cid* el que obró injustificadamente convirtiendo en octosílabos los heptasílabos originales, cuando pretendía escribir una obra a base del alejandrino. Lo injustificado es suponer que la epopeya castellana estuviera escrita en otro metro que el octosílabo, como, por otra parte, está harto averiguado, por los romances que de su prosificación en las *Crónicas* han sacado los mismos seguidores de la teoría de Milá.

### 5. LOS HEPTASÍLABOS DEL "CANTAR" SACADOS DE OCTOSÍLABOS DE LA "CRONICA" O DE LOS ROMANCES ORIGINARIOS.

El autor de *Mio Cid* convirtió en heptasílabos y otros versos franceses un sinfin de versos octosílabos de la epopeya no escrita de la cual sacó su obra. Efectivamente, esos octosílabos los tenemos todavía intactos en la *Crónica,* tanto que diríase haber convertido el autor de *Mio Cid* esos octosílabos de la *Crónica* en heptasílabos que encajasen en el metro alejandrino en que él quiso escribir. Y ¿quién sabe si tal sucedió, de hecho, ya que nos es desconocida la fecha en que se escribió el *Cantar?* Pero, si no los tomó de la *Crónica,* tomólos, sin duda, de la epopeya no escrita, pues claramente se ve cómo acorta los octosílabos primitivos, conservados en la *Crónica,* para hacerlos heptasílabos. ¿Quién se va a figurar que la *Crónica* es copia del *Cantar,* convirtiendo en octosílabos sus heptasílabos? No pretendía la *Crónica* hacer versos de ninguna clase, antes más bien prosificar los de la epopeya no escrita; sino que muchos octosílabos quedaron intactos en ella, mientras que el autor de *Mio Cid,* que trataba de escribir en alejandrinos, los acortó de modo que encajasen en su metro.

Vamos a recoger esos octosílabos, hechos heptasílabos por el autor de *Mio Cid,* con lo cual quedará confirmado: primero, que la *Crónica* no es copia del *Cantar,* lo cual ya sabemos, además, por el análisis de entrambos textos; segundo, que la

Digitized by Google

fuente del *Cantar* fué, si no la *Crónica,* que bien pudiera serlo, pues nada a ello se opone, por lo menos la epopeya no escrita, compuesta en octosílabos; tercero, que en octosílabos estaba, de hecho, compuesta la epopeya no escrita, lo cual sabemos por otros argumentos todavía más concluyentes.

a) Heptasílabos del primer cantar sacados de octosílabos

12 *e entrando a Burgos*
et a entrante de Burgos

14 *mas a grand ondra*
con grand onrra et grand ganançia

56 *en la glera posava*
et fué posar en la glera

63 *quantas son de vianda*
nin le diessen vianda ninguna (alguna)

65 *Martin Antolinez*
et diol Martin Antolinez

82 *huebos me serie*
dixol como non teníe

85 *con vuestro conseio*
mandar fazer (fer) con su conseio

89 *por Rachel e Vidas*
all uno dizen Rachel—et all otro Bipdas (et al otro dizen [Bipdas)

92 *enpeñar gelo he*
gelas quiero empennar

95 *e amidos lo fago*
que lo fago yo amidos

160 *el pleito a parado*
pusieron alli su pleyto

162 *fasta cabo del año*
fasta cabo de un año

Digitized by Google

186 *los otros trezientos*
et los CCC de oro

213 *la tienda es cogida*
mandó (luego) arrancar las tiendas

237 *et abbat don Sancho*
et ell abbat del logar—que auie nombre don Sancho

250 *dovos çinquaenta marcos*
dio a éll et a los monges—L marcos de plata

253 *evades aqui pora doña Ximena—dovos çient marcos*
diol pora donna Xelmena (et a sus fijas et su companna) [cient marcos de oro

258 *o vos menguare algo*
si aquello les non cumpliesse

261 *el abbat de grado*
lo farie muy de grado

297 *reçebir los sale*
et recibiolos muy bien

401 *sobre Navas de Palos—el Duero va passar*
passo Duero sobre Naua—de Palos et fue posar

404 *despues que fo de noch*
et (des)pues que fué de noche

406 *el angel Gabriel*
como en figura de angel

407 *cavalgad, Çid*
Çid, ue aosadas do uas

409 *bien se fará lo to*
ca siempre te yra bien

398 *que moros las han*
que era estonces de moros

417 *mandó veer sus yentes*
mandó el Çid fazer alarde

Digitized by Google

418 *sin las peonadas*
et muchos omnes a pié

419 *notó trezientas lanças*
bien CCC caualleros

421 *e qui no cavalgue,—passaremos la sierra*
amigos; uayamos luego,—(et) passaremos (temprano) esta [sierra

424 *despues qui nos buscare—fallar nos podrá*
et despues quien nos quisiere uuscar, fallarnos a

425 *de noch passan la sierra*
passaron aquella sierra de noche (de noch pasaron la sierra)

434 *andidieron de noch*
andidieron (toda) essa noche

442 *vos con los dozientos*
con (los) CC caualleros

446 *e por Guadalfajara*
bien fasta Guadalfaiara

446 *fata Alcalá—lleguen las algaras*
que llegassen las algaras—fasta Alcalá

447 *e bien acojan*
et que acogiessen todo

449 *e yo con los çiento*
con (otros) cient caualleros

456 *ya crieban los albores—e vinie la mañana*
et desque fue la mannana

458 *en Castejon*
los moros de Castreion, non sabiendo nada del Çid (del [Çid non sabiendo nada)

459 *abren las puertas*
abrieron las puertas del castillo

460 *por ver sus lavores*
sallieron a sus lauores

Digitized by Google

464 *salió de la celada*
salió estonc(es) de la çelada

464 *en derredor corrie*
corrió tod (el castiello) a derredor

465 *moros e moras*
et priso moros et moras

466 *e essos gañados*
et el ganado que fallo (que falla)

469 *e fo desenparada*
et metieron (adentro) a la puebla—et finco (la puerta) [desamparada

470 *por las puertas entrava*
luego por la puerta adentro

471 *en mano trae—desnuda el espada*
su espada en la mano (en la mano su espada)

472 *quinze moros matava—de los que alcançava*
matando quantos (ante sí) fallaua

473 *gañó a Castejon*
ganó luego el castiello

487 *sailolos reçebir—con esta su mesnada*
et salió con su companna—a recebirle

492 *dovos la quinta*
leuedes (vos ende) el mio quinto

493 *mucho vos lo gradesco*
agradesçió Aluar Hannez

510 *mandó partir*
mandolo partir muy bien

521 *tres mill marcos de plata*
en III mill marcos de plata

520 *aun de lo que diessen—ouiessen grand ganaçia*
et aun los qui la tomassen—que leuassen (ende) grand ga- [nançia

Digitized by Google

523 *daros foron sin falla*
los tres mill marcos de plata

523 *a tercer dia*
de todo a tercer dia

525 *que en el castiello*
amigos, en este castiello (amigos, en el castiello)

530 *lo que yo dixiero*
lo que uos quiero dezir

533 *non lo quiero hermar*
mas (pero desta guisa) quel non dexemos yermo

534 *çient(o) moros e çient(o) moras—quiero las i quitar*
et quiero (y) dexar cient moros—et cient moras

536 *todos sodes pagados—e ninguno por pagar*
auedes (agora) uuestros desechos, et non ay (ninguno) por [entergar

537 *cras a la mañana*
como cras buena mannana

538 *non querría lidiar*
yo non querria lidiar

539 *lo que dixo el Çid*
razon que dixo el Çid

544 *por las Cuevas d'Anquita*
a las Cueuas de Anquita

548 *grandes ganançias priso*
et por o yuan tomauan

549 *el ardiment que an*
ell ardiment con que (ellos) yuan

550 *otro dia moviós*
mouieron dend otro dia

551 *e passó a Alfama*
et passaron (a) Alffama

Digitized by Google

551 *la Foz ayuso vá*
yndo la Foz a ayuso

552 *passó a Bovierca*
llegaron a Bouierca

553 *et sobre Alcoçer—mio Çid iva posar*
et fueron (posar) sobre Alcoçer

567 *en la su vezindad*
que en la su uezindad

560 *en paria va entrando*
pecharle et darle parias

575 *elle fizo un art*
(él) fizo la maestria

576 *e las otras levava*
arrancar todas las otras

577 *cojó' Salon ayuso*
cogieron(se) Salon (a) ayuso

582 *las otras abés lieva*
las otras (tiendas) apenas (las) lieua

585 *ca si ellos le prenden—no vos daran dent nada*
(ca) si los de Therrer le prenden—no nos daran ende nada

586 *la paria qu' él a presa*
et las parias que (de nos) a leuadas

592 *al sabor del prender*
et tanto auien sabor—de prender al Çid et a sus [compannas

594 *el buen Campeador—la su cara tornava*
tornó estonc(es) el Çid la cara

596 *mandó tornar la seña*
et mandó tornar la senna

597 *firid los, cavalleros*
que firiessen en los moros

Digitized by Google

509 *bueltos son son con ellos—por medio de la llaña*
**boluieronse (con ellos) por el campo**

601 *adelant aguijavan*
aguijaron adelant

602 *tienen buenos cavallos*
(en) buenos cauallos que trayen

611 *vino Per Vermudoz*
fue luego Pero Uermudez

612 *en todo lo mas alto*
en el mas alto logar

614 *grado a Dios del çielo*
loado a Nuestro Sennor

617 *en este castiello*
cuedo, en este castiello

618 *los moros yazen muertos*
moros (et moras) que fincan aun y

620 *que los descabeçemos—nada non ganaremos*
**pero si los matáremos—non ganaremos y nada**

621 *cojámoslos de dentro*
tengo que ualdrá mas—que coiamos **acá dentro—aquellos [que fincaron fuera (los que...)**

629 *ayrolo rey Alfonsso*
quel ayrara el rey (don) Alffonso

639 *tres mill moros levedes*
que tomassen tres mill moros

641 *prendetmelo a vida—aduzidmelo delant*
prisiessen al Çid a vida—(et que) gele aduxiessen delant

653 *gentes se ayuntaron*
(a)yuntaronse (alli) grandes yentes

656 *Fincaron las tiendas—e prendend las posadas*
et fincaron—sus tiendas a cada part(e)



Digitized by Google

657 *creçen estos virtos*
crescienles los poderes

663 *firme gelo vedava*
mas vedabalo el Çid

667 *exir nos ha el pan*
puede (nos) fallecer el pan

668 *no nos lo consintrán*
nin nos lo consintiríen

669 *grandes son los poderes*
et grandes los sus poderes

669 *por con ellos lidiar*
non podriemos lidiar

673 *no nos daran del pan*
no nos querran dar del pan

674 *bien somos nos seysçientos—algunos ay de mas*
bien somos aqui seysçientos... et aun algunos más

675 *que non passe por al*
et que non aya y al

676 *vayamoslos ferir*
et vayamoslos ferir

677 *dixo el Campeador: a mi guisa fablastes*
respondiol el Çid et dixo: fablastes como (yo) quería

678 *ondrástevos, Minaya*
et onrrastes vos en ello

681 *el dia e la noche—piénssanse de adobar*
esse dia et essa noche—non quedaron de guisar

683 *con quantos que él ha*
et desí todos los otros

684 *fablaua mio Çid*
dixoles alli el Çid

685 *todos iscamos fuera—que nadi non raste*
salgamos aora fuera, (assi)—que non finque aqui ninguno

Digitized by Google

686 *por la puerta guardar*
pora guardar la puerta (pora la puerta guardar)

690 *como sodes muy bueno,—tener la edes sin arth*
como sodes (uos muy) buen uaron,—tenerla edes muy bien, [si Dios qui(si)ere, et muy sin arte

692 *al Çid besó la mano,—la seña va tomar*
et besó la mano al Çid—(et) fué luego tomar la senna

693 *abrieron las puertas,—fuera un salto dan*
mandó el Çid abrir las puertas—(et) salieron todos a ora

694 *vieronlo las arrobdas* (de los moros)
las atalayas et guardas—de (los) moros quando lo vieron

698 *de parte de los moros—dos señas ha cabdales*
auié (y) dos sennas cabdales—daquellos dos reys moros

701 *por a mio Çid e a los sos—a manos los tomar*
cuedando tomar a manos—a elle et a los suyos

702 *quedas seed, mesnadas*
aqui estat agora quedos

703 *non derranche ninguno—fata que yo lo mande*
nin movades nin derrange—ningun(o) (contra ellos) fasta [que lo (yo) mande

704 *non lo pudo endurar*
non gelo pudo endurar—nin soffrir el coraçon

706 *el Criador vos vala,—Çid Campeador leal*
mio Çid, Nuestro Sennor (Dios)—ayude a la (vuestra) [lealtat

710 *respuso Per Vermudoz*
respuso (essa ora) Pero Uermudez

712 *moros le reçiben—por la seña ganar*
los moros recibieronle... pora levar del la senna (recibie- [ronle los moros)

723 *trezientas lanças son—todas tienen pendones*
fueron CCC caualleros—los de la parte del Çid (son...)

Digitized by Google

746 *la lança a quebrada*
la lança (que) se le crebara

747 *maguer de pié—buenos colpes va dando*
et estando él de pié...—et tales colpes fazie

755 *firme' son los moros—aun nos' van del campo*
firmes ueo estar los moros—et non dexan aun el campo

756 *cavalgó Minaya*
Pues que Alvar Hannez caualgo (pues que cavalgó Minaya)

762 *la sangre destellando*
que corrié la sangre dél

763 *bolvió la rienda,—por irsele del campo*
bolvió la rienda al cauallo—(por foyr et) yvass(e) salien-
[do del campo

767 *cortól el yelmo*
et tantol cortó del fierro

769 *arrancado es el rey*
desta guisa arrancados

771 *ca fuyen los moros—della e della part*
començaron de foyr—(et) ellos et sus compannas

772 *firiendo en alcaz*
firiendo siempre en ellos

798 *mas de quinze de los sos—menos non fallaron*
et de los suyos fallaron—menos quinze

800 *con aquesta ganancia—que y avien fallado*
esta ganancia tan grand—que alli avien fecha

803 *con todos sos vassallos*
con ell todos sus vassallos

809 *quantos él trae*
fueron todas las compannas

815 *que me a ayrado*
como me a ayrado

Digitized by Google

816 *quierol enbiar—en don treinta cauallos*
quiero que escoiades XXX—de los meiores cauallos

817 *todos con siellas—e muy bien enfrenados*
ensellados et enfrenados

822 *quitedes mill missas*
fagades cantar mill missas

823 *lo que remaneçiere*
vos finque ende assaz

824 *que rueguen por mi*
que rueguen a Dios por nos

825 *si les yo visquiero—seran dueñas ricas*
et que si les yo viuo—que les faré seer ricas (duennas) (et [que si les yo visquiero)

840 *moros de las fronteras*
(los) moros daquellas fronteras

841 *sanó el rey Fáriz*
sanara ya el rey Fáriz

852 *moros e moras*
los moros que y moraban

856 *moros e moras*
fincaron (los) moros et (las) moras

858 *passó Salon ayuso*
passó (ell) el rio Salon

863 *y ffincó en un poyo*
llego el Çid a un poyo

864 *alto es el poyo*
aquel logar es tan alto

865 *non teme guerra—sabet a nulla part*
se non temié alli el Cid—(de) guerra de ninguna part(e)

869 *en su mano teníe*
metió so el su poder

Digitized by Google

872 *treynta cavallos*
aquellos XXX cauallos

875 *Mio Çid Roy Diaz*
Sennor, mio Çid Roy Diaz

876 *pues quel vos ayrastes*
et pues quel uos ayrastes

878 *mandolo y çercar*
et cercaronle alli

877 *la sue ganancia*
et fue muy grand la ganancia

879 *bésavos los piedes—e las manos amas*
que uos besasse las manos—et los pies por ell

880 *quel ayades merçed*
pideuos el Çid merced

885 *que fizo tal ganançia*
que tal caualgada fizo

891 *de todo mio reyno*
todos los de mio regno

892 *buenos e valientes*
que fueren omnes de armas

900 *aquel poyo—en él priso posada*
mantouo el Çid aquel poyo—et fizo y su posada

903 *mucha tierra preava*
muchas buenas caualgadas

905 *A Saragoça—sus nueuas legavan*
estas nueuas...—llegaron a Saragoça

908 *quando vió el caboso*
mas el Cid quando vio (mas mio Çid quando vio)

911 *allen de Teruel*
passó en ella Theruel

912 *en el pinar de Tévar*
et fue posar al pinar

Digitized by Google

917 *dozientos con él*
con CC caualleros

922 *todo gelo dize*
commençol luego a contar

938 *tierras d'Alcañiz*
correr tierras de Alcanniz

939 *Hya va el mandado—por las tierras todas*
et sonó esta caualgada—mucho por tierra de moros

940 *pesando va a los de Monçon*
et peso (ende) a los de Monçon

941 *porque dan parias*
porque pechauan al Çid

949 *cras a la mañana*
todos pora cras mannana

952 *dent corre mio Çid*
et dallí corrió el Çid

956 *los mandados son idos*
et llegó el mandado desto

959 *ovo grand pesar*
pesol muy de coraçon

963 *firióm el sobrino*
firiome mio sobrino

965 *non lo desafié*
yo nunqual (por esto) desafié

974 *diçe de una sierra*
descendie de una sierra

975 *venido lês mensaje*
et llegol alli el mandado

977 *non lo tenga a mal*
non touiesse él por mal

978 *déxem ir en paz*
quel dexasse yr en paz

Digitized by Google

980 *todom lo pechará*
que gelo pecharié todo

982 *tornos el mandadero*
el mandadero tornosse

995 *çiento cavalleros*
cien caualleros de nos

1002 *la fuerça de los francos*
los poderes de los francos

1005 *esto fazen los sos*
et esto fizieron ellos

1007 *a los unos firiendo*
derribando a los unos

1012 *prisolo al conde*
et leuo al conde preso

1021 *non combré un bocado*
non combríe ende bocado

1035 *quitarvos e los cuerpos*
et quitaruos e los cuerpos

1039 *pues comed, comde*
pues comet agora (suple *conde*)

1046 *iruos hemos pagando*
yremos nos guareciendo

1047 *abremos esta vida*
ca esta uida auremos

1049 *alegre es el conde*
el conde ouo plazer

1051 *con los cavalleros*
et aquellos (dos) caualleros

1061 *mandadnos dar las bestias*
Çid, mandadnos dar las bestias

1069 *en grado vos lo tengo*
et gradescouos yo mucho

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 1075 | *pagado vos he*<br>et yo pagado uos e |
| 1076 | *sòl non sera penssado*<br>et non tengo en coraçon |

b) Heptasílabos del segundo cantar sacados de octosílabos

| | |
|---|---|
| 1318 | *fincó sos inojos*<br>fueron fincar (antel) los inoios |
| 1320 | *besávale las manos*<br>et bessaronle las manos |
| 1321 | *merced, señor Alfonsso*<br>merced, sennor rey (don) Alfonso |
| 1384 | *espidiós Minaya*<br>espidieronse del rey |
| 1405 | *dió tres cavalleros*<br>enbió tres caualleros |
| 1422 | *los quinientos marcos*<br>diol los mill marcos de plata |
| 1449 | *el portero con ellos*<br>et (todavia) el portero (del rey) con ellos |
| 1455 | *plógol de coraçon*<br>ouo grant plazer et dixo |
| 1457 | *tal deve esperar*<br>tal mandado espera (atal mandado espera) |
| 1463 | *vayades a Molina*<br>que fuessen (luego) pora Molina |
| 1542 | *e Salon passavan*<br>et passaron el (rio de) Xalon |
| 1543 | *Arbuxuelo arriba*<br>et Arbuxuelo arriba |
| 1610 | *con ellas al alcáçer*<br>a entrar por el alcáçar |

Digitized by Google

1664 *non ayades miedo*
fijas, non ayades miedo

1666 *aquellos atamores*
que aquellos atanbores

1673 *e tanxo el esquila*
repicar una canpana

1677 *sácanlos de las huertas*
los sacaron de (todas) las huertas

1679 *Bien fata las tiendas*
fasta dentro en las tiendas

1697 *Dios nos valdrá*
en esta manera fio—(por Dios) que los arrancaremos (que [los hemos de arrancar)

1701 *a los mediados gallos*
quando fues' el primer gallo—et oyessen la sennal

1715 *de todas guarnizones*
armose de todas armas

1724 *la sangre destellando*
que la sangre le corríe

1727 *metiósle en Gujera—un castiello palaçiano*
et metiosse en un castiello—que auie nonbre Xurquera

1730 *Desd'allí se tornó*
tornaronse pora el campo

1734 *los çinquaenta mill*
de los L mill moros

1735 *mas de çiento e quatro*
mas de diez mill e quinientos

1736 *robado an el canpo*
tornaronse pora el canpo

1810 *con siellas e con frenos—e con señas espadas*
ensellados et enfrenados—(et) en cada siella su espada

Digitized by Google

1835 *Ifantes de Carrion*
los infantes de Carrión

1843 *antel rey Alfons*
començaron de yr contra él

1884 *vinien al rey Alfons—con esta poridad*
fueronse pora el rey (et)—fablaron (con él) en poridat

1885 *Merçed vos pedimos*
pidieronle por merçed

1896 *elle los apartó*
et apartose con ellos

1899 *viniessem a vistas*
et que me venga a vistas

1915 *van pora Valençia*
fueronse pora Valençia

1918 *sonrrisós mio Çid*
començose a reyr

1938 *e an part en la cort*
e an part en la corte

1939 *deste casamiento—non avríe sabor*
que de mi grado yo non—querría este casamiento

1939 *qué semeja a vos?*
qué uos semeia a uos?

1940 *mas pues lo conseia*
pues que el rey nos lo conseia

1942 *A fé Dios del çielo*
afelo en (las) manos de Dios

1950 *escrivien cartas*
El (luego) mandó fazer sus cartas

1960 *quando las vio*
quando el rey (dòn Alfonso) leyó las cartas

1962 *destas tres sedmanas*
a cabo de tres sedmalnas

Digitized by Google

1975 *Iffantes de Carrion—mucho alegres andan*
los infantes de Carrion—que yvan mucho alegres

1980 *cuemdes e podestades*
los condes et ricos omnes

2014 *el buen Campeador*
Ruy Diaz el Campeador

2015 *reçebir lo salen*
et saliol a reçebir

2016 *don lo ovo a ojo*
quando ouo a ojo al rey

2017 *a todos los sos—estar los mandó*
mandó que toda su gente—estudiessen quedos et él des-
[cendió

2046 *Fossedes mio huesped*
fuessedes oy mio huesped

2048 *vos agora llegastes*
ca vos legastes agora

2049 *mio huesped seredes*
combredes oy comigo (conbredes comigo oy)

2054 *en quanto podemos—andamos en vuestra pro*
et quanto nos pudiéremos—seremos en uuestra pro

2065 *de tal guisa los paga*
diógelo a tan abondado

2069 *la missa cantó*
cantó missa al rey (al rey la missa cantó)

2070 *al salir de la missa—todos juntados son*
desque la missa fué dicha—et fueron y ayuntados

2075 *vuestras fijas vos pido—don Elvira e doña Sol*
que uos pido a uuestras fijas—don Elvira e doña Sol

2085 *e aun pora mejores*
et con mejores que ellas

Digitized by Google

2181 *veran a sus esposas—(a) don Elvira e (a) doña Sol*
que viessen a (amas) sus esposas—donna Elvira et donna Sol

2219 *en pié es levantado*
el Çid leuantosse en pié

2096 *quem dades vuestras fijas*
porque me dades uuestras fijas (porquem'...)

2100 *al Criador plega*
et ruego a Dios que uos plega

2101 *ifantes de Carrion*
los infantes de Carrion

2104 *que metan en sus bodas*
pora ayuda de las bodas

2108 *las manos le besó*
et besó al rey las manos

2110 *Vos casades mis fijas*
pues que a (las) mis fijas casastes

2181 *veran a sus esposas*
que viessen a sus esposas

2188 *yernos vos adugo*
commo le aduzia yernos

2235 *van besar la mano*
et fueron (luego) besar las manos

c) Heptasílabos del tercer cantar sacados de octosílabos (1):

2287 *metios sol escaño*
fuesse meter so el escanno

2292 *en esto despertó*
al roydo acordó el Cid

(1) A pesar de lo que M. Pidal afirmó: "En el cantar de Corpes son tantas y tales las divergencias, que creo inútil la comparación". ¡Vaya si es útil para corromperle las oraciones al preopinante!

Digitized by Google

2294 *qués esto, mesnadas*
qué será esso (suple *mesnadas*)

2300 *al cuello lo tomó*
et tomol por el pescueço

2301 *en la red le metió*
en cerrol en el lugar (en el lugar le encerró)

2322 *por no veer Carrion*
que nunca a Carrion tornemos

2324 *Oyó la poridad*
et ellos non se guardando

2335 *en Valençia folgad*
fiios, fincat en Valençia

2399 *cade en alcança*
los metieron en alcançe (metieronlos en alcança)

2533 *quien lidiará mejor*
quales lidiaran meior

2878 *Otro dia mañana*
otro dia ante del alua

2886 *a reçebirlos sale*
sallió el Çid a recebirlos

3021 *e iva reçebir*
sallió el rey a recebirle

3108 *levantós en pié*
leuantose el rey a él

3288 *e a vos por la barba*
te messaron la tu barba

3303 *e tú primas cormanas*
tus primas cormanas son

3316 *miembrat quando lidiamos*
miémbrate quando en Valencia

3318 *justel ensayar*
te queries ensayar

Digitized by Google

3318 *antes fuxiste*
tu non le oseste esperar

3321 *ofle de arrancar*
et matel' et derribel'

3343 *rieptot el cuerpo*
rieptolos por aleuosos

3385 *Non dizes verdad*
non ay ninguna verdat

3398 *piden sus fijas*
a demandarles las fijas

3414 *levantós mio Çid—al rey las manos besó*
et el Çid se leuantó—(et) besó las manos al rey

3470 *a tierras de Carrion*
podamos yr a Carrion

3500 *tales i a que prenden—tales i a que non*
tales y ouo que (lo) tomaron—del et tales que non (et tales [ouo que non)

3502 *Los dozientos marcos—al rey los soltó*
Et soltó el Çid al rey—dozientos marcos de plata

3539 *e todos sos parientes*
eran (muy) bien enparentados

3543 *ca grand miedo ovieron*
ante miedo que auíen

3546 *muchos se juntaron*
fue muy grant gente ayuntada

3547 *por veer esta lid*
por veer aquella lid

3549 *por querer el derecho*
non pudiesse fazer fuerça

3550 *yas metien en armas*
armaronse los del Çid

Digitized by Google

3555 *Colada e Tizon*
las dos (espadas) Colada et Tizon

3557 *por quanto dadas son*
las entregaran al Çid

3571 *todos tres son armados*
fallolos armados (fallolos todos armados)

3572 *ívalos veer—el rey don Alfons*
fué el rey (ally) do se armauan—los del Çid Campeador [(los de Mio Cid Campeador)

3573 *essora le dixieron*
et dixieronle, señor

3574 *besámosvos las manos*
et besaronle las manos

3576 *a ningun tuerto no*
nin tuerto tomemos oy

3579 *en vuestra mano*
en uuestra mano et (en uuestra) merçed

3580 *tenendos a derecho*
derecho auremos nos

3588 *ya salieron al campo—do eran los mojones*
fué (el rey) con ellos fasta el campo—et metiolos de los [moiones dentro

3591 *ifantes de Carrione*
los infantes de Carrion

3592 *muy bienn aconpañados*
con ellos muy grant companna

3595 *fabló rey don Alfonsse*
el rey dixo a grandes vozes

3597 *mas non quisiestes vose*
uos me dixiestes que non

3598 *estos tres cavalleros—de mio Çid el Campeadore*
et tray comigo estos—del Cid

Digitized by Google

3599 *yo los adux a salvo*
ellos en mi fé (et en mi verdat) vinieron

3603 *ya les va pesando*
mucho pesó a los infantes

3608 *todas las yentes—esconbra(ro)n a derredor*
mandó arredrar (toda) la gente

3609 *de seys astas de lanças—(que) non llegassen al mojon*
siete astas de lanças—afuera de los moiones (que...)

3614 *mientes tiene al só*
cada uno conosció

3615 *abraçan los escudos*
enbraçaron los escudos

3616 *abaxan las lanças*
las lanças so los braços (et...)

3620 *cada uno dellos—mientes tienel al só*
endereçó cada uno—por el suyo

3623 *el que antes rebtó*
al que primero rebtó

3624 *de cara se juntó*
ayuntosse cara (por) a cara

3626 *el escudol passó*
por el escudo,—que gelo passó de parte en parte (que de [part a part passó)

3627 *prísol en vázio—en carne nol tomó*
mas el golpe fué en vázio—e nol priso en la carne

3630 *un colpe reçibiera—mas otro firió*
no dió nada por el golpe,—mas firió a Fernant Gonçalez [(de tal golpe)

3631 *crebantó la bloca (del escudo)*
quel falsó toda la bloca (del escudo)

3632 *passógelo todo*
et pasó de la otra parte



Digitized by Google

3633 *çerca del coraçon*
legól cerca (d)el coraçon

3637 *de dentro en la carne*
legól cerca de la carne

3638 *por la boca afuera—la sangrel salió*
començó Ferrant Gonçales—a echar sangre por la boca

3639 *crebaronle las çinchas*
las cinchas et el peytral

3640 *en tierra lo echó*
cayó (la siella) con él en tierra (con él en tierra cayó)

3643 *conuzo a Tizon*
vió la espada Tizon (vido...)

3644 *dixo: vençudo so*
dixo que era uençudo

3647 *tales foron los colpes que les crebaron amas*
que les quebraron las lanças—a amos a dos de golpe

3649 *relumbra tod el campo*
resplandecié por el campo

3650 *de traviessol tomaza*
diol' a trauiesso por cima

3651 *el casco de somo—apart gelo echaza*
de la cabeça un colpe—(en guysa) quel' taió todo el casco

3652 *las moncluras del yelmo*
con todo el guarnimiento

3658 *vido Diag Gonçalvez*
Dieg (o) Gonçalez et cuydó

3662 *mas no la ensayaza*
non ensayaua fazer con ella nada (non ensayava fer nada)

3664 *tan grandes vozes daza*
dio (Diego) Gonçalez grandes bozes

3667 *sacol del mojon*
sacol el cauallo fuera (de la raya)

Digitized by Google

3673 *unos tan grandes colpes*
unos golpes tan grandes (unos golpes atan grandes)

3677 *en vázio fué la lanza*
mas el golpe fué en deslayo

3678 *otro dió Muño Gustioz*
et fuel ferir et diol (et fuele ferir et diol)

3682 *apart le priso*
et passol por los costados

3686 *en tierra lo echó*
cayó por la cola (del cauallo) en tierra

3688 *todos se cuedan*
et todos (los que) y (estauan) cuydauan

3690 *nol firgades, por Dios*
nol firades, por Dios (no le firades, por Dios)

3691 *vençudo es el campo*
ca vençudo es (ca vençudo es el campo)

3692 *dixeron los fideles:—esto odimos nos*
(et) quando esto oyeron los fieles—fueronlo dezir al rey

3693 *mandó librar el canpo*
mandó desfazer el campo

3695 *por ondrados se parten*
fincaron mucho onrrados

## 6. LOS OCTOSÍLABOS COMUNES AL "CANTAR" Y A LA "CRÓNICA".

Además de los heptasílabos que en *Mio Cid* se hicieron de los octosílabos de los romances primitivos, conservados en la *Crónica,* hay en el *Cantar* un sinfin de octosílabos tomados de ellos sin mudanza alguna. Muchos de ellos se conservan todavía en la prosificación de la *Crónica,* otros están deshechos en la *Crónica,* por efecto de la prosificación; otros, finalmente,

Digitized by Google

se le escaparon al autor de *Mio Cid,* al querer metrificar su obra en verso francés, por reteñirle en las orejas el ritmo octosilábico de la epopeya no escrita, pues no tienen frases correspondientes en la *Crónica.*

Recojamos primeramente los octosílabos comunes, que no pueden venir en el *Cantar* más que de los romances originarios, ya que no vengan de la *Crónica,* puesto que ésta no los tomó del *Cantar,* por no haberlo copiado, según queda probado por el análisis de entrambos textos. Algunas veces hállanse discordes los textos en alguna palabra, conservándose entrambos como octosílabos. Esto se debe a que el uno o el otro la cambiaron de como estaba originariamente, y nótese no pocas veces el cambio en la *Crónica* por cambiar el tiempo o por el contexto y construcción gramatical de la prosificación.

a) Octosílabos comunes del primer cantar:

11 *a la exida de Bivar—ovieron la corneja diestra*
et saliente de Biuar—ouo la corneia diestra

Este verso pudo haberlo tomado la *Crónica* del *Cantar*: "segunt dizen algunos".

15 *tornaremos a Castiella*
tornaremos a Castiella

31 *adeliñó a su posada*
fuesse pora la posada

83 *pora toda mi compaña*
(de) que guisasse su companna

91 *non puedo traer (el) aver*
non quiero leuar comigo—agora tan grand auer

92 *por lo que fore guisado*
por alguna poca cosa

Digitized by Google

94 *véalo el Criador*
et bien sabe Dios que esto

102 *llegó Martin Antolinez*
fuesse Martin Antolinez

130 *(o) qué ganançia nos dará*
quanto (les) diesse de ganancia

135 *a me(ne)ster seysçientos marcos*
quel diessen DC marcos

262 *afevos doña Ximena*
su muger donna Xemena

287 *odiendo van los pregones*
quando por Castiella oyeron

291 *çiento quinze cavalleros*
cient et quinze caualleros

304 *porque creçió en la yantar*
mandó guisar (muy) grand yantar

406 *a él vino en vision*
ueno a ell en uision

398 *a diestro Atiença las torres*
yaziel de siniestro Atiença

416 *non era puesto el sol*
ante que s'(e) pusiesse el sol

427 *en medio d'una montaña—maravillosa e grand*
una montanna muy grand

428 *fizo mio Çid posar*
mandoles el Çid posar

429 *commo querié trasnochar*
porque querié trasnochar

433 *que no lo ventasse nadi*
que non fuesen descubiertos

435 *el que es sobre Fenares*
que yaze sobre Fenares

Digitized by Google

436 *mio Çid se echó en çelada—con aquellos que él trae*
echose el Çid (alli) en celada—et mandó a Alvar Hannez

448 *que por miedo de los moros—non dexen nada*
et que lo non dexassen por miedo de moros

467 *a la puerta adeliñava*
et fuesse (luego) derechamientre—por(a) las puertas del [castillo

473 *e el oro y e la plata*
et tomó de oro et de plata

477 *toda la tierra preavan*
et tomaron y grand prea

477 *fasta Alcalá llegó*
corrieron fasta Alcalá

478 *tornanse con la ganançia*.
lleuando (ante si) quanto fallauan

491 *(esso) con esto sea juntado*
que se ayunte todo en uno

514 *aqui non lo puede vender* (non lo puede aqui vender)
non falló (alli) a quien vender

525 *non i avrie morada*
non me semeia que mas—pudiessemos auer morada (fer)

526 *mas non i avrie agua*
de otra guisa non auremos y agua

527 *ca escripta es la carta*
escriptas son ya (de los moros) las cartas

528 *buscar nos ie el rey (Alfonsso)—con toda sue mesnada*
et uenir nos a uuscar... don Alfonso... es poderoso

529 *oid, escuelas de Minaya*
uos, Aluar Hannez Minaya

530 *non lo tengades a mal*
non me tengades por mal

Digitized by Google

531 *en Castejon—non podriemos fincar*
en Castreion nos non podemos morar nin fincar bien

535 *que de mi non digan mal*
ca paresç(e)rie mal

537 *pensemos de cavalgar*
et caualgaremos luego

538 *con Alfons mio señor*
con (el rey don) Alffonso mio sennor

539 *a todos los otros plaz*
plogo a todos con esta

542 *vansse Fenares arriba*
fueron(se) Fenares a arriba

547 *entre Fariza e Çetina—mio Çid iva albergar*
et fueron albergar—entre Hariza et Cetina

554 *en un otero redondo*
en un otero redondo

555 *agua nol pueden vedar*
porque les non pudiesse ninguno vedar agua

556 *Mio Çid don Rodrigo—Alcoçer cuida ganar*
et cuedando el Çid ganar a Alcoçer

558 *los unos contra la sierra—e los otros contra la agua*
mandó a los unos de su companna posar contral rio, a los [otros contra la sierra

562 *que de dia nin de noch—non les diessen arrebata*
que algunos non les fiziessen rebuelta de dia nin de noche

565 *que el Campeador mio Çid—allí avie poblado*
como el Çid... fincaua allí de morada

566 *venido es a moros,—exido es de cristianos*
era echado de cristianos—et uinie a moros

567 *non se treven ganar tanto*
non les yazié ningun pro

Digitized by Google

572 *a los de Calatauth*
quando esto oyeron los de Calatayud

573 *allí yogo mio Çid—complidas quinze sedmanas*
duró el Çid en aquella bastida XV sedmanas

574 *quando vido mio Çid—que Alcoçer non se le dava*
et desque vió que non podie auer aquel castiello

576 *dexa una tienda fita*
mandó dexar una tienda

579 *por sacarlos a çelada*
faziendo muestra que se yuan

580 *vidiendo los de Alcoçer—Dios cómmo se alabavan*
los moros de Alcoçer quando lo uieron, començaronse de [alabar que fueran esforçados

581 *fallido ha a mio Çid—el pan e la çevada*
fallido les el pan et la ceuada al Çid

582 *una tienda a dexada*
quando aquella allí dexa

583 *de guisa va mi Çid—commo si escapasse de arrancada*
yuase quanto podie—faziendo semeiança—que escapaua de [arrancada

584 *demos salto a él—e feremos grant ganançia*
demos salto en él—(et desbaratarlemos) et faremos (y) [grand ganançia

586 *tornar nos las ha doblada*
dobladas nos las tornará

587 *salieron de Alcocer—a una priessa much estrana*
et salieron a gran priessa (tras él)

588 *mio Çid quando los vio (fuera)—cogiós commo de arran-* [*cada*
(cató) el Cid (empos sí, et) quando los vió (plogol mucho, ca aquello era lo que él querie; et por allongarlos mas del castiello), penssó de andar—como quien ua arrancado

Digitized by Google

590 *dizen los de Alcoçer:—ya se nos va la ganançia*
ls de Alcoçer (quando assi le uieron yr apriessa) dixe-
[ron: vássenos la ganançia (que cuedáramos auer)

592 *de lo al non pienssan nada*
que non catiaron poral

593 *abiertas dexan las puertas—que ninguno non las guarda*
dexaron las puertas abiertas (del castiello) et desampara-
[das de toda guarda

595 *vio que entrellos y el castiello—mucho avie grant plaça*
et uió como eran bien allongados del castiello

601 *Mio Çid e Alvar Fañez*
el Çid et Alvar Hannez

615 *(ya) mejoraremos posadas—a dueños e a cavallos*
(ya) mejoraremos (las) posadas—los duennos et los cauallos

622 *posaremos en sus casas—e dellos nos serviremos*
ellos que saben la villa mostrarnos an buenas posadas et los aueres que yazen ascondidos en las casas—et seruir nos hemos dellos

624 *fizo enbiar por la tienda—que dexara allá*
enuió el (luego) por la tienda—que dexara fuera

625 *mucho pesa a los de Teca—(e) a los de Terrer non plaze*

626 *(e) a los de Calatayuth*
cuando oyeron los de Teca et de Terrer et de Calathayud,
[pesoles mucho

627 *enbiaron con mensaje*
enviaron (luego sus) mandaderos

628 *que a uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Bivar*
que a uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Viuar

629 *de tierra echado lo ha*
et quel echara de tierra

630 *vino posar (sobre) Alcoçer*
(que) uiniera (et assentarase en un otero) cerca Alcoçer

Digitized by Google

631 *el castiello ganado a*
entrara el castiello et prisieral

633 *que non pueden escapar*
(que a Theca et a Therrer et a Calathayud) que perdudas [las auie

637 *Tres reyes veo de moros—derredor de mí estar*
des reys moros—que tenie y consigo

642 *porque se me entró en mi tierra—derecho me avrá a dar*
desta guisa tomarie derecho dél, por quel assi entrara en [su tierra

651 *en Calatayuth posar*
el tercer dia llegaron a Calatayud

654 *que dizen Fariz e Galve*
dizien Fariz et (all otro) Galbe

655 *al bueno de mio Çid—en Alcoçer (le) van çercar*
uinieron (todos) sobre Alcoçer—a çercar y al Çid

662 *Mesnadas de mio Çid—exir querién a batalla*
ellos querien salir—a lidiar sobrella

664 *Tovieronge'e en çerca*
tuuieronlos alli çercados (...y...)

667 *el agua nos an vedada*
ell agua nos an (ya) tollido

668 *que (nos) queramos ir de noch*
que (nos) queramos yr de noche

671 *Primero fabló Minaya—(un) cauallero de prestar*
Dixo estonces Aluar Hannez (Minaya)

670 *cómo vos plaze de far*
¿cómo queredes vos ía(ze)r?

672 *de Castiella la gente—exidos somos acá*
sallidos somos de Castiella—la noble et la loçana et ueni- [dos a este lugar

Digitized by Google

673 *si con moros non lidiáremos*
si con moros non lidiáremos

675 *en (el) nombre del Criador*
en nombre de Nuestro Señor

676 *en aquel dia de cras*
esto (que) sea luego cras

678 *(ca) aver(vos) lo iedes de far*
assi lo deuedes fa(ze)r

679 *todos los moros e (las) moras—de fuera los manda echar*
los moros e las moras—echemos (luego) del castiello

683 *armado es mio Çid*
armosse luego el Çid

687 *si (nos) moriéremos en campo—en castiello nos entrarán*
si los moros nos matáren en el campo, entrarán ellos en el [castiello

688 *si vençiéremos (la) batalla—creçeremos en rictad*
si (Dios quisiere que) nos venzcamos a ellos, crescernos a [ell auer et el poder

691 *(mas) non aguijedes con ella,—sín yo non vos lo mandar*
(mas catad que) non aguijedes con ella—sinon quando uos [yo dixiere et uos yo mandare

695 *çué priessa va en los moros—e tornaronse (a) armar*
fué aquella ora muy grand—la priessa entre los moros—(et) [començaronse de armar

696 *ante roido de atamores—la tierra querié quebrar*
tantos eran los roydos de los atamores... que los omnes non [se podien oyr

697 *veriedes armarse moros,—apriessa entrar en az*
començaronse de armar—et pararon sus azes

694 *al almofalla se van (tornar)*
tornaronse a sus compannas

Digitized by Google

699 *e los pendones mezclados—¿qui los podrie contar?*
et los (otros) pendones (daquellos pueblos a)yuntados—(alli [eran tantos que) serién muchos de contar

705 *la seña tiene en mano—conpeçó de espolonar*
et aguijó adelant—con la senna

707 *vo meter la vuestra seña—en aquella mayor az*
vo meter la uuestra senna—en aquella mayor az

708 *veré cómmo la acorredes*
veré cómo acorredes (a la senna)

709 *dixo el Campeador:—¡non sea, por caridad!*
trauó estonçes el Çid—con ell que estidiesse quedo—et non [mouiesse la senna

711 *espolonó el cavallo—(e) metiol en el mayor az*
et aguijó luego et puso la senna entre los moros alli do [dixiera

714 *¡valelde por caridad!*
mandó a todos los suyos... que acorriesen a Pero Uer- [mudez et a la senna

722 *Todos fieren en el az*
fueron ferir en los moros

725 *a la tornada que fazen—otros tantos muertos son*
a la tornada mataron—al tantos et derribaron otros

744 *A Minaya Albar Fañez—mataronle el cavallo*
mataron los moros el cauallo a Aluar Hannez

746 *al espada metió mano*
metió mano a la espada

749 *acostós a un aguazil—que tenie buen cavallo*
dexosse yr a un alguazil—(de los moros) que aduzie (muy) [buen cauallo

753 *cavalgad, Minaya, vos—sodes (el) mio diestro braço*
caualgat, Minaya (ca) vos—sodes (el) mio diestro braço

756 *los cometamos de cabo*
los cometamos de cabo

Digitized by Google

762 *por la loriga ayuso*
(fué) tal quel rompió la loriga

769 *non gelo osó esperar*
gele non quiso esperar

795 *de escudos e de armas—e de otros averes largos*
et entre armas et aueres—et otras cosas leuaron

796 *quinientos e diez... cavallos*
quinientos e die... cauallos

803 *grant a el gozo mio Çid*
et fué muy alegre el Çid

805 *en la su quinta al Çid*
cayeron (a el) en el su quinto

810 *sodes mio diestro braço*
a guisa de muy buen cauallero

835 *(si non), en esta tierra angosta—non podriemos bivir*
esta tierra es angosta—et non podemos (en ella) fincar

837 *fincó y con su mesnada*
fincó allí con (las otras) sus compannas

842 *entre los de Teca—e los de Terrer la casa*
*e los de Calatayut*
los de Theca et los de Therrer—et los de Calathayud

845 *Vendido les a Alcoçer—por tres mill marcos de plata*
empennó a los moros aquel castiello de Alcoçer—por tres [mill marcos de plata

852 *tomaronse a quexar*
commençaronse a quexar

855 *quando quitó a Alcoçer—mio Çid el de Bivar*
et pues que el Çid—oui quito el castiello

856 *compeçaron de llorar*
todos lloraron por él

859 *mucho ovo buenas aves*
que ouo muy buenas aues (et dizen algunos que saliente [desse rio...)

Digitized by Google

860 *plogó a los de Terrer—(e) a los de Calatayut mas*
mucho plogo a los de Theca—et de Calathayud

861 *pesó a los de Alcoçer—ca pro les fazie grant*
mas (mucho) pesó a los de Alcoçer—por el grand algo que [les el fazie

863 *que es sobre Mont Real*
que es sobre Mont Real

869 *a Çelfa la de Canal*
a Zelffa la de Canal

876 *Alcoçer gañó por maña*
gano el de moros el castiello de Alcoçer

878 *e tolleronle el agua*
et tollieronle ell agua

882 *que de señor non ha graçia*
echado de tierra et sin graçia

883 *a cabo de tres sedmanas*
cogerle a tres sedmanas

884 *(ellas) después que de moros fó—prendo esta presentaja*
porque los cauallos son de ganançia que el fizo de moros, [tómolos por ende

896 *al feredes adelant*
uos (la) faredes adelant(e)

903 *el Poyo de mio Çid*
el poyo de mio Çid

904 *el val de rio Martin—todo lo metió en pária*
ganó ribera de Rio Martin... et mantuuola por suya

906 *firme mientre les pesava*
et pesó (ende) mucho a los moros

908 *que se tardava Minaya*
que Aluar Hannez (tanto) tardaua

909 *fizo una trasnochada*
fizo una trasnochada

Digitized by Google

915 *quando esto fecho ovo—a cabo de tres sedmanas*
despues desto otrossi—a cabo de tres sedmanas

941 *plaze a los de Saragoça*
plazié a los de Saragoça

948 *qui en un lugar mora siempre*
quisieren siempre morar

951 *estonçes se mudó el Çid—al puerto de Alucat*
en un lugar que dizen—el puerto de Alocath

955 *que el salido de Castiella—asi los trae tan mal*
(como) el (que era) echado de Castiella—les fazie mucho mal

958 *quel corrié la tierra toda*
corrie toda la tierra

959 *e tóvoslo a grand fonta*
touolo por su desonrra

963 *e non lo enmendó mas*
nunqua despues lo enmendó

964 *agora córrem las tierras—que en mi enpara estan*
agora córrem(e) las tierras—que yo tenia en guarda

965 *nil torné el amistad*
nin le torné amiztat

966 *mas quando él me lo busca—ir gelo he (yo) demandar*
mas quando me lo él uusca—tantas uezes, yo non puedo [estar que gelo non demande

968 *entre moros e cristianos—gentes se le allegan grandes*
ayunta(ro)n grandes poderes—de moros et de cristianos

969 *adeliñan tras mio Çid*
et fueron empos el Çid

972 *asi vienen esforçados*
assi vinién esforçados

974 *e llegava a un val*
et llegaua yuso a un vall

Digitized by Google

976 *mio Çid quando lo oyó—enbió pora allá*
el Çid quando aquello oyó—enuió luego dezir

978 *de lo so non lievo nada*
ca non leuaua nada de lo suyo

980 *lo de antes e de agora*
que lo quel fiziera antes

981 *a quien vino desondrar*
a quien fazíe desonrra

985 *apart fazed la ganançia*
fazet aparte la presa

986 *e metedos en las armas*
et admaduos quanto mas ayna pudieredes

988 *de moros e de cristianos—gentes trae sobejanas*
con grandes yentes—de cristianos et de moros

992 *ellos vienen cuesta yuso*
uieron uenir (la) cuesta (a)yuso

996 *antes que (ellos) lleguen a llaño*
ante que (ellos) lleguen al llano

998 *verá Remont Verenguel—tras quién vino en alcança*
verá Remont Berenguel—tras quién uiene en alcanço

999 *(oy) en este pinar de Tévar—por tollerme la ganançia*
al pinar de Tovar pora tollerme lo que yo auia ganado [de los enemigos

1003 *vidieron la cuesta yuso*
vieron venir (la) cuesta (a)yuso

1004 *madolos ferir mio Çid*
mandó (a los suyos que) los fuessen ferir

1006 *los pendones e las lanças—tan bien las van empleando*
empleando muy bien las lanças et las otras armas

1007 *e a los otros derrocando*
et firiendo a los otros

Digitized by Google

1008 *vençido a esta batalla*
vençió el Çid la batalla

1017 *a mio Çid don Rodrigo—grant cozinal adobavan*
mandó luego el Çid fazer—muy grand cozina et adobar maniares de muchas guisas por fazer plazer al conde don [Remond

1019 *aduzenle los comeres*
maguer que gelo aduzien

1020 *él non lo quiere comer—a todos los sosañava*
ante sossannaua a los que gelo trayen

1021 *por quanto ha en toda España*
por quanto auie en Espanna

1022 *antes perderé el cuerpo*
que antes perderie el cuerpo

1025 *comed, conde, deste pan*
conde, comet et beuet

1026 *si lo que digo fiziéredes*
si fiziéredes com(o) (yo) digo

1029 *que yo dexar mê morir—que non quiero comer al*
ca (yo) non combré nin faré (al)—sinon dexarme morir

1036 *quando esto oyó el comde*
quando esto oyó el cuende

1037 *si lo fiziéredes, Çid—lo que avedes fablado*
esto que auedes dicho—si lo cumpliéredes

1038 *seré dent maravillado*
me marauillaré dello

1041 *mas quanto avedes perdido*
quanto (uos) auedes aqui perdudo (quanto aqui auedes...)

1045 *(ca) huebos me lo he por(a) estos—que comigo andan laz-* [rados.
demas elo yo mester—por(a) estos que lo han lazrado (co- [migo.)



Digitized by Google

1046 *prendiendo de vos e de otros*
tomando de uos et de (los) otros

1048 *e de tierra es echado*
et (andan) echados de su tierra

1070 *si vos viniere emiente—que quisiéredes vengallo*
si despues uos uiniere a uoluntad que uos querades de mí [uengar

1071 *si m(e) viniéredes buscar—fazedme antes mandado*
fazetmelo saber antes

b) Octosílabos comunes del segundo cantar:

1088 *dexado ha Saragoça*
el Çid salió de Saragoça (salió el Çid de...)

1092 *Myo Çid gañó a Xérica—e a Onda e Almenar*
et correr tierra de Xérica—et Onda et Almenar

1093 *todas conquistas las ha*
et todas las otras tierras

1226 *arrancolos mio Çid*
et arrancolos el Çid

1271 *enbiar (vos) quiero a Castiella*
enbiar (uos) quiero a Castiella

1274 *dar le quiero çient cavallos*
le leuedes çient cauallos

1275 *(desi) por mí besalde la mano—e firme gelo rogad*
besadle las manos por mí et rogatle

1285 *(e) mandó mill marcos de plata*
mando(les dar) mill marcos de plata

1316 *de missa era exido*
sallíe el rey de missa

1342 *sí me vala sant Esidre*
sí me vala sant Esidro

Digitized by Google

1351 *merçed vos pide el Çid*
el Çid uos pide merçed

1356 *yo (les) mandaré dar conducho*
yo (les) mandaré dar conducho

1378 *al buen rey se espidió*
espidieronse del rey

1457 *qui buen mandadero enbia*
quien a buenos mandaderos enbia

1465 *con otros çient(o) cavalleros*
con otros C caualleros

1550 *entrados son a Molina*
et llegaron a Molina

1610 *adeliñó mio Çid*
en esto començó el Çid

1626 *con çinquaenta (vezes) mill de armas*
L[a] mill omnes darmas

1634 *todo el bien que yo he—todo lo tengo delant*
quanto bien he en el mundo—todo lo tengo en Valencia

1666 *a vos los pondran delant*
delant(e) (uos) los faré venir

1678 *quinientos mataron dellos*
derribando muchos dellos

1682 *Tornados son a mio Çid*
tornando pora la villa

1683 *él se lo vio con los ojos*
teniendo ojo

1696 *quando (vos los) for(e)des ferir—entraré (yo) del otra part*
de que uos ouieredes mezcladas las feridas—saldremos de [la çelada—et ferremos en los moros

1702 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

Digitized by Google

1714 *en Bavieca el so cavallo*
en su cauallo Bauieca

1717 *con mio Çid van a cabo*
el Çid et la otra conpanna

1723 *atantos mata de moros*
tantos mató de los moros

1726 *ca mucho andido el cavallo*
el cauallero yua luenne

1728 *fasta allí llegó en alcanço*
fasta allí duró el alcance

1744 *fronzida trae la cara*
vinie todo sangriento

1745 *assi entró sobre Bavieca*
entrar en el su cauallo

1827 *llegan a Valladolid—do el rey Alfonso estava*
fallaron al rey (don) Alfonso—en la villa de Valladolit

1828 *enviávale mandado*
enbia(ro)nle su mandado

1830 *enbia su presentaja*
aduzién aquel presente

1832 *mandó cavalgar apriessa*
caualgó (luego) con grant conpanna

1842 *diçieron de los cavallos*
descendieron de las bestias

1850 *a aquel rey de Marruecos*
el rey Iunes de Marruecos

1889 *Una grant ora el rey—pensó e comidió*
quando esto oyó el rey—començo a cuydar una pieça

1892 *non sé sis abrá sabor*
por uentura non querrá (agora)

1894 *et Minaya Albar Fañez*
por Aluar Fannez Minaya

Digitized by Google

1914 *Espidiensse al rey*
et espidieronse dél

1917 *a reçebirlos salió*
saliolos a resçebir

1931 *Quando lo oyó mio Çid*
Quando esto oyó el Çid

1945 *querer vos ye veer*
sabor uos a de veer

2013 *De un dia es llegado—antes el rey don Alfons*
un dia antes que (el Çid) llegasse—llegó el rey don Al-
[fonso

2014 *Quando vieron que vinie*
quando sopo (el rey) que venie

2018 *sinon a estos cavalleros—que querié de coraçon*
et bien cient(o) caualleros (con él)—de los que amauan
[al Çid

2020 *el que en buen ora nació*
el que en buen ora nasçió

2025 *a los piedes le cayó*
quando llegó al rey fincó

2040 *(e) en la bócal saludó*
et cuenta la estoria quel dió paz

2046 *si vos ploguiesse, señor*
sennor, si a uos ploguyesse

2054 *andamos en vuestra pro*
seremos en vuestra pro

2058 *non se puede fartar dél*
non se fartaua el rey

2059 *catándol sedié la barba—que tan aínal creçió*
de tener ojo al Çid—et marauillosse en commo—le gres-
[çiera (la barba) tan ayna

2064 *que adobassen cozina*
mandó adobar de comer

Digitized by Google

2068 *Al otro dia mañana*
otro dia de (grant) mannana

2069 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

2076 *que las dedes por mugieres—a ifantes de Carrion*
que las dedes por mugeres—a (los) infantes de Carrion

2077 *Semejam el casamiento—ondrado e con grant pro*
ca me semeia este casamiento natural et de que uos puede [venir bien et onrra

2089 *dadlas a qui quisiéredes—vos, ca yo pagado so*
et (uos) datlas a quien quisierdes,—que yo pagado so ende [(que yo ende pagado so)

2095 *Graçias, Çid, commo tan bueno*
dixol: Graçias, Çid Ruy Diaz

2096 *pora ifantes de Carrion*
pora (los) infantes de Carrion

2099 *yo las caso a vuestras fijas*
yo las caso, mas uos non

2100 *que ayades ende sabor*
que ayades ende sabor

2103 *Trezientos marcos de plata*
CCC marcos de plata

2106 *todos vuestros fijos son*
todos seran uuestros fijos

2132 *pues que casades mis fijas*
pues que a (las) mis fijas casastes

2133 *dad manero a qui las dé*
dat(me) manero quien las dé (a los infantes)

2231 *Por mano del rey Alfons—que a mí lo ovo mandado*
por mandado de mio sennor el rey don Alfonso

2235 *a mio Çid e a su mugier*
al Çid e a donna Ximena

Digitized by Google

2238 *el obispo don Jerome*
el obispo don Ierónimo

c) Octosílabos comunes del tercer *Cantar*:

2298 *el leon quando lo vio*
quando oyó la su palabra

2303 *e tornaronse al palaçio*
tornosse pora el palacio

2418 *Buen cavallo tiene Búcar*
el rey (moro) traye buen cauallo

2538 *Amos salieron a part*
sallieronse de la corte

2648 *El moro quando lo sopo*
et quando sopo de cómmo

2709 *que non i fincás ninguno*
et fincaron ellos solos

2868 *que vos podamos vengar*
que vos seredes vengadas

2880 *e de Medina a Molina*
et de Medina (fueronse por)a Molina

3024 *Quando los ovo a ojo*
quando el Çid llegó al rey

3047 *posaré a San Servan*
possaré yo en Sant Seruan

3048 *esta noche llegarán*
uiene grand gente comigo

3145 *e en pié se levantó*
el Çid se leuantó en pié

3156 *quando dexaron mis fijas*
(si ellos me) desmanpararon mis fijas

3185 *a la barba se tomó*
pues la mano por la barba

Digitized by Google

3217 *Essora salién aparte*
et sallieron (con ellos) a su fabla

3227 *que aquí lo enterguedes*
que gelo tornassen luego

3266 *en el robredo de Corpes*
en los robredos de Corpes

3287 *en el castiello de Cabra*
commo en la lid de Cabra

3322 *tóveldo en poridad*
yo otorguetelo et callelo

3323 *no lo descobrí a nadi*
nunca de aquella ora fasta agora lo dixe a omne nasçido [de carne

3324 *ovístete de alabar*
alabastete tu que fizieras lo que yo auia fecho

3326 *mas non saben la verdad*
et Dios sabe la verdat

3331 *quando durmie mio Çid—y el leon se desató*
quando se soltó el leon

3332 *qué fizist con el pavor*
con grand miedo que ouiste

3333 *metístet tras el escaño*
(te) fuste meter so este escanno

3360 *ondrados somos nos mismos*
mucho mas ualemos agora

3414 *al rey las manos (le) besó*
besó las manos al rey

2420 *de Navarra e de Aragon*
de Navarra et d'Aragon

2428 *a ifantes de Carrion*
los infantes de Carrion

Digitized by Google

3498 *que prendan de sos averes*
que tomassen (algo) de su auer

3522 *e luegós partió la cort*
aqui se partió la corte

3527 *Dixo Martin Antolinez*
Martin Antolinez dixo

3528 *e a passar es por nos*
nos paremos ante uos

3529 *podedes odir de muertos*
muertos podemos (nos) seer

3532 *e el rey pora Carrion*
sallió (ende) el rey (de yda) pora Carrion

3533 *Mas tres sedmanas de plazo*
mas no pudo llegar al plazo de las tres sedmanas

3539 *(con) ellos acordados son*
vinian de un acuerdo

3541 *que los matassen en canpo*
que si... pudiessen... matar—a aquellos caualleros

3542 *que lo al non enpeçó*
no lo osaron cometer

3544 *de noche(e) belaron las armas*
uelaron en las iglesias

3552 *en otro lugar se arman*
et los infantes al otro

3555 *que non fossen en (la) batalla*
fiziess(e) tirar de la lid

3557 *mucho eran repentidos*
et repentíense mucho

3559 *quando oviemos la cort*
en la corte de Toledo

3563 *huebos vos es que lidiedes*
et punnat de seer rezios

Digitized by Google

3564 *que nada non mancará—por los del Campeador*
ca con tales lo auedes que uos es mester

3570 *no lo querrién aver fecho—por quanto ha en Carrion*
se fallauan mal de lo que auien fecho

3576 *a derecho nos valed*
(nos) amparedes a (nuestro) derecho

3581 *essora dixo el rey:—d'alma e de coraçon*
et el rey les dixo... en la desonrra del Çid mi parte he yo

3591 *fevos de la otra part*
del otro cabo llegaron

3592 *ca muchos parientes sone*
de parientes et de amigos

3600 *tuerto non querades vose*
non por otra fuerça nin por otro tuerto

3601 *(ca) qui tuerto quisier(e) fazer*
et si alguno (de uos) al quisiere

3604 *los fideles y el rey—enseñaron los mojones*
et dio el rey doze caualleros fijos dalgo por fieles et man-
[doles que les demostrassen los moiones

3607 *qui saliesse del mojon*
non llegassen al mojon

3610 *ya les partien el sol*
que les partiessen el sol

3629 *firme estido Per Vermudoz—por esso nos encamó*
et (él estando) firme en el cauallo—non dió nada por el
[golpe

3635 *e la tercera fincó*
pero que gelos passó

3640 *por la copla del cavallo*
por las ancas del cauallo

3641 *assi lo tenien las yentes—que mal ferido es de muort*
et por esto cuydaron las gentes que era peor ferido de lo
[que non era

Digitized by Google

3642 *en elle dexó la lança—(e) mano al espada metió*
dexó la lança en él—et metió mano a la espada

3643 *quando (lo vido) Ferran Gonçalvez*
et quando Fernant Gonçalez

3644 *antes que el colpe esperasse*
enantes que reçebiesse colpe della

3648 *mano metió al espada*
metió mano a Colada

3658 *(que) non escaparié con (el) alma*
que non escaparié dél

3662 *espada tiene en mano*
tenie espada en la mano

3660 *essora Martin Antolinez—recibiol con el espada*
Martin Antolinez mouió... de la punta del espada

3666 *el cavallo asorrienda*
començó de yr fuyendo

3667 *Martin(o) en (el) campo fincava*
Martin (Antolinez) fincó en el campo

3673 *fiérense en los escudos*
fiérense en los escudos

3674 *forçudo e de valor*
cauallero (mucho) esforçado

3680 *el escudol crebantó*
el escudo que (gelo) falsó

3681 *falssole la guarnizon*
et todos los guarnimientos

3683 *metiol por la carne adentro—la lança con el pendon*
la lança con el pendon—paresçió de la otra parte

3687 *vermejo salió el astil—e la lança y el pendon*
Munno Gustioz fincó con su lança en la mano toda san-
[grienta

Digitized by Google

3688 *que ferido es de muort*
(que) yazié ferido de (ora de) muerte

3690 *dixo Gonçalvo Anssuorez*
Gonçalo Ansurez... dixo

3714 *mis fijas vengadas son*
agora sodes (uos) vengada

## 7. LOS OCTOSÍLABOS DEL "CANTAR".

Además de los octosílabos comunes al *Cantar* y a la *Crónica,* hay muchos octosílabos que son exclusivos del *Cantar,* lo cual indica lo muy hecho que tenía el oído el autor de *Mio Cid* al octosílabo de los romances populares, puesto que le salían sin querer, ya que su propósito, según el mismo Menéndez Pidal, era hacer alejandrinos o *versos amétricos,* si se quiere, a base del alejandrino. Vamos a poner juntos los más de los octosílabos del *Cantar*: cuando no lleven la correspondencia de la *Crónica,* es señal de ser exclusivos del *Cantar* mismo.

a) Octosílabos del primer cantar (muchos comunes a la *Crónica*):

1 *tan fuertemientre llorando*

2 *i estavalos catando*

5 *e sin adtores mudados*

9 *mios enemigos malos*

10 *alli pienssan de aguijar*

11 *a la exida de Bivar—ovieron (la) corneja diestra*
et salientes de Biuar—ouo la corneia diestra

13 *meçió mio Çid los ombros—y engramecó la tiesta*

14 *ca echados somos de tierra*

Digitized by Google

15 *tornaremos a Castiella*
tornaremos a Castiella

20 *si oviesse buen señor*

21 *conbidar le ién de grado—mas ninguno non osava*

24 *e fuertemientre seellada*

25 *que a mio Çid Roy Diaz*

26 *e aquel que gela diesse—sopiesse vera palabra*

27 *que perderié los averes—e (mas) los ojos de la cara*

30 *ascondense de mio Çid—ca nol osan dezir nada*

31 *adeliñó a su posada*
fuesse pora la posada

33 *por miedo del rey Alfons*

34 *que si non la quebrantás—(que) non gela abriessen por nada*

37 *a la puerta se llegava*

38 *sacó el pie del estribera*

40 *una niña de nuef años*

41 *en buena cinxiestes espada*

42 *anoch dél entró su carta*

43 *e fuertemientre seellada*

44 *abrir nin coger por nada*

45 *los averes e las casas*

48 *mas el Criador vos vala*

49 *e tornós pora su casa*

50 *que del rey non avié graçia*

52 *llegó a santa Maria*

56 *cabo Burgos essa villa*
quando aquello vio el Çid saliosse de la villa

Digitized by Google

57 *e luego descavalgava*

58 *el que en buena cinxo espada*

61 *assi posó mio Çid—commo si fosse en montaña*

62 *dentro en Burgos la casa*

64 *nol osarien vender*

66 *a mio Çid e a los sos—abástales de pan e (de) vino*
diol de comer quanto ouo mester pora si et pora sus bestias

67 *ca él se lo avie consigo*

70 *fabló Martin Antolinez—odredes lo que a dicho*

72 *(e) vayamosnos al matino*

73 *ca acusado seré—de lo que vos he servido*

74 *en ira del rey Alffons*

75 *escapo sano o bivo*

76 *aun çerca o tarde el rey*

80 *doblar vos he la soldada*

83 *pora toda mi compaña*
(de) que guisasse su companna

84 *de grado non avrie nada*

87 *cubiertas de guadalmeçí*
cubiertas de guadamesçí (de guadamesçí cubiertas)

88 *los guadameçis vermejos,—e los clavos bien dorados*

90 *quando en Burgos me vedaron—compra y el rey me a ayrado*

91 *non puedo traer (el) aver*
non quiero levar comigo—agora tan grand auer

92 *por lo que fore guisado*
por alguna poca cosa

94 *vealo el Criador*
et bien sabe Dios que esto

Digitized by Google

100 *en uno estavan amos*

101 *en cuenta de sus averes—de los que avien ganados*

102 *llegó Martin Antolinez*
fuesse Martin Antolinez

103 *¿O sodes, Raquel e Vidas—los mios amigos caros*

105 *todos tres se apartaron*

106 *a moros nin a cristianos*

108 *por siempre vos faré ricos,—que non seades menguados*

109 *por las parias fo entrado*

112 *por en vino a aquesto*

113 *llenas de oro esmerado*

114 *que el rey le a ayrado*

115 *dexado ha heredades*

117 *dexar las ha en vuestra mano*

118 *e prestalde de aver*

119 *(e) metedlas en vuestro salvo*

120 *meted i las fedes amos*

122 *sciense consejando*

123 *en todo de ganar algo*

124 *que él algo a gañado*

125 *quando a tierra de moros (entró)—que grant aver a sacado*

126 *qui aver trae monedado*

130 *(o) qué ganancia nos dará—por todo aqueste año*
quanto les diesse de ganancia

132 *lo que sea aguisado*

133 *por dexar so aver en salvo*

Digitized by Google

134 *de todas partes menguados*

135 *a me(ne)ster seysçientos marcos*

quel diessen DC marcos

136 *dar gelos hemos de grado*

137 *ya vedes que entra la noch*

139 *non se faze assi el mercado*

140 *sinon primero prendiendo*

141 *dixo Martin Antolinez*

143 *e nos vos ayudaremos—que assi es aguisado*

149 *de voluntad e de grado*

150 *ca por el agua a passado*

152 *afevoslos a la tienda*

157 *de lo mio avredes algo*

161 *que sobre aquellas arcas—darle ien seysçientos marcos*

162 *e bien gelas guardarien*

163 *e gelo auien jurado*

164 *que si antes las catassen*

165 *non les diesse mio Çid*

166 *dixo Martin Antolinez—carguen las arcas privado*

167 *levadlas, Raquel e Vidas—ponedlas en vuestro salvo*

168 *que adugamos los marcos*

169 *ca a mover ha mio Çid—ante que cante el gallo*

171 *maguer eran esforçados*

172 *gradanse Raquel e Vidas—con averes monedados*

176 *pora las yentes estrañas*

177 *assi es vuestra ventura,—grandes son vuestras ganancias,*

Digitized by Google

181 *si vos la aduxier dallá*

183 *tendieron un almoçalla*

184 *trezientos marcos de plata*

186 *en oro gelos pagavan*

188 *quando esto ovo fecho—odredes lo que fablava*

190 *yo, que esto vos gané*

191 *aparte ixieron amos*

192 *ca él no' lo ha buscado*

194 *darvos queremos buen dado*

195 *e rica piel e buen manto*

198 *esto que avemos parado*

199 *gradeçiolo don Martino*

200 *gradó exir de la posada*

201 *e Alançon a passado*

202 *del que en buen ora násco*

203 *abiertos amos los braços*

204 *el mio fidel vassallo*

205 *que de mi ayades algo*

207 *e yo treynta he ganados*

209 *en San Pero de Cardeña*

210 *veremos muestra mugier*

212 *ca çerca viene el plazdo*

214 *mio Çid e sus conpañas*

215 *tornó a Santa Maria*

217 *a ti lo gradesco, Dios,—que çielo e tierra guias*

218 *gloriosa santa Maria*



Digitized by Google

219 *pues que el rey he en ira*

220 *non sé si entraré y mas—en todos los mios dias*

221 *Gloriosa, en mi exida*

222 *e me ayude e me acorra*

223 *si vos assí lo fiziéredes*

224 *mando al vuestro altar*

225 *que faga (i) cantar mill missas*

226 *de cuer e de veluntad*

227 *e pienssan de aguijar*

228 *dixo Martin Antolinez*

229 *a todo mio solaz*

230 *que el sol quiera rayar*

234 *quel sirven a su sabor*

235 *apriessan cantan los gallos—e quieren crebar albores*

236 *quando llegó a San Pero*

237 *cristiano del Criador*

238 *abuelta de los albores*

239 *y estava doña Ximena—con çinco dueñas de pro*

242 *y sopieron el mandado*

244 *con lumbres e con candelas*

245 *con tan grant gozo reçiben—al que en buen ora násco*

246 *gradéscolo a Dios, mió Çid,—dixo el abbat don Sancho*

247 *prendet de mi ospedado*

248 *el que en buen ora násco*

249 *yo adobaré conducho—pora mi e (pora) mios vasallos .*

250 *mas porque me vo de tierra*

Digitized by Google

255 *e prendetlas en los braços*

256 *aqui vos las acomiendo*

257 *dellas e de mi mugier—fagades todo recabdo*

260 *al monesterio daré*

262 *afevos doña Ximena—con sus fijas (do) va llegando*
su muger donna Xemena

263 *(e) adúzenlas en los braços*

267 *de tierra sodes echado*

271 *que estades vos en ida*

272 *partir nos hemos en vida*

276 *llegolas al coraçon*

277 *tan fuerte mientre sospira*

278 *la mi mugier tan complida*

279 *commo a la mie alma*

281 *fincaredes remanida*

283 *y algunos dias vida*

284 *de mi seades servida*

286 *en San Pero a clamor*

287 *odiendo van los pregones*
quando por Castiella oyeron

288 *mio Çid el canpeador*

290 *a la puent de Arlançon*

291 *çiento quinze cavalleros*
cient et quinze caualleros

295 *mio Çid el de Bivar*

302 *algun bien vos pueda far*

303 *doblado vos lo cobrar*

Digitized by Google

304 *porque creçió en la yantar*
mandó guisar (muy) grand yantar

305 *plogo a los (otros) omnes todos*

308 *a mio Çid aguardar*

310 *non podrie escapar*

311 *lo noch querie entrar*

312 *mandolos todos juntar*

313 *non vos caya en pesar*

314 *dar vos quiero vuestra part*

315 *commo lo devedes far*

318 *en San Pero a matines*

320 *pensemos de cavalgar*

321 *ca el plazo viene açerca—mucho avemos de andar*

322 *quomo lo mandó mio Çid—assi lo an todos ha far*

325 *a una priessa tan grande*

328 *quanto ella mejor sabe*

329 *que Dios le curiás de male*

330 *padre que en çielo estase*

332 *fezist estrellas e luna—(y) el sol pora escalentare*

333 *en santa Maria madre*
*en Belleem apareçist,—commo fo tu voluntade*

335 *ouieron te a laudare*

336 *te vinieron adorare*

339 *quando cayó en la mare*

341 *a señor san Sebastian*

342 *salvest a santa Susanna*

Digitized by Google

350 *el uno es en paradiso,—ca el otro non entró allá*

352 *que nunqua vido alguandre*

357 *por end es salvo de mal*

358 *oviste a resuçitar*

359 *commo fo tu voluntad*

361 *tu eres rey de los reyes.—e de todel mundo padre*

362 *a tí adoro e credo*

363 *que me ayude a rogar*

364 *por mió Çid el Campeador—que Dios le curie de mal*

365 *en vida nos faz juntar*

366 *la missa acabada la an*

367 *salieron de la eglesia*

368 *el Çid a doña Ximena*

369 *doña Ximena al Çid*

370 *que non sabe qué se far*

372 *e al Padre spirital*

373 *Dios sabe el ajuntar*

374 *que non vidiestes atal*

375 *assís parten unos d'otros*

376 *myo Çid con (los) sos vassallos*

378 *fabló Minaya Albar Fañez*

379 *Çid, do son vuestros esfuerços?*

380 *esto sea de vagar*

381 *en gozo se tornaran*

384 *e a las fijas que ha*

388 *por connusco ir, abbat*

Digitized by Google

389 *devildes que prendan (el) rastro*

390 *ca en yermo o en poblado—podernos han alcançar*

394 *vino mio Çid yazer*

397 *de siniestro Sant Estevan*

400 *la calçada de Quinca*

402 *mio Çid iva posar*

404 *i se echava mio Çid*

406 *a él vino en vission*
ueno a ell en uision

408 *ca nunqua en tan buen punto*

410 *quando despertó el Çid—la cara se santigó*

411 *a Dios se fo acomendar*

412 *del sueño que soñado a*

398 *a diestro Atiença las torres*
yaziel de siniestro Atiença

416 *non era puesto el sol*
ante que s(e) pusiesse el sol

417 *mio Çid el Campeador*

418 *(e) omnes valientes que son*

419 *que todas tienen pendones*

420 *si el Criador vos salue*

426 *e por la loma ayuso*

427 *en medio de una montaña—maravillosa e grand*
una montanna muy grand

428 *fizo mio Çid posar*
mandoles el Çid posar

429 *commo querié trasnochar*
porque querié trasnochar

Digitized by Google

431 *mandado de so señor*

433 *por tal lo faze mio Çid*

435 *el que es sobre Fenares*
que yaze sobre Fenares

436 *mio Çid se echó en çelada—con aquellos que él trae*
echosse el Çid (alli) en celada,—et mandó a Alvar Hannez

440 *de aquesta nuestra conpaña*

441 *sacaremos a çelada*

443 *que aconpañen a Minaya*

448 *que por miedo de los moros—non dexen nada*
et que lo non dexassen por miedo de moros

452 *aqui fincaré en la çaga*

454 *los que iran en el algara*

455 *e los que con mio Cid*

457 *Dios qué fermoso apuntava*

460 *e todas sus heredanças*

462 *que en Castcion fincaran*

465 *avienlos de ganançia*

467 *a la puerta adeliñava*
et fuesse (luego) derechamientre—por(a) las puer-
[tas del castillo

468 *quando vi(di)eron la rebata*

473 *e el oro y ela plata*
et tomó de oro et de plata

475 *déxanla a mio Çid—todo esto non preçia nada*

477 *toda la tierra preavan*
et tomaron y grand prea

478 *tórnanse con la ganançia*
leuando (ante si) quanto fallauan

Digitized by Google

480 *de ovejas e de vacas*

481 *e de otras riquizas largas*

484 *tornan se essa conpaña*

485 *o el Campeador estava*

490 *do yo vos enbiás bien—abría tal esperança*

491 *(esso) con esto sea ajuntado—e de toda la ganançia*
(lo que yo e ganado acá et lo que uos adozides) que se [ayunte todo en uno

492 *si (la) quisieredes, Minaya*

494 *que me auedes mandado*

495 *Alfonsso el Castellano*

497 *a aquel que está en alto*

498 *sobre mio buen cavallo*

500 *e al espada meta mano*

501 *e por el cobdo ayuso*

503 *quanto un dinero malo*

504 *pues que por mi ganaredes*

505 *afelo en vuestra mano*

508 *que llegarién sus compañas*
con aquellas compannas

510 *todo aqueste auer sin falla*

511 *que gelos diessen por carta*

513 *caden çient marcos de plata*

516 *aqui non lo puede(e) vender*
non falló (alli) a quien uender

519 *por quanto serié conprada*

Digitized by Google

525 *non i avrie morada*
non me semeia que mas pudiessemos auer morada

526 *mas non i avrie agua*
de otra guisa non auremos y agua

527 *ca escripta es la carta*
escriptas son ya (de los moros) las cartas

528 *buscar nos ie el rey Alfonsso—con toda sue mesnada*
et uenir no sa uuscar... don Alffonso... es poderoso

529 *quitar quiero Castejon*
*oid, escuelas de Minaya*
uos, Aluar Hannez Minnaya

530 *non lo tengades a mal*
non me tengades por mal

531 *en Castejon—non podriemos fincar*
en Castreion nos non podemos morar nin fincar bien

532 *çerca es el rey Alfonsso*
ca es açerca el rey

535 *que de mi non digan mal*
ca paresç(e)rie mal,—de leuar moros nin moras

537 *pensemos de cavalgar*
et caualgaremos luego

538 *con Alfons mio señor*
con (el rey don) Alfonso mió sennor

539 *a todos los otros plaz*
plógo a todos con esta

540 *del castiello que prisieron*

542 *vansse Fenares arriba*
fueron(se) Fenares a arriba

545 *passaron las aguas—entraron al campo de Taranz*
et passaron el rio, et entraron al campo de Tarançio

546 *por esas tierras ayuso*

Digitized by Google

547 *entre Fariza e Çetina—mio Çid iva albergar*
et fueron albergar entre Hariza et Cetina

550 *mio Çid de Bivar*

552 *(e) a Teca que es adelant*
et dend a Atecca

553 *mio Çid iva posar*

555 *agua nol pueden vedar*
porque les non pudiesse ninguno vedar agua

556 *Mio Çid don Rodrigo—Alcoçer cueda ganar*
et cuedando el Çid ganar—a Alcoçer

557 *firme prende las posadas*

558 *los unos contra la sierra—e los otros contra la agua*
mando a los unos de su companna posar contral rio, a los [otros contra la sierra

559 *que en buen ora cinxo espada*

561 *mandó fazer una cárcava*
et fazer una cárcaua

562 *que de dia nin de noch—non les diessen arrebata*
que algunos nos les fiziessen rebuelta de dia nin de noche

563 *que sopiessen que mio Çid—allí avie fincança*

565 *que el Campeador mio Çid—allí avie poblado*
como el Çid...—fincaua alli de morada

566 *venido es a moros,—exido es de cristianos*
era echado de cristianos et uinie a moros

567 *non se treven ganar tanto*
no les yazié ningun pro

468 *con todos sos vassallos*

469 *el castiello de Alcocer*

570 *a mio Çid yal dan parias*

571 *e los de Terrer la casa*

Digitized by Google

572 *a los de Calatauth*
quando esto oyeron los de Calatayud

573 *allí yogo mio Çid—complidas quinze sedmanas*
duró el Çid en aquella bastida XV sedmanas

574 *quando vido mio Çid—que Alcocer non se le daba*
et desque vio que non podie auer aquel castiello

576 *dexa una tienda fita*
mandó dexar una tienda

579 *por sacarlos a çelada*
faziendo muestra que se yuan

580 *vidiendo los de Alcoçer,—Dios cómmo se alabavan*
los moros de Alcoçer quando lo uieron, començaronse de [alabar que fueran esforçados

581 *fallido ha a mio Çid—el pan e la çevada*
fallido les el pan—et la ceuada al Çid

582 *una tienda a dexada*
quando aquella allí dexa

583 *de guisa va mio Çid,—commo si escapasse de arrancada*
yuasse quanto podie—faziendo semeiança—que escapaua de [arrancada

584 *demos salto a él—e feremos grant ganançia*
demos salto en él—(et desbaratar lemos) et faremos (y) [grand ganançia

586 *tornar nos las ha doblada*
dobladas nos las tornará

587 *Salieron de Alcocer—a una priessa much estraña*
et salieron a grand priessa (tras él)

588 *mio Çid quando los vio (fuera)—cogiós commo de arran-* [*cada*
(cató) el Cid (empos si, et) quando los vio (plogol mucho, ca aquello era lo que el querie; et por allongarlos mas del castiello), penssó de andar—como quien ua arrancado

589 *con los sos abuelta anda*

Digitized by Google

590 *dizen los de Alcoçer:—ya se nos va la ganançia*
los de Alcocer (quando assi le uieron yr apriessa) dixeron:
[vássenos la ganancia (que cuédaramos auer)

592 *de lo al non pienssan nada*
que non cataron por al

593 *abiertas dexan las puertas—que ninguno non las guarda*
dexaron las puertas abiertas (del castiello) et desampara-
[das de toda guarda

595 *vio que entrellos y el castiello—mucho avie grant plaça*
et vió como eran bien allongados del castiello

596 *a priessa espoloneavan*

600 *Dios qué bueno es el gozo*

601 *Mio Çid e Albar Fañez*
el Çid et Aluar Hannez

603 *entrellos y el castiello—en essora entravan*
entraron entre los moros et el castiello

604 *los vassallos de mio Çid*

605 *en un poco de logar*

606 *dando grandes alaridos—los que estan en (la) çelada*

607 *dexando van los delant—(por) al castiello se tornavan*

608 *a la puerta se paravan*

609 *luego llegavan los sos—ca fecha es el arrancada*

610 *mio Çid gañó (a) Alcoçer*

613 *fabló mio Çid Roy Diaz—el que en buen ora fué nado*

614 *e a todos los sos santos*
et a los sus santos

615 *(ya) mejoraremos posadas—a dueños e a cauallos*
(ya) mejoraremos (las) posadas,—los duennos et los
[cauallos

616 *oíd a mí, Albar Fañez—e todos los cavalleros*

Digitized by Google

617 *grand aver avemos preso*

621 *ca el señorío tenemos*

622 *possaremos en sus casas—e dellos nos serviremos*
ellos que saben la villa mostrarnos an buenas posadas et los aueres que yazen ascondidos en las casas—et seruir nos hemos dellos

624 *fizo enbiar por la tienda—que dexara allá*
enuió (el) luego por la tienda—que dexara fuera

625 *mucho pesa a los de Teca—(e) a los de Terrer non plaze*

626 *(e) a los de Calatayuth*
quando lo oyeron los de Teca et de Therrer et de Cala- [tayud, pesoles mucho

627 *Al rey de Valençia—enbiaron con mensaje*
enviaron (luego) sus mandaderos—al rey de Valencia

628 *que a uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Biuar*
que uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Viuar

629 *de tierra echado lo ha*
et quel echara de tierra

630 *vino posar (sobre) Alcoçer*
(que) viniera (et assentarase en un otero) cerca Alcoçer

631 *el castiello ganado a*
entrara el castiello et prisieral

633 *perderás Calatayuth*

633 *que non puede escapar*
que a Theca et a Therrer et a Calathayud que perdudas [las auie

637 *Tres reyes veo de moros—derredor de mí estar*
dos reys moros—que tenie y consigo

642 *porque se me entró en mi tierra—derecho me avrá a dar*
desta guisa tomarie derecho dél, por quel assi entrara en [su tierra

Digitized by Google

649 *la que dizen de Canal*
a Zelffa de Canal

650 *andidieron todo 'l dia*

651 *en Calatayuth posar*
al tercer dia llegaron a Calatayud

654 *que dizen Fariz e Galve*
dizien Fariz et (all otro) Galbe

655 *al bueno de mio Çid—en Alcoçer le van çercar*
uinieron todos sobre Alcoçer a çercar y al Çid

657 *ca yentes son sobejanas*

659 *enbueltos andan en armas*

660 *(e) grande es el almofalla;*

662 *Mesnadas de mio Çid—exir querién a batalla*
ellos querien salir a lidiar sobrella

664 *Tovierongela en çerca*
tuuieronlos alli çercados

665 *Acabo de tres sedmanas—la quarta querie entrar*
tres semanas

667 *el agua nos an vedada*
ell agua nos an (ya) tollido

668 *que (nos) queramos ir de noch—no nos lo consintrán*
que (nos) queramos yr de noche,—nin nos lo consint(i)rien

671 *Primero fabló Minaya—(un) cauallero de prestar*
(Dixo) estonces Aluar (Hannez) Minaya

670 *dezidme caualleros,—cómo vos plaze de far*
caualleros ¿como queredes vos fa(ze)r?

672 *de Castiella la gentil—exidos somos acá*
sallidos somos de Castiella— la noble et la loçana et veni-
[dos a este lugar

673 *si con moros non lidiáremos*
si con moros non lidiáremos

Digitized by Google

675 *en (el) nombre del Criador*
en nombre de Nuestro Señor

676 *en aquel dia de cras*
esto (que) sea luego cras

678 *(ca) aver (vos) lo iédes de far*
assi lo deuedes fa(ze)r

679 *todos los moros e (las) moras—de fuera los manda echar*
los moros e las moras—echemos (luego) del castiello

680 *que non sopiesse ninguno—esta su poridad*
porque non sepan nuestra poridad

683 *armado es mio Çid*
armosse luego el Çid

684 *como odredes contar*

686 *sinon dos peones solos*
sinon dos peones

687 *si (nos) moriéremos en campo,—en castiello nos entrarán*
si los moros nos mataren en el campo, entraran ellos el [castiello

688 *si vençieremos (la) batalla—creçremos en rictad*
si (Dios quisiere que) nos venzcamos a ellos, crescernos a [ell auer et el poder

691 *(mas) non aguijedes con ella, sin yo non vos lo mandar*
(mas catad que) non aguigedes con ella, — sinon quando [uos yo dixiere et uos yo mandare

695 *qué priessa va en los moros—e tornaronse (a) armar*
fué aquella ora muy grand—la priessa entre los moros— [(et) començaronse de armar

696 *ante roido de atamores—la tierra querié quebrar*
tantos eran los roydos de los atamores... que los omnes [non se podien oyr

697 *veriédes armarse moros,—apriessa entrar en az*
començaronse de armar—et pararon sus azes

Digitized by Google

694 *al almofalla se van (tornar)*
tornaronse a sus compannas

699 *e los pendones mezclados—¿qui los podrie contar?*
et los (otros) pendones (daquellos pueblos a)yuntados—
[(alli eran tantos que) serién muchos de contar

705 *la seña tiene en mano,— conpeçó de espolonar*
et aguijó adelant con la senna

707 *vo meter la vuestra seña—en aquella mayor az*
vo meter la uuestra senna—en aquella mayor az

708 *los que el debdo avedes—veré commo la acorrades*
los que debdo auedes (en bien agora) vere como acorredes
[(a la senna)

709 *dixo el Campeador: ¡non sea, por caridad!*
trauó estonçes el Çid con ell que estidiesse quedo et non
[moviesse la senna

710 *respuso Per Vermudoz*
respuso (essa ora) Pero Uermudez

711 *espolonó el cavallo—(e) metiol en el mayor az*
et aguijó luego et puso la senna entre los moros alli do
[dixiera

714 *dixo el Campeador:—¡valelde por caridad!*
el Çid quando aquello vio, mandó a todos los suyos... que
[acorriesen a Pero Uermudez et a la senna

715 *abueltas de los pendones*

717 *de suso de los arzones*

720 *por amor del Criador*

721 *yo so Roy Diaz, el Çid—de Biuar Campeador*

722 *Todos fieron en el az—do está Per Vermudoz*
fueron ferir en los moros—como el mandaua

725 *a la tornada que fazen—otros tantos muertos son*
a la tornada mataron al tantos et derribaron otros

Digitized by Google

726 *Veriedes tantas lanças*

730 *salir vermejos en sangre*

732 *los moros llaman Mafómat—e los cristianos sant(i) Yague*

744 *A Minaya Albar Fañez—mataronle el cavallo*
mataron los moros el cauallo a Aluar Hannez

746 *al espada metió mano*
metió mano a la espada

748 *Roy Diaz el Castellano*

749 *acostós a un aguazil—que tenie buen cavallo*
dexosse yr a un alguazil—(de los moros) que aduzie (muy) [buen cauallo

751 *el medio echó en campo*

755 *A Minaya Albar Fañez*

753 *Cavalgad, Minaya, vos—sodes el mio diestro braço*
caualgat, Minnaya (ca) vos—sodes el mio diestro braço

756 *los cometamos de cabo*
los cometamos de cabo

756 *el espada en la mano*

760 *tres colpes le avie dado*
et diol tres colpes

761 *y el uno ha tomado*

762 *por la loriga ayuso*
fue tal quel rompió la loriga

764 *rancado es el fonssado*

769 *non gel osó esperar*
ge le non quiso esperar

778 *A Minaya Albar Fañez*

780 *sangriento trae el braço*

783 *que a Castiella iran*

Digitized by Google

784 *que mio Çid Roy Diaz—lid campal a arrancado*

785 *tantos moros yazen muertos—(que) pocos bivos a dexados*

786 *sin dubda les foron dando*

789 *¡Dios, cómmo es bien barbado*

790 *la espada en la mano*

792 *aquel que está en alto*

795 *de escudos e de armas—e de otros averes largos*
et entre armas et aueres—et otras cosas leuaron

796 *quinientos e diez cauallos*
quinientos e diez... cauallos

803 *grant a el gozo mio Çid*
et fué muy alegre el Çid

804 *e estos averes largos*

805 *en la su quinta al Çid*
cayeron (a él) en el su quinto

810 *sodes mio diestro braço*
a guisa de muy buen cauallero

813 *a Castiella con mandado*

814 *que auemos arrancado*

818 *de los arzones colgando*
a los arçones

827 *ya la noch avie entrado*

828 *con los sos se acordando*

834 *por lanças e por espadas—avemos a guarir*
nos por armas auemos a aguarir

835 *(si non), en esta tierra angosta—non podriemos bivir*
esta tierra es angosta et non podemos en ella fincar

837 *fincó y con su mesnada*
fincó allí con (las otras) sus compannas

Digitized by Google

838 *e sobejana de mala*

839 *a mio Çid aguardaban*

842 *entre los de Teca—e los de Terrer la casa—e los de Ca-*
*[latayut*
los de Theca et los de Therrer et los de Calathayud

845 *Vendido les a Alcoçer—por tres mill marcos de plata*
empenno a los moros aquel castiello de Alcocer—por tres
[mill marcos de plata

846 *a Alcoçer ha vendido*

852 *tomaronse a quexar*
començaronse a quexar

855 *quando quitó a Alcoçer—mio Çid el de Biuar*
et pues que el Çid—ouo quito el castiello

856 *compeçaron de llorar*
todos llorando por él

858 *aguijó cabadelant*

859 *mucho ovo buenas aves*
que ouo muy buenas aues (et dizen algunos que saliente
[desse rio...)

860 *plogo a los de Terrer—e a los de Calatayut mas*
mucho plogo a los de Theca et de Calathayud

861 *pesó a los de Alcocer—ca pro les fazie grant*
mas (mucho) peso a los de Alcocer por el grand algo que
[les fazie

863 *que es sobre Mont Real*
que es sobre Mont Real

864 *maravilloso e grant*

869 *a Çelfa la de Canal*
a Zelffa la de Canal

872 *al rey los enpresentava*
al rey (don Alffonso) apresentole

Digitized by Google

874 *si vos vala Dios, Minaya*

875 *que en buen ora cinxo espada*

876 *Alcoçer gañó por maña*
gano el de moros el castiello de Alcoçer

878 *e tolleronle el agua*
et tollieronle ell agua

876 *venció dos reyes de moros*

878 *enbia esta presentaja*

880 *si el Criador vos vala*

882 *que de señor non ha graçia*
echado de tierra et sin gracia

883 *a cabo de tres sedmanas*
cogerle a tres sedmanas

884 *(ellas) despues que de moros fó,—prendo esta presentaja*
porque los cauallos son de ganancia que el fizo de moros, [tomolos por ende

891 *los que lo quisieren far*

896 *al feredes adelant*
uos (la) faredes adelant(e)

898 *id a mio Çid buscar*

902 *e de la yente cristiana*

903 *el Poyo de mio Çid*
el poyo de mio Çid

904 *el val de rio Martin—todo lo metió en pária*
gano ribera de Rio Martin... et mantuvola por suya

906 *firme mientre les pesava*
et pesó (ende) mucho a los moros

907 *alli sovo mio Çid—conplidas quinze sedmanas*

908 *que se tardava Minaya*
que Alvar Hannez (tanto) tardaua

Digitized by Google

909 *fizo una trasnochada*
fizo una trasnochada

915 *quando esto fecho ovo—a cabo de tres sedmanas*
despues desto otrossi,—a cabo de tres sedmanas

917 *que todos ciñen espadas*

918 *non son en cuenta, sabet*

918 *quando vido mio Çid*
el Çid quando sopo

920 *valo abraçar sin falla*
saliol a reçebir

921 *e los ojos de la cara*

924 *e a las sus vertudes santas*

925 *bien me irá a mí, Minaya*

928 *de primos e de hermanos*

929 *aquellas que avien dexado*

941 *plaze a los de Saragoça*
*plazié a los de Saragoça*

946 *que non lo pudo endurar*

947 *dezir vos he la verdad*

948 *qui en un lugar mora siempre*
quisieren siempre morar

949 *pensemos de cavalgar*

951 *estonçes se mudó el Çid—al puerto de Alucat*
en un lugar que dizen—el puerto de Alocath

952 *a Huesa e a Mont Alvan*
Huesca et Montalvan

955 *que el salido de Castiella—assi los trae tan mal*
(como) el (que era) echado de Castiella—les fazie mucho [mal

Digitized by Google

958 *quel corrié la tierra toda*
corrie toda la tierra

959 *e tóvoslo a grand fonta*
touolo por su desonrra

960 *el conde es muy follon—e dixo una vanidat*

961 *mio Çid el de Biuar*

963 *e non lo enmendó más*
nunqua despues lo emendó

964 *agora córrem las tierras—que en mi enpara estan*
agora córrem(e) las tierras—que yo tenia en guarda

965 *nil torné el amistad*
nin le torné amiztat

966 *mas quando él me lo busca—ir gelo he (yo) demandar*
mas quando me lo él uusca tantas uezes, yo non puedo estar [que gelo non demande

967 *(e) a priessa llegándos van*

968 *entre moros e cristianos—gentes se le allegan grandes*
ayuntaron grandes poderes de moros et de cristianos

969 *adeliñan tras mio Çid*
et fueron empos el Çid

971 *en Tévar e el pinar*
en el pinar de Tovar

972 *asi vienen esforçados*
assi vinien esforçados

974 *e llegava a un val*
et llegaua yuso a un vall

976 *mio Çid quando lo oyó—enbió pora allá*
el Çid quando aquello oyó,—enuió luego dezir

978 *de lo so non lievo nada*
ca non leuaua nada de lo suyo

979 *esto non será verdad*

Digitized by Google

980 *lo de antes e de agora*
que lo quel fiziera antes et aquello quel fazie estonces

981 *a quien vino desondrar*
a quien fazíe desonrra

983 *mio Çid el de Bivar*

984 *que a menos de batalla*
que menos de lid

985 *apart fazed la ganançia*
fazet aparte la presa

986 *e metedos en las armas*
et armauos quanto mas ayna pudieredes

988 *de moros e de cristianos—gentes trae sobejanas*
con grandes yentes de cristianos et de moros

989 *non nos dexarié por nada*

992 *ellos vienen cuesta yuso*
uieron uenir (la) cuesta (a)yuso

993 *e las cinchas amojadas*

996 *antes que (ellos) lleguen a llaño—presentemosles las lanças*
ante que (ellos) lleguen al llano,—firamos en ellos

998 *verá Remont Verengel—tras quién vino en alcança*
uerá Remont Berenguel—tras quién uiene en alcanço

999 *(oy) en este pinar de Tévar—por tollerme la ganançia*
al pinar de Tovar pora tollermé lo que yo auia ganado de [los enemigos

1003 *vidieron la cuesta yuso*
vieron venir (la) cuesta (a)yuso

1004 *mandolos ferir mio Çid*
mando (a los suyos que) los fuessen ferir

1005 *de voluntad e de grado*
todos muy de grado

Digitized by Google

1006 *los pendones a las lanças—tan bien las van enpleando*
empleando muy bien las lanças et las otras armas

1007 *(e) a los otros derrocando*
et firiendo a los otros

1008 *vençido a esta batalla*
venció el Çid la batalla

1009 *a preson le a tomado*

1010 *que mas vale de mill marcos*

1011 *I venció esta batalla—por o ondró su barba*

1016 *ca grandes son las ganancias*

1017 *a mio Çid don Rodrigo—grant cozinal adobavan*
mandó luego el Çid fazer muy grand cozina et adobar maniares de muchas guisas por fazer plazer al conde don Remond

1019 *aduzenle los comeres*
maguer (que) gelo aduzien

1020 *él non lo quiere comer,—a todos los sosañava*
ante sossannaua—a los que gelo trayen

1021 *por quanto ha en toda España*
por quanto auie en Espanna

1022 *antes perderé el cuerpo*
que antes perderie el cuerpo

1023 *pues que tales mal calçados—me vencieron de batalla*

1026 *si lo que digo fiziéredes*
si fiziéredes com(o) (yo) digo

1028 *et penssedes de folgar*
et folgat

1029 *que yo dexar mê morir—que non quiero comer al*
ca (yo) non combré nin faré (al)—sinon dexarme morir

1036 *quando esto oyó el comde*
quando esto oyó el cuende

Digitized by Google

1037 *si lo fiziéredes, Çid—lo que avedes fablado*
esto que auedes dicho si lo complieredes

1038 *seré dent maravillado*
me marauillaré dello

1041 *mas quanto avedes perdido*
quanto uos auedes aqui perdudo

1045 *ca huebos me lo he pora estos—que comigo andan lazrados*
demas elo yo mester pora estos que lo han lazrado comigo

1046 *prendiendo de vos e de otros*
tomando de uos et de (los) otros

1048 *e de tierra es echado*
et andan echados de (su) tierra

1049 *e pidió agua a las manos*
agua pora las manos

1050 *e tiénengelo delant—(e) dierongelo privado*

1051 *que el Çid le avie dados*

1054 *si bien non comedes, conde*

1055 *aqui feremos (la) morada—no nos partiremos amos*

1056 *de voluntad e de grado*

1057 *con estos dos cavalleros*

1058 *pagado es mio Çid—que lo está aguardando*

1059 *porque el comde don Remont—tan bien bolvie las manos*

1060 *si vos ploguiere, mio Çid*
Çid..., si uos ploguiere

1062 *non yanté de tan buen grado*

1066 *entre los dos es entrado*

1069 *lo que me avedes dexado*
quanto me dexades

Digitized by Google

1070 *si vos viniere emiente—que quisiéredes vengallo*
si despues uos uiniere a uoluntad que uos querades de mí [uengar

1071 *si m(e) viniéredes buscar—fazedme antes mandado*
fazetmelo saber antes

1072 *o me dexaredes de lo vuestro—o de lo mio levaredes algo*
o me dexaredes de lo uuestro o leuaredes algo de lo mio

1074 *folguedes ya, mio Çid*

1075 *por todo aqueste año*
por tod este anno

1077 *e penssava de andar*

1078 *tornando va la cabeça*

1079 *que mio Çid se repintrá*

1080 *lo que non ferié el caboso—por quanto en el mundo ha*

1081 *ca non la fizo alguandre*

1085 *de la ganançia que han fecha*

1086 *que non saben qué se an*

b) Octosílabos del segundo cantar:

1085 *Aquis conpieça la gesta—de mio Çid el de Bivar*

1087 *Poblado ha mio Çid—el puerto de Alucat*

1088 *dexado ha Saragoça—e a las tierras ducá*
El Çid salio de Saragoça

1089 *e tierras de Mont Alvan*

1090 *conpeçó de guerrear*
et guerrear la tierra

1091 *a orient exe el sol—e tornós a essa part*

1092 *Myo Çid gañó a Xérica—e a Onda e Almenar*
et correr tierra de Xérica—et Onda et Almenar

Digitized by Google

1093 *todas conquistas las ha*
et todas las otras tierras

1094 *ayudol el Criador—el señor que es en çielo*

1096 *ya vidíe mio Çid—que Dios le iva valiendo*

1097 *Pesa a los de Valencia*

1101 *tornan tiendas a fincar*

1102 *tomós a maravillar*

1103 *e femosles tod(o) mal*

1104 *e comemos el so pan*

1106 *aquesto nos partirá*

1108 *e los otros a Alucad*

1109 *e los otros a Almenar*

1112 *que en nuestro pro eñadran*

1113 *todos juntados s'an*

1114 *el que en buen ora násco*

1115 *sí el Criador vos salve*

1116 *de la linpia cristiandad*

1117 *ni nos non pudiemos mas*

1118 *lo nuestro fo adelant*

1121 *son estos a escarmentar*

1123 *aparejados me seed*

1124 *aquella su almofalla*

1128 *fagamos lo que a vos plaze*

1131 *que dubda non i avrá*

1132 *entraré del otra part*

1133 *el campo nuestro será*

Digitized by Google

1134 *al Campeador mucho plaze*

1135 *e pienssanse de armar*

1136 *bien sabe lo que ha de far*

1137 *mio Çid ferirlos va*

1138 *e d'apostol santi Yague*

1139 *d'amor e de voluntad*

1140 *mio Çid el de Bivar*

1141 *i veriedes crebar*

1142 *arrancarse las estacas—(e) acostarse (a todas partes) los [tendales*

1147 *mataron en es alcaz*

1151 *que mio Çid fechas ha*

1152 *e pienssanse de tornar*

1155 *que no saben qué se far*

1154 *las nuevas de mio Çid*

1156 *alent parte del mar andan*

1157 *alegre era el Çid*

1158 *e fiziera esta arrancada*

1159 *e fazién las trasnochadas*

1163 *ganaron Peña Cadiella—las exidas e (las) entradas*

1164 *Quando el Çid Campeador*

1168 *e las noches trasnochando*

1169 *en ganar aquellas villas—mio Çid duró tres años*

1170 *escarmentados los han*

1171 *non osan fueras exir—nin con él se ajuntar*

1172 *e faziales grand mal*

Digitized by Google

1173 *mio Çid les tollió el pan*

1177 *nin amigo a amigo*

1178 *mala cueta es, señores*

1180 *delante veyen so duelo*

1181 *ovieron a enbiar*

1182 *con el de los Montes Claros—avie guerra tan grand*

1185 *una noch a trasnochar*

1186 *amaneció a mio Çid—en tierras de Mon Real*

1187 *Por Aragon e (por) Navarra*

1189 *cueta e venir a rritad*

1190 *viniesse a mio Çid—que a sabor de cavalgar*

1191 *çercar quiere a Valençia—pora cristianos la dar*

1194 *tres dias le speraré*

1195 *Esto dixo mio Çid*

1196 *ca él ganado se la a*

1197 *andidieron los pregones*

1198 *al sabor de la ganançia—non lo quieren detardar*

1205 *grandes yentes se le acojen—de la buena cristiandad*

1207 *mas le vienen a mio Çid*

1200 *creçiendo va en riqueza—a mio Çid el de Bivar*

1202 *non lo quiso detardar*

1203 *e sobrellas va echar*

1204 *bien la çerca mio Çid—que non i avía hart*

1208 *si les viniessen huviar*

1210 *quando vino el dezeno—oviérongela a dar*

1212 *e entró en la çibdad*

Digitized by Google

1214 *¿quien vos lo podrie contar?*

1216 *la quinta mandó tomar*

1217 *en el aver monedado—treynta mill marcos le caen*

1219 *alegre era el Campeador*

1220 *quando su seña cabdal—sedié en somo del alcáçer*

1221 *ya folgava mio Çid*

1226 *arrancólos mio Çid*
et arrancolos el .Çid

1231 *tornado es mio Çid—con toda esta ganançia*

1232 *buena fo la de Valençia—quando ganaron la casa*

1233 *mas mucho fue provechosa*

1235 *las nuevas del cavallero—ya veedes do llegavan*

1239 *de la su boca atanto*

1240 *por amor de rey Alffonsso—que de tierra me a echado*

1243 *en Valençia está folgando*

1244 *con él Minaya Albar Fáñez*

1245 *los que exieron de tierra—de ritad son abondados*

1246 *a todos les dió en Valençia*

1247 *el amor de mio Çid*

1251 *esto mandó mio Çid*

1252 *que con él ganaron algo*

1254 *tomássenle el aver—e pusiéssenle en un palo*

1255 *afevos todo aquesto*

1256 *con Minaya Albar Fañez*

1257 *si (vos) quisiéredes, Minaya*

1259 *meterlos he en escripto—e todos sean contados*

Digitized by Google

1261 *el aver me avrá a tornar—âquestos myos vassallos*

1261 *consejo es aguisado*

1263 *mandólos venir a (la) corth—e a todos los juntar*

1265 *alégrasle el coraçon—e tornós a sonrrisar*

1270 *si a vos ploguiere, Minaya—e non vos caya en pesar*

1271 *enbiar (vos) quiero a Castiella—do avemos heredades*
enbiar (uos) quiero a Castiella

1272 *mio señor natural*
mio sennor

1273 *destas mis ganançias—que avemos fechas acá*
de las ganancias que auemos fechas

1274 *dar le quiero çient cavallos—e vos ídgelos levar*
le leuedes cient cauallos

1275 *(desi) por mí besalde la mano—e firme gelo rogad*
besadle las manos por mi et rogatle

1276 *e mis fijas naturales*

1278 *e vos sabed el mensage*

1279 *la mugier de mio Çid—e sus fijas las iffantes*

1280 *de guisa iran por ellas—que a grand ondra vernán*

1281 *a estas tierras extrañas—que nos pudiemos ganar*

1282 *essora dixo Minaya*

1283 *piénssanse de adobar*

1284 *mio Çid a Albar Fañez*

1284 *por servirle en la carrera—a toda su voluntad*

1285 *(e) mandó mill marcos de plata*
mandoles dar mill marcos de plata

1286 *e que los quinientos diesse—a don Sancho el abbat*
e que los diessen (los 1000) al abbat don Sancho

Digitized by Google

1289 *el obispo don Jerome*

1290 *bien entendido es de letras*

1291 *mucho era arreziado*

1292 *las provezas de mio Çid—andávalas demandando*

1294 *e firiendo con sus manos*

1295 *non le llorassen cristianos*

1296 *quando lo oyó mio Çid—de aquesto fo pagado*

1297 *oid, Minaya Albar Fáñez—por aquel que está en alto*

1298 *quando Dios prestar nos quiere—nos bien gelo gradescamos*

1303 *yal otorgan por obispo*

1304 *o bien puede estar rico*

1306 *que en tierras de Valençia—señor avie obispo*

1310 *dexarévos las posadas*

1311 *do lo podrie fallar*

1313 *i lo podrie fallar*

1316 *de missa era exido—essora el rey Alfonsso*
sallie el rey de missa

1323 *commo a tan buen señor*

1324 *sí vos vala el Criador*

1329 *e adelant Castejon*

1330 *que es una peña fuort*

1331 *de Valençia es señor*

1342 *sí me vala sant Esidre*
sí me vala sant Esidro

1349 *mijor me sirve que vos*

1351 *merçed vos pide el Çid,—si vos cadiesse en sabor*
el Çid vos pide merçed

Digitized by Google

1353 *saldríen del monesterio*

1356 *yo (les) mandaré dar conducho*
yo (les) mandaré dar conducho

1363 *por que los deseredé—todo gelo suelto yo*

1364 *sírvanle sus heredades—do fore el Campeador*

1365 *de mal e de ocasion*

1366 *que sirvan a su señor*

1371 *mas ganaremos en esto—que en otra desamor*

1372 *aquí entraron en fabla*

1373 *de mio Çid el Campeador*

1376 *mio Çid es de Bivar—e nos comdes de Carrion*

1378 *al buen rey se espidió*
espidieronse del rey

1381 *si leváredes las dueñas—sírvanlas a su sabor*

1382 *fata dentro en Medina*

1385 *a Minaya Alvar Fañez*

1388 *quanto lo podemos fare*

1393 *quandol vieron assomar*

1394 *a ssan Pero va rogar*

1396 *omíllom, doña Ximena*

1397 *amas a dos la iffantes*

1398 *salúdavos mio Çid—allá onde elle está*

1401 *por levaros a Valencia—que avemos por heredad*

1406 *enviolos a mio Çid—a Valencia do está*

1407 *que Dios le curie de mal*

1408 *que su mugier e sus fijas—el rey sueltas me las ha*



Digitized by Google

1409 *conducho nos mandó dar*

1410 *de aquestos quinze dias*

1411 *e sus fijas que él a*

1412 *quantas buenas ellas han*

1413 *idos son los cavalleros*

1414 *remanesçió en San Pero*

1415 *veriedes cavalleros*

1416 *irse quieren a Valençia—a mio Çid el de Bivar*

1417 *rogavan a Alvar Fañez*

1420 *e él se tenie çiento—que aduxiera d'allá*

1421 *buena conpaña se faze*

1422 *dió Minaya al abbat*

1431 *afevos Raquel e Vidas*

1432 *cavallero de prestar*

1433 *desfechos nos ha el Çid*

1434 *que nos diesse el cabdal*

1435 *yo lo veré con el Çid,—si Dios me lieva allá*

1436 *por lo que avedes fecho—buen cosiment y avrá*

1438 *si non dexaremos Burgos*

1439 *ido es pora San Pero*

1440 *muchas yentes se le acogen*

1442 *sí vos vala el Criador*

1444 *no lo quiera olbidar*

1445 *todos los dias del sieglo*

1447 *fer lo he de voluntad*

1448 *e pienssan de cavalgar*

Digitized by Google

1449 *que los ha de aguardar*

1450 *mucho conducho les dan*

1453 *que levaron el menssaje*

1454 *mio Çid el de Bivar*

1455 *e tornós a alegrar*

1457 *qui buen mandadero enbia*
quien a buenos mandaderos enbia

1458 *a Per Vermudoz delant*

1460 *el obispo don Jerome—coronado de prestar*

1463 *que iaze mas adelant*

1464 *tiénela Avengalvon—mio amigo es de paz*

1465 *con otros çien(to) cavalleros*
con otros C caualleros

1466 *quanto lo pudiéredes far*

1468 *hi los podredes fallar*

1469 *aduzídmelas delant*

1470 *e yo fincaré en Valençia—que mucho costadom ha*

1482 *mio Çid vos saludava—e mandolo recabdar*

1483 *que privadol acorrades*

1487 *fer lo he de veluntad*

1490 *mas él con dozientos va*

1492 *que ningun miedo non han*

1493 *por el val de Arbuxuelo—pienssan a deprunar*

1494 *vídolos venir armados—temiós Minaya Alvar Fáñez*

1495 *envió dos cavalleros—que sopiessen la verdad*

1496 *ca de coraçon lo han*

Digitized by Google

1497 *el uno fincó con ellos—y el otro tornó a Albar Fañez*

1500 *el burgalés natural*

1503 *por sabor de mio Çid*

1505 *essora dixo Minaya*

1506 *esso ffo apriessa fecho—que nos quieren detardar*

1512 *con estas dueñas que trahe*

1513 *los que ivan mesurando*

1519 *en el ombro lo saluda*

1522 *mugier del Çid lidiador—e sus ffijas naturales*

1524 *maguer que mal le queramos—non gelo podremos far*

1528 *amigol sodes sin falla*

1529 *si Dios me llegare al Çid—e lo vea con el alma*

1530 *desto que avedes fecho—vos non perderedes nada*

1531 *ca la çena es adobada*

1532 *plazme desta presentaja*

1533 *antes deste terçer dia—a vos la daré doblada*

1535 *del çerviçio que tomaran*

1537 *en Valençia do estava*

1538 *commo en Medinal sacaran*

1539 *e quito se va Minaya*

1540 *venida es la mañana*

1549 *entre él e Albar Fañez—hivan a una compaña*

1550 *entrados son a Molina*
et llegaron a Molina

1562 *alegre fó mio Çid*

1563 *ca de lo que mas amava*

Digitized by Google

1565 *que reçiban a Minaya—e a las dueñas fijas dalgo*

1566 *él sedíe en Valençia*

1567 *ca bien sabe que Albar Fañez*

1567 *afevos todos aquestos*

1569 *e a las otras conpañas*

1570 *a los que ha en sue casa*

1571 *que guardassen el alcácer—e las otras torres altas*

1574 *aun no sabié mio Çid*

1576 *a la puerta de Valençia—do en so salvo estava*

1580 *y dexava el cavallo*

1581 *con quantos que él puede—que con oras se acordaran*

1582 *sobrepelliças vestidas*

1583 *reçibir salién les dueñas—e al bueno de Minaya*

1584 *El que en buen ora násco*

1587 *vistiós el sobregonel*

1585 *ensiéllanle a Bavieca—cuberturas le echavan*

1586 *mio Çid salió sobrél—e armas de fuste tomava*

1590 *todos se maravillavan*

1592 *mio Çid descavalgava*

1596 *de muchas verguenças malas*

1597 *afeme aquí, señor,—yo e vuestras fijas amas*

1600 *de los sos ojos lloravan*

1602 *e tablados crebantavan*

1609 *ellas a Valençia entravan*

1610 *adeliñó mio Çid*
en esto començó el Çid

Digitized by Google

1613 *cómmo yaze la çibdad*

1616 *e todas las otras cosas*

1618 *cómmo es buena e grand*

1619 *Mio Çid e sus compañas—tan a grand sabor estan*

1619 *El ivierno es exido—que el março quiere entrar*

1621 *que en Marruecos está*

1622 *pesol al rey de Marruecos—de mio Çid don Rodrigo*

1623 *fuertemientre es metido*

1624 *a él non gelo gradeçe*

1626 *con çinquaenta (vezes) mill de armas*
L mill omnes darmas

1627 *en las barcas son metidos*

1628 *a mio Çid don Rodrigo*

1623 *e al Padre espirital*

1634 *todo el bien que yo he—todo lo tengo delant*
quanto bien he en el mundo—todo lo tengo en Valençia

1635 *con afan gané a Valençia—e ela por heredad*

1638 *mis fijas e mi mugier*

1641 *mis fijas e mi mugier*

1642 *en estas tierras agenas*

1643 *afarto veran por ojos—cómmo se gana el pan*

1646 *sí el Criador vos salve*

1648 *Riqueza es que nos acreçe—maravillosa e grand*

1650 *por casar son vuestras fijas,—adúzenvos axuvar*

1651 *e al Padre spirital*

1652 *palaçio, en el alcácer*

Digitized by Google

1653 *non ayades pavor por—que me veades lidiar*

1655 *porque estades delant*

1656 *yo la he de arrancar*

1657 *e pareçem los alvores*

1659 *alegravas mio Çid*

1661 *assi ffazie a las dueñas*

1662 *non vidieran tal tremor*

1665 *antes destos quinze dias,—si ploguiere al Criador*

1666 *a vos los pondran delant—e veredes quáles son*
delant(e uos) los faré venir

1667 *del obispo don Jerome*

1670 *perdiendo van el pavor*

1674 *de las yentes de Roy Diaz*

1675 *e dan salto de la villa*

1676 *cometiénlos tan aina*

1678 *quinientos mataron dellos*
derribando muchos dellos

1682 *Tornados son a mio Çid—los que comien so pan*
tornando pora la villa

1683 *él (se) lo vío con los ojos*
teniendo ojo

1684 *alegre es mio Çid*

1687 *todos armados seades*

1689 *el obispo do Jerome*

1688 *e penssad de cavalgar*

1690 *e d'apostol santi Yague*

1691 *Mas vale que (nos) los vezcamos,—que ellos cojan el pan*

Digitized by Google

1692 *Essora dixieron todos:—damor e de voluntad*

1693 *non lo quiso detardar*

1694 *pues esso quereredes, Çid*

1695 *pora huebos de lidiar*

1696 *quando (vos) los fór(e)des ferir—entraré (yo) del otra part*

desque uos ouieredes mezcladas las feridas—saldremos de la çelada et ferremos en los moros

1697 *o de amas o de una*

1700 *non detardan de adobasse*

1702 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

1706 *en buena cinxiestes espada*

1709 *que las aya yo otorgadas*

1714 *en Bavieca el so cavallo*
en su cauallo Bauieca

1716 *de Valençia dieron salto*

1717 *con mio Çid van a cabo*
el Çid et la otra conpanna

1721 *e ovieron de arrancarlos*

1722 *al espada metió mano*

1723 *atantos mata de moros*
tantos mató de los moros

1725 *tres colpes le ovo dados*

1726 *saliosle de sol espada—ca mucho andido el cavallo*
el cauallero yua luenne

1727 *un castiello palaçiano*

1728 *mio Çid el de Bivar—fasta allí llegó en alcanço*
fasta allí duró el alcance

Digitized by Google

1730 *el que en buen ora násco*

1732 *alli preçió a Bavieca*

1733 *en su mano a rastado*

1734 *por cuenta fuero' notados*

1739 *alegre era mio Çid*

1740 *que Dios les ovo merçed*

1741 *assi lo an arrancado*

1742 *por saber todo recabdo*

1743 *a Valençia es entrado*

1744 *fronzida trae la cara*
vinie todo sangriento

1745 *assi entró sobre Bavieca,—el espada en la mano*
entrar en el su cauallo

1747 *mio Çid fincó antellas,—tovo la rienda al cavallo*

1748 *A vos me omillo, dueñas*

1751 *quando en vuestra venida—tal ganançia nos han dado*

1752 *e sudiento el cavallo*

1753 *se vençen moros del campo*

1754 *que vos viba algunt año*

1755 *e besarán vuestras manos*

1756 *Esto dixo mio Çid*

1757 *que era descavalgado*

1758 *e la mugier que vale algo*

1760 *Somos en vuestra merçed—e bivades muchos años*

1762 *e ivan posar con él*

1763 *Ya mugier doña Ximena,—nom lo aviedes rogado*

Digitized by Google

1764 *Estas dueñas que aduxiestes*
1767 *que lo sepan en Castiella*
1768 *venir se a mas por espacio*
1769 *e besaronle las manos*
1771 *Commo lo dixo el Çid—assi lo han acabado*
1772 *fuera era en el campo*
1773 *escriviendo e contando*
1775 *tanto fallas ellos desto—que mucho es sobejano*
1779 *ganado se an y algo*
1781 *de los buenos e otorgados—cayeronle mill cavallos*
1783 *e tanto tendal obrado*
1784 *que a ganado mio Çid*
1785 *que de las otras es cabo*
1790 *a Alfonso el Castellano*
1791 *de mio Çid que avie algo*
1792 *a Valençia son entrados*
1793 *El obispo don Jerome*
1794 *quando es farto de lidiar*
1705 *los moros que ha matados*
1796 *mucho era sobejano*
1797 *el que en buen ora násco*
1799 *Alegres son por Valençia*
1800 *tantos avien de averes,—de cavallos e de armas*
1801 *alegre es doña Ximena*
1802 *e todas las otras dueñas*
1803 *El bueno de mio Çid*

Digitized by Google

1805 *de lo que a vos cadió—vos nos gradeçedes nada*

1809 *con cavallos desta quinta*

1811 *por amor de mi mugier*

1812 *porque assi las enbió*

1813 *estos dozientos cavallos*

1815 *Mandó a Per Vermudoz*

1818 *que las manos le besava*

1819 *que mió Çid ha arrancada*

1819 *le enbiava en presentaja*

1820 *mientra que oviesse el alma*

1821 *Salidos son de Valençia*

1823 *Andan los dias e (las) noches*

1824 *e passada han la sierra—que las otras tierras parte*

1825 *tómanse a preguntar*

1826 *e los montes e las aguas*

1827 *llegan a Valladolid—do el rey Alfons estava*
fallaron al rey (don) Alfonso en la villa de Valladolit

1828 *enviávale mandado—Per Vermudoz e Minaya*
enbia(ro)nle su mandado

1829 *que mandasse reçebir*

1830 *mio Çid el de Valençia—enbia su presentaja*
commol aduzien aquel presente

1832 *mandó cavalgar apriessa*
caualgó (luego) con grant companna

1834 *a veer estos mensajes—del que en buen ora násco*

1837 *(e) a los otros va pesando*

1838 *los del que en buen ora násco*

Digitized by Google

1839 *cuédanse que es almofalla,—ca non vienen con mandado*

1841 *Minaya e Per Vermudoz—adelante son llegados*

1842 *diçieron de los cavallos*
descendieron de las bestias

1846 *por mio Çid el Campeador—todo esto vos besamos*

1847 *a vos llama por señor—(e) tienes por vuestro vassallo*

1848 *el Çid quel avedes dado*

1849 *que una lid a arrancado*

1850 *a aquel rey de Marruecos*
el rey Iunes de Marruecos

1856 *Gradéscolo a mio Çid—que tal don me ha enbiado*

1857 *que de mí sea pagado*

1858 *e besaronle las manos*

1859 *Pesó al comde don García*

1861 *Maravilla es del Çid—que su ondra creçe tanto*

1862 *En la ondra que él ha—nos seremos abiltados*

1864 *aduzirse los cavallos*

1866 *Fabló el rey don Alfons*

1867 *e a señor sant Esidre*

1868 *estos dozientos cavallos*

1869 *mio reyno adelant—mejor me podrá servir*

1870 *A vos, Minaya Albar Fañez—e a Per Vermudoz aqui*

1871 *ondradamientre vestir*

1872 *(e) guarnirvos de todas armas*

1876 *a bien avran de venir*

1877 *y entraron a posar*

Digitized by Google

1880 *aviendo su poridad*

1882 *pora con ellas casar*

1883 *cresçremos en nuestra ondra—e iremos adelant*

1885 *commo a rey e a señor*

1888 *casar queremos con ellas—a su ondra y (a) nuestra pro*

1889 *Una grant ora el rey—pensó e comidió*
quando esto oyó el rey, començó a cuydar una pieça

1891 *e faziendo yo a él mal*

1892 *non sé sis abrá sabor*
por uentura non querrá (agora)

1893 *entremos en la razon*

1894 *A Minaya Albar Fañez*
por Alvar Fannez Minaya

1899 *si ovisse dent sabor*

1901 *los iffantes de Carrion*
los infantes de Carrion

1903 *Seed buenos mensageros*

1906 *con iffantes de Carrion*

1910 *el que en buen ora naçió*

1913 *a mió Çid en toda pro*

1914 *Espidiensse al rey—con esto tornados son*
et espedieronse dél

1915 *ellos e todos los sos*

1917 *a reçebirlos salió*
saliolos a resçebir

1928 *a ifantes de Carrion*

1929 *quel connosçie i ondra*

Digitized by Google

1931 *Quando lo oyó mio Çid*
Quando esto oyó el Çid

1933 *a Cristus el mio señor*

1934 *he tollida la onor*

1936 *que del rey he su amor*

1937 *pora ifantes de Carrion*

1937 *Dixo el Çid: de grand natura—son ifantes de Carrion*
son de muy alta sangre

1938 *ellos son mucho urgullosos*
et orgullosos

1940 *el que mas vale que nos*

1941 *en (la) poridad seamos nos*

1944 *que vos vernie a vistas—do oviessedes sabor*

1945 *querer vos ye veer*
sabor uos a de veer

1950 *si quisiesse el rey Alfons*

1952 *commo a rey e señor*

1954 *que es una agua mayor*

1958 *esso ferá el Campeador*

1959 *delant le echaron las cartas*

1961 *Saludadme a mio Çid—el que en buena çinxo espada*

1964 *a mio Çid se tornavan*

1968 *e corredores sin falla*

1972 *el rey enbiar mandava*

1974 *atantas buenas conpañas*

1978 *averes d'oro o de plata*

1982 *Con el rey van leoneses—e mesnadas gallizianas*

Digitized by Google

1985 *mio Çid el Campeador*

1989 *e mantos e pelliçones*

1990 *vestidos son de colores*

1992 *el que mandó a Mont Mayor*

1993 *el obispo don Jerome*

1995 *el cavallero de pro*

1997 *por ir con el Campeador*

2008 *el que en buen ora naçió*

2010 *Tantos cavallos en diestro*

2011 *mio Çid se los gañara*

2013 *De un dia es llegado—antes el rey don Alfons*
un dia antes que el Çid (llegasse),—llegó el rey don Alfonso

2014 *Quando vieron que vinie*
quando sopo (el rey) que venie

2016 *el que en buen ora naçió*

2018 *sinon a estos cavalleros—que querie de coraçon*
et bien çient caualleros—(con él) de los que amauan al Çid

2020 *el que en buen ora naçió*
el que en buen ora nasçió

2021 *los inojos e las manos*

2023 *tanto avié el gozo mayor*

2025 *a los piedes le cayó*
quando llegó al rey fincó

2031 *merçed vos pido a vos—mio natural señor*

2033 *Dixo el rey: esto feré—d'alma e de coraçon*

2037 *gradéscolo a Dios del çielo*

2040 *(e) en la bocal saludó*
et cuenta la estoria quel dió paz

Digitized by Google

2046 *si vos ploguiesse, señor*
sennor, si a uos ploguyesse

2047 *non es aguisado oy*
non es aguysado

2048 *e nos viniemos anoch*

2052 *Essora se le omillan*

2053 *en buena nasquiestes vos*

2054 *andamos en vuestra pro*
seremos en uuestra pro

2056 *que en ora buena naçió*

2058 *non se puede fartar dél*
non se fartaua el rey

2059 *catándol sedié la barba—que tan aínal creçió*
de tener ojo al Cid—et marauillosse en commo le gresçiera [la barba tan ayna

2061 *e entrada es la noch*

2065 *mio Çid el Campeador*

2067 *passado avie tres años*

2068 *Al otro dia mañana—assí commo salió el sol*
otro dia de (grant) mannana

2069 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

2073 *a mio Çid el Campeador*

2075 *don Elvira e doña Sol*
(a) donna Elvira et (a) donna Sol

2076 *que las dedes por mugieres—a ifantes de Carrion*
que las dedes por mugeres—a (los) infantes de Carrion

2077 *Semejam el casamiento—ondrado e con grant pro*
ca me semeia este casamiento natural et de que uos puede [venir bien et onrra

Digitized by Google

2081 *sí vos vala el Criador*

2083 *(e) de dias pequeñas son*
son pequennas de dias

2087 *entre yo y ellas en—vuestra merçed somos nos*
et yo et ellas somos a la uuestra merçed

2088 *afellas en vuestra mano—don Elvira e doña Sol*

2089 *dadlas a qui quisiéredes—vos, ca yo pagado so*
et uos datlas a quien quisierdes que yo pagado so ende

2090 *a vos e a tod esta cort*

2095 *Graçias, Çid, commo tan bueno,—e primero al Criador*
dixol: Graçias, Çid Ruy Diaz

2096 *pora ifantes de Carrion*
pora (los) infantes de Carrion

2099 *yo las caso a vuestras fijas*
yo las caso, mas uos non

2100 *que ayades ende sabor*
que ayades ende sabor

2101 *Afellos en vuestras manos*
Meto en uuestras manos

2102 *ca d'aquén me torno yo*

2103 *Trezientos marcos plata—en ayuda les do yo*
mandoles dar CCC marcos de plata

2104 o do quisieredes vos

2105 *(pues) fueren en vuestro poder—en Valençia la mayor*

2106 *todos vuestros fijos son*
todos seran uuestros fijos

2108 *Mio Çid gelos reçibe*
el Çid rescebiolos

2109 *commo a rey e a señor*

2112 *ques tornasse cada uno*



Digitized by Google

2113 *mio Çid el Campeador*

2116 *tantas buenas vestiduras*

2115 *conpeçó mio Çid a dar—a quien quier(e) prender so don*

2117 *cada uno lo que pide,—nadi nol dixe de no*

2118 *mio Çid de los cavallos—sessaenta dió en don*

2120 *que entrada era la nock*

2121 *a las manos les tomó*

2122 *de mio Çid el Campeador*

2123 *Evad aqui vuestros fijos,—quando vuestros yernos son*

2124 *qué fer dellos, Campeador*

2124 *sirvanvos commo a padre—e guárdenvos cum a señor*

2126 *devos dent buen galardon*

2132 *pues que casades mis fijas*
pues que a (las) mis fijas casastes

2133 *dad manero a qui las dé*
datme manero quien las de a los infantes

2135 *afé aqui Albar Fañez*

2136 *prendellas con vuestras manos—e daldas a los ifantes*

2139 *quem digades la verdat*

2140 *señor, a fé que me plaz*

2151 *mucho me avedes ondrado*

2155 *que lo ponga en buen recabdo*

2159 *qui quiere ir a las bodas—o reçebir mio don*

2163 *he de fijas de mió Çid—(de) don Elvira e doña Sol*

2164 *e a todos los soltó*

2165 *la conpaña del Çid creçe*

Digitized by Google

2166 *que van con el Campeador*

2167 *la que en buen punto ganó*

2168 *a Fernando e a Diago*

2170 *en casa de mio Çid*

2172 *E va i Ansuor Gonçálvez*

2174 *a ifantes de Carrion*

2175 *la que mio Çid gañó*

2176 *quando a ella assomaron*

2177 *dixo mio Çid a don Pero*

2178 *a ifantes de Carrion*

2179 *e vos con ellos seed—que assí vos lo mando yo*

2181 *(a) don Elvira e (a) doña Sol*

2183 *mio Çid el Campeador*

2185 *buena cinxiestes espada*

2186 *muchos dias nos veamos—con los ojos de las caras*

2198 *deste vuestro casamiento*

2199 *que non lo levanté yo*

2200 *pedidas vos ha e rogadas—el mio señor Alfons*

2201 *e de todo coraçon*

2202 *nol sope dezir de no*

2204 *que él vos casa, ca non yo*

2207 *e tanto paño preciado*

2208 *sabor abriedes de seer—e de comer en (el) palaçio*

2210 *Por iffantes de Carrion*

2212 *e fuertemientre adobados*

2214 *Reçibiolos mio Çid*

Digitized by Google

2215 *a elle e a ssu mugier—delant se le omillaron*

2217 *Todos los de mio Çid*

2218 *al que en buen ora násco*

2220 *Pues que a fazer lo avemos—porqué lo imos tardando*

2221 *Venit acá, Albar Fañez—el que yo quiero e amo*

2222 *métolas en vuestra mano*

2223 *assi gelo he mandado*

2226 *e vayamos recabdando*

2227 *esto faré yo de grado*

2228 *e metiogelas en mano*

2230 *Afevos delant Minaya*

2231 *Por mano del rey Alfons—que a mí lo ovo mandado*
por mandado de mio sennor el rey don Alfonso

2233 *a ondra e a recabdo*

2235 *a mio Çid e a su mugier*
al Çid e a donna Ximena

2238 *el obispo don Jerome*
el obispo don Ierónimo

2239 *a la puerta de la eclegia*

2241 *cavalgaron tan privado*

2242 *a la glera de Valençia*

2243 *Dios, qué bien tovieron armas*

2245 *Mio Çid de lo que vidie*

2247 *a Valençia an entrado*

2248 *en el alcaçer ondrado*

2252 *çerca de los quinze dias*

2254 *entre palafrés e mulas—e corredores cavallos*

Digitized by Google

2256 *e otros vestidos largos*

2257 *los averes monedados*

2258 *Los vassallos de mio Çid*

2259 *sos dones avien dados*

2260 *Qui aver quiere prender*

2261 *ricos tornan a Castiella—los que a las bodas llegaron*

2263 *espidiendos de Roy Diaz—el que en buen ora násco*

2265 *de mio Çid e (de) sos vassallos*

2269 *Venidos son a Castiella*

2270 *en Valençia son rastados*

2272 *los amores que les fazen—mucho eran sobejanos*

2275 *ques pague des casamiento*

2276 *Las coplas deste cantar*

c) Octosílabos del tercer cantar:

2278 *mio Çid con todos los sos*

2279 *con elle amos sos yernos*

2280 *durmie el Campeador*

2282 *e desatós el leon*

2286 *non vido alli dos alçasse*

2287 *tanto ovo el pavor*

2290 *tras una viga lagar*

2291 *el manto e el brial—todo suzio lo sacó*

2292 *el que en buen ora naçió*

2293 *vido çercado el escaño*

2295 *rebata nos dió el leon*

Digitized by Google

2296 *Mio Çid fincó el cobdo*

2297 *el manto trae al cuello*

2298 *el leon quando lo vio*
quando oyó la su palabra

2299 *ante mio Çid la cabeça—premió e el rostro fincó*

2301 *e liévalo adestrando*

2302 *A maravilla lo han*
fueron maravillados

2303 *e tornaronse al palaçio*
tornosse pora el palacio

2304 *demandó e no los falló*

2305 *maguer los estan llamando*

2307 *commo iva por la cort*

2308 *mio Çid el Campeador*

2311 *Ellos en esto estando—don avien grant pesar*

2312 *Valençia vienen çercar*

2314 *aqueste era el rey Búcar*

2316 *que les creçe la ganancia*

2317 *Mas, sabed, de cuer les pesa—a ifantes de Carrion*

2318 *de que non avien sabor*

2321 *a entrar abremos nos*

2325 *a mio Çid el Campeador*

2328 *sí vos vala el Criador*

2329 *e non ayan i raçion*

2330 *Nos con vusco la vençremos—(e) valer nos ha el Criador*

2333 *tan blancas commo el sol*

2335 *a todo vuestro sabor*

Digitized by Google

2338 *que vos merecsca dos tanto*

2340 *Assi lo otorga don Pero—quomo se alaba Ferrando*

2341 *e a todos sos vasallos*

2342 *e el Padre que está en alto*

2344 *e las yentes se allegando*

2345 *en la ueste de los moros—los atamores sonando*

2346 *a maravilla lo avien*

2348 *entre Diago e Ferrando*

2349 *non serien allí llegados*

2350 *el que en buen ora násco*

2351 *el mio sobrino caro*

2353 *mios yernos amos a dos,—la cosa que mucho amo*

2357 *ca dellos poco m'incal*

2358 *ferir los quiero delant*

2360 *bien me podredes huviar*

2362 *el Criador la ferave*

2363 *que con él avedes parte*

2364 *de qual part vos semejare*

2365 *el debdo que ha cada uno*

2367 *ayamos mas de vagare*

2368 *muy bien armado estave*

2376 *querríalas ensayar*

2379 *Si este amor non feches—(yo) de vos me quiero quitar*

2380 *Essora dixo mio Çid: Lo que vos queredes plazme*

2381 *Afé los moros a ojo*

2382 *cómmo lidia el abbat*

Digitized by Google

2383 *El obispo don Jerome—priso a espolonada*
2384 *a cabo del albergada*
2387 *e metió mano al espada*
2388 *Ensayavas el obispo*
2389 *e çinco con el espada*
2394 *el cavallo que bien anda*
2395 *de coraçon e de alma*
2398 *aquesta fo el arrancada*
2400 *e arrancarse las estacas*
2401 *e acostarse los tendales*
2404 *tanto braço con loriga—veriedes caer a part*
2405 *tantas cabeças con yelmos*
2407 *Siete migeros conplidos*
2410 *Veerte as con el Çid*
2411 *saludar nos hemos amos—(e) tajaremos amiztat*
2412 *Respuso Bucar al Çid*
2413 *Espada tienes en mano*
2416 *non te juntarás comigo—fata dentro en la mar*
2417 *Aqui respuso mio Çid:—esto non será verdad*
2418 *Buen cavallo tiene Búcar*
el rey moro traye buen cauallo
2419 *mas Bavieca el de mio Çid*
2420 *Alcançolo el Çid a Búcar*
2421 *un grant colpe dádol ha*
2423 *librado todo lo al*
2424 *el espada llegado ha*

Digitized by Google

2426 *que mill marcos d'oro val*

2427 *maravillosa e grant*

2428 *Aquis ondró mio Çid—e quantos con elle estan*

2431 *con el que en buena násco*

2444 *fronzida della ya quanto*

2445 *sos vassallos van llegando*

2438 *Algo vidie mio Çid—de lo que era pagado*

2439 *estava adelant catando*

2440 *a Díago e a Fernando*

2443 *mios fijos sodes amos*

2247 *Commo yo fío por Dios—y en todos los sos santos*
et yo fio por Dios

2450 *el escudo trae al cuello*

2451 *de los colpes de las lanças*

2452 *aquellos que gelos dieran—non gelo avien logrado*

2456 *e al padre que está en alto*

2457 *que en buen ora fostes nado*

2458 *e arrancamos el canpo*

2463 *adelant seran preçiados*

2464 *Por bien lo dixo el Çid*

2465 *a Valencia son llegados*

2466 *Alegre es mio Çid*

2467 *que a la raçion cadie—de plata seys cientos marcos*

2468 *Los yernos de mio Çid—quando este aver tomaron*

2469 *que lo tenien en so salvo*

2470 *cuydaron que en sos dias—nunqua serien minguados*

Digitized by Google

2473 *mio Çid e sos vassallos*
2474 *por la cort del Campeador*
2475 *e al rey Búcar mató*
2476 *a la barba se tomó*
2477 *que del mundo es señor*
2478 *lo que avía sabor*
2480 *mandados buenos irán*
2481 *e aver nos han grant pro*
2484 *el que en buen ora násco*
2487 *(e) el so quinto de mio Çid*
2489 *Cadiéronle en quinta al Çid*
2491 *que non serien contados*
2493 *que del mundo es señor*
2497 *commo plaze al Criador*
2499 *Allá dentro en Marruecos*
2502 *en Valençia seré yo*
2504 *o aqui yo ovier sabor*
2505 *en Valençia la mayor*
2506 *de mio Çid Canpeador*
2509 *ganaron amos a dos*
2512 *aqui está con mio Çid—el obispo do Jerome*
2513 *el bueno de Albar Fañez—cavallero lidiador*
2514 *que crió el Campeador*
2516 *por mio Çid el Campeador*
2517 *que mas valemos por vos*
2519 *la mie mugier de pro*

Digitized by Google

2520 *don Elvira e doña Sol*

2525 *destos vuestros casamientos*

2526 *Buenos mandados irán*

2529 *tantos avemos de averes*

2532 *Vassallos de mio Çid—sediense sonrrisando*

2533 *o quien fora en alcanço*

2534 *a Didago ni a Ferrando*

2536 *elas noches e los dias—tan mal los escarmentando*

2538 *Amos salieron a part—veramientre son hermanos*
sallieronse de la corte

2539 *desto que ellos fablaron*

2540 *Vayamos pora Carrion,—aqui mucho detardamos*

2541 *Los averes que tenemos—grandes son e sobejanos*

2542 *despender no los podremos—mientra que bivos seamos*

2543 *Pidamos nuestras mugieres*

2545 *do ellas heredadas son*

2546 *de poder del Campeador*

2547 *feremos nuestro sabor*

2548 *lo que cuntió del leon*

2551 *las fijas del Canpeador*

2553 *podremos casar con fijas—de reyes o (de) enperadores*

2555 *Assi las escarniremos—a fijas del Campeador*

2558 *e fizo callar la cort*

2559 *Si vos vala el Criador*

2560 *que plega a doña Ximena*

Digitized by Google

2561 *e a Minaya Albar Fañez—e a quantos aqui son*
2562 *que avemos a bendiçiones*
2565 *meter las hemos en arras—que les diemos por onores*
2568 *en qué avrán partiçion*
2569 *mio Çid el Campeador*
2571 *yo quiéroles dar axuvar—tres mill marcos de valor*
2573 *cavallos pora en diestro*
2574 *de paños e (de) çiclatones*
2575 *a Colada e a Tizon*
2577 *mios fijos sodes amos—quando mis fijas vas do*
2578 *las telas del coraçon*
2579 *Que los sepan en Gallizia—(e) en Castiella e (en) Leon*
2580 *con qué riqueza enbio—mis yernos amos a dos*
2581 *que vuestras mugieres son*
2582 *(yo) vos rendré buen galardon*
2583 *Atorgado lo han esto*
2585 *conpieçan a reçebir*
2588 *por Valençia la mayor*
2589 *e cavalgan a vigor*
2591 *en espedimiento son*
2592 *don Elvira e doña Sol*
2594 *Merçed vos pedimos, padre,—si vos vala el Criador*
2595 *nuestra madre nos parió*
2597 *Agora nos enviades*
2598 *debdo nos es a cunplir—lo que mandáredes vos*
2599 *Assi (vos) pedimos merçed*

Digitized by Google

2600 *que ayades vuestros menssajes*

2601 *Abraçolas mio Çid*

2604 *de mí e de vuestro padre—bien avedes nuestra gracia*

2611 *Ya salien los ifantes*

2612 *espidiéndos de las dueñas—e de todas sues compañas*

2613 *Por la huerta de Valençia—teniendo salien armas*

2614 *alegre va mio Çid—con todas sues compañas*

2615 *el que en buena cinxo espada*

2617 *que casadas las ha amas*

2619 *d'alma e de coraçon*

2620 *Mándot que vayas con ellas—fata dentro en Carrion*

2621 *que a mis fijas dadas son*

2624 *ante mio Çid se paró*

2625 *a Valençia la mayor*

2626 *e al Padre Criador*

2628 *A Dios vos acomendamos—don Elvira e doña Sol*

2629 *que en plazer caya a nos*

2635 *i yazredes una noch*

2636 *saludad a mio amigo—el moro Avengalvon*

2637 *reçiba a mios yernos—commo elle pudier mejor*

2639 *De lo que ovieren huebos—sírvalas a so sabor*

2643 *Yas tornó pora Valençia—el que en buen ora nasçió*

2645 *la posada fecha fo*

2647 *con el moro Avengalvon*

2648 *El moro quando lo sopo*

et quando sopo de cómmo

Digitized by Google

2652 *con dozientos caualleros*

2655 *los que dizen de Luzon*

2656 *e llegaron a Salon*

2657 *o dizen el Aussarera*

2654 *el moro sus donas dió*

2655 *a ifantes de Carrion*

2658 *tod esto les fizo el moro*

2659 *Ellos vedien la riqueza*

2661 *Ya pues que a dexar avemos*

2662 *si pudiéssemos matar—el moro Avengalvon*

2663 *aver la yemos nos*

2664 *Tan en salvo lo abremos*

2665 *nunqua avrie derecho—de nos el Çid Campeador*

2666 *Quando esta falssedad—dixien los de Carrion*

2668 *dixolo Avengalvon*

2669 *Acáyaz, cúriate destos—ca eres mio señor*

2670 *tu muert odi conssejar—a ifantes de Carrion*

2671 *mucho era buen barragán*

2673 *parós ante los ifantes*

2674 *de lo que el moro dixo—a los ifantes non plaze*

2677 *por mio Çid el de Bivar*

2678 *que por el mundo sonás*

2680 *entrariedes jamas*

2676 *yo sirviendovos sin art*

2682 *don Elvira e doña Sol*

2684 *Dios lo quiera e lo mande*

Digitized by Google

2685 *ques grade el Campeador*

2686 *e el moro se tornó*

2688 *a Molina se tornó*

2697 *Entrados son los ifantes*

2699 *que andan aderredor*

2703 *con sus mugieres en braços*

2709 *que non i fincás ninguno*

et fincaron ellos solos

2710 *si non amas sus mugieres—doña Elvira e doña Sol*

2712 *ellos quatro solos son*

2714 *don Elvira e doña Sol*

2718 *Iran aquestos mandados*

2719 *nos vengaremos aquesta*

2722 *Espuelas tienen calçadas*

2723 *en mano prenden las çinchas*
Desi tollieron las cinchas

2724 *Quando esto vieron las dueñas*

2727 *al una dizen Colada*

2728 *mártires seremos nos*

2731 *non fagades sobre nos*

2732 *si nos fuéremos majadas—abiltaredes a vos*

2736 *con las çinchas corredizas—májanlas tan sin sabor*

2737 *con las espuelas agudas—don ellas an mal sabor*

2738 *a ellas amas a dos*

2739 *linpia salie la sangre*

2741 *Qual ventura seric esta—si ploguiesse al Criador*

Digitized by Google

2743 *que sin cosimente son*

2744 *sengrientas en las camisas—e todos los ciclatones*

2745 *Canssados son de ferir*

2746 *quál dará mejores colpes*

2747 *don Elvira e doña Sol*

2748 *en el robredo de Corpes*

2750 *en briales y en camisas*

2751 *e a las aves del monte*

2757 *ellos ivanse alabando*

2758 *agora somos vengados*

2759 *Non las deviemos tomar*

2760 *non eran pora en braços*

2762 *La desondra del leon*

2766 *mandáronle ir adelante—mas de so grado non fo*

2767 *En la carrera do iva*

2769 *Felez Muñoz se metió*

2770 *fasta que viesse venir—sus primas amas a dos*

2772 *e odió una razon*

2773 *ni dend sabien raçion*

2774 *non escapara de muort*

2780 *don Elvira e doña Sol*

2782 *A Dios plega que dent prendan*

2783 *a ellas amas a dos*

2784 *que nada dezir non puoden*

2785 *Partieronsele las telas—de dentro del coraçon*

2786 *don Elvira e doña Sol*

2787 *por amor del Criador*

Digitized by Google

2788 *ante que entre la noch*

2790 *don Elvira e doña Sol*

2792 *por amor del Criador*

2797 *nuestro padre el Canpeador*

2798 *si vos vala el Criador*

2799 *que tiene Felez Muñoz*

2800 *que de Valençial sacó*

2801 *cogió del agua en elle*

2803 *fata que las assentó*

2804 *e metiendo coraçon*

2806 *e privado en el cavallo*

2808 *e luego dent las partió*

2809 *por los robredos de Corpes*

2811 *ellos arribados son*

2814 *el que de Albar Fañez fo*

2815 *quando elle lo odió*

2820 *siempre mesurados son*

2821 *pesoles de coraçon*

2826 *a Valençia la mayor*

2827 *a mio Çid el Campeador*

2829 *a la barba se tomó*

2830 *que del mundo es señor*

2831 *quando tal ondra me an dada*

2835 *d'alma e de coraçon*

2838 *con dozientos cavalleros—quales mio Çid mandó*

2840 *aduxiessen a ssus fijas—a Valençia la mayor*



Digitized by Google

2847 *Varones de Sant Estevan*

2848 *e a todos sos varones*

2849 *essa noch grant enffurçion*

2850 *non gelo quiso tomar—mas mucho gelo gradió*

2851 *que sodes coñosçedores*

2852 *a esto que nos cuntió*

2853 *mio Çid el Canpeador*

2857 *adeliñan a posar—pora folgar essa noch*

2859 *en elle fincan los ojos—don Elvira e doña Sol*

2860 *Atanto vos lo gradimos*

2861 *e vos a él lo gradid—quando bivas somos nos*

2862 *En los dias de vagar—en Valençia la mayor*

2863 *las dueñas e Albar Fañez*

2865 *Don Elvira e doña Sol*

2866 *e bivas (e) sin otro mal*

2867 *Buen casamiento perdiestes,—mejor podredes ganar*

2868 *que vos podamos vengar*
que vos seredes vengadas

2869 *e tan grand gozo que fazen*

2873 *d'allent se espidieron dellos*

2874 *e Minaya con las dueñas*

2875 *adiestro dexan Gormaz*

2876 *o diz en Bado de Rey*

2877 *a la casa de Berlanga*

2880 *e de Medina e Molina*
et de Medina (fueronse por)a Molina

Digitized by Google

2882 *saliolos a reçebir*

2883 *por amor de mio Çid*

2885 *Al que en buen ora násco*

2891 *Hyo tomé el casamiento—mas non osé dezir al*

2896 *entraronse a la cibdad*

2897 *grand gozo fizo con ellas—doña Ximena su madre*

2898 *El que en buen ora násco*

2900 *al rey Alfons de Castiella*

2901 *mio vassallo de pro*

2902 *en buen ora te crié*

2903 *a Castiella el rey Alfons*

2904 *por mí bésale la mano—d'alma e de coraçon*

2905 *quomo yo so so vassallo e elle es mio señor*

2907 *d'alma e de coraçon*

2908 *Elle casó mies fijas*

2911 *toda es de mio señor*

2913 *esso me puede pesar—con la otra desonor*

2914 *Adúgamelos a vistas—o a juntas o a cortes*

2915 *de ifantes de Carrion*

2916 *ca tan grant es la rencura—dentro en mi coraçon*

2918 *quel sirvan a so sabor*

2922 *en Sant Fagunt lo falló*

2925 *fasta dentro en Santi Yaguo*

2926 *ellos comdes gallizanos—a él tienen por señor*

2927 *Assi commo descavalga*

2928 *e rogó al Criador*

Digitized by Google

2930 *con elle dos cavalleros*

2932 *e coñosció a Muño Gustioz*

2936 *Merçed, rey de largos reynos*

2938 *elle es vuestro vassallo—e vos sodes so señor*

2939 *con ifantes de Carrion*

2940 *alto fo el casamiento*

2945 *en el robredo de Corpes*

2946 *e a las aves del mont*

2948 *commo vassallo a señor*

2949 *o a juntas o a cortes*

2950 *mas la vuestra es mayor*

2951 *commo sodes sabidor*

2952 *que aya mio Çid derecho—de ifantes de Carrion*

2955 *e verdad dizes en esto*

2956 *con ifantes de Carrion*

2959 *Entre yo e mio Çid—pésanos de coraçon*

2960 *Ayudar lê a derecho—sin salve el Criador*

2961 *Lo que non cuydava fer—de toda esta sazon*

2962 *andaran mios porteros—por todo el reyno mio*

2963 *pora dentro en Toledo—pregonaran mie cort*

2965 *mandaré commo i vayan*

2966 *a mio Çid el Campeador*

2967 *e que non aya rencura—podiendolo vedar yo*

2969 *adóbes con sos vassallos*

2971 *Por amor de mio Çid*

2972 *Saludadmelos a todos—entrellos aya espaçio*

Digitized by Google

2074 *a mio Çid es tornado*
2975 *suyo era el cuydado*
2976 *non lo detiene por nada*
2977 *pora Leon e (a) Santi Yago*
2979 *e a varones castellanos*
2980 *que cort fazie en Toledo*
2981 *a cabo de siet sedmanas*
2982 *qui non viniesse a la cort*
2983 *assi lo ivan penssando*
2987 *miedo han que i vernó—mio Çid el Campeador*
2989 *que los quite desta cort*
2990 *Dixo el rey: No lo feré*
2991 *mio Çid el Campeador*
2992 *ca rencura ha de vos*
2998 *enemigo de mio Çid*
2999 *los ifantes de Carrion*
3000 *querien ir a la cort*
3001 *va el buen rey don Alfons*
3002 *y el conde don Remond*
3004 *y el conde don Birbon*
3005 *otros muchos sabidores*
3009 *sabet, allis açertó*
3011 *que aduxieron a la cort*
3012 *a mio Çid el Campeador*
3013 *el que en buen ora naçió*
3015 *mio Çid el Canpeador*

Digitized by Google

3018 *bien lo sopiesse que i*

3019 *Quando lo odió el rey*

3021 *al que en buen ora naçió*

3022 *el Çid con todos los sos*

3024 *Quando lo ovo a ojo*

cuando el Çid llegó al rey

3025 *mio Çid el Campeador*

3026 *e ondrar a so señor*

3027 *Quando lo vido el rey*

3029 *nin avria dend sabor*

3030 *d'alma e de coraçon*

3031 *a mi duele el coraçon*

3032 *Dios lo mande que por vos*

3033 *Amen dixo mio Çid*

3034 *e despues le saludó*

3035 *quando vos veo, señor*

3036 *e al comde don Remond*

3037 *e al comde don Arric—e a quantos que i son*

3038 *Dios salve a nuestros amigos*

3039 *Mi mugier doña Ximena*

3042 *si fago, sin salve Dios*

3044 *Tajo non quiso passar*

3045 *sí el Criador vos salve*

3046 *de entrar a la cibdad*

3047 *posaré a San Servan*

possaré yo en Sant Seruan

Digitized by Google

3048 *esta noche llegarán*

uiene grand gente comigo

3050 *entraré a la çibdad*

3053 *a Toledo va entrar*

3055 *e poner en el altar*

3057 *e fablando en poridad*

3058 *e los buenos que i ha*

3061 *antes que saliesse el sol*

3062 *e ssu ofrenda han fecha—muy buena e a sazon*

3063 *Vos, Minaya Albar Fañez—el mio braço mejor*

3064 *e obispo don Jerome*

3065 *e aqueste Muño Gustioz*

3070 *comigo irá Mal Anda*

3072 *con estos cunplansse çiento—de los buenos que i son*

3073 *por sufrir las guarnizones*

3074 *tan blancas commo el sol*

3075 *armiños e pelliçones*

3077 *so los mantos las espadas*

3079 *por demandar mios derechos—e dezir mie razon*

3081 *do tales çiento tovier*

3083 *Assi commo lo han dicho—todos adobados son*

3084 *el que en buen ora naçió*

3086 *sobrellas unos çapatos*

3087 *tan blanca commo el sol*

3092 *Sobresto una piel vermeja*

3093 *mio Çid el Campeador*

Digitized by Google

3097 *la barba avie luenga—(e) prísola con el cordon*
3099 *De suso cubrió un manto*
3100 *en elle abrién que veer*
3103 *assi iva mio Çid—adobado a lla cort*
3104 *descavalga a sabor*
3106 *elos çiento aderredor*
3107 *Quando lo viron entrar—al que en buen ora naçió*
3109 *e el comde don Anrric—e el comde don Remont*
3110 *e desí adelant, sabet*
3111 *a grant ondra lo reçiben—al que en buen ora naçió*
3113 *de ifantes de Carrion*
3114 *a las manos le tomó*
3116 *maguer que âlgunos pesa*
3117 *el que Valençia gañó*
3119 *con todos aquestos mios*
3121 *En un escaño torniño—essora mio Çid posó*
3123 *Catando estan a mio Çid*
3124 *a la barba que avié luenga—e presa con el cordon*
3127 *Essora se levó en pié*
3128 *sí vos vala el Criador*
3130 *e la otra en Carrion*
3131 *esta terçera a Toledo*
3132 *por el amor de mio Çid—el que en buen ora naçió*
3133 *de ifantes de Carrion*
3134 *Grande tuerto le han tenido—sabémoslo todos nos*
3137 *ca sodes coñosçedores*

Digitized by Google

3138 *por escoger el derecho—ca tuerto non mando yo*

3140 *el que bolviere mi cort*

3142 *Con el que tovier(e) derecho—yo dessa parte me so*

3143 *mio Çid el Campeador*

3145 *e en pié se levanto*

el Çid se leuantó en pié

3146 *commo a rey e a señor*

3147 *fiziestes por mi amor*

3148 *a ifantes de Carrion*

3149 *por mis fijas quem dexaron*

3150 *ca vos las casastes, rey*

3151 *de Valençia la mayor*

3152 *d'alma e de coraçon*

3153 *a Colada e a Tizon*

3156 *quando dexaron mis fijas—en el robredo de Corpes*

si llos me desmanpararon mis fijas

3160 *Dixo comde don Garçia—a esto fablemos nos*

3161 *Essora salién aparte*

3162 *y el bando que i son*

3163 *apriessa lo ivan trayendo—e acuerdan la razon*

3167 *quando assí finca la boz*

3169 *ya mas non avrá derecho—de nos el Çid Canpeador*

3171 *Merçed ya rey don Alfons*

3172 *No lo podemos negar—ca dos espadas nos dió*

3179 *A mio Çid llamó el rey*

3183 *ca el Çid bien las connosçe*

Digitized by Google

3184 *alegrosle tod el cuerpo—sonrrisós de coraçon*

3185 *a la barba se tomó*

pues la mano por la barba

3187 *don Elvira e doña Sol*

3188 *a so sobrino don Pero*

3189 *la espada Tizon le dió*

3190 *ca mejora en señor*

3193 *mio vassallo de pro*

3194 *ganéla de buen señor*

3196 *que la bien curides vos*

3198 *el espada reçibió*

3199 *mio Çid el Campeador*

3201 *de Colada e de Tizon*

3202 *de ifantes de Carrion*

3203 *mis fijas amas a dos*

3207 *Aqui veriédes quexarse*

3208 *Dize el comde don Remond—dezid de ssi o de no*

3211 *que ál no nos demandasse—que aquí fincó la boz,*

3214 *a lo que demanda el Çid*

3216 *o dedes dellos razon*

3217 *Essora salien aparte*

et sallieron (con ellos) a su fabla

3218 *non acuerdan en conssejo*

3220 *(e) fablavan a sso sabor*

3221 *el que Valençia gañó*

3222 *quando de nuestros averes*

Digitized by Google

3223 *pagar le hemos de heredades*

3224 *quando manfestados son*

3225 *Si esso ploguiere al Çid—non gelo vedamos nos*

3226 *assi lo mandamos nos*

3227 *que aqui lo enterguedes*
que gelo tornassen luego

3231 *los dozientos tengo yo*

3234 *enterguen a mio Çid—el que en buen ora naçió*

3240 *páguenle en apreçiadura—e préndalo el Campeador*

3241 *Ya vieron que es a fer*

3245 *reçibiolo mio Çid*

3246 *Sobre los dozientos marcos—que tenia el rey Alfons*

3247 *al que en buen ora naçió*

3248 *empréstanles de lo ageno—que non les cumple lo so*

3250 *mio Çid presas las ha*

3252 *Mas quando esto ovo acabado*

3253 *por amor de caridad*

3254 *non se me puede olbidar*

3255 *e pésevos de mio mal*

3256 *quem desondraron tan mal*

3258 *Dezid ¿qué vos mereci*

3259 *aqui lo mejoraré*

3260 *las telas del coraçon*

3264 *de Valençia sus honores*

3265 *a çinchas e a espolones*

3266 *en el robredo de Corpes*
en los robredos de Corpes

Digitized by Google

3267 *e a las aves del mont*

3271 *el mejor de toda España*

3272 *a llas cortes pregonadas*

3273 *e luenga trae la barba*

3275 *son de natura tan alta*

3276 *non gelas devién querer—sus fijas por varraganas*

3279 *non gelo preçiamos nada*

3281 *que çielo e tierra manda*

3282 *que a deliçio fo criada*

3283 *por retraer la mi barba*

3284 *a deliçio fo criada*

3285 *ca non me priso a ella*

3286 *de moro nin de cristiana*

3287 *en el castiello de Cabra*
commo en la lid de Cabra

3289 *que non messó su pulgada*

3291 *ca yo la trayo aqui*

3294 *de todos pagados ssodes*

3297 *deviémos casar con fijas—de reyes o (de) enperadores*

3299 *derecho fiziemos nos*

3304 *a ti dan las orejadas*

3305 *tu non entrarás en armas*

3309 *costunbres avedes tales*

3310 *Pero Mudo me llamades*

3312 *por lo que yo ovier a fer*

3315 *yo te las sabré contar*

Digitized by Google

3316 *çerca Valençia la grand*
mienbrate quando en Valencia

3318 *que a el te allegasses*

3322 *tóveldo en poridad*
yo otorguetelo et callelo

3323 *no lo descobrí a nadi*
nunca de aquella ora fasta agora lo dixe a omme nasçido [de carne

3324 *ovístete de alabar*
alabastete tu que fizieras lo que yo auia fecho

3325 *e que fizieras barnax*

3326 *mas non saben la verdad*
et Dios sabe la verdad

3331 *quando durmie mio Çid—y el león se desató*
quando se soltó el leon

3332 *¿qué fizist con el pavor?*
con grand miedo que ouiste

3333 *¡metístet tras el escaño—de mio Çid el Campeador!*
(te) fuste meter so este escanno (del Çid)

3334 *por o menos vales oy*

3335 *Nos çercamos el escaño—por curiar nuestro señor*

3336 *el que Valençia gañó*

3338 *a mio Çid esperó*

3339 *dexosle prender al cuello—e a la red le metió*

3341 *víolos aderredor*

3343 *por malo e por traidor*

3344 *Estot lidiaré aquí*

3345 *don Elvira e doña Sol*

3349 *si ploguiere al Criador*

Digitized by Google

3351 *verdadero seré yo*

3352 *aqui quedó la razon*

3355 *non fuessen apareçidos*

3356 *con mio Çid don Rodrigo*

3357 *Porque dexamos sus fijas*

3359 *seer les ha retraydo*

3360 *ondrados somos nos mismos*
mucho mas ualemos agora

3361 *en pie se fo levantar*

3363 *no se te deve olbidar*

3366 *el manto nin el brial*

3369 *sabed que mas que vos valen*

3370 *por tu boca lo dirás*

3373 *entrava por el palaçio*

3376 *avie poco recabdo*

3377 *quién vido nunca tal mal*

3378 *de mió Çid el de Bivar*

3379 *Fosse a rio d'Ovirna*

3383 *que vayas a oraçion*

3385 *fártaslos aderredor*

3386 *âmigo ni a señor*

3388 *non quiero aver raçion*

3389 *Fazer telo he dezir*

3390 *Calle ya esta razon*

3391 *lidiaran, sin salve Dios*

3394 *al uno dizen Ojarra*

Digitized by Google

3395 *el uno es del infante—de Navarra rogador*

3396 *del ifante de Aragón*

3398 *a mio Çid el Campeador*

3399 *de Navarra e de Aragón*

3400 *a ondra e a bendiçión*

3401 *(e) ascuchó toda la cort*

3402 *mio Çid el Campeador*

4303 *vos sodes mio señor*

3405 *de Navarra e de Aragon*

3411 *e otorgar lo he yo*

3412 *oy se otorgue en esta cort*

3414 *al rey las manos (le) besó*
besó las manos al rey

3415 *otorgolo yo, señor*

3416 *Essora dixo el rey:—Dios vos dé (den) buen galardon*

3419 *de fijas de mio Çid—don Elvira e doña Sol*

3420 *de Navarra e de Aragon*

3421 *a ondra e a bendiçion*

3422 *Levantos en pie Ojarra—e Yéñego Ximenones*

3426 *assi sea o mejor*

3428 *a ifantes de Carrion*
los infantes de Carrion

3430 *commo a rey e a señor*

3435 *lo que oviéredes sabor*

3437 *de ifantcs de Carrion*

3438 *por mano del rey Alfons*

Digitized by Google

3439 *a ondra e a bendiçion*

3440 *grandes averes les dio—mio Çid el Campeador*

3442 *por malos e por traidores*

3445 *las mañas que ellos han oy*

3447 *don Elvira e doña Sol*

3448 *de Navarra e de Aragon*

3449 *pora en braços las dos*

3451 *mal que vos pese a vos*

3452 *e âquel rey don Alfons*

3453 *a mio Çid el Campeador*

3459 *afartos ha pora vos*

3462 *qué dixiestes o qué no*

3464 *della mas una entençion*

3466 *que rebtaron en la cort*

3469 *diémoslos al Canpeador*

3470 *nos antes abremos (a) ir*

3475 *En essora dixo el rey—Aosadas Campeador*

3476 *Dadme vuestros cavalleros*

3477 *yo seré el curiador*

3479 *de comde nin de infançon*

3481 *a cabo de tres sedmanas*
plazo de tres sedmanas

3483 *quien non viniere al plazo*

3484 *y escape por traydor*

3488 *d'aqui vos los acomiendo—commo rey e a señor*

3490 *por amor del Criador*

Digitized by Google

3491 *Essora respuso el rey*

3492 *Alli se tollió el capiello*

3493 *que blanca era commo el sol*

3494 *e sacóla del cordon*

3498 *que prendan de sos averes—quanto ovieren sabor*
que tomassen algo de su auer

3499 *A essos e a los otros—que de buena parte son*

3500 *assi commo han sabor*

3504 *por amor del Criador*

3505 *Quando todas estas nuevas*

3506 *con vuestra graçia, señor*

3507 *con afan la gané yo*

3508 *la cara se santigó*

3510 *que en todas nuestras tierras*

3511 *Mio Çid en el cavallo*

3513 *a Bavieca al corredor*

3514 *en moros ni en cristianos*

3516 *Essora dixo el rey*

3517 *non havrié tan buen señor*

3519 *e seer segudador*

3520 *quien vos lo toller quisiere—nol vala el Criador*

3522 *Essora se espidieron—e luégos partió la cort*
aqui se partió la corte

3526 *buenos mandados me vayan*

3527 *Dixo Martin Antolinez*
Martin Antolinez dixo



Digitized by Google

3528 *Preso avemos el debdo—e a passar es por nos*
faremos (en tal manera) que sin verguença—nos paremos [ante uos

3529 *podedes odir de muertos*
muertos podemos (nos) seer

3530 *el que en buen ora nació*

3531 *los que sos amigos son*

3532 *Mio Çid pora Valençia—e el rey pora Carrion*
sallió (ende) el rey (de yda) pora Carrion

3533 *Mas tres sedmanas de plazo*
mas no pudo llegar al plazo de las tres sedmanas

3535 *que les mandó so señor*

3536 *de Alfons el de Leon*

3537 *a ifantes de Carrion*

3538 *Mucho vienen (bien) adobados*

3539 *(con) ellos acordados son*
vinian de un acuerdo

3541 *que los matassen en campo*
que si... pudiessen... matar a aquellos caualleros

3542 *que lo al nos enpeçó*
no lo osaron cometer

3543 *ca grand miedo ovieron—a Alfonsso el de Leon*
ante miedo que auien del rey don Alfonso

3544 *de noch(e) belaron las armas*
uelaron en las iglesias

3547 *ca avien ende sabor*

3548 *i es el rey don Alfons*

3552 *en otro lugar se arman*
et los infantes al otro

3553 *sedielos castigando—el comde Garçi Ordoñez*

Digitized by Google

3554 *andidieron en pleyto,—dixieronle al rey Alfons*
enbiàron los infantes pedir merçed al rey

3555 *que non fossen en (la) batalla*
fiziess(e) tirar de la lid

3556 *que non lidiassen con ellas*

3557 *mucho eran repentidos*
et repentiense mucho

3558 *dixiérongelo al rey,—mas non gelo conloyó*

3559 *quando oviemos la cort*
en la corte de Toledo

3562 *levad e salid al campo*

3563 *huebos vos es que lidiedes—a guisa de varones*
et punnat de seer rezios et uos amparar a guysa de varones

3564 *que nada non mancará*
ca con tales lo auedes que uos es mester

3565 *Si del campo bien salides—grand ondra avredes vos*

3566 *e ssi fuéredes vençidos*

3570 *no lo querrién aver fecho—por quanto ha en Carrion*
se fallauan mal de lo que auien fecho

3574 *commo a rey e a señor*

3576 *a derecho nos valed*
(nos) amparedes a (nuestro) derecho

3579 *nos metió nuestro señor*
nos dexó el Çid

3580 *por amor del Criador*

3581 *essora dixo el rey:—d' alma e de coraçon*
et el rey les dixo... en la desonrra del Çid mi parte he yo

3582 *Adúzenles los cavallos*

3583 *e cavalgan a vigor*

Digitized by Google

3584 *los escudos a los cuellos*

3585 *e mano prenden las astas—de los fierros tajadores*

3590 *todos tres son acordados*

3591 *fevos de la otra part*
del otro cabo llegaron

3592 *ca muchos parientes sone*
de parientes et de amigos (et de vasallos)

3594 *que non varagen con ellos*

3595 *Do sedien en el campo*

3598 *de mio Çid el Campeadore*

3600 *tuerto non querades vose*
non por otra fuerça nin por otro tuerto

3601 *(ca) qui tuerto quisier(e) fazer—mal gelo vedaré yove*
A si alguno (de uos) al quisiere

3602 *non avrá buena sabore*

3603 *a ifantes de Carrione*

3604 *los fideles y el rey—enseñaron los mojones*
et dio el rey doze caualleros fijos dalgo por fieles et man-
[doles que les demostrassen los moiones

3606 *a todos seys commo son*

3607 *que por i serié vençido—qui saliesse del mojon*

3609 *(que) non llegassen al mojon*

3610 *sorteávanles el campo—ya les partien el sol*
que les partiessen el sol

3611 *salién los fid(e)les de medio*

3612 *(dessi) vinién los de mio Çid—a ifantes de Carrion*

3616 *abueltas con los pendones*

3622 *los que estan aderredor*

Digitized by Google

3625 *fierense en los escudos*

3629 *firme estido Per Vermudoz—por esso nos encamó*
et él estando firme en el cauallo, non dió nada por el golpe

3635 *e la tercera fincó*
pero que gelos passó

3636 *el belmez con la camisa*

3639 *ninguna nol ovo pro*

3640 *por la copla del cavallo*
por las ancas del cauallo

3641 *assi (lo) tenien las yentes—que mal ferido es de muort*
et por esto cuydaron las gentes que era peor ferido de lo [que non era

3642 *en elle dexó la lança—(e) mano al espada metió*
dexó la lança en él,—et metió mano a la espada

3643 *quando lo vido Ferran Gonçalvez*
et quando Fernant Gonçalez

3644 *antes que el colpe esperasse*
enantes que recebiesse colpe della

3645 *atorga(ró)ngelo los fi(d)eles—Per Vermudoz le dexó*

3646 *Don Martin(o) e Diag Gonçalvez—firieronse de las lanças*
mientra que touieron las lanças sanas

3648 *mano metió al espada*
metió mano a Colada

3649 *tanto es limpia e clara*

3653 *fata la cofia llegava*

3654 *la cofia e el almófar*

3655 *bien a la carne llegava*

3656 *lo uno cayó en el campo—e lo al suso fincava*

3657 *quando este colpe a ferido*

Digitized by Google

3658 *que non escaparié con el alma*
que non escaparié dél

3659 *bolvió la rienda al cavallo*

3662 *espada tiene en mano*
tenie espada en la mano

3660 *essora Martin Antolinez—reçibiol con el espada*
Martin Antolinez mouió... de la punta del espada

3665 *señor, cúriam desta espada*

3666 *el cavallo asorrienda*
començó de yr fuyendo

3667 *Martin(o) en (el) campo fincava*
Martin (Antolinez) fincó en el campo

3668 *essora dixo el rey:—venid vos a mi compaña*

3669 *por quanto avedes fecho—vençida avedes (esta) batalla*

3670 *otórgangelo los fi(d)eles—que dize ver(dader)a palabra*

3671 *direvos de Muño Gustioz*

3673 *fiérensse en los escudos*
fiérense en los escudos

3674 *forçudo e de valor*
cauallero (mucho) esforçado

3676 *falssole la guarnizon*

3677 *ca en carne nol tomó*
et nol(e) priso en carne

3680 *el escúdol crebantó*
el escudo que (gelo) falsó

3681 *falssole la guarnizon*
et todos los guarnimientos

3682 *que non cab el coraçon*
çerca del coraçon

Digitized by Google

3683 *metiol por la carne adentro—la lança con el pendon*
la lança con el pendon—paresçió de la otra parte

3684 *una braça gela echó*

3685 *de la silla lo encamó*

3687 *vermejo salió el astil—e la lança y el pendon*
Munno Gustioz fincó con su lança en la mano toda san-
[grienta

3688 *que ferido es de muort*
que yazie ferido de ora de muerte

3690 *dixo Gonçalvo Anssuorez*
Gonçalo Ansurez... dixo

3691 *quando esto se acabó*

3694 *las armas que i rastaron*

3698 *el rey a los de mio Çid—de noche los enbió*

3701 *con mio Çid el Campeador*

3702 *a ifantes de Carrion*

3703 *que les mandó so señor*

3704 *mio Çid el Campeador*

3705 *de ifantes de Carrion*

3706 *Qui buena dueña escarneçe*

3708 *de ifantes de Carrion*

3710 *que en buen ora naçió*

3711 *en Valençia la mayor*

3712 *foron los del Canpeador*

3714 *mis fijas vengadas son*
agora sodes (uos) vengada

3715 *Agora las ayan quitas—heredades de Carrion*

3716 *o a qui pese o a qui non*

Digitized by Google

3717 *Andidieron en pleytos*

3718 *con Alfons el de Leon*

3719 *Fizieron sos casamientos—don Elvira e doña Sol*

3720 *los primeros foron grandes—mas aquestos son mijores*

3721 *a mayor ondra las casa—que lo que primero fó*

3722 *al que en buen ora naçió*

3723 *de Navarra e de Aragon*

3725 *a todos alcança ondra—por el que en buena nació*

3726 *Passado es deste sieglo*

3727 *el dia de cinquaesma—de Christus aya perdon*

3727 *Assi ffagamos nos todos*

3729 *de mio Çid el Canpeador*

3730 *se acaba esta razon*

Digitized by Google

## IV

## LOS ROMANCES DEL CID COTEJADOS CON LA «CRÓNICA» Y EL «CANTAR»

De los 41 romances viejos sobre el Cid recopilados por José Wolf en *Primavera y Flor de romances*, solamente seis pertenecen al asunto tratado por el *Cantar de Mio Cid*. Vamos a cotejarlos con él y con la *Crónica*, siguiendo la numeración de Menéndez y Pelayo en *Antol. poét. lír.*, *t.* VIII.

1. En el romance "Hélo, hélo, por do viene—el moro por la calzada" (55) hay una refundición del combate del Cid con el rey Búcar. Menéndez y Pelayo, siguiendo a Carolina Michaëlis de Vasconcellos (*Romancenstudien, I. Geschichte einer alten Cidromanzen* (en la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, t. XVI, Halle, 1891), tiene "este romance como enteramente primitivo e independiente de los cantares de gesta, análogo ya por tanto a lo que fueron después los romances fronterizos". Es el más hermoso y popular de los romances del Cid. Añade Menéndez y Pelayo: "Confieso con toda ingenuidad, que este romance es uno de los pocos que hasta ahora no tiene explicación plausible dentro de la teoría de Milá, y obligan a admitir desde cierto tiempo (no seguramente antes del siglo XIV), la elaboración de romances sueltos dentro de los ciclos históricos. Milá acude al *Poema del Cid* y a la *Crónica General*, pero no cree que pueden admitirse como fuentes ni siquiera remotas."

En este romance hay contaminación o mezcla de dos hechos. El segundo, de la segunda mitad, es el encuentro del rey Búcar con el Cid, que le sigue el alcance hasta la orilla del mar. En el romance la orilla es del río. No tuvo, pues, su

Digitized by Google

autor en cuenta ni el *Cantar* ni la *Crónica,* sino que tomó de memoria, según oía cantar en los romances del Cid, lo de la huída del rey moro y lo aplicó como desenlace a otro asunto, que también se cantaría en romances y es un episodio de Valencia, cuando estaba en poder del Cid. La reminiscencia común al *Cantar* y a la *Crónica,* tomada, no de estos textos, sino de los romances populares, comienza así pintando la fuga del moro y tras él al Cid siguiéndole:

"Do la yegua pone el pié—Babieca pone la pata."

En la *Crónica* (c. 931):

"Mas el rey moro traye buen cauallo, et yuasle alongando que le non podie alcançar; et el Çid acoytando a Bauieca... yual a las espaldas."

*Cantar* (v. 2.418):

"Buen cavallo tiene Búcar—e grandes saltos faz,
mas Bavieca el de mio Çid—alcançandolo va."

Hasta aquí concuerdan los textos. Pero, salvo lo del río por el mar, que venía mejor para el asunto de la primera parte del romance, todo lo que sigue en él está conforme con el relato de la *Crónica* y no con el del *Cantar.*

*Romance*:

"Embarcó muy presto en ella,—que no se detuvo nada.
Estando el moro embarcado,—el buen Cid que llegó al agua,
y por ver al moro en salvo,—de tristeza reventaba;
mas con la furia que tiene,—una lanza le arrojaba,
y dijo: Recoged, mi yerno,—arrecogedme esa lanza,
que quiza tiempo verná—que os será bien demandada."

*Crónica*:

"assi que, quando fué muy çerca de las naues, el Çid vió quel non podie alcançar, et lançol el espada et diol en las espaldas. Et el rey

Digitized by Google

moro ferido, metiosse en las naues. Et el Çid descendió et tomó su espada et la del moro; et esta fué a la que él puso nombre Tizona."

*Cantar* (2.420):

"Alcançolo el Çid a Bucar—a tres braças del mar,
arriba alçó Colada,—un grant colpe dádol ha,
las carbonclas del yelmo—tollidas gelas ha,
cortol el yelmo e,—librado todo lo al,
fata la çintura—el espada llegado ha.
Mató a Bucar,—el rey de allen el mar,
e ganó a Tizon."

No viene este romance ni del *Cantar* ni de la *Crónica,* pues su primera parte no se halla ni en el uno ni en la otra, y en la segunda parte las circunstancias del río y de la lanza son diferentes de las del mar y de la espada, en que convienen el *Cantar* y la *Crónica.* Como se ve, este romance está formado con reminiscencias de otros dos. El primero, que está en la primera mitad, no entró ni en la *Crónica* ni en el *Cantar,* y fué invención del autor del romance o lo tomó ya de otro compuesto anteriormente, como un episodio de la Valencia del Cid. La segunda parte tomóla igualmente de algún romance anterior sobre el combate del Cid con Búcar y sobre la espada Tizona. Todo esto prueba que los romances íbanse refundiendo según los tiempos, como lo sabemos igualmente por las contaminaciones que hay en otros muchos. El mismo comienzo de este romance lo es, no menos, del carolingio:

"Hélo, hélo, por do viene—el infante vengador."

La primitiva fuente de los dos romances en éste contaminados, fué la epopeya primitiva popular, compuesta en romances o cantares. Ello es claro, pues no es ni la *Crónica* ni el *Cantar.* Pero lo que más hace a nuestro propósito, según este romance, el *Cantar* no era conocido por el pueblo, que refun-

Digitized by Google

día sus propios romances. Tampoco era conocida la *Crónica;* pero como la *Crónica* prosificó los romances más antiguos o epopeya popular, conviene el romance con la *Crónica* en que el Cid no mató al rey Búcar, sino que solamente le hirió y él pudo escapar en las naves; según el *Cantar* mató el Cid a Búcar. No viene, pues, el romance del *Cantar,* y coincidiendo con la *Crónica,* hay que decir que vino de los mismos antiguos romances por ella prosificados. Esta misma conclusión vamos a sacar de los demás romances del Cid.

2. En el romance "Encontrádose ha el buen Cid—en medio de la batalla" (56) se alude al mismo paso:

"Encontrádose ha el buen Cid—en medio de la batalla
con aquese moro Bucar,—que tanto le amenazaba.
Cuando el moro vido al Cid,—vuelto le ha las espaldas,
hácia la mar iba huyendo,—parece llevaba alas:
caballo trae corredor,—muy recio le espoleaba;
alongado se ha del Cid,—que Babieca no le alcanza
por estar laso y cansado—de la batalla pasada.
El Cid con gran voluntad—de vengar en él su saña,
para escarmiento del moro—y de toda su compaña
hiérele con las espuelas,—mas poco le aprovechaba.
Cerca llegaba del moro—y la espada le arrojaba,
en las espaldas le hirió,—mucha sangre derramaba.
El moro se entró huyendo—en la barca que le aguarda.
Apeárase el buen Cid—para tomar la su espada,
también tomó la del moro,—que era buena y muy preciada."

Concuerda enteramente con la *Crónica,* cuyo texto hemos visto y con lo que le precede:

"Et el rey moro, quando lo vió, conosciol muy bien, et bolvió las espaldas et començó a fuyr contra la mar; et el Cid en pós él, auyendo muy grant sabor de lo alcançar."

Ni una idea falta en la *Crónica* ni en el romance. El cual

Digitized by Google

bien se ve proceder de los más antiguos, de los cuales procede la *Crónica.*

El *Cantar,* como obra erudita, inspiróse en los mismos romances primitivos, pero quitó y añadió como le ocurrió a su autor (2.408):.

"Mio Çid al rey Bucar—cadiol en alcaz."

Aquí le dirige una parrafada y respóndele Búcar. Claro que no era tiempo de dialogar; pero el autor erudito echó mano de ese recurso oratorio. Ni el romance ni la *Crónica* hablan de tal cosa. El resto ya vimos que tampoco concuerda ni con el uno ni con la otra, pues en uno y otra el Cid *no mata* a Búcar, y en el *Cantar, le mata.* Confírmase, por consiguiente, con este segundo romance que los cantores populares no conocían el *Cantar de Mio Cid* y que proceden de los más antiguos, prosificados en la *Crónica.*

3. Romance de los condes de Carrión (57):

Difieren los textos en el nombre del espía: *Felez Muñoz* en el *Cantar* (2.618), *Ordonno* en la *Crónica* (c. 933), *Alvarañez,* o sea Alvar Fáñez, en el romance. Luego el romance no procede ni de la *Crónica* ni del *Cantar*:

"Mandaron ir toda su gente—adelante muy gran rato;
quédanse con sus mujeres—tan solo Diego y Fernando.
Apeanse de los caballos—y las riendas han quitado;
sus mujeres que lo ven—muy gran llanto han levantado.
Apeanlas de las mulas—cada cual para su lado;
como las pario su madre—ambas las han desnudado,
y luego a sendas encinas—las han fuertemente atado.
Cada uno azota la suya—con riendas de su caballo;
la sangre que de ellas corre—el campo tiene bañado;
mas no contentos con esto—alli se las han dejado.
Su primo que las fallara...
en casa de un labrador—alli se las ha dejado.

Digitized by Google

Vase para el Cid su tio...
el rey como aquesto vido,—tres Cortes habia armado."

*Crónica* (c. 933-936):

"mandaron a toda su gente que se fuessen adelante; et fincaron ellos solos con sus mugeres... Et desque las ouieron descendidas a tierra, tomó Diego Gonçalez a don Eluira por los cabellos, et Fernant Gonçalez a donna Sol..., tollieronles las capas aguaderas que trayen vestidas et todos los otros pannos, saluo ende los briales en que las dexaron, et... tollieron las cinchas a las siellas, et firieronlas con ellas de muy grandes feridas; et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy de rezio... tales las pararon que todas estauan cubiertas de sangre et fincaron por muertas. Et desque ellos aquello ouieron fecho, caualgaron en sus bestias... Ordonno, sobrino del Cid..., las falló yaziendo en tierra..., falló Ordonno en aquella aldea un omne bueno labrador..., et desque las duennas fueron en casa de aquel omne bueno... Desi enbiaronle (a Ordoño) pora Valencia o era el Çid... Et el rey, quando lo oyo..., tengo por bien de los emplazar pora la mi corte que quiero fazer sobresto en Toledo."

El *Cantar* (2.700) añade cosas que faltan en la *Crónica* y en el romance y que son harto impertinentes y novelescas:

"Con quantos que ellos traen—i yazen essa noch,
con sus mugieres en braços—demuestranles amor."

Luego, antes de azotarlas, les dirigen una arenga, que no traen los otros textos; en cambio después se van sin decir palabra, mientras que en la *Crónica* se van desahogando con palabras de venganza. En fin, nada dice el *Cantar* del labrador que las recoge en su casa. El romance sigue, pues, en esto la tradición de la *Crónica*, y no conoce el *Cantar*. No es, sin embargo, copia de la *Crónica*, ya que difiere en el nombre del espía y en que dice que dejaron enteramente desnudas a las hijas del Cid y que las ataron a un árbol, cosas que ni la *Crónica* mienta ni el *Cantar*, y que son de las pinceladas gráficas que iban añadiéndose en las varias refundiciones de los romances.

Digitized by Google

Lo de las tres Cortes igualmente, aludiendo a las de León, etcétera, de las que se trata en las mocedades del Cid. Pero concuerda enteramente el romance con la *Crónica* y hasta en frases y palabras, como que provienen de la misma fuente;

"Mandaron ir toda su gente—adelante muy gran rato."

Es lo de la *Crónica*: "mandaron a toda su gente que se fuessen adelante". En el *Cantar*:

"adelant eran idos—los de criazon:
assi lo mandaron—ifantes de Carrion."

*Romance*:

"quédanse con sus mujeres—tan solo Diego y Fernando."

*Crónica*:

"et fincaron ellos solos con sus mugeres."

*Romance*:

"las mujeres que lo ven—muy gran llanto han levantado."

*Crónica*:

"et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy rezio."

En el *Cantar,* en vez de esta frase, habla doña Sol largo y tendido, pidiendo las maten con las espadas, cosas que no traen ni el Romance ni la *Crónica*. Sigamos adelante.

*Romance*:

"la sangre que de ellas corre—el campo tiene bañado."

*Crónica*:

"todas estauan cubiertas de sangre."

Digitized by Google

*Cantar*:

"sangrientas en las camisas."

*Romance*:

"Su primo que las fallara."

*Crónica*:

"Ordonno, sobrino del Cid... las falló."

*Cantar*:

"falló sus primas."

El romance habla de la casa de un labrador donde las recoge, y otro tanto dice la *Crónica* y lo cuenta largamente. El *Cantar* no dice de esto ni una palabra. Romance y *Crónica* van por un lado: son parte de la epopeya popular; el *Cantar* va por otro; es obra erudita que se queda al margen de la epopeya castellana.

4 "Por Guadalquivir arriba" (58).

Todo el romance es de reminiscencias vagas sobre la ida del Cid a las Cortes de Toledo. Sólo hay una alusión:

"también le gané yo al rey—el su escaño tornido."

Verso sobre el cual escribió Menéndez y Pelayo (p. 360): "El escaño tornino o tornido es frase del *Poema del Cid*, pero a esto se reduce la reminiscencia." El maestro se equivocó aquí, como en otras ocasiones, por haber hecho caso de la opinión de Menéndez Pidal, el cual dice en *Cantar de Mio Cid* (II, pág. 648): "el Cid en la Corte de Toledo se sienta *en un escaño torniño;* éste, según un romance, eco lejano de nuestro *Cantar* (v. Milá, *De la Poes.*, p. 296), el Cid lo había

Digitized by Google

ganado del rey Búcar". Con las ganas que tiene Menéndez Pidal de hallar alusiones al *Cantar,* se equivocó de medio a medio. Esta sería la única reminiscencia que del *Cantar* hubieran ofrecido los romances; pero no hay tal reminiscencia: los autores de los romances no tuvieron noticia del *Cantar.*

El *Cantar* nada dice de que lo ganara al rey Búcar, sino que se lo dió al rey Alfonso, lo cual es falso y contradice el romance y a la *Crónica.* No es, pues, el romance *eco del Cantar,* como M. Pidal asegura.

En el *Cantar* se dice (3.114):

> "Venid acá seer comigo, Campeador,
> en aqueste escaño quem diestes vos en don."

Trátase del asiento del rey, que el autor del *Cantar* dice se lo ganó y dió el Cid, especie que sacó su autor de su cabeza, pues no se halla en ninguna parte y él mismo no nos dice cómo ni cuándo lo ganó y se lo dió. Es un descuido del autor del *Cantar.* Ese asiento del rey ya vimos que era la silla real muy rica, que "el rey don Alfonso la ganara en Toledo, del rey Almemón, cuya fuera" (c. 939 de la *Crónica*). Habiendo rogado el rey al Cid que se asentase con él en esta su silla, el Cid rehusa cortésmente (3.119):

> "acá posaré con todos aquestos mios."

Y, efectivamente (3.121):

> "En un escaño torniño essora mio Çid posó."

¿Qué escaño torniño era éste? Nada dice el *Cantar* acerca de él, ni aún siquiera que era del Cid: "en *un* escaño"; aunque era tan famoso que la Duquesa dijo a Sancho (*Quijote,* II, 33): "que se sentase como gobernador y hablase como escudero, puesto que por entrambas cosas merecía el mismo escaño del Cid Rui Diaz Campeador". Pero sí lo sabe la *Crónica,* que



Digitized by Google

dedica al tal escaño casi un capítulo, el 940. Cuenta allí que "llamó a un escudero muy fidalgo, mancebiello, que era su criado en que él fiaua mucho, que él le criara de pequenno, el qual auie nombre Fernant Alonso; et mandol et rogol, por la criança que en el criara, que tomasse el su *escanno de marfil,* el qual él ganara del rey moro en Valencia, et quel fuesse armar en el palaçio en el meior lugar que y fallasse çerca la siella del rey; et porque ninguno non le pudiesse fazer mal nin desonrra en el su escanno, mandó que çient escuderos fiios dalgo que fuessen con él, et mandoles que fasta otro dia, que él allá fuesse, que se non partiessen dél". Y sigue todo lo que por el escaño allí sucedió. Este asunto debió de andar cantado en romances, pues de ellos lo tomó la *Crónica.*

Vengamos ya al romance (58):

"—Viejo que venis, el Cid,—viejo venis y florido.
—No de holgar con las mujeres,—mas de andar en tu servicio:
de pelear con el rey Bucar,—rey que es de gran señorio,
de ganalle las sus tierras,—sus villas y sus castillos;
también le gané yo al rey—el su escaño tornido."

Dice aquí el romance que el Cid ganó *al rey Búcar* su escaño tornido, no al rey Alfonso regalándoselo. Este es el famoso escaño torniño, en que según el *Cantar* se sentó el Cid en la Corte de Toledo (3.121). Pero el romance no alude a esa frase del *Cantar;* sino a los originales romances, de los cuales él es último sucesor, y que se prosificaron en la *Crónica.* Efectivamente sólo en ella, y no en el *Cantar,* se dice que el Cid *ganó* en Valencia ese escaño de marfil y narra cuanto por él sucedió en las Cortes de Toledo. La frase "también le gané yo al rey" (Búcar), alusión es a lo de los romances prosificados en la *Crónica,* pues nada de eso se dice en el *Cantar;* antes en el *Cantar* se dice que el escaño real se lo dió a Alfonso VI el Cid, lo cual contradice al romance y a la *Crónica.* Tenemos, pues, que en los romances sólo se mientan cosas del *Cantar* cuando están

Digitized by Google

en la *Crónica,* pero que no se mienta ninguna que en ella no esté y que, en cambio, se mientan otras que sólo en la *Crónica* están: luego a ella, esto es a los romances en ella prosificados, aluden siempre los romances del siglo XV, nunca al *Cantar.* El cual, de su parte, como cosa subjetiva de su autor, dice que la silla del rey se la dió el Cid, cosa que en ninguna otra parte se mienta, antes lo desmienten los romances originales prosificados en la *Crónica,* pues dícese en ella que la tal silla "el rey don Alfonso la ganara en Toledo, del rey Almemón, cuya fuera".

La equivocación del autor del *Cantar* al escribir los versos 3114-3115:

"Venid acá seer—comigo, Campeador,
en aqueste escaño—quem diestes vos en don"

diríase que fué por leer mal la *Crónica* (cap. 940), donde dice el rey:

"Ninguno de uos non ha por que trauar en el escanno del Çid, ca él lo ganó muy bien, a guisa de muy bueno et muy esforçado que él es; et non sé rey en el mundo que más meresce este escanno que el Çid mio vassallo; et quanto el Çid meior et más onrrado es, tanto só yo más onrrado por él."

A esto responden los versos 3115-3116:

"En este escaño—quem diestes vos en don;
maguer que âlgunos pesa—mejor sodes que nos."

Apreciación del autor de *Mio Cid,* indigna de que la dijera el rey. ¿Cómo iba a decir el rey que el Cid valía más que él, aun cuando así lo sintiese en su interior? ¡Cuánto más digno lo que el rey dice en la *Crónica!* Sigue diciendo el rey:

"Et este escanno ganó él en la lid del Quarto, con la tienda que me enbió en presente et los cauallos et los moros catiuos por el

Digitized by Google

quinto, en conosçimiento de mio sennorio. Et uosotros que estades porfaçando dél, ¿quál de uos me enbió tal presente commo él?".

Diríase que el autor de *Mio Cid* leyó a la ligera este párrafo y entendió que el escaño fuese enviado al rey juntamente con la tienda, los caballos y cautivos, y por eso dijo:

"en aqueste escaño—quem diestes vos en don."

En *Mio Cid* no está justificado el verso 3116:

"maguer que âlgunos pesa—mejor sodes que nos."

Pero lo está y muy bien en la *Crónica* por la trifulca acerca del escaño, no mentada en el *Cantar*, y en la cual el rey interviene, aunque con otras más dignas palabras que no las de

"mejor sodes que nos."

Tampoco está justificado el verso 3122:

"los çiento quel aguardan—posan aderredor."

El autor de *Mio Cid* lo leyó en el mismo capítulo 940 de la *Crónica,* donde dijo el Cid a Fernán Alfonso:

"que tomasse el su escanno de marfil, el qual él ganara del rey moro en Valencia, et quel fuesse armar en el palaçio en el meior lugar que y fallasse çerca la siella del rey; et porque ninguno non le pudiesse fazer mal nin desonrra en el su escanno, mandó que *çient escuderos fiios dalgo* que fuessen con él, et mandoles que fasta otro día, que él allá fuesse, que te non partiessen dél".

Estos *cient escuderos fiios dalgo* son los que el autor del *Cantar* pone en torno del Cid:

Digitized by Google

"En un escaño torniño—essora mio Çid posó
los çiento quel aguardan—posan aderredor."

Pero se equivoca, pues según la *Crónica* esos cien escuderos solo guardaron el escaño hasta que el Cid fué allá; que entonces retirados los escuderos, le rodearon *nuevecientos caballeros* sus vasallos:

"El Çid besol la mano al rey por esta merçed quel dixiera, et fuesse assentar en su escanno; et aderredor dél se assentaron *los DCCCC caualleros sus vassallos,* de los quales ya de suso oyestes los nombres".

Con esos cuatro versos (3114, 3115, 3121, 3122) pudiera casi, o sin casi, probarse que el autor de *Mio Cid* leyó la *Crónica* y la extractó, pues no están justificados en el *Cantar* y, en cambio, son como interpretación de una lectura ligera y mal entendida de la *Crónica.* De todos modos, queda bien de manifiesto que el romance está con las fuentes de la *Crónica* y contradice al *Cantar* como la *Crónica* le contradice.

5. Romance que dice: "Tres Cortes armara el rey" (59).

"Treinta dias da de plazo,—treinta dias, que más, no."

*Crónica* (c. 936):

"et el plazo sea de oy en tres meses".

*Cantar* (2.968):

"que destas siet sedmanas adóbes con sos vassallos, véngam' a Toledo, estol do de plazdo".

Un mes, tres meses, siete semanas: ningún texto concuerda. Todo el romance está hecho de reminiscencias vagas que ni hablan en favor del *Cantar* ni de la *Crónica,* por más que Menéndez y Pelayo diga (p. 358, t. I, *Rom. viejos*) que "es una taracea de versos del poema, entresacados de varios lugares y

Digitized by Google

refundidos en estilo moderno". No hay ni un verso, ni un hemistiquio del *Cantar*.

Verdad es que Menéndez y Pelayo no hizo más que seguir a Milá, que recoge del *Cantar* esas reminiscencias del romance, como podía haberlas recogido de la *Crónica*, pues son de asuntos diversos, y están tanto en la *Crónica* como en el Cantar. Menéndez Pidal dice a su vez (t. II, pág. 533): "Más tarde, en un romance del siglo XV, que recuerda los versos del *Cantar* descriptivos del traje del Cid para ir a la Corte de Toledo..."

Veamos qué recuerdo es ese:

"Ellos en aquesto estando—el buen Cid, que asomó
con trescientos caballeros,—todos hijosdalgo son."

*Cantar* (3.072):

"con estos cúmplanse çiento,—de los buenos que i son".

*Crónica* (c. 939):

"Et assi se cunplió el cuento de DCCCC caualleros."

No concuerdan, como se ve, en el número. Prosigamos:

"todos vestidos de un paño,—de un paño y de una color,
si no fuera el buen Cid,—que traía un albornoz.
El albornoz era blanco,—parecia un emperador,
capacete en la cabeza—que relumbra como el sol."

*Cantar* (3.073):

"Velmezes vestidos—por sufrir las guarnizones,
de suso las lorigas—tan blancas commo el sol;
sobre las lorigas—armiños e pelliçones,
e que no parescan las armas—bien presos los cordones;
so los mantos las espadas—dulçes e tajadores;
d'aquesta gurisa—quiero ir a la cort..."

Digitized by Google

El Cid:

"calças de buen paño—en sus camas metió,
sobrellas unos çapatos—que a grant huebra son,
Vistió camisa de rançal—tan blanca commo el sol,
con oro e con plata—todas las presas son,
al puño bien estan, ca él selo mandó;
sobrella un brial—primo de çiclaton,
obrado es con oro—pareçen por o son.
Sobresto una piel vermeja;—las bandas d'oro son,
siempre la viste—mio Çid el Campeador.
Una cofia sobre los pelos—d'un escarin de pro,
con oro es obrada,—fecha por razon...
De suso cubrio un manto."

Según el romance llevaba el Cid albornoz y capacete; según el *Cantar,* una piel vermeja y un manto y en la cabeza, cofia. En el verso 3.492:

"Alli se tollió el capiello—el Çid Campeador,
la cofia de rançal,—que blanca era commo el sol."

No veo en el romance todo eso que ve Menéndez Pidal para decir que "recuerda los versos del *Cantar* descriptivos del traje del Cid". ¿El *albornoz* recuerda una *piel* vermeja o un manto de corte? ¿El *capacete* de metal recuerda la *cofia* y el *capiello* de tela? Menéndez Pidal, con el deseo de ver copiado el *Cantar* en el Romance, se ciega hasta el punto de comparar estos dos trozos, sin reparar que el romance trata del traje que llevan al venir a Toledo, *de viaje,* con albornoz y capacete y que la cita del *Cantar* trata de los arreos y vestiduras que se ponen otro día *para asistir a la Corte.* Del traje que llevaron en el viaje no dice el *Cantar* (3.022) sino que:

"Bien aguisado viene—el Çid con todos los sos."

Digitized by Google

La *Crónica*:

"Et todos yuan muy bien uestidos de sus pannos muy bonos, et muy bien encaualgados et muy bien armados pora ayudar al Çid a toda cosa que mester fuesse, tan bien pora corte commo pora guerra."

Todo ello se encierra en lo de *bien aguisado;* pero indica, además, que con *esos mismos arreos* se presentaron en las Cortes: "tan bien pora corte commo pora guerra". El autor de *Mio Cid* inventó lo de ir a ella armados y por encima llevar traje cortesano, para encubrir las armas y de ahí toda esa vistosa descripción que no trae la *Crónica* ni el romance. Con el cual concuerda la *Crónica* en presentarlos en traje de camino y armados y hasta en lo del *paño*, de que el *Cantar* no habla.

6. Romance de los condes de Carrión (60).

"Treinta dias duran las bodas,—treinta dias, que más non."

No es más que lo del romance 59:

"Treinta dias da de plazo,—treinta dias, que mas no."

Y el número treinta es lejana reminiscencia de los "tres meses", del plazo de las Cortes en la *Crónica;* no de las *siete* semanas del *Cantar*:

"Mentides, el Cid, mentides,—que non éramos traidores;
Levantose Pero Bermudez—el que las damas crió,
y al conde que esto hablara—diole un grande bofeton.
Alli hablara el rey—y dijera esta razon:
Afuera, Pero Bermudez,—no me revolvais quistion."

*Crónica* (c. 943):

"Et (Pero Bermudez) sobraçó su manto, et fuesse derechamientre contra el conde don Garcia; et desque fué çerca él, et veya quel no

Digitized by Google

podria errar, çerró el punno et diol una tal ferida que dió con él en tierra... et el rey don Alfonso començó a dar muy grandes vozes: "non auedes uos nin ellos por qué venir a tanto ante mí, ca de uuestro derecho non uos menguará nada."

Nada de este episodio, común al romance y a la *Crónica,* trae el *Cantar.* Desconoció el *Cantar,* por consiguiente, el que compuso el romance y conoció, en cambio, la redacción de la *Crónica,* mejor dicho, los romances populares en ella prosificados. Y sin embargo, convienen *Crónica* y *Cantar* en lo demás del reto de Pero Bermúdez, y hasta en frases y versos, como tomados de la misma fuente. La cual era un romance con asonante en *-ó,* como este trozo del *Cantar,* como, además, se ve en la *Crónica* y como está asonantado el romance, que es, por lo mismo, refundición del antiguo original.

"Ya les otorgaba el campo,—ya les partian el sol."

*Crónica* (c. 946):

"Et el rey metioles con una pertiga en el campo tanbien a los unos commo a los otros; desi dixo a los fieles que les partiessen el sol."

*Cantar* (3.604):

"Sorteavanles el campo—ya les partien el sol."
"Por el Cid va Nuño Gustos,—hombre de muy grand valor;
con él va Pero Bermudez—para ser su guardador."

Según la *Crónica* y el *Cantar,* Muño Gustioz se combate con Suer González, Pero Bermúdez con Ferrán Gonzáles, Martín Antolínez con Diego González. El romance, de oídas, confunde el nombre de Muño Gustioz, llamándolo Nuño Gustos. Así va lo demás del romance, por generalidades, tomadas de la tradición popular. Concuerda, pues, el romance con la *Crónica* en el episodio de Pero Bermúdez, como textos

Digitized by Google

que proceden de la misma fuente de los primitivos romances; y difiere en el nombre del espía, por no haberse tomado el romance directamente de la *Crónica*. Esas confusiones de nombres son propias de la epopeya popular, en la que los nombres secundarios son lo de menos y que, no escribiéndose, fácilmente se trastruecan. *Muño* sonó en las orejas del pueblo *Nuño*. Con quien no concuerda el romance es con el *Cantar*, concordando éste en otras cosas con la *Crónica*. ¿Puede verse más claramente que la fuente común fueron los romances originales, cuyos asonantes pasaron a los tres textos; que la *Crónica* los prosificó y el pueblo los fué refundiendo y que el *Cantar* fué desconocido del pueblo y es cosa aparte de la epopeya, como obra de erudito?

Digitized by Google

## V

## CONCLUSIONES

No hay más cera de la que arde ni más romances viejos del Cid que traten asuntos del *Cantar*. Las conclusiones son clarísimas y las he repetido a raíz del cotejo de cada uno de ellos. Los romances conocidos son la última refundición de otros más antiguos, que se fueron haciendo durante toda la Edad Media. De ahí las confusiones, las contaminaciones, los nuevos rasgos añadidos, las exageraciones a veces, como bola de nieve que va rodando, como leyendas que corren de lengua en lengua, mezclándose unas con otras, aumentándose, modificándose con el correr de los tiempos. Pero tenemos en la prosificación de la *Crónica* una antiquísima redacción de los romances tales como se cantaban en el siglo XIII por lo menos. Con ella concuerdan los romances del siglo XV en el asonante y en las ideas principales, o materia épica, y aún en frases y palabras. Otro tanto se desprende del estudio que hizo Puyol y Alonso sobre los romances y las *Crónicas*, respecto a los hechos del Cid anteriores a los relatados por el *Cantar*.

Por otra parte tenemos el *Cantar de Mio Cid*, con el cual no concuerdan los romances sino en aquello en que el *Cantar* concuerda con la *Crónica*. El *Cantar* omite cosas que hay en la *Crónica* y en los romances, altera hechos, y añade por su cuenta rasgos y descripciones propias de un poeta erudito.

Vése claramente que el autor de *Mio Cid* bebió en las mismas fuentes romancescas; pero que redactó su obra con opiniones y maneras de ver particulares, así como echó mano del metro erudito y francés, del alejandrino, sin poderse desentender enteramente del octosílabo popular y hasta de los

Digitized by Google

mismos asonantes de la *Crónica* y de los romances correspondientes en cada trozo.

No hay ni un solo rasgo en los romances que sea del *Cantar,* si en la *Crónica* no se halla. Ahora, después de hecho el cotejo y visto todo por nuestros propios ojos, no podemos menos de espantarnos al leer estas palabras de Menéndez y Pelayo, en las cuales, con demasiada docilidad, aceptó en esta parte la opinión de su maestro Milá y de su discípulo Menéndez Pidal (*Trat. de los Romances viejos,* t. I, (1903), pág. 358):

"La fuente remota, pero indudable, de los romances relativos a la vejez del héroe es el poema de *Mio Cid,* más o menos íntegramente conocido y recordado. Hasta los asonantes suelen conservarse."

No, *Mio Cid* no fué la fuente, ni inmediata ni remota, de los romances. Los que compusieron los romances desconocían el *Cantar,* que sólo era conocido, si lo era, por pocos eruditos. Así se explica, fuera de esto, el que sólo se haya conservado una copia y que nadie lo miente en toda la Edad Media, ni el mismo Marqués de Santillana que, como obra escrita, lo hubiera apreciado más que no los romances populares que mienta en son de menosprecio. Ni una alusión ni una frase conocemos, con certeza, del *Cantar* en autor alguno de la Edad Media. Y lo cierto, de toda certeza, es que el pueblo, autor de los romances, desconocía el *Cantar,* y que hasta lo desconocía la gente de letras que escribió obras poéticas.

La primera *Crónica,* dice Menéndez Pidal, salió de una redacción posterior del *Cantar,* a la del códice de Per Abbat. De donde salió fué de los romances populares. La prueba está en que los romances del siglo XV concuerdan con la *Crónica* y no con el *Cantar.* Se dirá que concuerdan con la redacción posterior del *Cantar,* de la cual salió la *Crónica.* Es muy socorrido suponer nuevas refundiciones de Cantares, siempre que se ofrecen variantes. Pero la redacción de la *Crónica* difiere de la del códice de Per Abbat en cosas sustanciales y

Digitized by Google

tales que no podría llamarse nueva redacción, sino nuevo *Cantar*. Y ¡qué casualidad, convenir la nueva redacción con los romances del siglo xv, no conviniendo con ellos la primera copiada por Per Abbat! Los romances del siglo xv no pudieron salir de esa redacción ni de ninguna otra del *Mio Cid*. Son romances populares y *Mio Cid* es obra erudita y en verso extranjero. Los romances de los demás ciclos del siglo xv, también vendrán de otras obras eruditas escritas en verso extranjero. No hubo, pues, epopeya popular en España, sino Cantares en verso extranjero, de los cuales salieron los romances del siglo xv. ¿Dónde están esos Cantares? Porque de los conocidos eruditos no salieron los romances del siglo xv. Todas estas cosas hay que engullir, por no aceptar que, si los romances del siglo xv convienen con la *Crónica* y no con *Mio Cid*, es porque la *Crónica* salió, al igual de los romances del siglo xv, de otros romances más antiguos. Eso es lo razonable y no acudir a otra redacción de *Mio Cid*, de la que no se sabe lo más mínimo, y tal redacción que diferiría esencialmente de la del códice de Per Abbat, única conocida. La concordancia de los romances del siglo xv con la *Crónica* y no con el *Cantar* prueba, para todo el que no tenga ocupada su cabeza por la teoría de Menéndez Pidal, que la *Crónica* proviene de los romances predecesores de los del siglo xv. Sobre todo, teniendo en cuenta el carácter popular de la redacción de la *Crónica* y el erudito del *Cantar*, con su metro francés, sus exageraciones, subjetivismos, desleimientos y retóricas, que vimos en el análisis general.

Item más con las pruebas aducidas de que el *Cantar* proviene de romances populares manejados por un erudito y puestos en metro extranjero.

Tales son las conclusiones que se sacan del cotejo de los romances del Cid con el *Cantar* y la *Crónica*: son las mismas que tenemos sacado ya del cotejo de la *Crónica* con el *Cantar* y que conviene recoger aquí como fruto de este estudio.

Digitized by Google

Las diferencias entre ambos textos son tan manifiestas que Menéndez Pidal cree salvarlas con el socorrido burladero de suponer una nueva refundición del *Cantar,* de la cual salió el texto de la *Crónica.* Ese burladero hay que echarlo abajo de una vez para siempre. Las refundiciones de la *Crónica* general en varias épocas son numerosas y en cada una varía el texto prosificado de la epopeya popular. La consecuencia es clara: así como la primera *Crónica* general prosificó los *romances* o *cantares* de la más antigua epopeya castellana, así las refundiciones fueron introduciendo en sus prosificaciones los nuevos romances que se refundían de los antiguos o que de nuevo se hacían. Si en el siglo XV se hubiera tenido como *historia* la epopeya popular, se hubieran introducido en las últimas refundiciones de la *Crónica* los romances del rey don Pedro y los fronterizos; pero se menospreciaron, como lo muestra el Marqués de Santillana, por haber cambiado el clasicismo el concepto de la historia. Las prosificaciones de las Crónicas, no son, en suma, más que reflejo de los romances que formaban la epopeya popular en las varias épocas en que ellas se hicieron.

Menéndez Pidal ve de otra manera las cosas. Como pretende que la primitiva epopeya no fueron romances, sino *Cantares de gesta,* supone que éstos se van refundiendo en varias épocas y que ellos son los prosificados en las varias refundiciones de la *Crónica.* Hemos visto que no hubo *Cantares de gesta* en España; pero dando como tales *Mio Cid,* la *Prosa de Fernán González* y la *Crónica rimada,* suponer que hubo tantos Cantares parecidos a estos, como exigen las refundiciones de cada ciclo épico, y que todos se hayan perdido, es demasiado suponer. Además esos cantares serían eruditos y por consiguiente diferirían enteramente del mester de juglaría o epopeya castellana. Los tres cantares nombrados tienen su origen en dicha epopeya no escrita: admítenlo todos, hasta el *Mio Cid.*

Digitized by Google

Los romances del siglo XV no provienen de esos tales cantares, por lo menos los del Cid; luego no son más que evolución y refundición de otros más antiguos.

Por consiguiente no hay para qué admitir tan gran número de cantares eruditos, que ni hacen falta ni hay huella de ellos.

Siguiendo esta teoría, para las variantes de la primera *Crónica* supone Menéndez Pidal que hubo una refundición del texto de Per Abbat. Para las variantes de la *Crónica de 1344,* supone otra tercera forma y refundición del *Cantar.* Para las variantes de la *Crónica de Castilla* y de la *Particular del Cid,* supone nuevas refundiciones y una más antigua forma supone para la *Crónica de Veinte Reyes.*

Basta decirlo así, en crudo, para que se vea lo ridículo de tal cúmulo de hipótesis. Porque de todos esos cantares no sabemos ni lo más mínimo. Digo, sabemos una sola cosa: que todos ellos se perdieron. Y eso lo sabemos porque nos lo afirma Menéndez Pidal.

Acerca de la *Crónica de Veinte Reyes* trataremos después, pero es de notar la contradicción que se halla entre estas dos afirmaciones de M. Pidal, hechas en la misma página 135 de su *Cantar de Mio Cid,* tomo I. "Esta es, pues, la única Crónica que prosifica todo nuestro antiguo Cantar." Como nuestro antiguo Cantar es el que conocemos por el códice de Per Abbat, pues no tenemos otra copia, esta afirmación equivale a decir que la *Crónica de Veinte Reyes* prosifica todo el códice de Per Abbat. Bien, pues a pocas líneas nos dice después que la *Crónica de Veinte Reyes* "se sirvió de un manuscrito del Cantar diferente del que hoy conocemos... De este manuscrito, que acaso fuera más antiguo que el de Per Abbat, nos da la *Crónica de Veinte Reyes* un trasunto y una prosificación bastante completos, que nos permiten hacer correcciones utilísimas a la copia actualmente conservada, añadirle algunos versos y colmar sus vacíos y omisiones, con un texto enteramente igual al de la copia de Per Abbat". Conocido el enrevesado

Digitized by Google

decir de M. Pidal, pasemos por lo de que la *Crónica de Veinte Reyes* "se sirvió de un manuscrito..." Su autor se serviría de él, no la *Crónica*. Pasemos, no menos, por la contradicción del último párrafo, de que dicha *Crónica* le permite "hacer correcciones *a la copia de Per Abbat* y añadirle algunos versos y colmar sus vacíos y omisiones con un texto enteramente igual al de *la copia de Per Abbat*". Si es enteamente igual ¿cómo da de sí para corregir, añadir y colmar vacíos y omisiones?

Pero vengamos ya a la contradicción principal.

Prosificaría, pues, la *Crónica* toda esa *copia más antigua y diferente* y no el códice de Per Abbat: luego no prosificó *todo el códice de Per Abbat*.

Otra consecuencia. La prosificación de la *Crónica de Veinte Reyes* supone una copia más antigua que la de Per Abbat. De suerte que, no contento M. Pidal con inventar nuevas refundiciones según van corriendo los tiempos, las inventa también hacia atrás y para ello se funda en cosas de tanto tomo como, por ejemplo, que *Gonçalvo* de la *Crónica de Veinte Reyes* es forma más anticuada que *Gonçalo* del códice de Per Abbat. ¿A dónde vamos a parar por este camino? Así va creciendo el número de Cantares de gesta sobre el Çid, como el número de Cantares de gesta sobre los Infantes de Lara y como en los demás ciclos épicos. Como buñuelos se componían en España Cantares de gesta y hubo, según esto, de haberlos en mayor cantidad que en Francia.

Según Menéndez Pidal, en la *Crónica de Veinte Reyes* entró de lleno el texto del *Cantar*. ¿Cuál? ¿El del códice de Per Abbat? No; otro más antiguo. Si así es, la primera *Crónica*, mucho anterior, tomóse, según él, de una redacción posterior y decadente; y la *Crónica de Veinte Reyes*, mucho más posterior a la primera *Crónica*, se tomó, también según él, de la más antigua redacción. Esto pugna con cuanto suele hacerse. La última refundición suele matar los textos anteriores; aquí

Digitized by Google

sucede todo lo contrario: la última se deja y se toma la más antigua al redactarse la *Crónica de Veinte Reyes;* y, en cambio, los redactores de la primera *Crónica* fueron tan torpes que, dejando la redacción primitiva, tomaron la decadente posterior.

Hemos visto que el texto de la primera *Crónica* es más igual, más natural, más épico, que el texto del códice de Per Abbat: todo al revés de lo que Menéndez Pidal afirmaba. Lo mejor del *Cantar* es el Cantar primero y el duelo final; precisamente son los dos trozos en que concuerda más con la *Crónica.* Todo lo intermedio, apartado de ella, es un fárrago de complicación de hechos y escenas, de repeticiones, de versos cortos o demasiado largos, que ni son octosílabos ni heptasílabos, de maneras subjetivas de ver propias del erudito, de añadiduras, de cortes, respecto de la narración bien hilada que ofrece la *Crónica.* Se omiten asuntos muy épicos, se deforma el carácter de los personajes, se confunden los nombres, se ignora que el Cid ya fué perdonado por el rey, se convierte el préstamo de las arcas en estafa, se exageran las cifras, se hacen tres personajes de uno, se repintan las pinceladas descriptivas. Todo esto hemos visto en el análisis general de los tres Cantares. De suerte que mientras la *Crónica* se mantiene igual y digna, ordenada, natural y épica en toda la narración, el *Cantar* ofrece dos cumbres muy semejantes a esa serena grandeza de la *Crónica,* una al principio, otra al final, cayendo en el centro, en fondo y forma. En consecuencia, el texto de la *Crónica* es mucho mejor que el del códice de Per Abbat. Y con todo, Menéndez Pidal necesita decir que es peor para poder afirmar que es una refundición decadente, como posterior, para con esto salvar la diferencia entre *Crónica* y texto de Per Abbat, acudiendo a la consabida hipótesis de que la *Crónica* se tomó de este texto decadente y posterior. Pero, como hemos visto que sucede todo lo contrario, la hipótesis cae por su base: no hace falta tal refundición. El texto de la *Crónica* refleja más fielmente los romances de la epopeya popular por no ser más



Digitized by Google

que pura presificación de ellos; mientras que el códice de Per Abbat, el único *Cantar* que sepamos hubo, lleva reflejado el subjetivismo de un autor erudito que quiso añadir algo de su cosecha a los romances y en ello fué tan desmañado como en elegir los metros franceses, en vez de atenerse al metro nacional de los romances.

Supongamos, por hipótesis, que hubo esa segunda refundición. Esa refundición, no sólo sería mejor que el primer original, a pesar de haberse hecho en tiempos posteriores, sino que sería otro *Cantar*. Tales son las diferencias sustanciales. No hubo, pues, refundición. Que no hubiera nuevo *Cantar*, mejorando el antiguo, es cosa que se cae de su peso: en época ya épicamente decadente no cabe mejorar lo que se hizo en tiempos sanamente épicos.

El argumento Aquiles que nos trae Menéndez Pidal (p. 129) dice así: "Toda duda la disipará una observación: el Cantar representado por la Crónica salva escrupulosamente los olvidos y descuidos más notables en que incurrió el autor del Cantar hoy conservado: prueba de que éste es el modelo y aquél la refundición. Por ejemplo, según el Cantar existente, el Cid se olvida de pagar a los judíos a quienes estafó..." Lo que prueba ese salvar olvidos y descuidos es que así estaban salvados en los romances que sabemos hubo, pues de ellos salió *Mio Cid*, no que hubiese nueva redacción que los salvase, pues nada sabemos de que la hubiese y es mucho suponer que viniera después otro escritor a corregir todo el *Cantar*, haciendo, de hecho, otro nuevo y mucho más épico en época menos épica y más decadente; y es mucho más suponer que de esa nueva redacción saliesen los romances del siglo XV.

El que fuese el Cid noble cumplidor de su palabra y no estafador, no era cosa que pudiera corregir en época posterior decadente un nuevo redactor del *Cantar*; es cosa del espíritu de la epopeya castellana, que dejó el autor de *Mio Cid* por hacer una anécdota chistosa a costa del héroe castellano, de-

Digitized by Google

chado de nobleza y del cumplimiento de su palabra. Si el autor de *Mio Cid* en los tiempos épicos así se dejó llevar del subjetivismo, tan contrario a la verdadera epopeya y más a la castellana en esto del pundonor, no es de creer viniera más tarde a corregirle otro erudito de época decadente ya para la epopeya.

Así disipa toda duda la observación de Menéndez Pidal. ¿No hubiera sido mejor darnos el cotejo y análisis de la *Crónica,* del *Cantar* y de los romances, en vez de quedárselos en carpeta, dándonos sólo consecuencias tan arbitrarias y tan contrarias a las qué el cotejo y análisis nos han dado?

¿Puede darnos alguna luz el *Cantar de Mio Cid* para esclarecer el problema de la epopeya castellana? Tal preguntábamos al principio de este estudio. Ya hemos visto que sí y mucha. El análisis del *Cantar* y de la *Crónica* cotejados da como consecuencias que la teoría de Milá y Menéndez Pidal es errónea y que la propuesta por mí es la conforme a los hechos. Cuantos extremos de la primera refutamos en la *Introducción* quedan refutados por este cotejo y análisis.

¿Qué significa este *Cantar* en la epopeya castellana? A esta otra pregunta hecha en la *Introducción,* podemos ahora responder todo lo contrario de lo que expuso en la suya del *Cantar de Mio Cid* Menéndez Pidal. La *Crónica* no salió del *Cantar,* hasta es dudoso que lo conocieran los que la redactaron. La *Crónica* es prosificación de los más antiguos romances, cantares o fablas de la epopeya popular castellana no escrita, compuesta en el metro del pie de romance, no en verso amétrico ni en verso francés. El *Cantar de Mio Cid* es obra que queda fuera de dicha epopeya, es obra de un erudito particular, que ni se cantó ni llegó al pueblo. Su autor tomó de la epopeya todo el asunto y ni siquiera le dió media vuelta para artizarlo ni dar unidad a su obra. Tomó no menos de ella frases y octosílabos a manta. No hizo más que poner en heptasílabos y en alejandrinos y otros versos franceses parte del

Digitized by Google

asunto, dejando intactos un sinfin de octosílabos, tal como los hallaba; y desleir algunas escenas en diálogos y pinceladas, ya en heptasílabos, ya en octosílabos. Esto último de desleir en diálogos y sobreañadir pinceladas y retoques gráficos y retóricos, es lo único que el autor puso de suyo y en ello acertó a veces y otras no atinó, sobreponiendo, de todos modos, a la objetiva y serena epopeya rasgos subjetivos y retóricos, que muestran bien la mano del erudito que altera lo popular. El autor era afrancesado y empleó con el metro popular los metros franceses, mayormente el alejandrino; empleó o se le escaparon, además, varios galicismos, que no están en la *Crónica* como que no podían hallarse en la epopeya popular. Ya mentamos el servilismo y galicismo de la frase aquella (2.021-2.022):

> "los inojos e las manos en tierra los fincó,
> las yerbas del campo *a dientes las tomó.*"

Que es el *morder el polvo,* que algunos afrancesados han dicho.

Los galicismos del *Cantar,* que no sé haya nadie notado, son los siguientes: *Apres*: "aprés de la uerta" (1.225), que la *Crónica* dice castizamente: "çerca de la huerta". Este galicismo lo tengo oído en Cuéllar. *Gesta* (1.085) y *gente* por *yente,* que también se halla en el *Cantar*: "gentes se ayuntaron"= "ayuntaronse allí grandes yentes" (*Crónica*). *Presentaja* por presente (1.532, 522, 516, 1.813, 1.819, 1.830, etc.), que no se halla en la *Crónica* y responde al aragonés de entonces *presentalla,* de *praesentalia.* Así: "le enbiava en *presentaja*" (1.819) = "enbiol con ellos en presente" (*Crón.*). *Mensaje* (975, 1.453, 1,278, 1.188, 1.834, 2.600, etc.): "venido lés mensaje" (975), que en la *Crónica* es: "et llegol allí el mandado". *Mensajero* (1903, etc.), que por excepción hallo en la *Crónica* (cap. 892), donde no parece haya prosificación de la epopeya popular, pues las voces que en la *Crónica* se toman de dicha epopeya son las de *mandadero* y *mandadería*, que eran las voces castizas de abolengo.

Digitized by Google

Galicismos y catalanismos son *husaje* y *fonta*: "en el ombro lo saluda, ca tal es so *husaje*" (1.519); "Nos curiava de *fonta* mio Çid el Campeador" (2.569), tuvoslo a gran *fonta*" (959), donde la *Crónica* pone: "tuuolo por su desonrra", octosílabo, probablemente tomado de los romances, que el afrancesado autor del *Cantar* convirtió en heptasilabo con una voz afrancesada. Todavía repite *fonta* en el verso 492 y en el verso 1.357.

No menos galicista es el decir aquel de "Castiella la gentil" (672, 829), que la *Crónica* tan castizamente llama en el lugar correspondiente al verso 672: "Castiellá la noble et la loçana."

*Gentil, gente* y *gesta* son galicismos, pues en castellano ya recordé que la *g* del *ge* latino desaparece a principio de dicción; la *y* de *yente* es la del diptongo *ie* en que se abre la *e*. (Cejador, *Lengua de Cervantes,* I, pág. 111).

También tengo por galicismo la frase *padre espirital* o *spirital* (1.633, etc.), *le pere esperital,* que dicen los escritos franceses medioevales. En la *Crónica* no se halla ni acaso sea frase hecha de los romances de la popular epopeya; aparece por primera vez en *Mio Cid* y luego se halla en Berceo, del mester de clerecía.

En los versos 2.307 y 2.535 el códice dice *guego, guegos,* que es el *gogue* francés, por broma, burla, *goguenard.* Menéndez Pidal ha corregido en su texto estas palabras, poniendo *juego, juegos.* Igualmente puso *cascauiellos* (1.508) por *cascaueles,* que es provenzalismo del códice. El "pendón trayo a corças, e armas de señal", del verso 2.375, debe de significar mitras o *corozas,* o acaso *cruces,* pues se trata del pendón del obispo, que tendría mitras o cruces en la tela, como señales o divisas episcopales. Está por *a croças.*

Si lo entendemos por *cruces,* es el francés *crosse.* En el *Rolland*: "En l'arcevesque est ben la *croce salve.*" Si por *corozas* o mitras, recuérdese a Berceo, *Vida de S. Millán* (438) hablando de Santiago y de S. Millán:

Digitized by Google

"Vinien en dos caballos pus blancos que cristal,
armas quales non vió nunqua omne mortal.
El uno tenie *croza,* mitra pontifical,
el otro una cruz, omne no vió tal."

Lo de llorar el Cid también me parece algo francés y el *llorar de los ojos* es frase común en las *Chansons de geste.* Llora el Cid *de los sos ojos* al salir desterrado de su pueblo (1), llora "el padre con las fijas" al despedirlas (2.632). En la *Crónica,* esto es, en los romances originarios, no llora el Cid ni en el primer caso ni en el segundo; antes en el segundo "el Çid, su padre, punnaua de las conortar (a su mujer e hijas), diziendoles que non llorassen". Realmente se me hace muy cuesta arriba que nuestra epopeya presentase llorando al Cid; en España eso se queda para las mujeres, a no ser el saltársele las lágrimas en casos excepcionales. Pero ¡vamos! que eso de llorar a moco tendido el Cid al dejar su pueblo:

"De los sos ojos tan fuertemientre llorando",

es demasiado francés para comenzar un poema castellano.

También, según el Poema, llora de gozo, en las vistas. Repitamos que toda esa prosopopeya es muy oriental y muy francesa. La señal de vasallaje era besar las manos, y al rey, además, el pie: "besandole el pié et la mano en conoscimiento de señorio, o faziendole otra humildat segunt costumbre de la tierra" (*Part.* 2, 13, 20). Pero yo no creo que fuese costumbre de Castilla lo que hace hacer al Cid el autor del *Cantar* (2.021):

"los inojos e las manos—en tierra los fincó,
las yerbas del campo—a dientes las tomó,
llorando de los ojos—tanto auié el gozo mayor;
assí sabe dar omildança—a Alfons so señor."

Eso no es besar el pie, sino echarse en tierra, como entre los antiguos persas; y besar las yerbas o morderlas con ahinco,

Digitized by Google

creo que ni a los persas se les ocurrió, sino al subjetivo, francés y feudal capricho del autor de *Mio Cid*. Lo del *llorar de los ojos* es no menos de la épica francesa. También en otra ocasión besan la tierra Minaya y Bermúdez (1.841-1844), y el Cid (3.025). Pues lo de Minaya (921):

"besole la boca e los ojos de la cara",

más que a español, me huele a épica francesa. "Il li baisa et la boche et le vis" (Ogier), "plus de cent fois li baise et la bouche et le nes" (Gui de Bourgogne). A besarle la nariz no llegó el bueno de Alvar Fáñez Minaya: se hubiera reído el mismo autor de *Mio Cid* al escribirlo.

En la *Crónica* es otro el estilo. Minaya y Bermúdez no besan la tierra, sino que "llegaron al rey, et tomol el uno la mano diestra et el otro de la siniestra et besarongelas". No hay más (cap. 926). El Cid en las vistas no se come la yerba del campo: "Et el Çid, quandol vió, començó de venir corriendo, et quando llegó al rey fincó los inoios por besarle los piés. Et quando esto vió el rey, allegosse, et tomol por las manos et dixo: "ya Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los piés". Et entonçes el Çid besol amas las manos; et el rey abraçol et cuenta la estoria quel dió paz".

Nada de besarle la boca, los ojos ni la nariz, ni siquiera la barbineta, como el otro; "li baisa le menton" (Amis). Tampoco hay lloros ni lloramicos de ninguna especie.

Así procede la epopeya castellana; lo otro es de autor afrancesado.

La voz *rictad* (688, 1.399, 1.189, 1.245) por riqueza es el provenzal *rictat*. *Sobregonel* (1.587), del francés *gonelle* o *gonne*, que dió *gonel, gonela*, usados en Aragón especialmente. *Vergel* (2.700) viene del francés *verger*. *Barnax* (3.325), como en *Alixandre* (920, 1.693), del francés *barnage*, de *baronaticu(m)*, cosa de barón. El *coronado* (1.288, 1.460, 1.793) por

Digitized by Google

el obispo, como en Berceo (*Milagr.*, 48), que tiene muchos galicismos, parece ser el francés del *Rolland* (1.563): "par le camp vait Turpins li arcevesques, tels curunez ne cantat unkes messe". *Cosiment* por merced (1.436), es el provenzal *causiment*. En el verso 2.743 se dice de las hijas del Cid, *sin amparo*. La "cofia... blanca commo el sol" es la de los caballeros franceses: "une coife qui tout iert blanche", para simbolizar la limpieza del alma. La palabra *tuerta* por tirón de un lado (3.685) suena al *torta* del provenzal y catalán.

No he pretendido poner todas las voces que vinieron por aquellos tiempos de Francia; sólo he recogido los galicismos que no se hallan en la *Crónica*, esto es, en los romances originarios de la epopeya castellana, para que se note que son voces del autor de *Mio Cid*, erudito leído en la poesía francesa y amigo de voces nuevas que el pueblo todavía no admitía.

Los aragonesismos del *Cantar*, según Menéndez Pidal, son *rreyal, empleye, firgades, nueves* por nubes, *virtos, engramear*. "Creçen estos virtos" (657), en la *Crónica*: "cresçientes los poderes". Por cierto que afirma Menéndez Pidal que en Soria no hay influencia alguna del habla aragonesa, cuando no sólo en Soria se masca, por decirlo así, sino que llega hasta toda la provincia de Segovia y la de Guadalajara y en Juan Ruiz hay muchos aragonesismos.

A los aragonesismos que recoge Menéndez Pidal, hay que añadir *enpara* (964, 450), por *guarda* de la *Crónica*, y *enparar* (1.223), en la *Crónica*, *amparar* (c. 931); y *desenparar* (910 1.471, 2.945) y *desenparada* (469), donde la *Crónica* dice *desamparada; caño* por *cueva* (2.695), hoy día usadísimo en Aragón; no menos que *muesso* por *bocado* (1.032); además algunos de los galicismos citados, que parece vinieron por Cataluña y Aragón. Latinismos del autor erudito, que tampoco son de la epopeya castellana, pudieran citarse varios, comenzando por el *latinado* (2.667), voz exclusiva acaso del autor de *Mio Cid*, por el *ladino* vulgar.

Digitized by Google

El *Cantar,* como obra escrita y de erudito, pertenece al mester de clerezía, ya que, como hemos visto, no es del mester de juglaría. Este mester escribíase en metros franceses y tal intentó hacer el autor del *Cantar;* pero como primerizo, no supo desprenderse enteramente del metro octosílabo de la epopeya en la cual se inspiraba y que por primera vez llevaba a los escritos. Otra característica del mester de clerezía, por la que los eruditos se apartaron del arte popular, es lo de las *síllabas cuntadas,* el no evitar el hiato o junta de vocales por medio de la elisión y de la sinalefa, antes bien tener en cuenta todas las vocales contándolas para llenar el número de sílabas del alejandrino.

Berceo escribe en *La estoria de señor sant Millan*:

"Verá a do envian—los pueblos so aver."

Para él cada hemistiquio tiene siete sílabas. Para el habla común, y para los romances, y para la primitiva epopeya popular o mester de juglaría, este primer hemistiquio sólo tenía cinco sílabas: *Ve-rá a-do en-ví-an,* en vez de siete que tenía para Berceo: *Ve-rá-a-do-en-ví-an.* Porque Berceo medía contando toda vocal, por *síllabas cuntadas,* y el pueblo hacía y hace sinalefa en *rá a, do en.* El autor de *Mio Cid* todavía no alcanzó esta ley inventada más tarde y bien observada por Berceo; atiénese en esto a la epopeya popular, aunque es de creer que a veces ya se atiene a ella.

Así, pues, como anda entre dos aguas el autor de *Mio Cid,* entre los metros franceses y el metro nacional; así no menos entre el evitar el hiato como el pueblo y el no evitarlo como los eruditos. Es obra de transición entre el mester de juglaría y el mester de clerecía, en lo uno y en lo otro; pero pertenece al de clerezía, como erudito y afrancesado.

Bien poco queda, por consiguiente, de original para el autor de *Mio Cid.* Lo que todos han alabado en él pertenece a la

Digitized by Google

epopeya popular; los defectos en la métrica y en los rasgos subjetivos e impertinentes son obra suya. La *Crónica,* sin esos defectos y con la sustancia épica, que es lo que se alaba en el poema, es obra de mayor valer épico y estético: es la verdadera epopeya o mester de juglaría, salvo el metro que desapareció al prosificarla.

El problema de la epopeya castellana, enredado por los que quisieron igualarla a la francesa, queda despejado. Como el habla popular sigue debajo del lenguaje literario y es la que le sirve de continua fuente sustentadora, la literatura erudita y en particular la épica escrita no es más que una literatura que vive de la popular; pero ésta corre por debajo de ella con sus propias cualidades. La epopeya castellana es la popular o mester de juglaría, compuesto en romances durante toda la Edad Media y prosificado en las Crónicas de varias épocas. Sobre ella mostróse flotando la épica erudita o mester de clerezía que de la popular nació y se sustentó. Por las circunstancias de su nacimiento escribióse en metro francés, pero a poco volvió al octosílabo de los romances populares. Igualmente erigió en norma la aceptación del hiato; pero como esto iba contra el genio del idioma, la tal norma desapareció con la nacionalización de la literatura en la época de los Reyes Católicos, volviendo desde entonces hasta ahora a la norma del idioma y de la epopeya popular de evitar el hiato por medio de la sinalefa.

El último argumento de toda esta doctrina nos lo ofrecen los romances del Cid del siglo XV. No vienen del *Cantar,* como hasta ahora se ha dicho, sino que están acordes con la *Crónica,* por venir de la misma fuente que ella, los antiguos romances. El *Cantar,* obra erudita, quedó fuera de la epopeya, fué desconocido del pueblo que seguía refundiéndola en nuevos y nuevos romances, y hasta fué desconocido de los eruditos hasta fines del siglo XVI.

Como hemos cotejado la primera *Crónica* general, impresa por M. Pidal, pudiéramos cotejar con *Mio Cid* las demás con-

Digitized by Google

servadas en manuscritos; pero la tarea sería demasiadamente prolija. Nos ceñiremos a algunas observaciones generales. Entre los manuscritos que da M. Pidal como de la "Primera Crónica General" (*La Ley. de los Infantes de Lara,* 1896, páginas 384-385), están el F-42 y el X-61 de la Biblioteca Nacional. El F-42 lleva por título: "Aqui comiença la coronica e la segunda parte de la general estoria que el muy noble rey don alfonso..." Hay una nota de otra letra que dice: "Esta chronica es distinta de la que escrivió el rey don Alonso el sabio y se compuso en tiempo del rey don Alonso el onceno su bisnieto..., según parece de florian de ocampo que hace memoria y la cita assi en el Prologo como en el capitulo 42 del libro tercero y en el quinto del libro quarto". Esta *Crónica* sigue la primera *General* en lo tocante al Cid y no admite las opiniones del *Cantar;* por ejemplo, cuenta lo del labrador que ayudó a amparar a las hijas del Cid en el Robledo de Corpes y pone a Ordoño, y no a Felez Muñoz, como espía que fué tras los Condes y sus mujeres, etc., etc. Ahora bien, en esta *Crónica* está el romance que M. Pidal tomó de la posterior *Crónica de Castilla* para suplir la hoja que falta al principio del *Cantar.* De ella lo debiera, pues, haber tomado, no de la muy posterior *Crónica de Castilla.* Y este hecho muestra que en la primera mitad del siglo XIV se cantaban romances, y romances del Cid, pues llevó entero ese trozo a su obra el autor de esta *Crónica.* Adviértase además que seguía desconociéndose el *Cantar,* pues su autor no admite sus ideas, sino las de la primera *Crónica,* y que añade ese trozo de romance, que en ella no había, siguiendo en ello su estilo de documentarse en la epopeya popular no escrita.

Grande autoridad debió de tener esta Crónica, pues la hallamos vertida al galaico-portugués en el ms. X-61 de la misma Biblioteca Nacional, con el mismo trozo de romance (fol. 321 vuelto) y las mismas ideas, sin saber, en cambio, nada su autor de las ideas decadentes del *Cantar.*

Digitized by Google

M. Pidal mismo notó que "la Crónica de 1344 se aparta mucho más que la Primera del texto del Cantar. Lo mismo decimos de la Crónica de Castilla y de la Particular del Cid, ya que presentan los mismos caracteres que la de 1344, aunque no son copia de ella". Efectivamente, todas tres desconocen el *Cantar* y tienen las mismas ideas, respecto del ciclo del Cid, que la primera *Crónica* y que los romances del siglo XV. El ms. Ii-73 de la *Crónica de 1344*, de la Bibl. Nac., citado por M. Pidal, tiene su continuación en el ms. Ii-74 de la misma Biblioteca, y que él no cita. Cuanto a las otras Crónicas dichas, el lector puede ver la *Coronica del çid ruy diaz* (Sevilla, 1498; París, 1909, edic. Foulché-Delbosc), abreviación de la *Crónica* de Alfonso X, mediante la *Crónica de Castilla*, y hallará que sigue enteramente el texto de la primera *Crónica*, aunque abreviado, y que no sigue el texto ni las ideas exclusivas del *Cantar*.

Particular atención merece la *Crónica de Veinte Reyes*, como la llama M. Pidal. El manuscrito de la Biblioteca Nacional F-132, del cual se sirve M. Pidal "generalmente", lleva este título: "*Comiença la Coronica de los onze Reyes de españa*". El de la biblioteca real 2-M-1: "*Aquis comiença la coronica de los onze rreys de españa*". El de la biblioteca de M. Pelayo: "(*A*)*qui comiença la Coronica de los Honze Reyes de España*". No sé hasta qué punto sea lícito ni conveniente trocar los títulos de obras manuscritas no impresas, dificultando las investigaciones y citas. M. Pidal la llama, sin embargo, *Crónica de Veinte Reyes*. En el manuscrito del Escorial Y-i-12 se dice: "*Aqui comiença la coronica de los nobles Reyes de españa en los sus notables fechos que fizieron. En la qual dicha coronica se contienen honze Reyes de españa*".

La materia del *Cantar de Mio Cid* se halla en el dicho manuscrito de la Biblioteca Nacional F-132 entre el *Capítulo CLXII* (fol. 165 vuelto). *De como Ruy Diaz çid fué echado de tierra del rey*, y el *Capítulo CCXXXV. De como lidiaron*

Digitized by Google

*los del çid con los infantes de Carrion e los vencieron.* En el capítulo 43 está lo correspondiente al comienzo del *Cantar.* Cotéjese con la primera *Crónica*:

*Cron. Gral.* (ed. 1906).

Cap. 851.

"Sobre aquellas nueuas el Çid envió luego por sus parientes et sus amigos, et mostroles lo quel el rey enuiara dezir, et díxoles de como non le diera el rey mas de nueue dias de plazo en quel saliesse de la tierra; et que querie saber dellos quales querien yr con el o quales fincar. Et dixo Aluar Hannez Minnaya: "sennor, todos yremos con uusco et dexaremos Castiella, et ser uos emos uassallos leales". Et esto mismo le dixieron todos los otros, et quel non desampararien por ninguna guisa. El Çid, quando les esto oyó, gradesçiogelo mucho, et dixoles que si el tiempo uiesse, que gelo gualardonarie el muy bien. Otro dia salió el Çid de Viuar con toda su companna, et dizen algunos que cató por aguero, et saliente de Viuar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra."

*Cron. de los onze Reyes*

(ms. F-132 Bibl. Nac.), cap. 43.

"Enbió por sus parientes y sus vasallos y díxoles: amigos, el rey manda salir de su tierra y que nol daria plazo mas que de nueve dias y que queria saber dellos quales querian yr con él y quales fincar. Minaya Aluar Fañez le dixo: çid, todos yremos convusco y servos emos leales vasallos. Todos los otros dixeron otrosi que yrian con él doquier que fuesse, nol quitarien nin desampararian por ninguna guisa. El çid gradesçiógelo entonces mucho y díxoles que si Dios bien le fiziese que gelo galardonaria muy bien. Otro dia salió el çid de biuar con toda su conpaña y dizen que cató por aguero y tornó corneia diestra y a entrante de burgos ovola siniestra."

En los otros manuscritos de la Real, del Escorial, de M. Pelayo, aunque hay variantes en algunas palabras, redúcese el texto, como el de la Nacional, al de la primera *Crónica.* Poca es, como se ve, la diferencia y no mayor ni menor la de los

Digitized by Google

demás manuscritos. Es, sin embargo, hablando en general, un relato *abreviado* y modificado en varias cosas, respecto de la primera *Crónica,* aunque en este trozo apenas haya abreviación. Conserva de ella algunos epígrafes de capítulos, modifica otros, deja trozos y añade otros nuevos, y, siempre que sigue el texto de la primera Crónica, lo abrevia.

Ahora, cotejándola con el *Cantar,* M. Pidal (p. 135) asegura lo siguiente:

"Esta es la única Crónica que *prosifica todo nuestro antiguo Cantar* desde el verso 1094 en adelante".

Afirmación es ésta harto peregrina. En el verso 1094 del *Cantar* comienza lo de Murviedro y Valencia y responde al capítulo CCXV (fol. 219 vto.) del manuscrito F-132, del cual se sirve M. Pidal "generalmente". En el *Cantar* hay una arenga del Cid en 23 versos y una respuesta de Minaya en seis versos. No se hallan en la *Crónica.* ¿Tendremos que ir paso tras paso desmintiendo la peregrina afirmación? No merece la pena. Los manuscritos de la *Crónica de los onze reyes* contienen otras muchas cosas que no hay en el *Cantar* y las que en él están las narra por manera tan ceñida que de ningún modo pueden llamarse copia del *Cantar,* y mucho menos prosificación.

Desde donde emparejan la primera *Crónica,* la *Crónica de los onze reyes* y el *Cantar* es desde la derrota del rey moro de Sevilla por el Cid. Pero ni desde este punto hay prosificación del *Cantar,* no ya prosificación de "*todo nuestro antiguo Cantar*", pero ni aun de trozo alguno de consideración. Hasta hay diferencias entre los dos textos. En el verso 1265 "tres mill e seysçientos" corresponde a "tres mil edozientos" del folio vuelto 226 de la Crónica. "Çient cavallos" (v. 1274) y "cinquenta cavallos". "Fora el rey a San Fagunt aun poco ha, tornos a Carrion... Minaya adeliñó pora allá" (v. 1312) responde en el

Digitized by Google

folio 227 a: "era en san fagund e fazie sus cortes, fuese para el e luego que entró fincó los ynojos antel". De modo que el Poema dice que le vió en Carrión, la *Crónica* dice que en Sahagún. "Martin Antolinez" (v. 1459) responde a "anton antolines" (fol. 228 vto.).

Pero vamos a probar brevemente que la Crónica no "*prosificó todo nuestro antiguo Cantar*". El trozo de las Vistas ocupa en el *Cantar* desde el verso 1965 hasta el 2174, esto es 209 versos de 14 o 16 sílabas. Siendo las líneas del códice de la *Crónica* de 7 a 9 sílabas, casi se necesitarían para su prosificación el doble de 209, esto es, 418 líneas, aun suponiendo que la prosificación no deslía y añada palabras. Pues bien, las Vistas sólo ocupan 95 líneas (fol. 231). ¿Pueden prosificarse 209 versos de a 16 sílabas en 95 líneas de 9 sílabas? De la misma manera lo comprendido en los 109 versos, del 1453 al 1562 ¿se puede prosificar en 43 líneas? ¿Los 56 versos, del 1562 al 1618, en 22 líneas? La batalla de Yuçuf ocupa 199 versos, del 1622 al 1821, y la *Crónica* la relata en 92 líneas (fol. 229). Los desposorios ocupan 85 versos, del 1879 al 1964; la *Crónica* los despacha en 65 líneas (fol. 230 vto.). Las bodas abarcan 100 versos, del 2175 al 2275; en la *Crónica*, 41 líneas (fol. 232). La batalla contra Bucar, 223 versos, del 2311 al 2534: la *Crónica* la cuenta en 136 líneas (fol. 234), y eso que falta un trozo en el *Cantar*. Lo del Robledo de Corpes está en 449 versos, del 2535 al 2984: la *Crónica* lo refiere en 243 líneas (fol. 235). Las Cortes de Toledo tienen 582 versos, del 2985 al 3507, y aun faltando un trozo en el *Cantar*, la *Crónica* no necesita más que 422 líneas (fol. 237 vto.). La lid final comprende 210 versos, del 3506 al 3716; la *Crónica* la acaba en 100 líneas (fol. 242). Pregunto de nuevo: ¿puede con tamaña condensación "prosificarse todo el *Cantar?*"

Sólo en el episodio del león el *Cantar* emplea menos versos que líneas la *Crónica*: 32 versos, del 2278 al 2310 y 48 líneas (fol. 232). La razón es clara: la primera *Crónica* cuenta mu-

Digitized by Google

cho más prolijamente este episodio que no el *Cantar*. Necesitando, pues, la *Crónica* más líneas que versos el *Cantar* sólo en este caso, la consecuencia no puede ser más manifiesta: la *Crónica de los onze reyes* sigue el texto de la primera *Crónica*, no "*prosifica todo el Cantar*", ni lo prosifica siquiera en algún trozo de importancia.

Al que lea la *Crónica de los onze reyes* a la par que el *Cantar* le parecerá que son textos muy semejantes; pero otro tanto le parecerá al que lea el *Cantar* y la primera *Crónica*. Mas no se trata de pareceres debidos a impresiones superficiales. El cotejo analítico nos ha hecho ver la gran diferencia entre el *Cantar* y la primera *Crónica*. Sólo el cómputo de versos y líneas nos dice que la *Crónica de los onze reyes* no puede ser "*prosificación de todo el Cantar*".

Lo que sí hay de particular en esta *Crónica* es que conviene con el *Cantar* en los rasgos en que vemos apartarse el *Cantar* de la primera *Crónica* y de los romances viejos del siglo XV, y que son cabalmente rasgos decadentes, subjetivos y aun falsos; posteriores, de todos modos, a la epopeya castellana, tal como se nos conservó en la primera *Crónica* y en los romances viejos. Por ejemplo, en Toledo le dice el rey al Cid que se siente en el escaño real que el Cid regaló al rey. Esto sólo se halla en la *Crónica de los onze reyes* y en el *Cantar;* todas las demás refundiciones, y la primera *Crónica*, y los romances del siglo XV saben, por el contrario, que el tal escaño del rey fué regalo que le había hecho el rey moro de Toledo. También es exclusivo del *Cantar* y de esta *Crónica de los onze reyes* lo de que el Cid matase al rey moro Bucar, lo de que llevasen escondidas las espadas debajo de los mantos los del Cid en las Cortes de Toledo, lo de Felez Muñoz, lo de recelar el Cid de los Condes tan sólo por los agüeros, lo de no intervenir el labrador en el Robledo de Corpes, y otros muchos rasgos decadentes y de origen claramente posterior y subjetivo en que vimos apartarse el *Cantar* de la primera *Crónica*.

Digitized by Google

¿Tuvieron *Cantar* y *Crónica de los onze reyes* la misma fuente informativa de donde sacaron tales cosas? ¿Tomólo uno de estos textos del otro? ¿Cuál de cuál? De todos modos, ambos textos quedan fuera de la epopeya popular, cual la hallamos en la primera *Crónica,* en todas las demás refundiciones y en los romances del siglo XV, pues son los dos únicos textos que se apartan de la general tradición. M. Pidal hace hincapié en la grande autoridad que el autor de esta *Crónica* dió al *Cantar.* Muy bien; pero ¿quién fué su autor? Prefiere ese autor, y con él M. Pidal, el *Cantar* a la primera *Crónica.* Es una opinión de no se sabe quién y de M. Pidal. Toda España dió más autoridad al Rey Sabio que no al autor de *Mio Cid.* Todas las demás refundiciones y toda la epopeya popular hasta los últimos romances desconocen al autor de *Mio Cid,* y nada saben de tal *Cantar.* Pese M. Pidal la autoridad del que escribió la *Crónica de los onze reyes* y la del resto de los españoles, y quédese, si gusta, con el anónimo autor.

En 1865 publicó el eruditísimo Gaston Paris su *Histoire poétique de Charlemagne* y el capítulo X, que trata de *La légende de Charlemagne en España,* comienza por estas terminantes palabras: "L'Espagne n'a pas eu d'épopée."

¡Cómo cambia la visión histórica en pocos años! Si alguna nación románica ha tenido verdadera epopeya, ha sido España. Ahora resulta que, según Bédier, la epopeya francesa no es popular. Resumiendo Lanson sus conclusiones, dice (*Histoire de la Littérature française,* 1912, p. 26):

"Les chansons de geste que nous avons sont nées tardivement, au onzième, au douzième siècle, autour des abbayes et des églises. Des jongleurs les ont chantées à la foule qui affluait aux foires et visitait les reliques. Autour des sanctuaires fréquentés, le long des routes de pèlerins, l'épopée germe et s'epanouit. D'où les jongleurs en tirent-ils la matière? *Non pas d'une tradition populaire dont rien ne prouve l'existence,* mais des chroniques latines, des vies de saints latines, et surtout, des récits des moines et des clercs qui leur en transmettent la substance. Ils reçoivent ainsi pêle-mêle des faits historiques et des



Digitized by Google

mensonges que l'erreur ou le calcul des clercs et des moines ont brodés sur l'histoire pour expliquer un nom, une inscription, une tombe, pour illustrer une abbaye, pour étayer les prétentions d'une église, pour achalander des reliques. Sur ces données le jongleur travaille dans des conditions très analogues à celles du romancier moderne, il les féconde par son invention, selon son génie ou sa mémoire".

Según esto, las canciones de gesta francesas no son epopeya popular. Si la hubo antes en cantares populares más o menos largos es cuestión todavía no aclarada. En España la *Crónica de Alfonso X*, sus refundiciones y los romances viejos forman una verdadera epopeya popular, prosificada en las primeras e intacta en los segundos. En pleno siglo XV y a fines de él, cuando la guerra de Granada, vive el espíritu épico popular y se componen los romances fronterizos y los de dicha guerra, tan fuertemente épicos como los mejores trozos que pueda presentar cualquiera verdadera epopeya.

Conviene revisar las doctrinas de Gaston Paris, para que se vea cuánto se ha modificado la opinión histórica:

"A quelque époque que remontent en substance les romances qui représentent dans l'histoire de la poésie le génie épique de la péninsule, aucune ne nous est parvenue dans une forme antérieure au quinzième siècle".

Ya hemos visto que *romances, cantares* o *fablas* son los prosificados en la *Crónica,* en el siglo XIII y que sus sucesores son los romances del siglo XV: son una misma epopeya popular que vive durante toda la Edad Media.

"L'opinion qui en fait des fragments de grands poêmes perdus est abandonnée aujourd'hui par les savants les mieux autorisés, et ne résiste pas à l'examen."

Menos por M. Pidal, que resucitó la teoría, y que creo queda refutada en este trabajo.

"De très bonne heure en revanche nos traditions et nos poêmes passèrent les Pyrénées. La preuve de la connaissance qu'on en avait

Digitized by Google

dès le douzième siècle en Espagne se trouve dans un poême latin composé à la louange du roi Alfonse VII peu de temps après la mort de ce prince (1157). L'auteur, louant un guerrier, dit de lui: "S'il avait vécu au temps de Roland, et qu'il eût fait le troisième avec lui et Olivier, je puis le dire, sans accuser ceux-ci, la nation des Sarrasins serait sous le joug des Français, et les fidèles compagnons n'auraient pas trouvé la mort." On remarquera que cette allusion ne peut se rapporter qu'aux chansons de gestes: Turpin n'isole pas ainsi Roland et Olivier et nomme à peine le dernier dans son récit de Roncevaux. En outre ce passage nous montre, chez les Espagnols, une légende de Roncevaux tout à fait conforme à la nôtre dont elle est empruntée."

Yo creo que, sin necesidad de conocer los cantares de gesta franceses, se explica que los españoles supiesen de Roldán y de Oliveros. Roncesvalles fué cantado en España acaso antes que en Francia: fué un acontecimiento tan glorioso para España, por lo menos, como para Francia. Los autores populares de la epopeya castellana no conocieron o no hicieron caso ni del seudo Turpin, fuente principal para los franceses, ni del *Roland*, con las fabulosas conquistas de Carlomagno en España.

El Silense, de fines del siglo XI o comienzos del XII, conoce a Eginhardo y la sumisión que éste cuenta de Alfonso el Casto a Carlomagno; pero ni hace caso de ella ni admite que Carlomagno conquistase ciudad alguna española. Para D. Rodrigo, Roncesvalles fué una victoria nacional de todos los pueblos de España, acaudillados por el rey de León (1); para el Tudense, el triunfo fué del rey moro Marsilio, ayudado de los navarros (o vascones, que dice Eginhardo) y de Bernardo del Carpio, que pelea de parte de los sarracenos. Lo que de Roncesvalles trae la *Crónica* está tomado de estas dos fuentes y de los cantares populares, no del Roland. Del siglo XIII

(1) "Rodrigue de Tolède, auquel Alfonse X l'a empruntée en grande partie, l'avait lui-même *demandée aux juglares*", dice el mismo Gaston Paris, pág. 280, ed. 1905.

Digitized by Google

es el trozo sobre *Roncesvalles,* de autor erudito, hallado últimamente en Navarra y M. Pidal prueba que en él hay cosas que no se explican por los poemas franceses, y que suponen otra tradición española.

El mismo nombre *Roldán* ("tempore Roldani") de la *Crónica de Alfonso* VII prueba que ésta no alude al *Roland,* pues proviene de la más antigua forma *Rotland,* y no de la de *Roland,* que es la que siempre se lee en el poema francés. "Or la forme *Rodlan,* évidemment la plus ancienne (*Hruodlandus* dans Eginhard) a déjà disparu du poeme d'Oxford; Raoul Tortaire, au onzième siècle, dit encore *Rutlandus,* et Turpin *Rodlandus,* du moins dans les plus anciens manuscrits; le provençal a conservé *Rotland;* mais en français il n'existe plus au douzième siècle." Así Gaston Paris: luego la *Crónica,* que dice *Roldani,* del vulgar *Roldan,* metátesis probablemente de *Rotlan,* no alude al poema de Oxford ni a ningún poema francés del siglo XII, sino "a otro análogo", como dice Gastón Paris, y más añejo; o, lo que es más probable, a los romances populares españoles que de tiempo inmemorial decían *Roldán.*

El ciclo de Carlomagno es antiquísimo en España. En la *Crónica general* se trae de cantares populares la leyenda de *Mayncte y Galiana* y todavía hay versos enteros con asonante en *a* o en *ae*:

"E quando llegó—acerca de la cibdad
enuió su mandadero al rey Galafre—quel mandansse dar
—passadas en su lugar...
et llamó por su nombre—al cuende don Morant
—que andaua con ell inffant,
ca yal connoscie dante—et dixol: Don Morant
¿quién es aquel cavallero (o escudero)—que se me non quiso omillar?
—Bien uos digo de verdad
que si él de morar a en Toledo—que se non *fallará*
bien por esto que ha fecho."

"Segunt cuenta la estoria", se dice allí, esto es, la epopeya

Digitized by Google

popular de Castilla, donde se fraguó, sin duda, pues el relato de la *Crónica* difiere de los demás relatos extranjeros y es el más sencillo, gracioso y realista (caps. 597, 598, 599) (1).

"Les monuments nous font défaut (sigue diciendo Gaston Paris) jusqu'au treizième siècle, où nous voyons apparaitre dans la *Cronica general* d'Alfonse X *le Savant* plusieurs légendes relatives au cycle carolingien; les unes se retrouvent dans nos poêmes, les autres leur sont étrangères, ou en diffèrent même absolument."

Lo cual prueba que en España corría ya el ciclo, antes de llegarse a conocer en ella las *Chansons de geste.*

"Constatons d'abord que les poêmes français, à cette époque, étaient connus et populaires en Espagne. Une preuve irrécusable s'en trouve dans l'expression souvent employée par Alfonse de *cantares de gesta.*"

Alfonso X no empleó tal expresión, la cual vimos tomada por P. J. Pidal de la edición de Ocampo, y de ningún modo se alude en tales pasajes a las *Chansons de geste,* sino a la epopeya castellana.

"Ce mot ne peut être venu aux Espagnols que de France, car il n'a aucune histoire et aucune famille dans leur langue, tandis que le mot *geste,* en vieux français, a pris les sens les plus divers et est la souche de divers autres vocables, tels que *gester, gesteur,* etc."

Tiene mucha razón en esto.

"D'ailleurs, Alfonse renvoie à ces chansons de geste pour des récits dont on ne peut contester l'origine française."

No alude sino a romances castellanos, que nada tienen que ver con la épica francesa, por ejemplo, a los romances sobre Bernardo del Carpio, como vimos en la *Introducción* de este trabajo.

(1) Lo concede Gaston Paris, pág. 233, edic. 1905.

Digitized by Google

"L'épopée carolingienne avait donc trouvé en Espagne comme une seconde patrie, et les critiques sont unanimes à voir dans les jongleurs (*juglares*), si souvent mentionnés dans la *Crónica general* comme auteurs de ces chansons de gestes, des élèves et les imitateurs des jongleurs français (1)."

Nuestros juglares ni fueron discípulos ni imitadores de los franceses por aquellos tiempos. Nada hay en la prosificación de la *Crónica general* que, con certeza, venga de poemas franceses.

Se tradujo el *Roland* a todos los idiomas literarios de Europa. Pues bien, sólo dejó de traducirse al castellano; por lo menos no tenemos la menor noticia de que se tradujera. Este solo hecho basta para rebatir a Gaston Paris. Que los eruditos lo conocieran, nada tiene de extraño. De todos modos, al pueblo jamás llegó: no hay, por lo menos, la menor prueba de ello.

Que los españoles, fuera de los bascos, no intervinieran en Roncesvalles y que "à la fin du huitième siècle, les Espagnols n'étaient pas en état de recevoir l'empreinte poétique et profonde d'un grand fait national, et d'ailleurs l'expédition de Roncevaux no pouvait avoir ce caractére pour eux", como escribe Gaston Paris, cosas son que ni él prueba ni pueden aceptarse. A lo menos, si los franceses pudieron cantar esta *rota nacional*, bien podían cantar los españoles lo que para ellos era *nacional victoria*. Dúdase ahora de si los franceses tuvieron epopeya verdaderamente popular; de lo que no puede dudarse es de que la tuvieron los españoles, a los cuales, por consiguiente, ya no puede negarse espíritu épico, como, en cambio, vuelve otra vez a dudarse de que lo tuvieran los franceses.

(1) En cambio, en la pág. 207, ed. 1905: "De même que Rodrigue de Tolède et la *Cronica*, les romances ont préféré la version des jongleurs espagnols à celle des chansons françaises".

Digitized by Google

# VI

# EPÍLOGO

## ROMANCES Y CANTARES DE GESTA

En la *Revista de Filología Española* (1916, pág. 239 sig.) ha vuelto a tratar Menéndez Pidal de los romances en su relación con los supuestos Cantares de gesta. Aceptemos para la discusión los que él así llama y que nuestros mayores llamaron *Libros,* menos el autor de *Mio Cid,* que, por más antiguo y cercano a los primitivos *cantares, romances* o *fablas* de la epopeya popular, llamó a su obra *Cantar* y *Romanz.*

"*La mayor parte* (dice M. Pidal) *de los críticos que tratan de la epopeya convienen en aceptar que las canciones narrativas breves son fuentes del poema épico extenso; tal es la manera de ver de los antiguos, como F. A. Wolf y sobre todo Lachmann...., y de los modernos, como F. J. Child y Andreas Heusler... Milá decía... que, según parece más natural, los largos cantares de gesta se fundaron sobre poesías más cortas...; A. de los Ríos, en 1863, participaba de iguales vacilaciones.*"

Confiesa, pues, M. Pidal, que la autoridad de los grandes maestros va contra su teoría, recordando que tan sólo "*algún crítico* (*D. Hinard*) *opinaba*" lo contrario y que Milá "*reconoció que ninguna prueba había en apoyo de la existencia de romances primitivos precursores de las gestas; y que de éstas, por el contrario, se derivan segura o hipotéticamente los romances de asunto común con ellas*".

De suerte que la falta de "*prueba en apoyo de la existencia de romances primitivos precursores de las gestas*" era lo que a Milá le retraía de la común opinión. Argumento negativo que no puede tener fuerza ante la analogía de las demás epo-

Digitized by Google

peyas conocidas; y que de hecho ya no es argumento ni aun negativo siquiera, puesto que hemos probado que lo del ciclo del Cid que abarca el *Cantar* proviene, como lo de la *Crónica,* de verdaderos romances primitivos y que hasta los llama romances la misma *Crónica.* Tenemos, pues, ya la prueba que pedía Milá.

Menéndez Pidal siguió a Milá y, contra la analogía de las epopeyas todas y el parecer de cuantos han tratado estas materias, conténtase con decir:

"*Ahora bien, en vez de aplicar a la épica española la teoría formulada para otras epopeyas, principalmente la griega, demasiado faltas de textos para cimentar en ellas una opinión segura, podría, al revés, ilustrarse la teoría general con el estudio, libre de prejuicios, de la epopeya castellana, a la cual debe reconocerse en este problema un especial valor, ya que nos conserva textos preciosos de los cantos breves y de los poemas extensos, referentes a idénticos temas y ligados con evidente relación de dependencia.*"

Cierto, y, si en algún ciclo puede hacerse ese estudio, es en el del Cid, el principal de la épica castellana y del que tenemos un verdadero Cantar largo, el de *Mio Cid.* Pudiera, pues, haber hecho M. Pidal ese *estudio, libre de prejuicios,* y quiso hacerlo, que lo podía cual ninguno, según tuvo vagar y oportunidad para cotejar el *Cantar* con la *Crónica* y con los romances. Pero hízolo acaso tan sólo para sí y sólo publicó las consecuencias, que se reducían a que *Crónica* y romances provienen del Cantar de *Mio Cid.* Hecho ahora el estudio en público y el cotejo de los tres textos, hemos visto que las consecuencias son muy otras: que *Cantar,* romances y *Crónica* provienen de romances primitivos, que los romances del Cid del siglo XV contradicen al *Cantar,* en vez de derivarse de él, y que el *Cantar,* en vez de haber sido modelo de la *Crónica,* salió de los mismos originales romances que la *Crónica* prosificó. La prueba que pedía Milá "*de la existencia de romances primitivos precursores de las gestas*", está, pues, asegurada y

Digitized by Google

queda en pie la opinión común de que la épica escrita presupone en España, como en todas partes, una épica popular.

Prosigue M. Pidal:

"*A. Restori, en 1887... vuelve a la antigua hipótesis de que el Poema del Cid se compuso con materiales poéticos preexistentes.*"

El análisis que hemos hecho comprueba el modo de ver de A. Restori. Sobre la materia, enteramente épica y objetiva de los romances, prosificados en la *Crónica,* se le ve al autor de *Mio Cid* bordar, en metro francés, una refundición y una amplificación, acortando octosílabos en heptasílabos y dejando otros octosílabos intactos, amplificando retóricamente los lugares comunes, añadiendo opiniones subjetivas y dejando cosas sustanciales, alterando otras por estilo decadente, en el fondo y en la forma, desliendo trozos, exagerando cifras, *atropellando* fechas, sufriendo *distracciones,* como dice el mismo Menéndez Pidal.

El cual sigue diciendo:

"*En 1896 procuré suprimir la solución de continuidad entre ambos géneros poéticos, mostrando que las gestas se habían refundido en época posterior a lo que Milá creía y que estas gestas más tardías eran el origen de los romances rebeldes a la demostración de Milá.*"

Lo único que mostró M. Pidal fué que en las refundiciones de la *Crónica* habían entrado nuevos elementos. Que fueran de Cantares de gesta refundidos, ni lo probó ni se puede probar; antes lo probable es que fueran de romances refundidos que iban evolucionando, ya que tales elementos están en octosílabos y no en el metro afrancesado de las que él llama gestas. Esas gestas no probó que originasen los romances. Al menos, los del Cid no tienen que ver con el *Cantar de Mio Cid* ni con las que él llama sus refundiciones; son sucesores *exclusivamente* de los romances primitivos prosificados en la *Crónica.* Todos los estudios de Menéndez Pidal, *libres de*

Digitized by Google

*prejuicios* en el intento, llevan el prejuicio, en la realidad, de que hubo largos Cantares de gesta y los supone tras cada nueva refundición de la *Crónica,* y esto en cada uno de los ciclos. Pero ese es precisamente el problema: averiguar si hubo largos Cantares de gesta en España. Porque hubo en Francia largas *Chansons de geste, supone con prejuicio* M. Pidal que hubo aquí tales Cantares; pero jamás lo probó.

"*En 1914, H. R. Lang vuelve a abogar, lo mismo que en los tiempos de Durán, por la gran antigüedad de los romances y por la creencia de que en éstos se inspiraron las crónicas de los siglos* XIII y XIV."

Es lo que queda comprobado cuanto al asunto del *Mio Cid,* por el análisis que hemos hecho. No discutiremos el argumento métrico de Lang.

Los romances populares no se escribieron: lo mismo da que se consideren formados por octosílabos que por versos de 16 sílabas en dos hemistiquios octosilábicos. La primera manera de escribir es la más corriente y a su origen latino es más fiel; la segunda es más cómoda.

"*Además, Lang, partiendo del supuesto evidente de que Castilla no podía tener a principios del siglo* XI *poemas de la extensión y altura del de Mio Cid, concluyó que sólo tenía lays cortos, producción poética no escrita, y que, por lo tanto, el romanz del Infante García o los cantares de gesta de Bernardo* (la Crónica no los llama sino *romances* y *cantares*), *citados y prosificados en la Crónica General del siglo* XIII *eran "lays épicos de dimensiones pequeñas".*"

Por lo visto, Lang está en lo cierto al afirmarlo. Menéndez Pidal cree refutarle diciendo:

"*No creo que ningún desarrollo orgánico de uno o de varios cantares épicolíricos pueda rebasar su estilo esencial de evocaciones rápidas, desligadas y vagas, para llegar a una narración trabada ampliamente expositiva.*"

Digitized by Google

No se trata de desarrollo orgánico de ninguna especie: *Mio Cid* no salió por desarrollo orgánico de los romances prosificados en la *Crónica;* antes *inorgánicamente,* esto es, por mano de un erudito que cambia el metro, amplía la exposición y traba más o menos diestramente varios romances y, por cierto, con poquísima maña para dar a la obra unidad orgánica de ningún género. Lo de las *evocaciones rápidas,* cierto que es propio de algunos romances y lo dijimos de algunos del Cid; pero esos son romances de la última época hechos con reminiscencias generales del ciclo del Cid. Es de suponer que la refundición de romances llevaba, entre otras, aparejadas dos cosas: 1. introducción de nuevos elementos imaginados, generalmente caballerescos, propios de la época, que acrecientan la bola de nieve legendaria, y tal los hallamos en los romances y en las refundiciones de la *Crónica*; y 2. formación de otros extractados cada vez más en sus líneas fundamentales y así aparecen los romances del Cid comparados con la *Crónica* primera, que son extractos últimos de la evolución de los primitivos romances. *Mio Cid,* como obra erudita, extiende, por el contrario, la narración de la *Crónica,* amplificando, desliendo, como suelen hacerlo las obras eruditas.

Si el argumento de M. Pidal valiera, esto es, si los romances concisos no pueden ser fuente de la extensa amplificación de los Cantares de gesta, cosa que, sin embargo, se hace todos los días, amplificar eruditamente cuentos y leyendas concisas populares, volveríase el mismo argumento contra él, pues menos sucede de hecho que de largos poemas eruditos salgan extractos breves populares. ¿Qué cuentos populares salieron de largas narraciones escritas, cuando, por el contrario, los folkloristas convienen en que apenas habrá *cuento verdadero* erudito que no se haya tomado del pueblo?

La diferencia de estilo de entrambas manifestaciones literarias, romances y largas gestas, lo mismo va contra su teoría que contra la nuestra; antes la nuestra se confirma con el

Digitized by Google

hecho reconocido de ser lo popular, fuente de lo erudito y no darse lo contrario sino como excepción.

*"Pío Rajna, en 1915, aboga también en favor de la gran antigüedad de los romances..., expone las dudas que de antiguo suscitó en él la teoría del romance derivado o emanado de las gestas... Objeta Rajna que la teoría en cuestión carece, por de pronto, del gran sufragio de la analogía: fuera de España, ninguna otra epopeya se descompuso en cantos épicolíricos ni se observa en otros países el proceso de popularización y fragmentación de las gestas que se supone en España."*

¿Cómo rebate M. Pidal este argumento, que yo también he propuesto? Pues con una razón que, en vez de corroborar su teoría, es cabalmente la que yo he invocado para echarla por tierra. La de que *"El popularismo determina el conjunto del desarrollo de la epopeya y de otros géneros literarios en España, pero no en Francia."* De aquí deducía yo que hizo mal Menéndez Pidal en querer hallar en España el mismo proceso épico que en Francia, como lo pretendió hallar, siendo allí todo erudito y siendo aquí populares los orígenes y aún los más de los géneros literarios, esencialmente por lo menos. Si aquí hubo la epopeya popular de los romances del siglo XV, lo natural es deducir que provienen de una epopeya popular, cantada desde tiempo inmemorial en romances. Lo que en ninguna parte se dió fué lo contrario, que la epopeya popular naciese de la erudita. Como que con ser erudita basta para que no sea epopeya. No sale Homero de Virgilio, sino Virgilio de Homero; pero es que ni puede salir, porque la *Eneida* no es epopeya, como las obras de Homero lo son. Cabalmente la epopeya ha de tener sus raíces en el pueblo para serlo. Luego los romances del siglo XV tienen sus raíces en el pueblo, no en escrito de ninguna clase. De hecho los historiadores se atienen a otros asuntos que no los del romancero y, en caso de préstamo, de él toman de hecho los del siglo XV, como los del XIV y del XIII y lo concede M. Pidal; no al revés. Los romances fronterizos, los de D. Pedro, los más de los caro-

Digitized by Google

lingios, no están tomados de Crónica alguna, antes las Crónicas se aprovecharon de ellos. Por eso en Francia, de las *Chansons de geste,* obra erudita, no salió epopeya alguna popular ni romancero, porque de lo erudito jamás nació ni puede nacer popular epopeya alguna. Si en España la hay en el siglo XV, no salió, por consiguiente, de Cantares eruditos, sino que proviene de la epopeya popular antigua: es la misma epopeya que vive toda la Edad Media y con su metro nacional, imposible de derivarse de un metro extranjero. Y en el caso particular del ciclo del Cid, probado queda que los romances no vienen del *Cantar,* antes éste se aparta de ellos como de la *Crónica,* fuente prosificada de los romances del siglo XV.

Véase, por el contrario, como M. Pidal hila su argumentación:

1. "*Considérese la menor extensión material de las gestas castellanas respecto de las francesas... y no podrá chocar que en Castilla la epopeya haya tenido una prolongación de su vida en una forma de canción popular como no tuvo en otros países.*"

Confieso no alcanzar la consecuencia y que lo que me choca es se atribuya nuestro romancero al haber sido de menor extensión material nuestra épica erudita y que, si no lo hubo en Francia, se debe a la extensión material de sus *Chansons de geste.*

2. "*Considérese su métrica popular inculta y no podrá chocar que, etcétera, etc.*"

¡Hubo, pues, romancero en España por haber sido inculta la métrica de la épica erudita y no lo hubo en Francia por haber sido culta la métrica de las *Chansons de geste!*

3. "*Considérese su prosificación en épocas y formas enteramente diversas que en Francia, tendiendo en ésta a la vulgarización y en España a la popularización y nacionalización del género y no podrá chocar que, etc., etc.*"

Digitized by Google

Tampoco veo el menor atadero entre la razón y la consecuencia. Además de que ¿cómo prueba M. Pidal que la prosificación de las Crónicas lo es de Cantares de gesta y no de romances populares, siendo al revés, aunque solo miremos al octosílabo de romances y prosificaciones? ¿Cómo prueba que esas prosificaciones tendían en España a la popularización y nacionalización del género épico, cuando los romances del Cid nada tienen que ver con prosificaciones supuestas de *Mio Cid,* sino con los romances prosificados en la *Crónica?* ¿Cómo prueba que en verso o prosificada se haya hecho popular la épica erudita en España? En España sucedió lo que en todas partes: que los eruditos escribieron poemas épicos inspirándose en la epopeya popular, no al revés.

Estos tres argumentos, como se ve, no están ni aún bastantemente hilados; no hay hilo ni trabazón entre las tres razones y la consecuencia. M. Pidal junta las tres razones poniendo la consecuencia una sola vez al final. ¿Habrán cobrado fuerza por eso?

"*En España se da la literatura con una continuidad de inspiración que no se encuentra en Francia.*"

Luego la inspiración popular del romancero del siglo XV, para que haya tal continuidad, supone un romancero popular del siglo XII, no unos *Libros* eruditos en metro extranjero, de los cuales aquel romancero saliera. La *continuidad de inspiración* quien la rompe es M. Pidal con su teoría.

"*Si en Francia la canción épicolírica de los siglos* XV *y* XVI *no tiene nada que ver con las gestas de los siglos* XII *y* XIV, *este es un fenómeno análogo al del teatro clásico francés que florece enteramente aislado de las tradiciones nacionales de la Edad Media.*"

La razón de este fenómeno está en haber sido eruditas las gestas de los siglos XII y XIV en Francia, porque de lo erudito no nace lo popular. De modo que, si en España no hubiera

Digitized by Google

habido más que gestas eruditas, no veo por qué habían de tener el privilegio que no tuvieron las de Francia, de originar el popular romancero. Luego este argumento se vuelve contra el que lo esgrime, probando que el romancero pide una epopeya popular primitiva en el mismo metro y estilo y que no pudo nacer en España de gestas eruditas, como no pudo nacer en Francia.

"*En España el romancero se produce en íntima conexión con las gestas antiguas.*"

Ya hemos probado que el romancero del Cid no tiene nada que ver con la antigua gesta de *Mio Cid,* de modo que si en el ciclo principal y en el que tenemos conservada una gesta, no sucede lo que M. Pidal afirma, otro tanto debemos deducir para los demás. Las gestas a que M. Pidal alude como conexionadas íntimamente con los romances no son más que las prosificaciones de las Crónicas. Ahora bien, que sean prosificaciones de gestas largas y eruditas es precisamente lo que se trata de probar y es círculo vicioso probarlas con la suposición de que las hubo. Las prosificaciones son de versos octosilábicos, luego de romances populares provienen, no de gestas eruditas de metro extraño.

"*De igual modo que el teatro se hizo nacional y heredó en gran parte el caudal de esas mismas gestas.*"

El teatro no heredó *el caudal de las gestas,* sino de la epopeya popular. ¿En qué pieza del teatro español hay lo más mínimo del *Cantar de Mio Cid,* no conocido hasta entonces, sino por fray Prudencio de Sandoval como unos *versos bárbaros y notables,* por Berganza y por Juan Ruiz de Ulibarri, hasta que lo publicó Tomás Antonio Sánchez? El teatro salió del romancero y de las Crónicas, que prosificaron el romancero cada una el de su época; no de gestas como *Mio Cid.*

Digitized by Google

*El romancero se produce en íntima conexión con las gestas antiguas.*

Por lo menos el romancero del Cid no tiene la menor relación con la gesta *Mio Cid,* que es lo que en este estudio tratamos.

"*Y todavía cabe presumir que el no haberse observado en otras epopeyas su evolución a canciones épicolíricas puede depender sólo de la desaparición de éstas, por haberse producido con escasa intensidad.*"

Mucha *presunción* es ésta, habrá que responder a M. Pidal y con *presunciones* no se argumenta. Aunque ¿qué es toda su teoría sino una *presunción* de que hubo un sinfin de gestas que han desaparecido? A dicha, no desapareció *Mio Cid* y ahí lo tenemos, no *presumiendo,* sino probando que de él no se derivaron los romances correspondientes. Su evolución en romances, o digamos con el castellano exclusivo de M. Pidal, *su evolución a romances,* tan afirmada por él hasta haber arrastrado al mismo Menéndez y Pelayo, fué una *presunción,* que el análisis más somero hemos visto haber echado por tierra.

"*Otro motivo de duda para Rajna es que la correspondencia entre los romances viejos y los productos épicos tardíos, con los cuales se relacionan, es menor que la que podíamos esperar si aquéllos derivasen de éstos por fraccionamiento o escisión, ya que modernamente podemos ver muchos romances transmitirse de generación en generación durante siglos, transformándose mucho menos. Ciertamente* (responde M. Pidal) *podemos admitir que los romances se transmiten desde el siglo* XVI *al* XX *con escasa evolución, mientras ésta es muy grande entre las gestas del siglo* XIV *o acaso del* XV *y los romances de fines del* XV *y principios del* XVI."

Cuanto añade después M. Pidal supone que las prosificaciones lo son de gestas y no de romances y, siendo falso el supuesto, se viene abajo todo el tinglado, de modo que perderíamos el tiempo en examinar la bella estructura de construcción tan caediza y deleznable.

Digitized by Google

"*El descubrimiento de la Crónica de 1344 nos da formas de las gestas más vecinas a las de los romances.*"

¿Dónde ha probado M. Pidal que *nos dé formas de gestas,* más vecinas o menos vecinas? Nos da formas de épica en octosílabos populares: de romances, por consiguiente; no *de gestas.* Años y años se pasó M. Pidal monopolizando la *Crónica* no publicada del Rey Sabio y cacareando que ella copiaba el *Cantar de Mio Cid* y que los romances del Cid no tenían que ver con la *Crónica,* sino con el *Cantar.* Publicó al cabo la *Crónica* y publicó el *Cantar,* éste en tres ediciones que difieren entre sí y demasiado para que podamos conocer cuál es la que se atiene al texto y cuáles no; pero, en fin, publicó *Crónica* y *Cantar.* Ahora los cotejamos entre sí y con los romances y hallamos que todo el cacareo era... pues puro cacareo, puesto que resulta todo lo contrario de lo que tan cacareadamente nos afirmó: resulta que ni la *Crónica* copió el *Cantar* ni del *Cantar* vienen los romances. Publique, pues, la *Crónica de 1344* y entonces la tendremos en cuenta y revisaremos sus conclusiones, a ver si son tan ciertas como las que sacaba de la primera *Crónica general.* Y después publique la cuarta edición del t xto de *Mio Cid,* pero, *¡por Dios y por todos los sos santos!,* que sea *la primera edición* verdadera, digo que sea reproducción del códice, porque las tres publicadas, diferentes entre sí, no pueden ser su reproducción y entre las tres no sabemos a qué carta quedarnos. Para ello le aconsejaríamos que publicase el códice en *facsímile.*

Ahora, que esas "formas de las gestas" descubiertas en la *Crónica de 1344* "sean más vecinas a las de los romances", es afirmación gratuita de M. Pidal. Si por "formas de las gestas" alude a la métrica en dicha *Crónica de 1344,* se ve tan claramente como en la primera *Crónica* el empleo del octosílabo en trozos prosificados de los romances cantados a la sazón. Si por "formas de las gestas" alude a las ideas, la *Crónica de 1344* está conforme en ellas, cuanto al ciclo del Cid, con



Digitized by Google

los romances del siglo XV y con la primera *Crónica,* y no participa de las ideas y opiniones decadentes que son exclusivamente del *Cantar* y de la *Crónica de los onze reyes.* Y como no veo de qué otra manera pueda interpretarse la frase "formas de las gestas", la afirmación de M. Pidal parece errónea y no conforme con lo que dicen los manuscritos de la *Crónica de 1344,* que he revisado cuidadosamente.

"*¿Por qué hemos de suponer que los romances populares existieron antes que el Poema del Cid, es decir, tres o cuatro siglos antes de lo que nos manifiestan sus primeros textos conservados?*"

Pues, sencillamente, porque la *Crónica* primera nos dice expresamente que prosifica *cantares, romances* o *fablas* y no nos habla de *Cantares de gesta,* y de hecho ni tiene en cuenta el *Poema de Mio Cid,* según hemos demostrado, ni otros poemas eruditos en metro extraño, sino solos romances populares en octosílabos. Además, porque esto que es un hecho explica el que siguieran después haciéndose nuevos romances y refundiciones de romances en todas las épocas hasta el siglo XV, los cuales se fueron igualmente prosificando en las respectivas refundiciones de la *Crónica,* hasta que los últimos del siglo XV los tenemos sin prosificar, por no haberse hecho más refundiciones de la *Crónica.*

¿Por qué, le preguntaremos, en cambio, hemos de suponer que hubo innumerables gestas eruditas y en extraño metro, cuando no queda la menor huella de ellas y menos en los romances, los cuales ni tuvieron en cuenta la gesta conservada de *Mio Cid?*

"*Cierto que la comunidad de forma entre las gestas y los romances es discutida... Rajna opone que el estilo de ambos géneros es muy diferente y la forma poco semejante. Del estilo hablamos en los capítulos VIII y X y de la métrica en el XI.*"

Con todo cuanto habló allí y pueda hablar M. Pidal, según el análisis de la gesta de *Mio Cid* que acabamos de hacer, es

Digitized by Google

lo cierto: 1. Que los romances no salieron de ella y que ella salió de romances. 2. Que los metros son distintísimos y que no salió el octosílabo del heptasílabo, sino en el *Mio Cid* al revés, esto es, que el autor de la gesta convirtió en heptasílabos los octosílabos que pudo, dejando otros muchos intactos; y 3. Que el estilo de la gesta dista del de la *Crónica* como todo estilo de un particular erudito dista del estilo de la objetiva, popular y anónima epopeya.

"*Se dirá: cierto que los romances tradicionales de asunto épico nacional derivan de las gestas.*"

Lo dirá quien quisiere o quien M. Pidal se imaginare. Los romances del Cid no salieron de la gesta de *Mio Cid*. Y esto no soy yo quien lo dice, sino el análisis que acabamos de hacer.

"*De una forma extensa semejante a la de estos romances debe derivar la forma breve que conocemos de la mayoría de los fronterizos.*"

*Debe de derivarse,* pudiera haber escrito M. Pidal, en vez de *debe derivar.*

La *presunción,* a que nos tiene acostumbrados M. Pidal, llega ya aquí al colmo. Supone que hasta los romances fronterizos se derivan (*deben derivar*), no *deben de,* sino *deben* simplemente derivarse de cantares largos o dígase gestas, por desgracia perdidas. Esto de la pérdida de gestas *escritas* de fines del siglo XV, cuando se conservan hasta los romances no escritos, por haber llegado hasta ellos la pluma y la imprenta en aquella época, es el colmo de la *presunción.*

"*Lo mismo creo de los romances carolingios, novelescos, etcétera*", esto es, que *deben derivar* (o como decimos en castellano *deben de derivarse*) de gestas largas, perdidas. Por este camino llegará M. Pidal hasta suponer que los romances que por esas esquinas cantan los ciegos en este año de gracia de 1920 se derivan de largas gestas, que, por desgracia, se han perdido.

Digitized by Google

Y no es esta una salida humorística. Porque los romances de todos los tiempos, desde el siglo XII al siglo XX, de esa manera fueron siempre cantados, por ciegos o por no ciegos, en las esquinas y cantones, y tan averiguadas y ciertas son las gestas que supone M. Pidal cual fuentes anteriores a los romances del siglo XII y del XV, como las de los romances del siglo XX. ¡Dichosas *Gestas* y dichosos *Cantares de gesta,* que así le traen de cabeza, cuando ni tales denominaciones se hallan en la literatura castellana!

La geología, las ciencias todas, parten de los fenómenos actuales conocidos, para suponer cómo sucedieron los antiguos desconocidos. Sólo M. Pidal no tiene en cuenta cómo se hacen hoy los romances populares para deducir cómo se hacían antiguamente y nos habla de "*la creencia de que el romance tradicional es un producto primario, hipótesis de Wolf, G. Paris y otros, que hemos combatido*". Wolf, G. Paris, Rajna y cuantos entienden de cosas populares, no pueden menos de explicar las viejas epopeyas populares por lo que hoy mismo pasa y no puede menos de pasar entre las gentes del pueblo, y más en épocas en que no se escribía: que las narraciones populares son breves y sencillas y nacidas del mismo pueblo, no sacadas de obras eruditas que para el pueblo son cosas desconocidas. Sólo M. Pidal da por averiguado todo lo contrario y como privilegio del arte español, cabalmente de los más populares que ha habido.

Pero precisamente por este carácter popular cree él que en España la épica fué primero erudita, que de ella se derivó la popular y que tras cada romance, hasta de los novelescos, carolingios, fronterizos (añadamos los romances de los ciegos del siglo XX), hay una Gesta erudita.

¡Todas estas Gestas se han perdido! Es un duelo digno de llorarse con lágrimas de sangre. Y gracias que se ha salvado una: el *Cantar de Mio Cid.*

Sino que resulta que esta gesta salvada no está detrás de

Digitized by Google

romance alguno; que los autores de los romances, que el pueblo, en suma, continuo modificador de los romances, y su verdadero autor anónimo, no conoció la tal Gesta: ¡tan detrás y tan atrás y tan lueñe se hallaba de sus ojos y de su espíritu!

Nada añadiremos de lo que M. Pidal sigue disertando en su trabajo de la *Revista de Filología Española*, respondiendo al *Prélude* (París, 1912) de Foulché-Delbosc con frases como las de "*aclarándola infelizmente*", "*esto revela una manifiesta incomprensión de la poesía tradicional y un desconocimiento de la historia del romancero*", "*la inconsulta generalización*", "*no distingue bien las diversas clases de estilos de los romances, en general no razona sus opiniones*", etc., etc. Solamente conviene poner de manifiesto que, según hemos visto, los más grandes maestros y escritores no acaban de aceptar la teoría de M. Pidal.

La objeción de Rajna está inquebrantablemente asentada en la conciencia de todos: "*ninguna otra epopeya se descompuso en cantos épicolíricos. Toda epopeya comenzó por cantares cortos no escritos*". Este principio inconmovible no ha podido ni mellarlo siquiera M. Pidal, y al tratar de hacerlo con aquello de que el arte español es popular, al revés del erudito de Francia, se degüella a sí mismo, porque precisamente de aquí se deduce que el origen de la epopeya castellana hubo de ser popular y no erudito.

Por tratarse de mi persona, nada diré acerca del silencio que Menéndez Pidal guarda en el estudio publicado en su revista el año 1917 sobre mi teoría, que expuse y fundamenté en el primer tomo de mi *Historia de la lengua y literatura castellana*, publicado dos años antes, esto es, en 1915. A otro escritor cualquiera le hubiera merecido mi teoría alguna refutación o, por lo menos, la más leve mención. Menciona M. Pidal y refuta a cuantos no acaban de aceptar su teoría: ¿a qué responde esa única excepción conmigo?

También creo que fuí yo el primero en ensalzar la lírica popular castellana en la introducción del tomo segundo de mi

Digitized by Google

*Historia,* recordando más de cuarenta y cinco cantares populares. Mi criterio en toda la obra está cabalmente en la importancia que del arte popular castellano he procurado inculcar en toda ella. El año 1919 escribía, sin embargo, M. Pidal en su *Discurso acerca de la primitiva poesía lírica española*: "Abriendo una y otra de nuestras historias literarias, advierto *en todas* la falta de un capítulo muy importante, mejor diré, esencial. Me refiero a los orígenes de nuestra poesía lírica buscados en sus fundamentos y raíces *más indígenas o nacionales.*" Y poco después, conviniendo con mi criterio histórico y yendo contra el suyo propio, escribía: "Lo indígena popular está siempre como base de toda la producción literaria de un país, como el terreno donde toda raíz se nutre y del cual se alimentan las más exóticas semillas que a él se lleven. La sutileza de un estudio penetrante hallará lo popular casi siempre, aun en el fondo de las obras de arte más personal y refinado".

Esta idea es cabalmente la que alienta en toda mi *Historia* y el fundamento de mi teoría acerca de la épica y de la lírica castellanas y contra ella va la teoría de M. Pidal, según el cual la épica popular del romancero salió de la épica *aristocrática* de los supuestos Cantares de gesta.

Diríase que ese párrafo lo escribió M. Pidal como consecuencia de haber leído mi *Historia;* pero debe de ser muy suyo y no deber nada a la lectura que hubiera hecho de mi obra, puesto que, dedicando yo en ella particular atención a la lírica popular, afirma terminantemente que *ninguna Historia* de nuestra literatura trata de este asunto.

Julio CEJADOR.

Digitized by Google

# ÍNDICE

PÁGINAS

Advertencia preliminar ..... 1
I. Introducción. El problema de la epopeya castellana ..... 6
II. Análisis de *Mio Cid* cotejado con la primera *Crónica general* .. 23
1. Análisis general del primer cantar cotejado con la *Crónica*. 23
2. Idem del segundo cantar ..... 41
3. Idem del tercer cantar ..... 54
III. El metro del *Cantar* y el de la epopeya castellana conservado en la *Crónica* ..... 72
1. El metro de *Mio Cid* ..... 72
2. Las frases hechas ..... 80
3. Las palabras textuales ..... 87
4. Los heptasílabos de la *Crónica* ..... 94
5. Idem del *Cantar* sacados de octosílabos de la *Crónica* o de los romances originarios ..... 106
a) Heptasílabos del primer cantar ..... 107
b) Idem del segundo cantar ..... 121
c) Idem del tercer cantar ..... 125
6. Los octosílabos comunes al *Cantar* y á la *Crónica* ..... 131
a) Octosílabos comunes del primer cantar ..... 132
b) Idem del segundo cantar ..... 146
c) Idem del tercer cantar ..... 151
7. Los octosílabos del *Cantar* ..... 156
a) Octosílabos del primer cantar ..... 156
b) Idem del segundo cantar ..... 186
c) Idem del tercer cantar ..... 213
IV. Los romances del Cid cotejados con la *Crónica* y el *Cantar* .... 249
V. Conclusiones ..... 267
VI. Epílogo. Romances y Cantares de gesta ..... 295

Digitized by Google

Digitized by Google

119

*JULIO CEJADOR*

# EL CANTAR DE MIO CID Y LA EPOPEYA CASTELLANA

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XLIX

NEW YORK, PARIS

1920

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

**TAYLOR INSTITUTION LIBRARY**
**OXFORD OX1 3NA**

***PLEASE RETURN BY THE LAST DATE STAMPED BELOW***

***Unless recalled earlier***

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google